叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 黎剎自述的生平故事(rizal's Own Story Of His Life) 000001

2. 黎剎自述的生平故事(rizal's Own Story Of His Life) 000002

3. 黎剎自述的生平故事(rizal's Own Story Of His Life) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黎剎自述的生平故事(Rizal's own story of his life)
第1/3页

[['kɑːntents]] [[wʌn]]
[Contents] [1]
[内容] [1]

[目录][1]

[['kɑːntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

[rɪ'zɑːl] .
RIZAL .
黎剎 .

黎剎。

['skɛtʃt] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [bɜːr'lɪn] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .
Sketched by himself in Berlin when he was twenty - five years old .
草图 经过 他自己 在 柏林 什么时候 他 曾是 二十 - 五 年 老的 .

这是他25岁时在柏林自己创作的素描。

[fɪ'zɪʃnz] [ðen] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd]
Physicians then told him that he had consumption ; but with care , and
医生 然后 讲述 他 那 他 有 消耗 ; 但 和 关心 , 和
[freʃ] [er] ,
fresh air ,
新鲜的 空气 ,

医生们告诉他，他得了肺结核；但只要悉心照料，呼吸新鲜空气，

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [wel] [ə'gen] . [[ˌtuː'tuː]]
he soon became well again . [2]
他 很快 成为 出色地 再次 . [2]

他很快就康复了。[2]

[['kɑːntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

[rɪ'zɑːlz] “ [hɪm] [tuː; tə] ['leɪbər]
RIZAL'S “ HYMN TO LABOR
黎剎的 “ 圣歌 到 劳动

黎剎的《劳动颂》

” [wɜːrdz] [baɪ] [hoʊ'zeɪ] [rɪ'zɑːl]
” Words by José Rizal
” 字 经过 何塞 黎剎

何塞·黎剎语

([ə'reɪndʒd] [frʌm; frəm] ['tʃɑːz] .
(Arranged from Chas .
(安排 从 查斯 .

(改编自查斯·

['dɜːbɪˌʃɪərz] [trænz'leɪʃ(ə)n] ; [laɪnz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər] .)
Derbyshire's translation ; lines in different order .)
德比郡的 翻译 ; 线条 在 不同的 命令 .)

德比郡译本；行序略有不同。)

[tuːn] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ” [[θriː]]
Tune of “ The Wearing of the Green ” [3]
调 的 “ 这 穿着 的 这 绿色的 ” [3]

《穿绿衣》的曲调[3]

[['kɑːntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

[rɪ'zɑːlz] “ [mə'riːə] ['klærəz, 'klɛrəz] ['lʌləbaɪ]
RIZAL'S “ MARIA CLARA'S LULLABY
黎刹的 “ 玛丽亚 克拉拉的 催眠曲

黎刹的《玛丽亚·克拉拉的摇篮曲》

” [wɜːrdz] [baɪ] [hoʊ'zeɪ] [rɪ'zɑːl]
” Words by José Rizal
” 字 经过 何塞 黎刹

何塞·黎刹语

(['tʃɑːz] . ['dɜːbɪˌʃɪərz] [trænz'leɪʃ(ə)n])
(Chas . Derbyshire's translation)
(查斯 . 德比郡的 翻译)

（查尔斯·德比郡译）

['mjuːzɪk] [baɪ] [wɑːn; hwɑːn] [hɜ'nændɛz] [[fɔːr]]
Music by Juan Hernandez [4]
音乐 经过 胡安 埃尔南德斯 [4]

胡安·埃尔南德斯作曲[4]

[['kɑːntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

[ðə; ði] ['ɔːθər] [æt; ət] - [[faɪv]]
THE AUTHOR AT 14 [5]
这 作者 在 - [5]

作者在 14[5]

[['kɑːntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

[rɪ'zɑːlz] [oʊn] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf]
RIZAL'S OWN STORY OF HIS LIFE
黎刹的 自己的 故事 的 他的 生活

黎刹自述的生平故事

“ [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [neɪmz] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz]
“ IN THE HISTORY OF MANKIND THERE ARE NAMES WHICH OF THEMSELVES
“ 在 这 历史 的 人类 那里 是 姓名 哪个 的 他们自己
['sɪgnɪfaɪ] [ə'tʃiːvmənts] .
SIGNIFY ACHIEVEMENTS .
表示 成就 .

“在人类历史上，有一些名字本身就代表着成就。”

[ðeɪ] [kɔːl] [fɔːrθ] ['revərəns] [ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] .
THEY CALL FORTH REVERENCE AND REMIND US OF GREATNESS .
他们 称呼 前进 尊敬 和 提醒 我们 的 伟大 .

它们唤起人们的敬畏之心，并提醒我们曾经的伟大。

” ['sɪgnətʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] “ [el] -
” SIGNATURE ON THE MANUSCRIPT OF THE NOVEL “ EL FILIBUSTERISMO
” 签名 在 这 手稿 的 这 小说 “ EL -

小说《起义者》手稿上的签名

” ['edɪtɪd] [baɪ] ['ɔ:stən] [kreg] , [rɪ'zɑ:l] ['ri:sɜ:rtʃ] - [prə'fesər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
” EDITED BY AUSTIN CRAIG , RIZAL RESEARCH - PROFESSOR IN THE UNIVERSITY OF THE
” 编辑 经过 奥斯汀 克雷格 , 黎刹 研究 - 教授 在 这 大学 的 这
[fɪlə'pi:nz]
PHILIPPINES
菲律宾

由菲律宾大学黎刹研究教授奥斯汀·克雷格编辑

['næʃ(ə)nəl] [bʊk] ['kʌmpəni]
National Book Company
国家的 书 公司

国家图书公司

[mə'nɪlə] - [[sɪks]]
MANILA 1918 [6]
马尼拉 - [6]

马尼拉 1918[6]

[['kɑ:ntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

['kɑ:pɪraɪt] - [baɪ] ['ɔ:stən] [kreg]
COPYRIGHT 1918 BY AUSTIN CRAIG
版权 - 经过 奥斯汀 克雷格

版权所有 © 1918 奥斯汀·克雷格

['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] ['aɪləndz]
Registered in the Philippine Islands
挂号的 在 这 菲律宾 岛屿

在菲律宾群岛注册

[rɪ'zɑ:lz] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] [sɑ:tɜ'ni:nə]
Rizal's Painting of his Sister Saturnina
黎刹的 绘画 的 他的 姐姐 土星

黎刹为他的妹妹萨图尼娜所作的画

(['æftərwərdz] ['mɪsɪz] . ['mænjuel][hɪ'dælˌgoʊ])
(Afterwards Mrs . Manuel Hidalgo)
(然后 太太 . 曼努埃尔 伊达尔戈)

（之后是曼努埃尔·伊达尔戈夫人）

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] (['fɪlɪpi:n] ['aɪləndz])
Printed in the United States of America (Philippine Islands)
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 (菲律宾 岛屿)

美国（菲律宾群岛）印刷

[pres] [ʌv; əv][i:] . [si:] . [mə'kʌlə] & [ˌsi: 'oʊ] . , [mə'nɪlə] , [pi:] . [aɪ] . [['sɛvən]]
Press of E . C . McCullough & Co . , Manila , P . I . [7]
按 的 E . C . 麦卡洛 & 合作 . , 马尼拉 , P . 我 . [7]

EC McCullough & Co.出版社，马尼拉，PI[7]

[['kɑ:ntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

[əkˈnɔlidʒmənts]

ACKNOWLEDGEMENTS

致谢

致谢

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['mɑːkwɔːt] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [bʊk] .

Dr	.	W	.	W	.	Marquardt	suggested	this	book	.
博士	.	W	.	W	.	马夸特	建议	这	书	.

W.W. Marquardt 博士推荐了这本书。

[mɪs] ['dʒəuzifiːn] [kreg] [əd'vaɪzd] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [si'lekʃənz] .

Miss	Josephine	Craig	advised	and	assisted	in	the	selections	.
错过	约瑟芬	克雷格	建议	和	协助	在	这	选择	.

约瑟芬·克雷格小姐为评选工作提供了建议和帮助。

[ɑːn] . [siː] . [iː] . ['jiːtɚ] [riːd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] .

Hon	.	C	.	E	.	Yeater	read	and	criticised	the	original	manuscript	.
尊敬的	.	C	.	E	.	耶特	读	和	受到批评	这	原来的	手稿	.

尊敬的 C.E. Yeater 阅读并批评了原稿。

[mɪs] [em] . ['dʌbljuː] . ['spruːl] [rɪ'vaɪzd] [ðə; ði] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Miss	M	.	W	.	Sproull	revised	the	translations	.
错过	M	.	W	.	斯普劳尔	修改	这	翻译	.

MW Sproull 小姐修改了译文。

[diːn] [frən'sɪskoʊ] [beɪ'niːtɛz] ['æktɪd] [æz; əz] [pedə'gɔdʒikəl] [əd'vaɪzər] .

Dean	Francisco	Benitez	acted	as	pedagogical	adviser	.
院长	弗朗西斯科	贝尼特斯	行动	作为	教学法	顾问	.

院长弗朗西斯科·贝尼特斯担任教学顾问。

[mɪs] ['gɜːrtruːd] - ['sɪmplɪfaɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər] ['praɪmeri] [skuːl] [juːz] .

Miss	Gertrude	McVenn	simplified	the	language	for	primary	school	use	.
错过	格特鲁德	-	简化	这	语言	为了	基本的	学校	使用	.

格特鲁德·麦克文小姐简化了语言，使其更适合小学生使用。

['mɪstər] . [dʒɑːn] [siː] . [haʊ] [ə'dæptɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .

Mr	.	John	C	.	Howe	adapted	and	arranged	the	music	.
先生	.	约翰	C	.	豪	改编	和	安排	这	音乐	.

约翰·C·豪先生改编并编排了音乐。

['mɪstər] . ['fredrɪk] [eɪtʃ] . ['stiːvnz] [plænd] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['wɔːrtaɪm] ['dɪfəkəltɪz] , [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ['niːdɪd] .

Mr	.	Frederic	H	.	Stevens	planned	the	make	-	up	and	,	in	spite	of	wartime	difficulties	,	provided	the	materials	needed	.
先生	.	弗雷德里克	H	.	史蒂文斯	计划	这	制作	-	向上	和	,	在	尽管如此	的	战时	困难	,	假如	这	材料	需要	.

弗雷德里克·H·史蒂文斯先生负责化妆，尽管战时困难重重，但他还是提供了所需的材料。

['mɪstər] . ['tʃɑːz] . [ə; eɪ] . [kvɪst] ['sjuːpəvaizd][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] .

Mr	.	Chas	.	A	.	Kvist	supervised	the	production	.
先生	.	查斯	.	一个	.	奎斯特	受监督	这	生产	.

查斯·A·奎斯特先生负责监督制作。

['mɪstər] . [siː] . [eɪtʃ] . [nɔː'rɔːnjə] , [huː] , [ɪn] - , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɔŋkɔŋ] ['mægəziːn] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] ,

Mr	.	C	.	H	.	Noronha	,	who	,	in	1897	,	in	his	Hongkong	magazine	Odds	and	Ends
先生	.	C	.	H	.	诺罗尼亚	,	WHO	,	在	-	,	在	他的	香港	杂志	赔率	和	结束

,

CH Noronha 先生于 1897 年在其香港杂志《Odds and Ends》中写道：

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [rɪ'zɑːlz] [ˌfer'wel] ['poʊəm] “ [maɪ] [læst] [θɔːt] ” , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd]

first	published	Rizal's	farewell	poem	“	My	Last	Thought	”	,	was	the	careful	and
第一的	已发布	黎刹的	告别	诗	“	我的	最后的	想法	”	,	曾是	这	小心	和

[ə'blaɪdʒɪŋ] ['pruːfriːdər] .

obliging	proofreader	.
乐于助人	校对	.

首次发表黎刹告别诗《我最后的思绪》的，是一位细致周到的校对员。

[ə'sɪstənt] ['ɪnsələr] ['ɑːrkɪtekt] [wɑːn; hwɑːn] [ɑːrɛ'lɑːnoʊ] , [ə; eɪ] ['kɑːliːg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edɪtər] [ɑːn] [ðə; ði]

Assistant	Insular	Architect	Juan	Arellano	,	a	colleague	of	the	editor	on	the
助手	岛屿	建筑师	胡安	阿雷利亚诺	,	一个	同事	的	这	编辑	在	这

[də'piːtɑːn] [rɪ'zɑːl] ['næʃ(ə)nəl] [pɑːrk] [kə'mɪti] ,

Dapitan	Rizal	national	park	committee	,
达皮坦	黎刹	国家的	公园	委员会	,

助理岛屿建筑师胡安·阿雷利亚诺，是达皮坦黎刹国家公园委员会编辑的同事，

[dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [ˌsæmpə'giːtə] [dekə'reiʃəns] .

designed	the	sampaguita	decorations	.
设计	这	茉莉花	装饰	.

设计了茉莉花装饰品。

['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['^ɑːʃjə] [ə'tʃiːvd] ['kredɪtəbl] [ˌilə'streiʃəns] [aʊt] [ʌv; əv] ['pʊrliˌpɔːrli] [prɪ'zɜːrv]

Mr	.	A	.	Garcia	achieved	creditable	illustrations	out	of	poorly	preserved
先生	.	一个	.	加西亚	已达成	可信赖的	插图	出去	的	差	保存完好

['fəutəgræfs] [huːz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ɪm'perd] [baɪ] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

photographs	whose	historical	accuracy	has	not	been	impaired	by	the	slightest
照片	谁	历史	准确性	有	不是	到过	受损	经过	这	丝毫

[ɪm'belɪʃmənt] .

embellishment	.
装饰	.

A. Garcia 先生利用保存状况不佳的照片制作出了令人满意的插图，这些照片的历史准确性没有受到丝毫的润色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['mesərz] . [iː] . [siː] . [mə'kʌlə] & ['kʌmpəni] —

And	the	entire	establishment	of	Messrs	.	E	.	C	.	McCullough	&	Company	—
和	这	全部的	建立	的	先生们	.	E	.	C	.	麦卡洛	&	公司	—

['printərz] ,

printers	,
打印机	,

以及EC McCullough & Company印刷公司的整个机构，

['prɛsmən] [ænd; ənd] ['bʊkˌbaɪndɚz] — ['leɪbərd] ['zeləsli] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [tuː; tə] [duː] ['kredɪt]

pressmen	and	bookbinders	—	labored	zealously	and	enthusiastically	to	do	credit
新闻记者	和	装订工	—	辛勤劳作	热忱地	和	踊跃	到	做	信用

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] :

to	the	imprint	:
到	这	印记	:

印刷工人和装订工人——辛勤工作，热情洋溢，为出版社赢得了荣誉：

“ [meɪd] [ɪn] [mə'nɪlə] — [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'piːnoʊz] ” . [[eɪt]]

“	Made	in	Manila	—	The	Work	of	Filipinos	”	.	[	8	]
“	制成	在	马尼拉	—	这	工作	的	菲律宾人	”	.	[	8	]

“马尼拉制造——菲律宾人的作品”。[8]

[['kɑːntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːl] [ɪz] [kept] [ə'laɪv] [ɪn] ['meni] [weɪz] : [wʌn] .

The	Memory	of	Rizal	is	kept	alive	in	many	ways	:	1	.
这	记忆	的	黎刹	是	保留	活	在	许多	方式	:	1	.

人们以多种方式缅怀黎刹：1.

[ə; eɪ] ['prɑːvɪns] [nɪr] [mə'nɪlə] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm] . [ˌtuː'tuː] .

A	province	near	Manila	bears	his	name	.	2	.
一个	省	靠近	马尼拉	熊	他的	姓名	.	2	.

马尼拉附近的一个省份以他的名字命名。2.

[ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk]['hɑːlədeɪ] . [θriː] .

The	anniversary	of	his	death	is	a	public	holiday	.	3	.
这	周年纪念日	的	他的	死亡	是	一个	民众	假期	.	3	.

他的忌日是公共假日。3.

[ə; eɪ][mə'mɔːriəl] [skuːl] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði]['ɪnsələr] ['gʌvərnmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtɪv] [taʊn] .

A	memorial	school	has	been	built	by	the	Insular	Government	in	his	native	town	.
一个	纪念馆	学校	有	到过	建造	经过	这	岛屿	政府	在	他的	本国的	镇	.

[fɔːr] .

4	.
4	.

岛国政府在他的家乡修建了一所纪念学校。4.

[hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn]['eksaɪl][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][pɑːrk] . [faɪv] .

His	home	in	exile	has	been	made	a	national	park	.	5	.
他的	家	在	流亡	有	到过	制成	一个	国家的	公园	.	5	.

他的流亡故居已被建成国家公园。5.

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['fɪlɪpiːn] ['neɪvi][ɪz] [neɪmd] “ [rɪ'zɑːl] ” . [sɪks] .

The	first	destroyer	of	the	future	Philippine	navy	is	named	“	Rizal	”	.	6	.
这	第一的	驱逐舰	的	这	未来	菲律宾	海军	是	命名	“	黎刹	”	.	6	.

菲律宾未来海军的第一艘驱逐舰被命名为“黎刹”号。6.

[rɪ'zɑːlz] ['pɔːrtrət] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] - ['peɪsoʊ] [bɪl] . ['sɛvən] .

Rizal's	portrait	appears	on	the	two	-	peso	bill	.	7	.
黎刹的	肖像	出现	在	这	二	-	比索	账单	.	7	.

黎刹的肖像出现在两比索纸币上。7.

[rɪ'zɑːlz] ['pɔːrtrət] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] - [sen'tɑːvəu]['poʊstɪdʒ][stæmp] .

Rizal's	portrait	appears	on	the	two	-	centavo	postage	stamp	.
黎刹的	肖像	出现	在	这	二	-	分	邮资	邮票	.

黎刹的肖像出现在两分邮票上。

[ə; eɪ][ˌtuː'tuː] - [sen'tɑːvəu]['poʊstɪdʒ][stæmp]

A	2	-	centavo	postage	stamp
一个	2	-	分	邮资	邮票

一枚2分邮票

[ə; eɪ] [tuː] - ['peɪsoʊ] [bɪl]

A	two	-	peso	bill
一个	二	-	比索	账单

一张两比索钞票

[ə; eɪ][ˌtuː'tuː] - [sen'tɑːvəu] [stæmpt] ['enveloʊp]

A	2	-	centavo	stamped	envelope
一个	2	-	分	盖章	信封

一个贴有2分邮票的信封

[ə; eɪ] ['fɪlɪpiːn] [poʊst][kɑːrd] [[naɪn]]

A	Philippine	post	card	[	9	]
一个	菲律宾	邮政	卡片	[	9	]

一张菲律宾明信片[9]

[['kɑːntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[ˌɪləˈstreɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
Page
页

页

[rɪˈzɑːlz] ['pens(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv] himself1
Rizal's pencil sketch of himself1
黎刹的 铅笔 草图 的 himself1

黎刹的铅笔素描自画像[1]

[rɪˈzɑːl][æt; ət] -
Rizal at 144
黎刹 在 -

黎刹 144

[rɪˈzɑːlz] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] Saturnina6
Rizal's painting of his sister Saturnina6
黎刹的 绘画 的 他的 姐姐 Saturnina6

黎刹为他妹妹萨图尼娜所作的画像6

[rɪˈzɑːlz] ['pɔːrtrət] [ɑːn] ['fɪlɪpiːn] ['poʊstɪdʒ][ænd; ənd] money8
Rizal's portrait on Philippine postage and money8
黎刹的 肖像 在 菲律宾 邮资 和 money8

菲律宾邮票和货币上的黎刹肖像8

[rɪˈzɑːlz] [hoʊm] , Kalamba12
Rizal's home , Kalamba12
黎刹的 家 , Kalamba12

黎刹的家乡，卡兰巴12

[rɪˈzɑːlz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] sisters16
Rizal's mother and two of his sisters16
黎刹的 母亲 和 二 的 他的 sisters16

黎刹的母亲和他的两个姐妹16

[kleɪ] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][dɔːg][ænd; ənd] ['keɪmən] combat17
Clay model of dog and cayman combat17
黏土 模型 的 狗 和 鳄鱼 combat17

狗与凯门鳄搏斗的黏土模型17

[wer] [rɪˈzɑːl] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] Biñan18
Where Rizal went to school in Biñan18
在哪里 黎刹 去 到 学校 在 Biñan18

黎刹在比尼安上学的地方18

[rɪˈzɑːl]['mɑːnjumənt] , Biñan24
Rizal monument , Biñan24
黎刹 纪念碑 , Biñan24

黎刹纪念碑，比尼安24

['sæntə]['roʊzə] [geɪt] , [ɑːn][bɪn'jaʊn] - [kɑlɑːmbə] road26
Santa Rosa Gate , on Biñan - Kalamba road26
圣诞老人 罗莎 门 , 在 比尼安 - 卡兰巴 road26

圣罗莎门 (Santa Rosa Gate)，位于 Biñan-Kalamba 路 26 号

['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][də'piːtɑːn]['wʊmən][æt; ət] work28
Model of a Dapitan woman at work28
模型 的 一个 达皮坦 女士 在 work28

达皮坦族妇女工作中的模型28

[rɪˈzɑːlz] uncle29

Rizal's	**uncle29**
黎剎的	uncle29

黎剎的叔叔29

[rɪˈzɑːlz] [ˈʌŋkəlz] [hoʊm] [ɪn] Biñan30

Rizal's	**uncle's**	**home**	**in**	**Biñan30**
黎剎的	叔叔的	家	在	Biñan30

黎剎叔叔在比尼安的家30

['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] soldier31

Guardia	**Civil**	**soldier31**
瓜迪亚	民用	soldier31

国民警卫队士兵31

[rɪˈzɑːlz] mother33

Rizal's	**mother33**
黎剎的	mother33

黎剎的母亲33

[rɪˈzɑːlz] father34

Rizal's	**father34**
黎剎的	father34

黎剎的父亲34

[wʌn] [ʌv; əv] [rɪˈzɑːlz] ['tiːtʃərz] , [ˌterəˈkɑːtə] [bʌst] [baɪ] Rizal36

One	**of**	**Rizal's**	**teachers**	**,**	**Terracotta**	**bust**	**by**	**Rizal36**
一	的	黎剎的	教师	,	红陶	摔碎	经过	Rizal36

黎剎的一位老师，黎剎36号的陶土半身像

['pɑːdreɪ] ['sæntʃɛz] , [rɪˈzɑːlz] ['feɪvərɪt] ['tiːtʃər] [ɪn] [ðə; ðɪ] Ateneo37

Padre	**Sanchez**	**,**	**Rizal's**	**favorite**	**teacher**	**in**	**the**	**Ateneo37**
神父	桑切斯	,	黎剎的	最喜欢的	老师	在	这	Ateneo37

桑切斯神父，黎剎在雅典耀大学最喜欢的老师。

['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] [hɑːrt] , [meɪd] [baɪ] [rɪˈzɑːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] Ateneo44

Carving	**of**	**the**	**Sacred**	**Heart**	**,**	**made**	**by**	**Rizal**	**in**	**the**	**Ateneo44**
雕刻	的	这	神圣	心	,	制成	经过	黎剎	在	这	Ateneo44

黎剎在雅典耀大学雕刻的圣心像44

['wʊd(ə)n] [bʌst] [ʌv; əv] [rɪˈzɑːlz] father45

Wooden	**bust**	**of**	**Rizal's**	**father45**
木制的	摔碎	的	黎剎的	father45

黎剎父亲的木制半身像45

[rɪˈzɑːl] [æt; ət] -

Rizal	**at**	**1848**
黎剎	在	-

黎剎于1848年

[rɪˈzɑːlz] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] life57

Rizal's	**sacrifice**	**of**	**his**	**life57**
黎剎的	牺牲	的	他的	life57

黎剎为国捐躯57

[prəˈfesər] Burgos58

Professor	**Burgos58**
教授	Burgos58

布尔戈斯教授58

[ðə; ðɪ] [leɪk] [ʃɔːr] [æt; ət] Kalamba60

The	**lake**	**shore**	**at**	**Kalamba60**
这	湖	支撑	在	Kalamba60

卡兰巴湖岸60

[ə; eɪ][mə'nɪlə] [skuːl] [gɜːrl] , [drɔːn] [baɪ] Rizal62 [-]
A **Manila** **school** **girl** **,** **drawn** **by** **Rizal62** **[** **10** **]**
一个 马尼拉 学校 女孩 , 绘制 经过 Rizal62 [-]

由 Rizal62[10] 绘制的马尼拉女学生

[rɪ'zɑːl][ɪn] Paris64
Rizal **in** **Paris64**
黎刹 在 Paris64

黎刹在巴黎64

[rɪ'zɑːl][æt; ət] -
Rizal **at** **3066**
黎刹 在 -

黎刹 3066

['kreɪɒn] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːlz] ['kʌz(ə)n] Leonore70
Crayon **portrait** **of** **Rizal's** **cousin** **Leonore70**
蜡笔 肖像 的 黎刹的 表哥 Leonore70

黎刹表妹莱昂诺尔的蜡笔肖像70

[də'piːtɑːn]['plɑːzə][ænd; ənd] townhall80
Dapitan **plaza** **and** **townhall80**
达皮坦 广场 和 townhall80

达皮坦广场和市政厅80

['wʊd(ə)n] [mə'dæliən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [hoʊ'zeɪ] Rizal84
Wooden **medallion** **of** **Mrs** **.** **José** **Rizal84**
木制的 奖章 的 太太 . 何塞 Rizal84

何塞·黎刹夫人的木制奖章84

[tʃɔːk] - , [rɪ'zɑːlz] [læst] modeling86
Chalk **pipehead** **,** **Rizal's** **last** **modeling86**
粉笔 - , 黎刹的 最后的 modeling86

粉笔管头，黎刹最后的建模86

[rɪ'zɑːl][æt; ət] -
Rizal **at** **2790**
黎刹 在 -

黎刹 2790

[mə'nɪlə]['skaɪlaɪn] , ['skɛtʃt] [baɪ] Rizal92
Manila **skyline** **,** **sketched** **by** **Rizal92**
马尼拉 天际线 , 草图 经过 Rizal92

马尼拉天际线，由 Rizal92 绘制

[rɪ'zɑːl][æt; ət] -
Rizal **at** **22104**
黎刹 在 -

黎刹省 22104

[rɪ'zɑːl][æt; ət] -
Rizal **at** **24106**
黎刹 在 -

黎刹省 24106

[rɪ'zɑːl][æt; ət] -
Rizal **at** **26108**
黎刹 在 -

黎刹省 26108

[rɪ'zɑːl][æt; ət] - , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gruːp] picture110
Rizal **at** **28** **,** **from** **a** **group** **picture110**
黎刹 在 - , 从 一个 团体 picture110

28岁的黎刹，来自一张合影110

[rɪˈzɑːl][æt; ət] - , profile114
Rizal at 28 , profile114
黎剎 在 - , profile114

Rizal，28岁，个人资料114

[rɪˈzɑːl] [ˌmɔːsəˈliːəm] , [luːˈnɛtə] , Manila118
Rizal Mausoleum , Luneta , Manila118
黎剎 陵 , 卢内塔 , Manila118

黎剎陵墓，卢内塔，马尼拉118

['noʊlaɪ][ˌem 'iː] ['tæŋgəri] ['mænjuskrɪpt] - ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] , [baɪ] Rizal120
Noli Me Tangere manuscript - cover design , by Rizal120
诺利 我 唐吉尔 手稿 - 覆盖 设计 , 经过 Rizal120

《勿触我》手稿封面设计，作者：Rizal120

[el] - ['mænjuskrɪpt] - ['kʌvər] , ['letərd] [baɪ] Rizal121
El Filibusterismo manuscript - cover , lettered by Rizal121
埃尔 - 手稿 - 覆盖 , 字母 经过 Rizal121

《起义者》手稿封面，由 Rizal121 亲笔书写

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][rɪˈzɑːl][æt; ət][taɪm][ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [el] Filibusterismo121
Portrait of Rizal at time of finishing El Filibusterismo121
肖像 的 黎剎 在 时间 的 精加工 埃尔 Filibusterismo121

黎剎完成《起义者》时的肖像121

[lɔːs] ['bɑːnjoʊs] [haʊs] [wer] [el] - [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] , [drɔːn] [baɪ] Rizal121
Los Baños house where El Filibusterismo was begun , drawn by Rizal121
洛杉矶 巴尼奥斯 房子 在哪里 埃尔 - 曾是 开始 , 绘制 经过 Rizal121

洛斯巴尼奥斯 (Los Baños) 的房子是"阻挠主义" (El Filibusterismo) 开始的地方，由 Rizal121 绘制

[dɪˈploʊmə][ʌv; əv]['merɪt] [əˈwɔrdɪd] [rɪˈzɑːl][fɔːr; fər] ['æləgɔːri] “ [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ” -
Diploma of Merit awarded Rizal for allegory “ The Council of the Gods ” 123
文凭 的 优点 获奖 黎剎 为了 寓言 “ 这 理事会 的 这 神 ” -

黎剎因其寓言作品《众神会议》荣获嘉奖证书123

['sɪlvər] [pen] [praɪz] [wʌn] [baɪ][rɪˈzɑːl][fɔːr; fər]['poʊəm] “ [tuː; tə] ['fɪlɪpiːn] [juːθ] ” -
Silver pen prize won by Rizal for poem “ To Philippine Youth ” 125
银 笔 奖 韩元 经过 黎剎 为了 诗 “ 到 菲律宾 青年 ” -

黎剎凭借诗作《致菲律宾青年》荣获银笔奖125

['ælkəhɔːl][læmp][ɪn] [wɪtʃ] [rɪˈzɑːl][hɪd]['poʊəm] “ [maɪ][læst] [θɔːt] ” - [-]
Alcohol lamp in which Rizal hid poem “ My Last Thought ” 125 [11]
酒精 灯 在 哪个 黎剎 隐藏 诗 “ 我的 最后的 想法 ” - [-]

黎剎将诗歌《我的最后想法》藏在酒精灯中125[11]

[['kɑːntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

— [ˌɔːtə'græfɪk] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][rɪˈzɑːl] .
— Autographic quotation from Rizal .
— 自签名 引述 从 黎剎 .

——黎剎亲笔名言。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[rɪˈzɑːlz] [sɔːŋ] “ [hɪm] [tuː; tə][ˈleɪbər] ” [ˌtuːˈtuː]

Rizal's	Song	“	Hymn	to	Labor	”	2
黎刹的	歌曲	“	圣歌	到	劳动	”	2

黎刹的歌曲《劳动颂》2

[rɪˈzɑːlz] [sɔːŋ] “ [məˈriːə][ˈklærəz, ˈklɛrəz] [ˈlʌləbaɪ] ” [θriː]

Rizal's	Song	“	Maria	Clara's	Lullaby	”	3
黎刹的	歌曲	“	玛丽亚	克拉拉的	催眠曲	”	3

黎刹的歌曲《玛丽亚·克拉拉的摇篮曲》3

[maɪ] Boyhood13

My	Boyhood13
我的	Boyhood13

我的童年13

[maɪ][fɜːrst] [ˈriːdɪŋ] Lesson49

My	First	Reading	Lesson49
我的	第一的	阅读	Lesson49

我的第一堂阅读课第49课

[maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] Impressions59

My	Childhood	Impressions59
我的	童年	Impressions59

我的童年印象59

[ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [skuːlz] [ʌv; əv][maɪ] Boyhood61

The	Spanish	Schools	of	My	Boyhood61
这	西班牙语	学校	的	我的	Boyhood61

我童年时代的西班牙学校61

[ðə; ði] [ˈtɜːrki] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði][kɑlɑːmbə][lænd] Trouble65

The	Turkey	that	Caused	the	Kalamba	Land	Trouble65
这	火鸡	那	导致	这	卡兰巴	土地	Trouble65

引发卡兰巴土地纠纷的火鸡65

[frʌm; frəm][dʒəˈpæn][tuː; tə] [ˈɪŋgləɪnd] [əˈkrɔːs] America69

From	Japan	to	England	Across	America69
从	日本	到	英格兰	穿过	America69

从日本到英国，横跨美国69

[maɪ] [ˌdiːpɔːrˈteɪʃn] [tuː; tə] Dapitan73

My	Deportation	to	Dapitan73
我的	驱逐出境	到	Dapitan73

我被遣返回达皮坦73

[ədˈvaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] Nephew81

Advice	to	a	Nephew81
建议	到	一个	Nephew81

给侄子的建议81

[ˌfɪlɪˈpiːnoʊ] Proverbs83

Filipino	Proverbs83
菲律宾人	Proverbs83

菲律宾谚语83

[ˌfɪlɪˈpiːnoʊ] Puzzles84

Filipino	Puzzles84
菲律宾人	Puzzles84

菲律宾拼图84

[rɪˈzɑːlz] “ [ˈdoʊnts, ˈdoʊns] ” -

Rizal's	“	Don'ts	”	85
黎刹的	“	禁忌	”	-

黎刹的“禁忌”85

['poʊəm] : [hɪm] [tuː; tə] Labor87
Poem : **Hymn** **to** **Labor87**
诗 : 圣歌 到 Labor87

诗歌：劳动颂歌87

['meməri] ['dʒɛmz][frʌm; frəm][rɪ'zɑːlz] Writings91
Memory **Gems** **from** **Rizal's** **Writings91**
记忆 宝石 从 黎剎的 Writings91

黎剎著作中的记忆瑰宝91

- Makiling93
Mariang **Makiling93**
- Makiling93

Mariang Makiling93

[nɑːt] [baɪ] [rɪ'zɑːl]
NOT **BY** **RIZAL**
不是 经过 黎剎

并非黎剎所作

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] Rizal8
The **Memory** **of** **Rizal8**
这 记忆 的 Rizal8

黎剎的记忆8

[rɪ'zɑːl] Chronology101
Rizal **Chronology101**
黎剎 Chronology101

黎剎年表101

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ] List119
A **Reading** **List119**
一个 阅读 List119

阅读清单119

['fɪlɪpiːn] ['næʃ(ə)nəl] [hɪm] ([baɪ][hoʊ'zeɪ]['pɑːlmɑː]) -
Philippine **National** **Hymn** **(** **by** **José** **Palma** **)** **126**
菲律宾 国家的 圣歌 (经过 何塞 帕尔马) -

菲律宾国歌（何塞·帕尔马作曲）126

[sɔːŋ] : [heɪl] , [fɪlə'piːnz] ([baɪ][eɪtʃ] . [siː] . ['θiəbɔːld]) - [-]
Song **:** **Hail** **,** **Philippines** **(** **by** **H** **.** **C** **.** **Theobald** **)** **128** **[** **12** **]**
歌曲 : 冰雹 , 菲律宾 (经过 H . C . 西奥博尔德) - [-]

歌曲：菲律宾万岁（HC Theobald 作曲）128[12]

[['kɑːntents]]
[**Contents** **]**
[内容]

[内容]

[rɪ'zɑːl] - [mer'kɑːdəj][hoʊm] , [kɑlɑːmbə] .
Rizal **-** **Mercado** **home** **,** **Kalamba** **.**
黎剎 - 市场 家 , 卡兰巴 .

Rizal-Mercado 家，卡兰巴。

[hɪr] [hoʊ'zeɪ][rɪ'zɑːl][wʌz; wəz][bɔːrn] .
Here **José** **Rizal** **was** **born** **.**
这里 何塞 黎剎 曾是 出生 .

何塞·黎剎就出生在这里。

[ðə; ði]['fæməli][lɔ:st] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌðər] ['prɑ:pərti] , [ɪn][ðə; ði]

The	family	lost	this	building	,	along	with	most	of	their	other	property	,	in	the
这	家庭	丢失的	这	建筑	,	沿着	和	最多	的	他们的	其他	财产	,	在	这

[lænd] ['trʌblz] .

land	troubles	.
土地	麻烦	.

在土地纠纷中，这个家庭失去了这栋建筑以及他们的大部分其他财产。

['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] ['waɪlər] [sent]['soʊldʒərz][tu:; tə][draɪv][ðem; ðəm][aʊt] ,

Governor	-	General	Weyler	sent	soldiers	to	drive	them	out	,
州长	-	一般的	韦勒	发送	士兵	到	驾驶	他们	出去	,

总督韦勒派士兵将他们驱逐出去，

[ðoʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:rt] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðer; ðər]['feɪvər][ænd; ənd][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði]

though	the	first	court	had	decided	in	their	favor	and	an	appeal	to	the
尽管	这	第一的	法庭	有	决定	在	他们的	偏爱	和	一个	上诉	到	这

[su'pri:m] [kɔ:rt] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [hɜ:rd] .

Supreme	Court	had	not	yet	been	heard	.
最高	法庭	有	不是	然而	到过	听到	.

尽管第一审法院已判决他们胜诉，但最高法院尚未受理他们的上诉。

['leɪtər] , [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌri:'bɪlt] . [-]

Later	,	the	upper	part	of	the	building	was	rebuilt	.	[	13	]
之后	,	这	上	部分	的	这	建筑	曾是	重建	.	[	-	]

后来，该建筑的上半部分进行了重建。[13]

[['kɑ:ntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[rɪ'zɑ:lz] [oʊn] ['stɔ:ri]

RIZAL'S	OWN	STORY
黎刹的	自己的	故事

黎刹自述

[maɪ] ['bɔɪhʊd]

MY	BOYHOOD
我的	童年

我的童年

[hoʊ'zeɪ][rɪ'zɑ:l] [roʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] ['tʃæptərz] [ɪn] - .

José	Rizal	wrote	the	first	three	chapters	in	1878	.
何塞	黎刹	写道	这	第一的	三	章节	在	-	.

何塞·黎刹于 1878 年创作了前三章。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

He	was	seventeen	years	old	at	that	time	.
他	曾是	十七	年	老的	在	那	时间	.

当时他十七岁。

[['kɑ:ntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[maɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] [ɪn][kɑlɑːmbə]

My	Birth	and	Earliest	Years	in	Kalamba
我的	出生	和	最早	年	在	卡兰巴

我在卡兰巴的出生和童年

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , - .

I	was	born	on	Wednesday	,	the	nineteenth	of	June	,	1861	.
我	曾是	出生	在	周三	,	这	第十九	的	六月	,	-	.

我出生于1861年6月19日，星期三。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

It	was	a	few	days	before	the	full	of	the	moon	.
它	曾是	一个	很少	天	前	这	满的	的	这	月亮	.

那是满月前几天。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

I	found	myself	in	a	village	.
我	成立	我	在	一个	村庄	.

我发现自己身处一个村庄。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ]['perənts] .

I	had	some	slight	notions	of	the	morning	sun	and	of	my	parents	.
我	有	一些	轻微	概念	的	这	早晨	太阳	和	的	我的	父母	.

我对清晨的阳光和我的父母有一些模糊的概念。

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ʌv; əv][maɪ]['beɪbi] [deɪz] .

That	is	as	much	as	I	can	recall	of	my	baby	days	.
那	是	作为	很多	作为	我	能	记起	的	我的	婴儿	天	.

这就是我对婴儿时期的全部记忆了。

[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] [ɪz][pər'hæps] [wʌt] [fɔːrmd] [maɪ]
['hæbɪts] .

The	training	which	I	received	from	my	earliest	infancy	is	perhaps	what	formed	my	habits	.
这	训练	哪个	我	已收到	从	我的	最早	婴儿期	是	也许	什么	形成	我的	习惯	.

我从幼年时期接受的训练或许塑造了我的习惯。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['klɪrli] [maɪ][fɜːrst] ['gluːmi] [naɪts] , [pæst] [ɑːn][ðə; ði][əzəʊ'tiː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	can	recall	clearly	my	first	gloomy	nights	,	passed	on	the	azotea	of	our
我	能	记起	清楚地	我的	第一的	阴沉	夜晚	,	通过了	在	这	氮肥	的	我们的

[haʊs] . [-]

house	.	[	14	]
房子	.	[	-	]

我清楚地记得我的第一个阴沉的夜晚，那是在我们家的屋顶上度过的。[14]

[ðeɪ] [siːm] [æz; əz] ['jestərdeɪ] !

They	seem	as	yesterday	!
他们	似乎	作为	昨天	!

仿佛就在昨天!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naɪts] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [siːm] [nɪr] [naʊ]

They	were	nights	filled	with	the	poetry	of	sadness	and	seem	near	now
他们	是	夜晚	已填	和	这	诗	的	悲伤	和	似乎	靠近	现在

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət]['prez(ə)nt][maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər][soʊ][sæd] .

because	at	present	my	days	are	so	sad	.
因为	在	展示	我的	天	是	所以	伤心	.

那些夜晚充满了悲伤的诗意，现在看来仿佛就在眼前，因为我现在的日子如此悲伤。

[ɑːn] ['muːnlaɪt] [naɪts] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði][əzəʊ'tiː] .

On	moonlight	nights	,	I	took	my	supper	on	the	azotea	.
在	月光	夜晚	,	我	采取	我的	晚餐	在	这	氮肥	.

在月光皎洁的夜晚，我在露天座位上吃晚饭。

[maɪ] [nɜːrs] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

My	nurse	,	who	was	very	fond	of	me	,
我的	护士	,	WHO	曾是	非常	喜爱	的	我	,

我的护士很喜欢我，

[juːst] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪneri] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

used	to	threaten	to	leave	me	to	a	terrible	but	imaginary	being	like	the
用过的	到	威胁	到	离开	我	到	一个	糟糕的	但	假想	存在	喜欢	这

['boʊgi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [iːt] .

bogey	of	the	Europeans	if	I	did	not	eat	.
妖怪	的	这	欧洲人	如果	我	做过	不是	吃	.

如果我不吃饭，他们就会威胁我，把我交给一个可怕的、但虚构的生物，就像欧洲人想象中的妖怪一样。

[aɪ] [hæd; həd] [naɪn] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brʌðər] .

I	had	nine	sisters	and	a	brother	.
我	有	九	姐妹	和	一个	兄弟	.

我有九个姐妹和一个兄弟。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] ['perənt] .

Our	father	was	a	model	parent	.
我们的	父亲	曾是	一个	模型	父母	.

我们的父亲是一位模范家长。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['suːtəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] ['niːðər] [rɪtʃ] [nɔːr] [pʊr] .

He	gave	us	the	education	which	was	suitable	in	a	family	neither	rich	nor	poor	.
他	给予	我们	这	教育	哪个	曾是	合适的	在	一个	家庭	两者都不	富有的	也不	贫穷的	.

他给予了我们适合既不富裕也不贫穷的家庭的教育。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θrɪfti] .

He	was	thrifty	.
他	曾是	节俭	.

他很节俭。

[baɪ] ['kerf(ə)l] ['seɪvɪŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [stoʊn] [haʊs] .

By	careful	saving	,	he	was	able	to	build	a	stone	house	.
经过	小心	保存	,	他	曾是	有能力的	到	建造	一个	石头	房子	.

他省吃俭用，最终盖了一座石头房子。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [bɔːt] [ə'nʌðər] [haʊs] ;

He	also	bought	another	house	;
他	还	买	其他	房子	;

他还买了另一套房子；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['naɪpə; 'niːpə] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [plɑːt] [ʌv; əv] ['ɪrɪˌgeɪtɪd] [graʊnd] .

and	he	put	up	a	nipa	cottage	on	our	plot	of	irrigated	ground	.
和	他	放	向上	一个	尼帕棕榈	小屋	在	我们的	阴谋	的	灌溉	地面	.

他在我们那块灌溉地上盖了一间茅草屋。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [bə'nænəz] [ænd; ənd] [triːz] .

The	cottage	was	shaded	by	bananas	and	trees	.
这	小屋	曾是	阴影	经过	香蕉	和	树木	.

小屋被香蕉树和各种树木遮蔽着。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [tə'geðər] .

At	nightfall	,	my	mother	had	us	all	say	our	prayers	together	.
在	黄昏	,	我的	母亲	有	我们	全部	说	我们的	祈祷	一起	.

夜幕降临时，母亲让我们全家人一起做祷告。

[ðen] [wi:; wi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][əzəʊ'ti:][ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ]['wɪndoʊ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ;

Then	we	would	go	to	the	azotea	or	to	a	window	to	enjoy	the	moonlight	;
然后	我们	会	去	到	这	氮肥	或者	到	一个	窗户	到	享受	这	月光	;

[-]
[15]
[-]

然后我们会到凉亭或窗边欣赏月光；[15]

[ænd; ənd][maɪ] [nɜ:rs] [wʊd] [tel] [ˌju: 'es] ['stɔ:riz] .

and	my	nurse	would	tell	us	stories	.
和	我的	护士	会	告诉	我们	故事	.

我的护士会给我们讲故事。

['sʌmtaɪmz] [sæd][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [geɪ] , ['nɜ˞:sɪz] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][ˌɔ:ri'ent(ə)l][ɪn][ðer; ðər]

Sometimes	sad	and	sometimes	gay	,	nurse's	stories	were	always	oriental	in	their
有时	伤心	和	有时	同性恋	,	护士的	故事	是	总是	东方	在	他们的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

护士们的故事有时悲伤，有时欢快，但她们的想象总是带有东方色彩。

[ɪn] [ðiːz] ['stɔ:riz] , [ded] ['pi:p(ə)l] , [goʊld] , [ænd; ənd][plænts][ɑ:n] [wɪtʃ] ['daiəmənds] [gru:] [wɜ:r; wər]

In	these	stories	,	dead	people	,	gold	,	and	plants	on	which	diamonds	grew	were
在	这些	故事	,	死的	人们	,	金子	,	和	植物	在	哪个	钻石	生长	是

[ɔ:l] [mɪkst] [tə'geðər] .

all	mixed	together	.
全部	混合	一起	.

在这些故事里，死人、黄金和长有钻石的植物都被混杂在一起。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ['kɑ:ntʃə] [daɪd] ,

When	I	was	four	years	of	age	,	my	little	sister	Concha	died	,
什么时候	我	曾是	四	年	的	年龄	,	我的	小的	姐姐	康查	死亡	,

我四岁那年，我的妹妹康查去世了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][kraɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] .

and	for	the	first	time	I	cried	because	of	love	and	sorrow	.
和	为了	这	第一的	时间	我	哭	因为	的	爱	和	悲哀	.

我第一次因为爱和悲伤而哭泣。

[tɪl] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [ʃed] [terz] ['oʊnli][fɔ:r; fər][maɪ][oʊn] [fɔ:lts] , [wɪtʃ] [maɪ] ['lʌvɪŋ] ,

Till	then	I	had	shed	tears	only	for	my	own	faults	,	which	my	loving	,
直到	然后	我	有	棚	眼泪	仅有的	为了	我的	自己的	故障	,	哪个	我的	爱	,

在那之前，我只为自己的过错流泪，而我深爱的，

['pru:d(ə)nt] ['mʌðər] [wel] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [kə'rekt] .

prudent	mother	well	knew	how	to	correct	.
谨慎	母亲	出色地	知道	如何	到	正确的	.

明智的母亲很清楚如何纠正孩子。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] .

I	learned	to	write	in	my	own	village	.
我	学习	到	写	在	我的	自己的	村庄	.

我在自己的村子里学会了写字。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [lʊkt] ['æftər][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

My	father	looked	after	my	education	.
我的	父亲	看起来	后	我的	教育	.

我父亲负责我的教育。

[hi:; hi] [peɪd] [æn; ən][oʊld][mæn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['sku:lmeɪt] ,

He	paid	an	old	man	,	who	had	been	his	schoolmate	,
他	有薪酬的	一个	老的	男人	,	WHO	有	到过	他的	同学	,

他付钱给一位老人，这位老人曾是他的同学。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][fɜːrst] [steps] [ɪn] ['lætn] .

to	teach	me	the	first	steps	in	Latin	.
到	教	我	这	第一的	步骤	在	拉丁	.

教我拉丁语入门知识。

[ðɪs] ['tiːtʃər] [lɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] , [faɪv] [mʌnθs] ['leɪtər] .

This	teacher	lived	in	our	house	till	he	died	,	five	months	later	.
这	老师	居住地	在	我们的	房子	直到	他	死亡	,	五	几个月	之后	.

这位老师在我们家住了五个月，直到去世。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['ɔːlmoʊst]['pɜːrfɪkt] [helθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt]

He	had	been	in	almost	perfect	health	and	it	was	at	the	moment
他	有	到过	在	几乎	完美的	健康	和	它	曾是	在	这	片刻

[ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] . [-]

of	death	that	he	received	extreme	unction	.	[	16	]
的	死亡	那	他	已收到	极端	功能	.	[	-	]

他生前身体非常健康，临终前接受了临终圣事。[16]

['mɪsɪz] . [rɪ'zɑːl] - [merˈkɑːdəj][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɝz] , [sɑːtɝniːnə] , [ðə; ðɪ] ['eldɪst] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Rizal	-	Mercado	and	her	two	daughters	,	Saturnina	,	the	eldest	,	and
太太	.	黎刹	-	市场	和	她	二	女儿们	,	土星	,	这	长子	,	和

['trɪnɪˌdæd] , [ðen] [ə; eɪ]['beɪbi] [-]

Trinidad	,	then	a	baby	[	17	]
特立尼达	,	然后	一个	婴儿	[	-	]

里萨尔-梅尔卡多夫人和她的两个女儿，大女儿萨图尼娜，小女儿特立尼达，当时还是个婴儿[17]

[ɪn][dʒuːn][ʌv; əv] - , [aɪ] [went] [tuː; tə] [mə'nɪlə] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] .

In	June	of	1868	,	I	went	to	Manila	with	my	father	.
在	六月	的	-	,	我	去	到	马尼拉	和	我的	父亲	.

1868年6月，我和父亲去了马尼拉。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv]['trɪnɪˌdæd] , [ðə; ðɪ][θɜːrd]['sɪstər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]

That	was	just	after	the	birth	of	Trinidad	,	the	third	sister	younger	than
那	曾是	只是	后	这	出生	的	特立尼达	,	这	第三	姐姐	年轻	比

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

那是在我三妹特立尼达出生之后不久，她是比我小的妹妹。

[wiː; wi] [went] [ɪn][ə; eɪ]['kæskəu] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['klʌmzi] [boʊt] .

We	went	in	a	casco	which	turned	out	to	be	a	clumsy	boat	.
我们	去	在	一个	卡斯科	哪个	转向	出去	到	是	一个	笨拙	船	.

我们乘坐一艘卡斯科船，结果发现那是一艘笨重的船。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [tel] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [stɑːp][ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv]

I	shall	not	try	to	tell	how	happy	I	was	at	each	new	stop	on	the	banks	of
我	将	不是	尝试	到	告诉	如何	快乐的	我	曾是	在	每个	新的	停止	在	这	银行	的

[ðə; ðɪ]['pɑsig] .

the	Pasig	.
这	帕西格	.

我不会试图描述我在帕西格河畔每一站的喜悦之情。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [seɪm] ['rɪvər] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [sæd] .

Beside	this	same	river	,	a	few	years	later	,	I	was	to	be	very	sad	.
旁	这	相同的	河	,	一个	很少	年	之后	,	我	曾是	到	是	非常	伤心	.

几年后，就在这条河边，我却陷入了深深的悲伤之中。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['kaɪntə] , ['teɪˌteɪ] , [ænd; ənd][ˌæn.ti'poʊ.loʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][mə'nɪlə] .

We	went	to	Cainta	,	Taytay	,	and	Antipolo	,	and	then	to	Manila	.
我们	去	到	凯恩塔	,	泰泰	,	和	安蒂波洛	,	和	然后	到	马尼拉	.

我们去了卡因塔、泰泰和安蒂波洛，然后去了马尼拉。

[ɪn]['sæntə]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə][aɪ]['vɪzɪtɪd][maɪ]['eldɪst]['sɪstər] , [sɑːtɜˈniːnə] ,
In Santa Ana I visited my eldest sister , Saturnina ,
在 圣诞老人 安娜 我 到访 我的 长子 姐姐 , 土星 ,

在圣安娜，我拜访了我的大姐萨图尼娜。

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn][lɑː] ['kɔŋkɔːdiə] ['kɑːlɪdʒ] .
who at that time was a student in La Concordia College .
WHO 在 那 时间 曾是 一个 学生 在 拉 康考迪亚 大学 .

当时他是拉康考迪亚学院的学生。

[ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] - .
Then I returned to my village and remained until 1870 .
然后 我 返回 到 我的 村庄 和 剩余 直到 - .

然后我回到我的村庄，一直待到 1870 年。

[ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd] ['keɪmən] ['kɑːmbæt] ['mɔdld] [æt; ət][də'piːtɑːn][ɪn] - .
A dog and cayman combat modeled at Dapitan in 1894 .
一个 狗 和 鳄鱼 战斗 建模 在 达皮坦 在 - .

1894 年在达皮坦模拟的狗与凯门鳄搏斗场景。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][rɪ'zɑːlz] [oʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][wʌn][ðæt][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd]
The dog was Rizal's own , and looked like one that had been his boyhood
这 狗 曾是 黎刹的 自己的 , 和 看起来 喜欢 一 那 有 到过 他的 童年
[kəm'pænjən][æt; ət][kɑlɑːmbə] [-]
companion at Kalamba [18]
伴侣 在 卡兰巴 [-]

这条狗是黎刹自己的，看起来像是他在卡兰巴童年时的伙伴[18]。

[wer] [rɪ'zɑːl][went][tuː; tə] [skuːl] [ɪn][bɪn'jaʊn] : [saɪt][ʌv; əv]['mæstər] - [haʊs] ,
Where Rizal went to school in Biñan : site of Master Justiniano's house ,
在哪里 黎刹 去 到 学校 在 比尼安 : 地点 的 掌握 - 房子 ,

黎刹在比尼安上学的地方：也是贾斯蒂尼亚诺大师故居的所在地

[wɪtʃ] [bəːnd] [daʊn] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [-]
which burned down many years ago [19]
哪个 烧伤 向下 许多 年 前 [-]

多年前被烧毁[19]

[['kɑːntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[maɪ] ['skuːlɪŋ] [ɪn][bɪn'jaʊn]
My Schooling in Biñan
我的 学校教育 在 比尼安

我在比尼安的求学经历

[bɪn'jaʊn][ɪz][ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt][wʌn][ænd; ənd][wʌn] - [hæf] ['aʊɜˈz] [draɪv][frʌm; frəm][maɪ][oʊn] [taʊn] ,
Biñan is a town about one and one - half hour's drive from my own town ,
比尼安 是 一个 镇 关于 一 和 一 - 一半 小时 驾驶 从 我的 自己的 镇 ,
[kɑlɑːmbə] .
Kalamba .
卡兰巴 .

比尼安镇距离我的家乡卡兰巴大约一个半小时车程。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [bɪn'jaʊn] ,

My	father	was	born	in	Biñan	,
我的	父亲	曾是	出生	在	比尼安	,

我父亲出生在比尼安，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['lætn] ,

and	he	wished	me	to	go	there	to	continue	the	study	of	Latin	,
和	他	希望	我	到	去	那里	到	继续	这	学习	的	拉丁	,

他希望我去那里继续学习拉丁语。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

which	I	had	just	begun	.
哪个	我	有	只是	开始	.

我才刚刚开始。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðər] .

He	sent	me	over	one	Sunday	in	the	care	of	my	brother	.
他	发送	我	超过	一	星期日	在	这	关心	的	我的	兄弟	.

一个星期天，他派我哥哥照顾我过去。

[ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fæməli] [wʌz; wəz] ['tɪrfl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] ['perənts] [ænd; ənd]

The	parting	from	my	family	was	tearful	on	the	side	of	my	parents	and
这	离别	从	我的	家庭	曾是	内牛满面	在	这	边	的	我的	父母	和

[maɪ] ['sɪstər] ,

my	sisters	,
我的	姐妹	,

与家人分别时，我的父母和姐妹们都泪流满面。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [oʊn] [terz] .

but	I	was	nine	years	old	and	managed	to	hide	my	own	tears	.
但	我	曾是	九	年	老的	和	管理	到	隐藏	我的	自己的	眼泪	.

但我当时只有九岁，还是设法掩饰住了自己的眼泪。

[wiː; wi] [riːtʃt] [bɪn'jaʊn] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] .

We	reached	Biñan	at	nightfall	.
我们	达到	比尼安	在	黄昏	.

我们傍晚时分抵达比尼安。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [æn; ən] ['ænts, 'ɔnts] [haʊs] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

We	went	to	an	aunt's	house	where	I	was	to	live	.
我们	去	到	一个	姑姑的	房子	在哪里	我	曾是	到	居住	.

我们去了姨妈家，我将在那里生活。

[wen] [ðə; ðɪ] [muːn] [keɪm] [ʌp] , [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [taʊn] .

When	the	moon	came	up	,	a	cousin	took	me	around	the	town	.
什么时候	这	月亮	来了	向上	,	一个	表哥	采取	我	大约	这	镇	.

月亮升起的时候，一位表兄带我游览了小镇。

[bɪn'jaʊn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['welθi] [bʌt; bət] ['niːðər] [ə'træktɪv] [nɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] . [

Biñan	appeared	to	me	large	and	wealthy	but	neither	attractive	nor	cheerful	.	[
比尼安	出现	到	我	大的	和	富裕	但	两者都不	吸引人的	也不	快乐	.	[

-]

20	]
-	]

在我看来，比尼安身材高大，家境富裕，但既不漂亮也不开朗。[20]

[maɪ] ['brʌðər] [left] [ˌem 'iː] ['æftər] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['skuːlmæstər] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː]

My	brother	left	me	after	he	presented	me	to	the	schoolmaster	,	who	,	it
我的	兄弟	左边	我	后	他	呈现	我	到	这	校长	,	WHO	,	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

哥哥把我介绍给老师后就离开了我，而老师似乎.....

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tiːtʃər] .

had	been	his	own	teacher	.
有	到过	他的	自己的	老师	.

他曾是自己的老师。

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

The	schoolmaster	was	a	tall	,	thin	man	with	a	long	neck	and	a	sharp
这	校长	曾是	一个	高的	,	薄的	男人	和	一个	长的	脖子	和	一个	锋利的

[noʊz] .

nose	.
鼻子	.

这位校长身材高瘦，脖子很长，鼻子很尖。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [liːnd] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] .

His	body	leaned	slightly	forward	.
他的	身体	倾斜	轻微地	向前	.

他的身体微微前倾。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] ['sɪnəˌmeɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['woʊv(ə)n][baɪ][ðə; ði][deft] ['fɪŋgərz][ʌv; əv]

He	wore	a	shirt	of	sinamay	that	had	been	woven	by	the	deft	fingers	of
他	穿着	一个	衬衫	的	西纳迈	那	有	到过	编织	经过	这	麻利	手指	的

[bə'tæŋ^əs] ['wɪmɪn] .

Batangas	women	.
八打雁	女性	.

他穿着一件由八打雁妇女灵巧的双手织成的西纳迈衬衫。

[hiː; hi] [nuː] ['lætn] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['græmər] [baɪ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] , [aɪ] [bɪ'liːv] [naʊ]

He	knew	Latin	and	Spanish	grammar	by	heart	;	but	his	severity	,	I	believe	now
他	知道	拉丁	和	西班牙语	语法	经过	心	;	但	他的	严重性	,	我	相信	现在

, [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .

,	was	too	great	.
,	曾是	也	伟大的	.

他熟记拉丁语和西班牙语语法；但我现在认为，他的严厉程度还是过分了。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

This	is	all	that	I	remember	of	him	.
这	是	全部	那	我	记住	的	他	.

这就是我对他的全部记忆。

[hɪz; ɪz] ['klæsruːm] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , ['oʊnli][sʌm; səm] ['θɜːrti] ['miːtɝz] [frʌm; frəm][maɪ]

His	classroom	was	in	his	own	house	,	only	some	thirty	meters	from	my
他的	课堂	曾是	在	他的	自己的	房子	,	仅有的	一些	三十	米	从	我的

['ænts, 'ɔnts][hoʊm] .

aunt's	home	.
姑姑的	家	.

他的教室就在他自己家里，离我姑姑家只有大约三十米远。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['klæsruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

When	I	entered	the	classroom	for	the	first	time	,	he	said	to	me	:
什么时候	我	进入	这	课堂	为了	这	第一的	时间	,	他	说	到	我	:

我第一次走进教室时，他对我说：

“ [juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [spiːk] ['spænɪʃ] ? ”

“	You	,	do	you	speak	Spanish	?	”
“	你	,	做	你	说话	西班牙语	?	”

“你会说西班牙语吗？”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɜːr] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	A	little	,	sir	,	”	I	answered	.
“	一个	小的	,	先生	,	”	我	回答	.

“一点点，先生，”我回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['lætn] ? ”
“ Do you know Latin ? ”
“ 做 你 知道 拉丁 ? ”

你会拉丁语吗?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɜːr] , ” [aɪ] [ə'gen] ['ænsər] .
“ A little , sir , ” I again answered .
“ 一个 小的 , 先生 , ” 我 再次 回答 .

“一点点，先生，”我再次回答道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðiːz] ['ænsər] , [ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]
Because of these answers , the teacher's son , who was the worst boy in the
因为 的 这些 答案 , 这 老师的 儿子 , WHO 曾是 这 最差 男生 在 这
[klæs] ,
class ,
班级 ,

因为这些回答，老师的儿子——班里最差的男生——

[bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
began to make fun of me .
开始 到 制作 乐趣 的 我 .

开始嘲笑我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] [maɪ]['eldər] [-]
He was some years my elder [21]
他 曾是 一些 年 我的 长老 [-]

他比我年长几岁[21]

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['tɔːlər][ðæn; ðən][aɪ] , [jet] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['tʌs(ə)l] .
and was taller than I , yet we had a tussle .
和 曾是 更高 比 我 , 然而 我们 有 一个 争执 .

他比我高，但我们还是打了起来。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Somehow or other , I don't know how , I got the better of him .
不知何故 或者 其他 , 我 不 知道 如何 , 我 得到 这 更好的 的 他 .

不知怎么的，我战胜了他。

[aɪ] [bent] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [klæs] [bentʃiz] .
I bent him down over the class benches .
我 弯曲 他 向下 超过 这 班级 长椅 .

我把他按倒在教室的长凳上。

[ðen] [aɪ][let][hɪm; ɪm] [luːs] , ['hævɪŋ] [hɜːrt]['oʊnli][hɪz; ɪz][praɪd] .
Then I let him loose , having hurt only his pride .
然后 我 让 他 松动的 , 拥有 伤害 仅有的 他的 自豪 .

然后我放了他，只伤了他的自尊心。

['æftər] [ðɪs] , ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [smɔːl] [saɪz] , [maɪ] ['skuːlˌmeɪts] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
After this , possibly because of my small size , my schoolmates thought me a
后 这 , 可能 因为 的 我的 小的 尺寸 , 我的 同学 想法 我 一个
['klevər] ['reslər] .
clever wrestler .
聪明的 摔跤手 .

此后，或许是因为我个子小，我的同学们都认为我是一个聪明的摔跤手。

[ɑːn]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [klæs] [wʌn] [bɔɪ] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː] .
On going from the class one boy challenged me .
在 去 从 这 班级 一 男生 挑战 我 .

下课后，有个男生向我挑衅。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][maɪ][hoʊld] , [bʌt; bət][aɪ][lɔːst][ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [ɑːn]

He	offered	me	my	hold	,	but	I	lost	and	came	near	breaking	my	head	on
他	提供	我	我的	抓住	,	但	我	丢失的	和	来了	靠近	打破	我的	头	在

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

the	sidewalk	.
这	人行道	.

他想扶我一把，但我没抓住，差点儿头撞到人行道上。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['biːtɪŋz] [aɪ][gɑːt] ,

I	do	not	want	to	take	up	time	with	telling	about	the	beatings	I	got	,
我	做	不是	想	到	拿	向上	时间	和	讲述	关于	这	殴打	我	得到	,

我不想浪费时间讲述我挨打的经历，

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][fɜːrst]['ruːlər] [bloʊ] [ɑːn]

nor	shall	I	attempt	to	say	how	it	hurt	when	I	received	the	first	ruler	blow	on
也不	将	我	试图	到	说	如何	它	伤害	什么时候	我	已收到	这	第一的	统治者	吹	在

[maɪ][hænd] .

my	hand	.
我的	手	.

我也不好意思说我第一次被尺子打在手上时有多疼。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][wɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] ,

I	used	to	win	in	the	competitions	,
我	用过的	到	赢	在	这	比赛	,

我以前经常在比赛中获胜，

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz]

for	no	one	happened	to	be	better	than	I	.	I	made	the	most	of	these
为了	不	一	发生	到	是	更好的	比	我	.	我	制成	这	最多	的	这些

[sək'sesɪz] .

successes	.
成功	.

因为没有人比我更优秀。我充分利用了这些成功机会。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

But	in	spite	of	the	reputation	I	had	of	being	a	good	boy	,
但	在	尽管如此	的	这	名声	我	有	的	存在	一个	好的	男生	,

尽管我一直以乖孩子著称，

[rer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['tiːtʃər] [dɪd][nɑːt] [-]

rare	were	the	days	in	which	my	teacher	did	not	[	22	]
稀有的	是	这	天	在	哪个	我的	老师	做过	不是	[	-	]

我的老师很少不[22]

[kɔːl][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [rɪ'siːv] [faɪv][ɔːr][sɪks] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði][hænd] .

call	me	up	to	receive	five	or	six	blows	on	the	hand	.
称呼	我	向上	到	收到	五	或者	六	打击	在	这	手	.

叫我上去，然后挨五六下手掌。

[wen] [aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kəm'pænjənz] , [ðeɪ] ['dʒoʊkɪŋli] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['nikneimz] .

When	I	went	out	with	my	companions	,	they	jokingly	called	me	nicknames	.
什么时候	我	去	出去	和	我的	同伴	,	他们	开玩笑地	称为	我	昵称	.

当我跟同伴们出去玩的时候，他们开玩笑地给我起了绰号。

[bʌt; bət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

But	individually	they	used	to	be	so	kind	to	me	that	I	thought	little	of
但	单独	他们	用过的	到	是	所以	种类	到	我	那	我	想法	小的	的

[ðer; ðər] [tiːzɪŋz] .

their	teasings	.
他们的	戏弄	.

但就我个人而言，他们对我都非常友善，所以我并不在意他们的玩笑。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wel] .

A	few	of	them	were	very	good	and	always	treated	me	well	.
一个	很少	的	他们	是	非常	好的	和	总是	治疗	我	出色地	.

他们当中有几个人非常好，总是对我很好。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [fjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] .

Among	these	few	was	a	second	cousin	of	mine	.
之中	这些	很少	曾是	一个	第二	表哥	的	矿	.

这少数人中包括我的一个远房表亲。

['leɪtər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][maɪ] ['skuːlˌmeɪts] [ɪn][mə'nɪlə][ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

Later	,	some	of	them	were	my	schoolmates	in	Manila	and	then	it
之后	,	一些	的	他们	是	我的	同学	在	马尼拉	和	然后	它

[bɪ'keɪm] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [tiːz] .

became	my	turn	to	tease	.
成为	我的	转动	到	逗	.

后来，他们中的一些人成了我在马尼拉的同学，然后就轮到我捉弄他们了。

[nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] ['tiːtʃər] , [dʒuːstiːniː'ɑːnoʊ]['ɑːˌkwɪn]['kruːz] , [lɪvd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] - [ɪn] -

Near	the	house	of	my	teacher	,	Justiniano	Aquin	Cruz	,	lived	his	father	-	in	-
靠近	这	房子	的	我的	老师	,	贾斯蒂尼亚诺	阿奎因	克鲁兹	,	居住地	他的	父亲	-	在	-

[lɔː] , ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] ['hwɑːntʃoʊ] .

law	,	generally	called	Juancho	.
法律	,	一般来说	称为	胡安乔	.

在我老师贾斯蒂尼亚诺·阿金·克鲁兹家附近，住着他的岳父，大家都叫他胡安乔。

['hwɑːntʃoʊ][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒd]['ɑːrtɪst] [huː] [let][ˌem 'iː][help][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋz] .

Juancho	was	an	aged	artist	who	let	me	help	him	with	his	paintings	.
胡安乔	曾是	一个	老年人	艺术家	WHO	让	我	帮助	他	和	他的	绘画	.

胡安乔是一位年长的艺术家，他让我帮他画画。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɑːrt] [ðæt]['aʊər; ɑːr] ['skuːlˌmeɪts] [kɔːld] [hoʊ'zeɪ]

I	had	already	such	a	liking	for	this	art	that	our	schoolmates	called	José
我	有	已经	这样的	一个	喜欢	为了	这	艺术	那	我们的	同学	称为	何塞

[gə'vɑːrə] ,

Guevarra	,
格瓦拉	,

我当时已经非常喜欢这种艺术形式，以至于我们的同学都称它为何塞·格瓦拉。

[ə'nʌðər] ['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði] [klæs] ['peɪntəz] . [-]

another	pupil	,	and	myself	the	class	painters	.	[	23	]
其他	瞳孔	,	和	我	这	班级	画家	.	[	-	]

另一名学生和我，班上的画家。[23]

[['kɑːntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[maɪ] ['deɪli] [laɪf] [ɪn][bɪn'jaʊn]

My	Daily	Life	in	Biñan
我的	日常的	生活	在	比尼安

我在比尼安的日常生活

['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

Many	of	us	lived	in	the	same	house	.
许多	的	我们	居住地	在	这	相同的	房子	.

我们很多人都住在同一栋房子里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪ] [ænt] , [tuː] ['kʌznz] , [ænd; ənd] [θriː] [hæf] - ['kʌznz] .

There	were	my	aunt	,	two	cousins	,	and	three	half	-	cousins	.
那里	是	我的	阿姨	,	二	表兄弟姐妹	,	和	三	一半	-	表兄弟姐妹	.

有我的姑姑、两个表兄弟姐妹和三个同父异母或同母异父的表兄弟姐妹。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['leɪdi] , ['oʊvər]['sev(ə)nti] .

My	aunt	was	a	very	old	lady	,	over	seventy	.
我的	阿姨	曾是	一个	非常	老的	女士	,	超过	七十	.

我姑姑年纪很大了，超过七十岁。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][tə'gɑːlɔːg] .

She	used	to	sit	on	the	floor	and	read	the	Bible	in	Tagalog	.
她	用过的	到	坐	在	这	地面	和	读	这	圣经	在	他加禄语	.

她过去常常坐在地板上，用塔加洛语读圣经。

[wʌn] ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdi] [huː] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n]

One	cousin	was	a	maiden	lady	who	liked	very	much	to	go	to	confession
一	表哥	曾是	一个	少女	女士	WHO	喜欢	非常	很多	到	去	到	忏悔

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] ['penəns] .

and	to	do	penances	.
和	到	做	忏悔	.

一位表妹是位未婚女子，她非常喜欢去忏悔和做苦修。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌz(ə)n] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

The	other	cousin	,	her	brother	,	was	a	widower	.
这	其他	表哥	,	她	兄弟	,	曾是	一个	鳏夫	.

她的另一位表兄，也就是她的哥哥，是一位鳏夫。

[rɪ'zɑːl]['mɑːnjumənt] , [bɪn'jaʊn] .

Rizal	Monument	,	Biñan	.
黎刹	纪念碑	,	比尼安	.

比尼安黎刹纪念碑。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][rɪ'zɑːlz][mə'tɜːrn(ə)l]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [haʊs]

It	stands	in	front	of	Rizal's	maternal	grandfather's	house
它	站立	在	正面	的	黎刹的	母体	祖父的	房子

它矗立在黎刹外祖父家门前。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['kʌznz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑːmbɔɪ] .

One	of	the	half	-	cousins	was	something	of	a	tomboy	.
一	的	这	一半	-	表兄弟姐妹	曾是	某物	的	一个	假小子	.

其中一位同父异母的表妹有点像个假小子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə]['æŋgər][bʌt; bət][fræŋk][ænd; ənd] [truː] - ['hɑrtɪd] .

She	was	quick	to	anger	but	frank	and	true	-	hearted	.
她	曾是	快的	到	愤怒	但	坦率	和	真的	-	心地	.

她脾气暴躁，但为人坦率真诚。

[æt; ət] [taɪmz] , [wiː; wi] [jʌŋ] [foʊks] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [naɪt] .

At	times	,	we	young	folks	played	in	the	street	at	night	.
在	时代	,	我们	年轻的	各位	玩	在	这	街道	在	夜晚	.

有时，我们这些年轻人会在晚上到街上玩耍。

['aʊər; ɑːr]['eldəz][dɪd][nɑːt][pər'mɪt] [-]

Our	elders	did	not	permit	[	25	]
我们的	长者	做过	不是	允许	[	-	]

我们的长辈不允许[25]

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

us	to	play	in	the	house	.
我们	到	玩	在	这	房子	.

让我们在房子里玩耍。

[ðə; ði]['tɑ:mbɔɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ænd; ənd] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [geɪmz] .

The	tomboy	was	two	or	three	years	older	than	I	and	taught	me	games	.
这	假小子	曾是	二	或者	三	年	老	比	我	和	教授	我	游戏	.

那个假小子比我大两三岁，她教我玩游戏。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

She	always	treated	me	as	if	I	were	her	brother	.
她	总是	治疗	我	作为	如果	我	是	她	兄弟	.

她一直待我如亲兄弟一般。

['sæntə]['roʊzə] [geɪt] , [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][kɑlɑ:mbə][tu:; tə][bɪn'jaʊn] .

Santa	Rosa	Gate	,	on	the	road	from	Kalamba	to	Biñan	.
圣诞老人	罗莎	门	,	在	这	路	从	卡兰巴	到	比尼安	.

圣罗莎门，位于从卡兰巴到比尼安的路上。

[maɪ] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

My	manner	of	life	was	simple	.
我的	方式	的	生活	曾是	简单的	.

我的生活方式很简单。

[aɪ] [hɜ:rd] [mæs] [æt; ət] [fɔ:r] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [soʊ] ['ɜ:rli] ,

I	heard	mass	at	four	if	there	were	a	service	so	early	,
我	听到	大量的	在	四	如果	那里	是	一个	服务	所以	早期的	,

我听说四点钟有弥撒，如果那么早有弥撒的话。

[ɔ:r] ['stʌdid] [maɪ]['lesnz; 'lesənz][æt; ət] [ðæt] ['aʊər][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [mæs] ['æftərwərdz] .

or	studied	my	lessons	at	that	hour	and	went	to	mass	afterwards	.
或者	研究	我的	课程	在	那	小时	和	去	到	大量的	然后	.

或者我利用那个时间学习功课，然后去参加弥撒。

[ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] .

Then	I	went	out	in	the	yard	and	looked	for	mabolos	.
然后	我	去	出去	在	这	院子	和	看起来	为了	马博洛斯	.

然后我走到院子里去找马博洛斯。

[ðen] [keɪm] ['brekfəst] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][raɪs][ænd; ənd] [tu:]

Then	came	breakfast	,	which	generally	consisted	of	a	plate	of	rice	and	two
然后	来了	早餐	,	哪个	一般来说	由……组成	的	一个	盘子	的	米	和	二

[draɪd] [sɑ:'di:nz] .

dried	sardines	.
干燥	沙丁鱼	.

然后是早餐，通常是一盘米饭和两条沙丁鱼干。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [klæs] [wɜ:rk] [tɪl] [ten][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd]['æftər] [lʌntʃ] [ə; eɪ] ['stʌdi] ['pɪriəd] .

There	was	class	work	till	ten	o'clock	and	after	lunch	a	study	period	.
那里	曾是	班级	工作	直到	十	点钟	和	后	午餐	一个	学习	时期	.

上午十点前有课，午饭后是自习时间。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sku:l] [frʌm; frəm] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ʌn'tɪl] [faɪv] .

In	the	afternoon	,	there	was	school	from	two	o'clock	until	five	.
在	这	下午	,	那里	曾是	学校	从	二	点钟	直到	五	.

下午两点到五点有课。

[nekst] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌznz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

Next	,	there	would	be	play	with	my	cousins	for	a	while	.
下一个	,	那里	会	是	玩	和	我的	表兄弟姐妹	为了	一个	尽管	.

接下来，我会和我的表兄弟们玩一会儿。

['stʌdi] [ænd; ənd][pər'hæps] ['peɪntɪŋ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

Study	and	perhaps	painting	took	up	the	remainder	of	the	afternoon	.
学习	和	也许	绘画	采取	向上	这	余	的	这	下午	.

下午剩下的时间都用来学习，或许还会画画。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [keɪm] ['sʌpər] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [pleɪts] [ʌv; əv][raɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪʃ] [kɔːld] [aɪʌngɪn] .

By	and	by	came	supper	,	one	or	two	plates	of	rice	with	a	fish	called	ayungin	.
经过	和	经过	来了	晚餐	,	一	或者	二	盘子	的	米	和	一个	鱼	称为	阿云金	.

不久，晚餐来了，一两盘米饭配一种叫做ayungin的鱼。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [-]

In	the	evening	we	had	[	26	]
在	这	晚上	我们	有	[	-	]

晚上我们有[26]

[prerz] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] ,

prayers	and	then	,	if	it	was	moonlight	,
祈祷	和	然后	,	如果	它	曾是	月光	,

祈祷，然后，如果是月光下，

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

a	cousin	and	I	would	play	in	the	street	with	the	others	.
一个	表哥	和	我	会	玩	在	这	街道	和	这	其他的	.

我和一个表兄弟会和其他孩子一起在街上玩耍。

['fɔːrtʃənətli] , [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ɪl] [waɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

Fortunately	,	I	was	never	ill	while	away	from	home	.
幸运的是	,	我	曾是	绝不	患病的	尽管	离开	从	家	.

幸运的是，我在外地的时候从未生过病。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] .

From	time	to	time	,	I	went	to	my	own	village	.
从	时间	到	时间	,	我	去	到	我的	自己的	村庄	.

我时不时会回自己的村子。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði][trɪp] [siːmd] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃɔːrt] ['kʌmɪŋ] [bæk] !

How	long	the	trip	seemed	going	,	and	how	short	coming	back	!
如何	长的	这	旅行	似乎	去	,	和	如何	短的	未来	后退	!

旅途感觉好漫长，而返程却感觉好短暂！

['meni] [θɪŋz] ['hæpənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['taɪərsəm] [tuː; tə] [riːd] .

Many	things	happened	which	it	would	be	tiresome	to	read	.
许多	事物	发生	哪个	它	会	是	令人厌烦	到	读	.

发生了很多事，要一一读来会很麻烦。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] [sɑːtɜ-niːnə] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['stiːmər]

there	came	a	letter	from	my	sister	Saturnina	which	announced	that	the	steamer
那里	来了	一个	信	从	我的	姐姐	土星	哪个	宣布	那	这	汽船

[tə'liːm] [wʊd] [stɑːp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] .

Talim	would	stop	for	me	on	a	certain	day	.
塔利姆	会	停止	为了	我	在	一个	肯定	天	.

我姐姐萨图尼娜来信告诉我，塔利姆号轮船将在某一天停靠接我。

[aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ] ['nuːmərəs] [frendz] [ænd; ənd] ['tiːtʃər] .

I	said	good	-	bye	to	my	numerous	friends	and	teacher	.
我	说	好的	-	再见	到	我的	很多的	朋友们	和	老师	.

我向我的众多朋友和老师道别。

[tuː; tə][maɪ] ['tiːtʃər] , [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] ['sædnəs] [-]

To	my	teacher	,	I	expressed	my	sadness	[	27	]
到	我的	老师	,	我	表达	我的	悲伤	[	-	]

我向老师表达了我的悲伤[27]

[ɪn] ['liːvɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

in	leaving	and	my	gratitude	for	his	instruction	.
在	离开	和	我的	感激	为了	他的	操作说明	.

临别之际，我表达了对他的教导的感激之情。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː] ['friːkwəntli] , [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [aɪ] [naʊ] [θɪŋk] ,

Although	he	had	punished	me	frequently	,	he	did	so	,	I	now	think	,
虽然	他	有	受到惩罚	我	频繁地	,	他	做过	所以	,	我	现在	思考	,

虽然他经常惩罚我，但我现在认为，他这样做是有意义的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wen] [hiː; hi]

out	of	the	kindness	of	his	heart	;	and	his	heart	was	heavy	when	he
出去	的	这	仁慈	的	他的	心	;	和	他的	心	曾是	重的	什么时候	他

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

did	it	.
做过	它	.

出于他善良的心；他这样做的时候，心里很沉重。

[ˌstætʃu'et] ['mɔdld] [ɪn][də'piːtɑːn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [striːt] [siːn] .

Statuette	modeled	in	Dapitan	from	a	street	scene	.
塑像	建模	在	达皮坦	从	一个	街道	场景	.

用达皮坦语雕刻的街景小雕像。

[aɪ] [left] [bɪn'jaʊn][ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - .

I	left	Biñan	on	Saturday	afternoon	,	the	seventeenth	of	December	,	1870	.
我	左边	比尼安	在	周六	下午	,	这	第十七	的	十二月	,	-	.

1870年12月17日星期六下午，我离开了比尼安。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .

I	was	then	nine	years	old	.
我	曾是	然后	九	年	老的	.

那时我九岁。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] ['stiːmər] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

For	the	first	time	,	I	saw	what	a	steamer	really	was	.
为了	这	第一的	时间	,	我	锯	什么	一个	汽船	真的	曾是	.

我第一次真正见识到了蒸笼是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [weɪ] ['ædmərəb(ə)l] .

It	seemed	to	me	most	beautiful	and	in	every	way	admirable	.
它	似乎	到	我	最多	美丽的	和	在	每一个	方式	令人钦佩的	.

在我看来，它美极了，各方面都令人赞叹。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

But	I	heard	my	cousin	,	who	was	with	me	,
但	我	听到	我的	表哥	,	WHO	曾是	和	我	,

但我听到和我在一起的表弟说：

[meɪk] [ri'maːks][tuː; tə][ðə; ði][bæŋkwɛroʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [spiːd] .

make	remarks	to	the	banquero	that	were	not	complimentary	to	her	speed	.
制作	评论	到	这	银行家	那	是	不是	免费	到	她	速度	.

对银行职员说了一些不恭维的话，批评她的速度。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒər] [frʌm; frəm][bɪn'jaʊn] .

I	was	the	only	passenger	from	Biñan	.
我	曾是	这	仅有的	乘客	从	比尼安	.

我是唯一一位来自比尼安的乘客。

[tuː] ['seɪləz] [pʊt][maɪ] ['bægɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæbɪn] .

Two	sailors	put	my	baggage	into	a	cabin	.
二	水手们	放	我的	行李	进入	一个	舱	.

两名水手把我的行李搬进了船舱。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	I	went	to	inspect	it	.
然后	我	去	到	检查	它	.

然后我就去查看了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kæbɪn] - [meit] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

I	thought	I	was	going	to	be	without	a	cabin	-	mate	,	but	a	Frenchman	,
我	想法	我	曾是	去	到	是	没有	一个	舱	-	伴侣	,	但	一个	法国人	,

我原以为我的舱房里会没有室友，结果却有一个法国人。

[ɑːr'tʊroʊ] [kæmps] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] , [lʊkt] ['æftər] [ˌem 'iː] .

Arturo	Camps	,	who	was	a	friend	of	my	father	,	looked	after	me	.
阿图罗	营地	,	WHO	曾是	一个	朋友	的	我的	父亲	,	看起来	后	我	.

我父亲的朋友阿图罗·坎普斯照顾过我。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [siːmd] ['veri] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [kɑlɑːmbə] . [-]

The	journey	seemed	very	long	,	but	finally	we	arrived	at	Kalamba	.	[	28	]
这	旅行	似乎	非常	长的	,	但	最后	我们	到达的	在	卡兰巴	.	[	-	]

这段旅程似乎很漫长，但我们最终到达了卡兰巴。[28]

[oʊ] ! [haʊ] [glæd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɔːr] !

Oh	!	how	glad	I	was	to	see	the	shore	!
哦	！	如何	高兴的	我	曾是	到	看	这	支撑	！

哦！看到海岸我真是太高兴了！

[æt; ət] [wʌns] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːrst] ['bɑːŋkɑː] .

At	once	I	wanted	to	jump	into	the	first	banca	.
在	一次	我	通缉	到	跳	进入	这	第一的	班卡	.

我当时就想跳上第一艘小船。

[ə; eɪ] ['dekhænd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæptənz] [boʊt] .

A	deckhand	took	me	in	his	arms	and	put	me	into	the	captain's	boat	.
一个	水手	采取	我	在	他的	武器	和	放	我	进入	这	船长的	船	.

一名水手把我抱起来，放到船长的船上。

[ðen] [ðə; ði] ['frentʃmən] [keɪm] [ænd; ənd] [fɔːr] ['seɪləz] [rəud] [ˌjuː 'es] [ə'ʃɔːr] .

Then	the	Frenchman	came	and	four	sailors	rowed	us	ashore	.
然后	这	法国人	来了	和	四	水手们	划船	我们	岸上	.

然后法国人来了，四个水手划船把我们送到岸上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [dʒɔɪ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es]

It	is	impossible	to	describe	my	joy	when	I	saw	a	servant	waiting	for	us
它	是	不可能的	到	描述	我的	喜悦	什么时候	我	锯	一个	仆人	等待	为了	我们

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

with	a	carriage	.
和	一个	运输	.

看到仆人驾着马车等候我们时，我欣喜若狂，简直无法形容。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,

I	jumped	in	and	soon	found	myself	again	in	our	home	,
我	跳了起来	在	和	很快	成立	我	再次	在	我们的	家	,

我跳了进去，很快又回到了家。

['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæməli] .

happy	in	the	love	of	my	family	.
快乐的	在	这	爱	的	我的	家庭	.

沉浸在家人的爱中，我感到幸福。

[hɪr] [end] [maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['glædnəs] , [ɪn]
Here **end** **my** **recollections** **of** **that** **period** **of** **mingled** **sadness** **and** **gladness** **,** **in**
这里 结尾 我的 回忆 的 那 时期 的 混合 悲伤 和 欢乐 , 在
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

至此，我对那段悲喜交织的时光的回忆就结束了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] ['enibɑːdi] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [bɜːrθ] . [-]
for **the** **first** **time** **,** **I** **came** **to** **know** **anybody** **of** **foreign** **birth** **.** **[** **29** **]**
为了 这 第一的 时间 , 我 来了 到 知道 任何人 的 外国的 出生 . [-]

我第一次认识了外国出生的人。[29]

[['kɑːntents]]
[**Contents** **]**
[内容]

[内容]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [maɪ] ['mʌðər]
The **Injustice** **Done** **My** **Mother**
这 不公正 完毕 我的 母亲

我母亲遭受的不公

([ðɪs] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] , [rɪ'zɑːl] [roʊt] [ɪn] - .
(**This** **chapter** **and** **the** **next** **one** **,** **Rizal** **wrote** **in** **1879** **.**
(这 章 和 这 下一个 一 , 黎刹 写道 在 - .

（本章和下一章是黎刹在 1879 年写的。）

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .)
At **that** **time** **he** **was** **eighteen** **years** **old** **.** **)**
在 那 时间 他 曾是 十八 年 老的 .)

当时他十八岁。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kɑlɑːmbə] , [maɪ] ['perənts] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ,
Some **days** **after** **my** **return** **to** **Kalamba** **,** **my** **parents** **decided** **that** **I** **should** **remain** **,**
一些 天 后 我的 返回 到 卡兰巴 , 我的 父母 决定 那 我 应该 保持 ,

回到卡兰巴几天后，我的父母决定让我留下来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪtər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [mə'nɪlə] .
and **that** **later** **,** **I** **should** **go** **to** **Manila** **.**
和 那 之后 , 我 应该 去 到 马尼拉 .

之后，我应该会去马尼拉。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
I **wanted** **to** **study** **with** **a** **teacher** **of** **the** **town** **,**
我 通缉 到 学习 和 一个 老师 的 这 镇 ,

我想跟镇上的一位老师学习。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] , [soʊ] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
even **though** **I** **could** **learn** **no** **more** **than** **multiplication** **,** **so** **I** **entered** **the** **village**
甚至 尽管 我 可以 学习 不 更多的 比 乘法 , 所以 我 进入 这 村庄
[skuːl] .
school **.**
学校 .

尽管我只会乘法，但我还是进入了村里的学校。

[rɪ'zɑ:lz]['ʌŋk(ə)l] .
Rizal's **uncle** **.**
黎刹的 叔叔 .

黎刹的叔叔。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [kæl'kʌtə] ['ɪŋglɪʃ] [sku:l] .
He **was** **educated** **at** **a** **Calcutta** **English** **school** **.**
他 曾是 受过教育 在 一个 加尔各答 英语 学校 .

他曾在加尔各答的一所英语学校接受教育。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪbərəl] ['spænɪʃ] ['lidər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] . [-]
He **was** **a** **friend** **of** **the** **liberal** **Spanish** **leaders** **of** **his** **time** **.** **[** **30** **]**
他 曾是 一个 朋友 的 这 自由主义 西班牙语 领导人 的 他的 时间 . [-]

他与当时的西班牙自由派领导人是朋友。[30]

[rɪ'zɑ:lz]['ʌŋk(ə)l] [ɪn'herɪtɪd] [ðɪs] [hoʊm][ɪn][bɪn'jaʊn][frʌm; frəm][rɪ'zɑ:lz] ['grænfɑ:ðər] .
Rizal's **uncle** **inherited** **this** **home** **in** **Biñan** **from** **Rizal's** **grandfather** **.**
黎刹的 叔叔 遗传 这 家 在 比尼安 从 黎刹的 祖父 .

黎刹的叔叔从黎刹的祖父那里继承了位于比尼安的这栋房子。

[wʌns][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['dwelɪŋ] [ɪn][bɪn'jaʊn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌsɪnə'mætəgræf] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊm]
Once **the** **largest** **dwelling** **in** **Biñan** **,** **it** **is** **now** **a** **cinematograph** **and** **the** **home**
一次 这 最大 住宅 在 比尼安 , 它 是 现在 一个 电影摄影 和 这 家
[ʌv; əv] [tu:] ['fæməliz] .
of **two** **families** **.**
的 二 家庭 .

它曾是比尼安最大的住宅，现在是一家电影院，也是两户人家的住所。

[ðə; ði][rɪ'zɑ:l]['mɑ:njumənt][stændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
The **Rizal** **monument** **stands** **in** **front** **of** **it** **.**
这 黎刹 纪念碑 站立 在 正面 的 它 .

黎刹纪念碑就矗立在它前面。

['gwɑ:rdi:ə]['sɪv(ə)l]['soʊldʒər] . [-]
Guardia **Civil** **soldier** **.** **[** **31** **]**
瓜迪亚 民用 士兵 . [-]

国民警卫队士兵。[31]

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][maɪn] , [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ][æl'bɝ:toʊ] , [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp]
At **this** **time** **,** **an** **uncle** **of** **mine** **,** **Don** **José** **Alberto** **,** **returned** **from** **Europe**
在 这 时间 , 一个 叔叔 的 矿 , 大学教师 何塞 阿尔贝托 , 返回 从 欧洲
.
:
.

这时，我的叔叔唐·何塞·阿尔贝托从欧洲回来了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd]
He **found** **that** **during** **his** **absence** **,** **his** **wife** **had** **left** **his** **home** **and**
他 成立 那 期间 他的 缺席 , 他的 妻子 有 左边 他的 家 和
[ə'bændənd] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .
abandoned **her** **children** **.**
弃 她 孩子们 .

他发现，在他不在家的这段时间里，妻子离开了家，抛弃了孩子。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['æŋkʃəsli] [sɔ:t] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] , [æt; ət][maɪ] ['mʌðɝz] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'kwest] ,
The **poor** **man** **anxiously** **sought** **his** **wife** **and** **,** **at** **my** **mother's** **earnest** **request** **,**
这 贫穷的 男人 焦虑地 寻求 他的 妻子 和 , 在 我的 母亲的 认真 要求 ,
[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [bæk] .
he **took** **her** **back** **.**
他 采取 她 后退 .

可怜的男人焦急地寻找他的妻子，在我母亲的恳求下，他把她接了回来。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [bɪn'jaʊn] .

They	went	to	live	in	Biñan	.
他们	去	到	居住	在	比尼安	.

他们搬去比尼安居住。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['wʊmən] [plɔtid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gwɑːrdiːə] ['sɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər]

Only	a	few	days	later	the	ungrateful	woman	plotted	with	a	Guardia	Civil	officer
仅有的	一个	很少	天	之后	这	忘恩负义	女士	绘制	和	一个	瓜迪亚	民用	官

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

who	was	a	friend	of	ours	.
WHO	曾是	一个	朋友	的	我们的	.

仅仅几天后，这个忘恩负义的女人就和我们的一位朋友——国民警卫队军官——密谋。

[ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər]

She	accused	her	husband	of	poisoning	her	and	charged	that	my	mother
她	被告	她	丈夫	的	中毒	她	和	带电	那	我的	母亲

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] .

was	an	accomplice	.
曾是	一个	同案犯	.

她指控丈夫毒害了她，并指控我母亲是同谋。

[ɑːn] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði] [æl'kældi] [sent] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] ['prɪzn] .

On	this	charge	,	the	alcalde	sent	my	mother	to	prison	.
在	这	收费	,	这	市长	发送	我的	母亲	到	监狱	.

市长以此罪名将我母亲送进了监狱。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] [griːf] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] ,

I	do	not	like	to	tell	of	the	deep	grief	which	we	all	,
我	做	不是	喜欢	到	告诉	的	这	深的	悲伤	哪个	我们	全部	,

我不愿提及我们所有人所承受的深深悲痛，

[naɪn] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] , [felt] .

nine	sisters	and	brothers	,	felt	.
九	姐妹	和	兄弟	,	毛毡	.

九个兄弟姐妹，都感觉到了。

['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [ə'rest] , [wiː; wi] [nuː] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'dʒʌst] .

Our	mother's	arrest	,	we	knew	,	was	unjust	.
我们的	母亲的	逮捕	,	我们	知道	,	曾是	不公正	.

我们知道，母亲被捕是不公正的。

[ðə; ði] [-]

The	[	32	]
这	[	-	]

[32]

[men] [huː] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [bɪn]

men	who	arrested	her	pretended	to	be	friends	and	had	often	been
男人	WHO	被捕	她	假装	到	是	朋友们	和	有	经常	到过

['aʊər; ɑːr] [gests] .

our	guests	.
我们的	客人	.

逮捕她的人假装是她的朋友，而且经常来我们家做客。

['evər] [sɪns] [ðen] , [tʃaɪld] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [hæv; həv] [dɪs'trʌstid] ['frendʃɪp] .

Ever	since	then	,	child	though	I	was	,	I	have	distrusted	friendship	.
曾经	自从	然后	,	孩子	尽管	我	曾是	,	我	有	不信任	友谊	.

从那时起，尽管我还是个孩子，我就对友谊抱有怀疑。

[wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] ['leɪtər] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌju: 'es][ɔ:l][ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] ['jɪrz] ,

We	learned	later	that	our	mother	,	away	from	us	all	and	along	in	years	,
我们	学习	之后	那	我们的	母亲	,	离开	从	我们	全部	和	沿着	在	年	,

[wʌz; wəz] [ɪl] .

was	ill	.
曾是	患病的	.

后来我们才知道，远离我们、年事已高的母亲生病了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðə; ði][æl'kældi] [bi'li:vd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

From	the	first	,	the	alcalde	believed	the	accusation	.
从	这	第一的	,	这	市长	相信	这	指控	.

从一开始，市长就相信了这一指控。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] [ɪn] ['evri] [wei] [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [maɪ] ['mʌðər] ['ru:dli] , ['i:v(ə)n] ['bru:təli] .

He	was	unfair	in	every	way	and	treated	my	mother	rudely	,	even	brutally	.
他	曾是	不公平	在	每一个	方式	和	治疗	我的	母亲	粗鲁地	,	甚至	残酷地	.

他处处不公平，对待我母亲粗鲁无礼，甚至残忍至极。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[hi:; hi] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃt] [baɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][set]

he	persuaded	her	to	confess	to	what	they	wished	by	promising	to	set
他	被说服	她	到	承认	到	什么	他们	希望	经过	有前途	到	放

[hɜ:r; hər] [fri:] [ænd; ənd][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [si:] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

her	free	and	to	let	her	see	her	children	.
她	自由的	和	到	让	她	看	她	孩子们	.

他承诺释放她并让她见她的孩子，以此说服她承认他们的要求。

[wʌt] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðæt] ?

What	mother	could	resist	that	?
什么	母亲	可以	抵抗	那	?

哪个母亲能抵挡得住这样的诱惑?

[wʌt] ['mʌðər] [wʊd] [nɑ:t]['sækrɪfaɪs][laɪf][ɪt'self][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ?

What	mother	would	not	sacrifice	life	itself	for	her	children	?
什么	母亲	会	不是	牺牲	生活	本身	为了	她	孩子们	?

哪位母亲不愿为自己的孩子牺牲生命?

[ðeɪ] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [di'si:vd] [maɪ] ['mʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] ['mʌðər] .

They	terrified	and	deceived	my	mother	as	they	would	have	any	other	mother	.
他们	恐惧	和	受骗	我的	母亲	作为	他们	会	有	任何	其他	母亲	.

他们像对待其他任何一位母亲一样，恐吓并欺骗了我的母亲。

[ðeɪ] ['θretnd] [tu:; tə] [kən'dem] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃt] .

They	threatened	to	condemn	her	if	she	did	not	say	what	they	wished	.
他们	威胁	到	谴责	她	如果	她	做过	不是	说	什么	他们	希望	.

他们威胁说，如果她不按他们的意愿说话，就要谴责她。

[ʃi:; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['enəmi] [ænd; ənd][lɔ:st][hɜ:r; hər]['spɪrɪt] .

She	submitted	to	the	will	of	her	enemies	and	lost	her	spirit	.
她	提交	到	这	将要	的	她	敌人	和	丢失的	她	精神	.

她屈服于敌人的意志，丧失了斗志。

[ðə; ði] [keɪs] [-]

The	case	[	33	]
这	案件	[	-	]

案例[33]

[bɪ'keɪm] [ɪn'vɑ:lvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [seɪm] [æl'kældi] [æskt] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

became	involved	until	the	same	alcalde	asked	pardon	for	her	.
成为	涉及	直到	这	相同的	市长	问	赦免	为了	她	.

事情闹得沸沸扬扬，直到那位市长为她请求原谅。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] .

But	this	was	only	when	the	matter	was	before	the	Supreme	Court	.
但	这	曾是	仅有的	什么时候	这	事情	曾是	前	这	最高	法庭	.

但这仅限于案件提交最高法院审理时的情况。

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rd(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]

He	asked	for	the	pardon	because	he	was	sorry	for	what	he	had
他	问	为了	这	赦免	因为	他	曾是	对不起	为了	什么	他	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他请求原谅，因为他对自己所做的事感到后悔。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mi:nnəs] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Such	was	his	meanness	that	I	felt	afraid	of	him	.
这样的	曾是	他的	卑鄙	那	我	毛毡	害怕的	的	他	.

他心肠歹毒，让我感到害怕。

[ə'tɜ:rniz] [frən'sɪskoʊ][di:][mɑ:rkaɪdə][ænd; ənd]['mænjuel] - , [mə'nɪləz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,

Attorneys	Francisco	de	Marcaida	and	Manuel	Masigan	,	Manila's	leading	lawyers	,
律师	弗朗西斯科	德	玛凯达	和	曼努埃尔	-	,	马尼拉的	领导	律师	,

马尼拉顶尖律师弗朗西斯科·德·马凯达 (Francisco de Marcaida) 和曼努埃尔·马西甘 (Manuel Masigan) 律师，

[dɪ'fendɪd] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['faɪnəli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'kwɪtɪd] .

defended	my	mother	and	they	finally	succeeded	in	having	her	acquitted	.
辩护	我的	母亲	和	他们	最后	成功了	在	拥有	她	无罪释放	.

他们为我母亲辩护，最终成功地让她无罪释放。

[ðeɪ] [pru:vd] [hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['dʒʌdʒɪz] , [hɜ:r; hər] [ə'kju:zəz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

They	proved	her	innocence	to	her	judges	,	her	accusers	and	her
他们	已证实	她	无辜	到	她	法官	,	她	指控者	和	她

[həusts][ʌv; əv] ['enəmi] .

hosts	of	enemies	.
主持人	的	敌人	.

他们向法官、控告者和众多敌人证明了她的清白。

[bʌt; bət]['æftər] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] ? — ['æftər] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] .

But	after	how	much	delay	?	—	After	two	and	a	half	years	.
但	后	如何	很多	延迟	?	—	后	二	和	一个	一半	年	.

但究竟拖延了多久？——两年半之后。

[rɪ'zɑ:lz] ['mʌðər] .

Rizal's	Mother	.
黎刹的	母亲	.

黎刹的母亲。

['mi:nwaɪl] [maɪ] ['fɑ:ðər] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [send] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [mə'nɪlə] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['brʌðər] [pɑ:tʃi:ɑ:noʊ] .

Meanwhile	my	father	decided	to	send	me	to	Manila	with	my	brother	Paciano	.
同时	我的	父亲	决定	到	发送	我	到	马尼拉	和	我的	兄弟	帕恰诺	.

与此同时，我父亲决定送我和我的哥哥帕西亚诺去马尼拉。

[aɪ][wʌz; wəz] [-]

I	was	[	34	]
我	曾是	[	-	]

我当时[34]

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['entrəns] [ig,zæmi'neiʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənderi] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði][ˌætə'neɪˌoʊ]

to	take	the	entrance	examinations	for	the	secondary	course	in	the	Ateneo
到	拿	这	入口	考试	为了	这	次要	课程	在	这	雅典耀大学

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] .

Municipal	.
市政	.

参加雅典耀市立中学课程的入学考试。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][mə'nɪlə][ɑːn][dʒuːn] 10th , - .

I	arrived	in	Manila	on	June	10th	,	1872	.
我	到达的	在	马尼拉	在	六月	10th	,	-	.

我于1872年6月10日抵达马尼拉。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wʌt] [ig,zæmi'neiʃənz][wɜːr; wər][laɪk] .

I	found	out	for	the	first	time	what	examinations	were	like	.
我	成立	出去	为了	这	第一的	时间	什么	考试	是	喜欢	.

我第一次体验到了考试是什么感觉。

[maɪ][ig,zæmi'neiʃənz][wɜːr; wər][ɪn] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] , [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] , [ɪn][sæn]

My	examinations	were	in	Christian	doctrine	,	arithmetic	and	reading	,	in	San
我的	考试	是	在	基督教	教义	,	算术	和	阅读	,	在	圣

[wɑːn; hwɑːn][diː]['leɪtræn] ['kɑːlɪdʒ] .

Juan	de	Letran	College	.
胡安	德	莱特兰	大学	.

我在圣胡安·德·莱特兰学院参加了基督教教义、算术和阅读的考试。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [mɑːrk][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][hoʊm] .

They	gave	me	a	passing	mark	and	I	returned	to	my	home	.
他们	给予	我	一个	通过	标记	和	我	返回	到	我的	家	.

他们给了我及格分数，我就回家了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['festɪvl; 'festəvəl] , ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ]

A	few	days	later	came	the	celebration	of	the	town	festival	,	after	which	I
一个	很少	天	之后	来了	这	庆典	的	这	镇	节日	,	后	哪个	我

[went] [tuː; tə][mə'nɪlə] .

went	to	Manila	.
去	到	马尼拉	.

几天后，镇上举行了节日庆祝活动，之后我去了马尼拉。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] , [aɪ][felt] [ðæt] [ʌn'hæpinəs] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	even	then	,	I	felt	that	unhappiness	was	in	store	for	me	.
但	甚至	然后	,	我	毛毡	那	不快乐	曾是	在	店铺	为了	我	.

但即便如此，我仍然觉得不幸会降临到我身上。

[rɪ'zɑːlz] ['fɑːðər]

Rizal's	Father
黎刹的	父亲

黎刹的父亲

[rɪ'zɑːlz] ['sɪgnətʃər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [wen] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] . [-]

Rizal's	signature	,	from	a	letter	written	in	London	when	28	years	of	age	.	[	35	]
黎刹的	签名	,	从	一个	信	书面	在	伦敦	什么时候	-	年	的	年龄	.	[	-	]

黎刹的签名，出自他 28 岁时在伦敦写的一封信。[35]

[['kɑːntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn][mə'nɪlə]
A **Student** **in** **Manila**
一个 学生 在 马尼拉

马尼拉的一名学生

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ,
As **I** **had** **hoped** **,**
作为 我 有 希望 ,

正如我所希望的那样，

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [priːst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌætə'neɪˌoʊ]
I **was** **taken** **to** **the** **Jesuit** **priest** **at** **that** **time** **in** **charge** **of** **the** **Ateneo**
我 曾是 已采取 到 这 耶稣会 牧师 在 那 时间 在 收费 的 这 雅典耀大学
[mjuː'nɪsɪp(ə)l] .
Municipal **.**
市政 .

我被带到了当时负责雅典耀市立学校的耶稣会神父那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːðər] ['mædʒɪn][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .
He **was** **Father** **Magin** **Fernando** **.**
他 曾是 父亲 马金 费尔南多 .

他是马金·费尔南多神父。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌem 'iː] .
At **first** **he** **was** **unwilling** **to** **admit** **me** **.**
在 第一的 他 曾是 不情愿 到 承认 我 .

起初他不愿意接纳我。

[wʌn] ['riːz(ə)n][wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [leɪt] .
One **reason** **was** **I** **had** **come** **late** **.**
一 原因 曾是 我 有 来 晚的 .

其中一个原因是我来晚了。

['ʌðər] ['riːz(ə)nz][wɜːr; wər][ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt] [siːm] [strɔːŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl][fɔːr; fər][maɪ]
Other **reasons** **were** **that** **I** **did** **not** **seem** **strong** **and** **was** **very** **small** **for** **my**
其他 原因 是 那 我 做过 不是 似乎 强的 和 曾是 非常 小的 为了 我的
[eɪdʒ] .
age **.**
年龄 .

其他原因包括我看起来不够强壮，而且个子比同龄人矮小。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪ'lev(ə)n] .
I **was** **then** **eleven** **.**
我 曾是 然后 十一 .

我当时十一岁。

[bʌt; bət]['leɪtər] , ['dɑːktər]['mænjuel] ['zɛrɪz] ['buːgɔːs] , [ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['pɑːdreɪ]
But **later** **,** **Doctor** **Manuel** **Xeres** **Burgos** **,** **a** **nephew** **of** **the** **ill** **-** **fated** **Padre**
但 之后 , 医生 曼努埃尔 泽雷斯 布尔戈斯 , 一个 侄子 的 这 患病的 - 命中注定 神父
['buːgɔːs] ,
Burgos **,**
布尔戈斯 ,

但后来，命运多舛的布尔戈斯神父的侄子曼努埃尔·谢雷斯·布尔戈斯医生，

[spoʊk] [ɪn][maɪ]['feɪvər] ; [ænd; ənd] ['fɑːðər] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] .
spoke **in** **my** **favor** **;** **and** **Father** **Fernando** **admitted** **me** **.**
辐 在 我的 偏爱 ; 和 父亲 费尔南多 承认 我 .

有人为我说话，费尔南多神父就接纳了我。

[aɪ] [drest] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['stjʊdnts] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [koʊt] , [ɔːr]

I	dressed	myself	in	the	uniform	like	the	other	students	,	wearing	a	white	coat	,	or
我	穿着	我	在	这	制服	喜欢	这	其他	学生	,	穿着	一个	白色的	外套	,	或者

[ə,merɪ'kɑːnə,ə,merɪ'kænə] , [-]

americana	,	[	36	]
美洲	,	[	-	]

我像其他学生一样穿上了制服，穿着白色外套，或者说美式制服[36]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nektaɪ] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['fɑːðəz] [tuː; tə] [hɪr]

and	a	necktie	,	and	entered	the	chapel	of	the	Jesuit	Fathers	to	hear
和	一个	领带	,	和	进入	这	教堂	的	这	耶稣会	父亲们	到	听到

[mæs] .

mass	.
大量的	.

她系上领带，走进耶稣会神父的小教堂参加弥撒。

[wʌt] ['fɜːrvənt] [prerz] [dɪd][aɪ] [ə'dres] [tuː; tə][gɑːd] !

What	fervent	prayers	did	I	address	to	God	!
什么	热切	祈祷	做过	我	地址	到	上帝	!

我向上帝做了多么虔诚的祷告啊!

[æn; ən][ˌætə'neɪˌoʊ] [prə'fesər] ['mɔdld] [baɪ][rɪ'zɑːl][ɪn][də'piːtɑːn][frʌm; frəm] ['meməri] .

An	Ateneo	Professor	modeled	by	Rizal	in	Dapitan	from	memory	.
一个	雅典耀大学	教授	建模	经过	黎刹	在	达皮坦	从	记忆	.

凭记忆，以黎刹在达皮坦为原型，描绘了一位雅典耀大学的教授。

[ðɪs] [bʌst] [wʌn] [ə; eɪ][goʊld]['med(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] -

This	bust	won	a	gold	medal	at	the	St	.	Louis	Exposition	,	in	1904
这	摔碎	韩元	一个	金子	勋章	在	这	英石	.	路易斯	展览	,	在	-

这尊半身像在1904年圣路易斯博览会上荣获金奖。

['æftər] [mæs] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæsruːm] .

After	mass	,	I	went	to	the	classroom	.
后	大量的	,	我	去	到	这	课堂	.

弥撒结束后，我去了教室。

[ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] , ['spænɪʃ] , [mɛ'stiːzoʊz][ænd; ənd] ['neɪtɪvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	I	saw	a	number	of	boys	,	Spanish	,	mestizos	and	natives	,	and	a
那里	我	锯	一个	数字	的	男孩们	,	西班牙语	,	混血儿	和	本地人	,	和	一个

['dʒeʒʊɪt] ['tiːtʃər] .

Jesuit	teacher	.
耶稣会	老师	.

在那里我看到了一些男孩，有西班牙人、混血儿和当地人，还有一位耶稣会教师。

['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ] [bɛʃ] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [θɪn] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['stuːpɪŋ]

Father	José	Bech	,	the	teacher	,	was	a	tall	man	,	thin	and	somewhat	stooping
父亲	何塞	海滩	,	这	老师	,	曾是	一个	高的	男人	,	薄的	和	有些	弯腰

,

,

,

教师何塞·贝克神父身材高瘦，略微驼背。

[bʌt; bət] [kwɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

but	quick	in	his	movements	.
但	快的	在	他的	移动	.

但他动作敏捷。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [jet] ['laɪvli] .

His	face	was	thin	and	pale	,	yet	lively	.
他的	脸	曾是	薄的	和	苍白	,	然而	热闹	.

他面色消瘦苍白，但神采奕奕。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['griːʃn] .

His	eyes	were	small	and	sunken	,	his	nose	sharp	and	Grecian	.
他的	眼睛	是	小的	和	凹陷	,	他的	鼻子	锋利的	和	希腊	.

他的眼睛小而凹陷，鼻子尖而呈希腊式。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [kɜːrvd] ['daʊnwərdz] .

His	thin	lips	curved	downwards	.
他的	薄的	嘴唇	弯曲	向下	.

他薄薄的嘴唇向下弯了弯。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sentrɪk] , ['sʌmtaɪmz] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [-]

He	was	a	little	eccentric	,	sometimes	being	out	of	humor	[	37	]
他	曾是	一个	小的	偏心	,	有时	存在	出去	的	幽默	[	-	]

他有点古怪，有时不苟言笑[37]

[ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərənt] ; [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	intolerant	;	at	other	times	amusing	himself	by	playing	like	a	child	.
和	不宽容	;	在	其他	时代	有趣	他自己	经过	玩耍	喜欢	一个	孩子	.

并且不宽容；有时又像孩子一样玩耍自娱自乐。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['skuːlˌmeɪts] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] ['menʃənɪŋ]

Some	of	my	schoolmates	were	interesting	enough	to	warrant	mentioning
一些	的	我的	同学	是	有趣的	足够的	到	保证	提及

[ðem; ðəm] [baɪ] [neɪm] .

them	by	name	.
他们	经过	姓名	.

我的一些同学很有趣，值得一提。

[ˌflɔ'rɛnsioʊ] [gæ'viːnoʊ] [oʊ'livə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] ['prɑːvɪns] ,

Florencio	Gavino	Oliva	,	a	young	man	from	my	own	province	,
弗洛伦西奥	加维诺	奥利瓦	,	一个	年轻的	男人	从	我的	自己的	省	,

弗洛伦西奥·加维诺·奥利瓦，一位来自我所在省份的年轻人，

[hæd; həd] [greɪt] ['tælənt] [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɜːrk] ['stedəli] .

had	great	talent	but	he	did	not	work	steadily	.
有	伟大的	天赋	但	他	做过	不是	工作	稳步	.

他很有天赋，但工作不够稳定。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv] [moʊ'zɛs] [ˌsænti:'eigəu] , [ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

The	same	thing	was	true	of	Moisés	Santiago	,	a	mathematician	and	a
这	相同的	事物	曾是	真的	的	莫伊塞斯	圣地亚哥	,	一个	数学家	和	一个

['penmən] .

penman	.
笔者	.

数学家兼作家莫伊塞斯·圣地亚哥的情况也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [truː] [ʌv; əv] [gɑːn'zɑːloʊ] [mɑːn'zɑːnoʊ] , [huː] [ðen] [held] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “

It	was	also	true	of	Gonzalo	Manzano	,	who	then	held	the	position	of	“
它	曾是	还	真的	的	冈萨洛	曼扎诺	,	WHO	然后	握住	这	位置	的	“

['roʊmən] ['empərər] .

Roman	Emperor	.
罗马	皇帝	.

贡萨洛·曼萨诺的情况也是如此，他当时担任“罗马皇帝”一职。

” [rɪ'zɑːlz] ['feɪvərɪt] ['tiːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌætə'neɪˌoʊ] .

”	Rizal's	favorite	teacher	in	the	Ateneo	.
”	黎刹的	最喜欢的	老师	在	这	雅典耀大学	.

“黎刹在雅典耀大学最喜欢的老师。”

['fɑːðər] ['sæntʃɛz] ['vɪzɪtɪd] [rɪ'zɑːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eksaɪl] [ɪn] [də'piːtɑːn] ,

Father	Sanchez	visited	Rizal	in	his	exile	in	Dapitan	,
父亲	桑切斯	到访	黎刹	在	他的	流亡	在	达皮坦	,

桑切斯神父曾去达皮坦探望被流放的黎刹。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][stɑ:rt][ə; eɪ] [sku:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][də'pi:tɑ:n] [bɔɪz]

and	helped	him	start	a	school	for	the	Dapitan	boys
和	帮助	他	开始	一个	学校	为了	这	达皮坦	男孩们

并帮助他为达皮坦男孩们创办了一所学校。

[ɪn]['dʒeʒʊɪt]['kɑ:lɪdʒɪz] [ðeɪ] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɪntu:] [tu:] [gru:ps] [ɔ:r] “ ['ɛmpaɪɚz] ,

In	Jesuit	colleges	they	divide	the	boys	into	two	groups	or	“	empires	,
在	耶稣会	大学	他们	划分	这	男孩们	进入	二	团体	或者	“	帝国	,

在耶稣会学院里，他们将男生分成两个群体或“帝国”，

” — [wʌn]['roʊmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [gri:k] .

”	—	one	Roman	and	the	other	Greek	.
”	—	一	罗马	和	这	其他	希腊语	.

——一个是罗马人，另一个是希腊人。

[ði:z] [tu:] “ ['ɛmpaɪɚz] ” [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz][æt; ət][wɔ:r] . [-]

These	two	“	empires	”	are	always	at	war	.	[	38	]
这些	二	“	帝国	”	是	总是	在	战争	.	[	-	]

这两个“帝国”总是处于战争状态。[38]

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][wʌn] “ ['empaɪər] ” ['ɔ:lweɪz][wɑ:nt][tu:; tə][ˌaʊt'du:] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['empaɪər][ɪn]

The	boys	of	one	“	empire	”	always	want	to	outdo	those	of	the	other	empire	in
这	男孩们	的	一	“	帝国	”	总是	想	到	胜过	那些	的	这	其他	帝国	在

[ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]['kɑ:ntests; kən'tests] .

all	kinds	of	contests	.
全部	种类	的	比赛	.

一个“帝国”的男孩总是想在各种比赛中胜过另一个“帝国”的男孩。

[i:tʃ] [gru:p] [hæz; həz][ə; eɪ] ['li:dər] [hu:] [ɪz] [kɔ:ld] “ ['empərər] .

Each	group	has	a	leader	who	is	called	“	Emperor	.
每个	团体	有	一个	领导者	WHO	是	称为	“	皇帝	.

每个团体都有一个被称为“皇帝”的领导者。

” [ðə; ði] “ ['empərər] ” [wɪnz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ]['du:ɪŋ][ðə; ði][best][wɜ:rk][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðə; ði]

”	The	“	Emperor	”	wins	his	place	by	doing	the	best	work	and	standing	the
”	这	“	皇帝	”	胜利	他的	地方	经过	正在做	这	最好的	工作	和	常设	这

[haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] ['eniwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [gru:p] .

highest	of	anyone	in	his	group	.
最高	的	任何人	在	他的	团体	.

“皇帝”之所以能赢得地位，是因为他/她工作做得最好，并且在团队中地位最高。

[aɪ][wʌz; wəz][pʊt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

I	was	put	at	the	end	of	the	line	.
我	曾是	放	在	这	结尾	的	这	线	.

我被安排在了队伍的末尾。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [spi:k] ['spænɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [ɔ:l'redi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	could	scarcely	speak	Spanish	,	but	I	already	understood	it	.
我	可以	几乎	说话	西班牙语	,	但	我	已经	理解	它	.

我几乎不会说西班牙语，但我已经能听懂了。

['æftər][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksərsaɪzɪz] ,

After	the	religious	exercises	,
后	这	宗教	练习	,

宗教仪式结束后，

[aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] ['brʌðər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] ,

I	went	out	and	found	my	brother	waiting	to	take	me	to	my	lodgings	,
我	去	出去	和	成立	我的	兄弟	等待	到	拿	我	到	我的	住宿	,

我出门后发现哥哥正在等我，要带我去住处。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

which	were	about	twenty	-	five	minutes	'	walk	from	the	college	.
哪个	是	关于	二十	-	五	分钟	-	走	从	这	大学	.

距离学院步行约25分钟。

[maɪ] ['brʌðər] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːld] ['sɪti] ,

My	brother	did	not	wish	to	leave	me	in	the	Walled	City	,
我的	兄弟	做过	不是	希望	到	离开	我	在	这	有围墙的	城市	,

我哥哥不愿把我留在城墙内，

[wɪtʃ] [siːmd] ['veri] ['gluːmi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

which	seemed	very	gloomy	to	me	.
哪个	似乎	非常	阴沉	到	我	.

在我看来，这似乎非常令人沮丧。

[aɪ] [lɑːdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɑːn] ['keɪl] [ˌkærə'bæloʊ] , [nɪr] [æn; ən] [es'terəu] .

I	lodged	in	a	small	house	on	Calle	Caraballo	,	near	an	estero	.
我	已提交	在	一个	小的	房子	在	卡列	卡拉巴洛	,	靠近	一个	埃斯特罗	.

我住在卡拉巴洛街（Calle Caraballo）的一间小房子里，靠近一条小河。

[ðə; ði] [haʊs] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ə; eɪ] ['sɑːlə] , [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .

The	house	consisted	of	a	dining	room	,	a	sala	,	a	bedroom	and	a	kitchen	.
这	房子	由……组成	的	一个	用餐	房间	,	一个	萨拉	,	一个	卧室	和	一个	厨房	.

这栋房子包括餐厅、客厅、卧室和厨房。

[æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] [bɪ'twiːn] [-]

An	awning	covered	the	small	space	between	[	39	]
一个	棚	涵盖	这	小的	空间	之间	[	-	]

遮阳篷遮盖了[39]之间的小空间

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steps] .

the	door	and	the	steps	.
这	门	和	这	步骤	.

门和台阶。

[maɪ] ['lændleɪdi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] ['leɪdi] [kɔːld] , [huː] [oʊd] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [θriː] ['hʌndrəd] ['peisəuz] .

My	landlady	was	a	maiden	lady	called	Titay	,	who	owed	our	family	three	hundred	pesos	.
我的	房东	曾是	一个	少女	女士	称为	泰泰	,	WHO	欠款	我们的	家庭	三	百	比索	.

我的房东是个名叫蒂泰的未婚女子，她欠我们家三百比索。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['wʊmən] , [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Her	mother	,	a	good	old	woman	,	lived	with	her	.
她	母亲	,	一个	好的	老的	女士	,	居住地	和	她	.

她的母亲是一位善良的老妇人，和她住在一起。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['kreɪzi] ['wʊmən] , [kwaɪt] ['hɑːrmləs] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['spænɪʃ] [mɛ'stiːzoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

There	were	besides	a	crazy	woman	,	quite	harmless	,	and	some	Spanish	mestizos	in	the	house	.
那里	是	除了	一个	疯狂的	女士	,	相当	无害	,	和	一些	西班牙语	混血儿	在	这	房子	.

屋里除了一个疯女人（她很无害）之外，还有一些西班牙混血儿。

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [ɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] .

I	must	not	speak	of	my	sufferings	,	or	of	my	troubles	and	pleasures	.
我	必须	不是	说话	的	我的	苦难	,	或者	的	我的	麻烦	和	快乐	.

我不能谈论我的痛苦，也不能谈论我的烦恼和快乐。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['oʊnli] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [skuːl] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [jɪr] .

I	shall	record	only	what	happened	in	school	during	that	year	.
我	将	记录	仅有的	什么	发生	在	学校	期间	那	年	.

我将只记录那一年在学校发生的事情。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp][ɪn][ðə; ði] [klæs] .

By	the	end	of	the	first	week	,	I	was	going	up	in	the	class	.
经过	这	结尾	的	这	第一的	星期	,	我	曾是	去	向上	在	这	班级	.

第一周结束时，我的排名就上升了。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][spend][ðə; ði][si'estə] - [taɪm] ['stʌdiɪŋ] [æt; ət]['sæntə]['ɪzəbel] ['kɑːlɪdʒ] .

Then	I	began	to	spend	the	siesta	-	time	studying	at	Santa	Isabel	College	.
然后	我	开始	到	花费	这	午休	-	时间	学习	在	圣诞老人	伊莎贝尔	大学	.

然后我开始利用午休时间在圣伊莎贝尔学院学习。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ] [peɪd] [θriː] ['peisəuz][ə; eɪ] [mʌnθ] .

For	this	,	I	paid	three	pesos	a	month	.
为了	这	,	我	有薪酬的	三	比索	一个	月	.

为此，我每月支付三比索。

[aɪ] [went] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['pæstər] [mɪleɪnə] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] .

I	went	there	with	Pastor	Millena	,	a	boy	of	my	own	age	.
我	去	那里	和	牧师	米莱娜	,	一个	男生	的	我的	自己的	年龄	.

我和米莱纳牧师一起去了那里，他是一个和我同龄的男孩。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [aɪ][wʌz; wəz] “ ['empərər] ” .

A	month	later	,	I	was	“	Emperor	”	.
一个	月	之后	,	我	曾是	“	皇帝	”	.

一个月后，我成了"皇帝"。

[haʊ] [pliːzd] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [wʌn] [maɪ][fɜːrst][praɪz] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɪktʃər] !

How	pleased	I	was	when	I	won	my	first	prize	,	a	religious	picture	!
如何	高兴	我	曾是	什么时候	我	韩元	我的	第一的	奖	,	一个	宗教	图片	!

当我赢得第一个奖项——一幅宗教题材的画作时，我是多么高兴啊！

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər][aɪ] [geɪnd] [ə'nʌðər] [praɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪd] “ ['eksələnt] . ” [-]

In	the	first	quarter	I	gained	another	prize	,	with	the	grade	“	Excellent	.	”	[	40	]
在	这	第一的	四分之一	我	获得	其他	奖	,	和	这	年级	“	出色的	.	”	[	-	]

第一季度我又获得了一个奖项，等级为"优秀"。[40]

['æftər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ə'plai] [maɪ'self] .

After	that	I	did	not	care	to	apply	myself	.
后	那	我	做过	不是	关心	到	申请	我	.

之后我就不再努力学习了。

[aɪ][hæd; həd] ['fuːlɪʃli] [bɪ'kʌm] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [maɪ] ['tiːtʃər] [sed] .

I	had	foolishly	become	dissatisfied	because	of	something	my	teacher	said	.
我	有	愚蠢地	变得	不满	因为	的	某物	我的	老师	说	.

我因为老师说的一句话而愚蠢地产生了不满。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd] [aɪ] [geɪnd] ['oʊnli] ['sekənd] [pleɪs] [ɪn] [ɔːl]
this **continued** **until** **the** **end** **of** **the** **year** **and** **I** **gained** **only** **second** **place** **in** **all**
这 持续 直到 这 结尾 的 这 年 和 我 获得 仅有的 第二 地方 在 全部
[maɪ] ['sʌbdʒekts] .
my **subjects** **.**
我的 主题 .

这种情况一直持续到年底，我所有科目都只获得了第二名。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv] “ ['eksələnt] ” [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [praɪz] .
This **gave** **me** **the** **grade** **of** **“** **Excellent** **”** **but** **without** **any** **prize** **.**
这 给予 我 这 年级 的 “ 出色的 ” 但 没有 任何 奖 .

这使我获得了“优秀”的评价，但没有获得任何奖项。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['eldɪst] ['sɪstər] , - ,
I **spent** **the** **vacation** **at** **home** **and** **went** **with** **my** **eldest** **sister** **,** **Nening** **,**
我 花费 这 假期 在 家 和 去 和 我的 长子 姐姐 , - ,

我假期在家度过，和我的姐姐宁宁一起去的。

[tuː; tə] - , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taʊn] ['festɪvl; 'festəvəl] .
to **Tanawan** **,** **for** **the** **town** **festival** **.**
到 - , 为了 这 镇 节日 .

前往塔纳万参加镇上的节日。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] - .
This **was** **in** **1873** **.**
这 曾是 在 - .

那是1873年。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [wʌz; wəz] ['mɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [nɑːt]
But **our** **pleasure** **was** **marred** **by** **the** **fact** **that** **our** **mother** **was** **not**
但 我们的 乐趣 曾是 受损 经过 这 事实 那 我们的 母亲 曾是 不是
[wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
with **us** **.**
和 我们 .

但母亲不在身边，让我们的快乐大打折扣。

[aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'loʊn] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['sendɪŋ] [wɜːrd] ['iːðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
I **had** **gone** **alone** **to** **see** **my** **mother** **without** **first** **sending** **word** **either** **to** **her**
我 有 已消失 独自的 到 看 我的 母亲 没有 第一的 发送 单词 任何一个 到 她
[ɔːr] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] .
or **to** **my** **father** **.**
或者 到 我的 父亲 .

我独自一人去看望母亲，事先既没有通知母亲，也没有通知父亲。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [held] ['sekənd] [pleɪs] .
This **was** **at** **the** **close** **of** **the** **term** **in** **which** **I** **held** **second** **place** **.**
这 曾是 在 这 关闭 的 这 学期 在 哪个 我 握住 第二 地方 .

那是在我获得第二名的学期末。

[aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ] [aɪ] [wʊd] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] .
I **thought** **with** **what** **joy** **I** **would** **surprise** **her** **.**
我 想法 和 什么 喜悦 我 会 惊喜 她 .

我心想，我要给她一个多么惊喜啊！

[ɪn'sted] , [wiː; wi] [wept] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .
Instead **,** **we** **wept** **in** **each** **other's** **arms** **.**
反而 , 我们 哭泣 在 每个 其他的 武器 .

相反，我们相拥而泣。

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] . [-]
We **had** **not** **seen** **each** **other** **for** **more** **than** **a** **year** **.** **[** **41** **]**
我们 有 不是 已见 每个 其他 为了 更多的 比 一个 年 . [-]

我们已经一年多没见面了。[41]

['æftər][veɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][mə'nɪlə][ænd; ənd] [ɪn'roʊld] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]
After **vacation** **was** **over** **,** **I** **returned** **to** **Manila** **and** **enrolled** **in** **the** **second**
后 假期 曾是 超过 , 我 返回 到 马尼拉 和 已注册 在 这 第二
[jɪr] .
year **.**
年 .

假期结束后，我回到马尼拉，并开始读大二。

[ðen] [aɪ] ['hʌntɪd] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːld] ['sɪti] .
Then **I** **hunted** **lodgings** **in** **the** **Walled** **City** **.**
然后 我 猎杀 住宿 在 这 有围墙的 城市 .

然后我在城墙内寻找住处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .
It **was** **too** **tiring** **to** **live** **so** **far** **away** **.**
它 曾是 也 令人疲惫 到 居住 所以 远的 离开 .

离家那么远，太累了。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][sɪks] ['keɪl] ['mægəˌleɪnz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['wɪdoʊ] ,
I **found** **a** **place** **at** **6** **Calle** **Magallanes** **in** **the** **house** **of** **an** **elderly** **widow** **,**
我 成立 一个 地方 在 6 卡列 马加兰尼斯 在 这 房子 的 一个 老年 寡妇 ,
['doʊnjə] - .
Doña **Pepay** **.**
多娜 - .

我在 Calle Magallanes 6 号找到了一处住处，住在那里的是一位名叫 Doña Pepay 的老寡妇。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Her **daughter** **,** **also** **a** **widow** **,** **lived** **with** **her** **.**
她 女儿 , 还 一个 寡妇 , 居住地 和 她 .

她的女儿也是寡妇，和她住在一起。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]['doʊnjə] [ɛŋˌkɑrnɑ'sjon] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːr] [sʌnz]
The **name** **of** **the** **daughter** **was** **Doña** **Encarnación** **,** **and** **her** **four** **sons**
这 姓名 的 这 女儿 曾是 多娜 化身 , 和 她 四 儿子们
[wɜːr; wər][hoʊ'zeɪ] ,
were **José** **,**
是 何塞 ,

女儿名叫多娜·恩卡纳西翁，她的四个儿子分别是何塞、

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] , [ˌɪg'nɑːsiːoʊ] , [ænd; ənd][rɑː'moʊn] .
Rafael **,** **Ignacio** **,** **and** **Ramón** **.**
拉斐尔 , 伊格纳西奥 , 和 拉蒙 .

拉斐尔、伊格纳西奥和拉蒙。

['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['telɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [jɪr] .
Nothing **worth** **telling** **happened** **that** **year** **.**
没有什么 值得 讲述 发生 那 年 .

那一年没发生什么值得一提的事。

[maɪ] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['dɪfrənt]
My **professor** **was** **the** **same** **as** **in** **the** **previous** **year** **;** **but** **I** **had** **different**
我的 教授 曾是 这 相同的 作为 在 这 以前的 年 ; 但 我 有 不同的
['skuːlˌmeɪts] .
schoolmates **.**
同学 .

我的教授和去年一样，但我的同学都换了。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ] [faʊnd] [θriː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][bɪn'jaʊn] .
Among **them** **I** **found** **three** **who** **had** **been** **with** **me** **in** **Biñan** **.**
之中 他们 我 成立 三 WHO 有 到过 和 我 在 比尼安 .

其中我发现了三个曾和我一起在比尼安的人。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] , [aɪ][wʌn][ə; eɪ]['med(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [taʊn] .

At	the	end	of	this	year	,	I	won	a	medal	and	returned	to	my	town	.
在	这	结尾	的	这	年	,	我	韩元	一个	勋章	和	返回	到	我的	镇	.

今年年底，我获得了一枚奖牌，并回到了我的家乡。

[aɪ] [ə'gen] [went] [ə'loʊn][tu:; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['prɪzn] .

I	again	went	alone	to	visit	my	mother	in	prison	.
我	再次	去	独自的	到	访问	我的	母亲	在	监狱	.

我又一次独自去监狱探望母亲。

[laɪk] [ə'nʌðər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [aɪ] ['prɔfɪˌsaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [hɜ:r; hər]

Like	another	Joseph	,	I	prophesied	to	her	from	a	dream	that	her
喜欢	其他	约瑟夫	,	我	预言	到	她	从	一个	梦	那	她

[rɪ'li:s] [wʊd] [teɪk] [-]

release	would	take	[	42	]
发布	会	拿	[	-	]

就像另一个约瑟一样，我从梦中预言她获释需要[42]

[pleɪs] [wɪ'ðɪn] [θri:] [mʌnθs] .

place	within	three	months	.
地方	之内	三	几个月	.

三个月内安置。

[ðɪs] [prɪ'dɪkʃn] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [tru:] .

This	prediction	happened	to	come	true	.
这	预言	发生	到	来	真的	.

这个预言竟然成真了。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ] ['li:ʒər] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] ['nɑ:vəlz] .

At	this	time	,	I	began	to	devote	my	leisure	to	reading	novels	.
在	这	时间	,	我	开始	到	奉献	我的	闲暇	到	阅读	小说	.

这时，我开始利用空闲时间阅读小说。

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ]['eni] [greɪt] ['ɪntrəst] .

Years	before	,	I	had	read	one	,	but	it	was	not	with	any	great	interest	.
年	前	,	我	有	读	一	,	但	它	曾是	不是	和	任何	伟大的	兴趣	.

多年前我读过一本，但当时并没有很感兴趣。

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['jʌŋstər] [ʌv; əv] [twelv] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]['mɑ:nti]

Imagine	how	a	romantic	youngster	of	twelve	would	delight	in	the	Count	of	Monte
想象	如何	一个	浪漫的	青少年	的	十二	会	喜	在	这	数数	的	蒙特

['krɪˌstoʊ] !

Cristo	!
基督	!

想象一下，一个十二岁的浪漫少年会多么喜爱《基督山伯爵》！

['ʌndər] [ðə; ði]['pri:tekst] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] ['stʌdi] ['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Under	the	pretext	that	I	should	have	to	study	general	history	,
在下面	这	借口	那	我	应该	有	到	学习	一般的	历史	,

以我必须学习通史为借口，

[aɪ] [pə'sweidid] [maɪ]['fɑ:ðər][tu:; tə] [bai] [ˌem 'i:][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['si:zɚ] ['kæntu:][waɪ] - - ['hɪstɚi:z, 'hɪstri:z]

I	persuaded	my	father	to	buy	me	a	set	of	Cesar	Cantu	y	Diós	'	histories
我	被说服	我的	父亲	到	买	我	一个	放	的	凯撒	坎图	是	-	-	历史

.

:

.

我劝说父亲给我买了一套塞萨尔·坎图·伊·迪奥斯的历史著作。

[aɪ] [geɪnd] [mʌtʃ] [baɪ] ['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	gained	much	by	reading	them	.
我	获得	很多	经过	阅读	他们	.

我从阅读中受益匪浅。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['oʊnli][hæf] [ə'plaɪɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'dɪfrənt] ['spænɪʃ] ,

In	spite	of	my	only	half	applying	myself	and	of	my	indifferent	Spanish	,
在	尽管如此	的	我的	仅有的	一半	申请	我	和	的	我的	冷漠	西班牙语	,

尽管我只用了一半的时间学习，而且我的西班牙语也不怎么样，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][wɪn]['praɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['kwɔ:rtərli] [ig,zæmi'neiʃənz] .

I	was	able	to	win	prizes	in	the	quarterly	examinations	.
我	曾是	有能力的	到	赢	奖品	在	这	季刊	考试	.

我在季度考试中获得了奖项。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði]['med(ə)l] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [sʌm; səm][slɪps][ɪn] ['spænɪʃ] ,

I	should	have	gained	the	medal	if	I	had	not	made	some	slips	in	Spanish	,
我	应该	有	获得	这	勋章	如果	我	有	不是	制成	一些	滑倒	在	西班牙语	,

如果我西班牙语没出错的话，我本该获得奖牌的。

[wɪtʃ] [aɪ][spoʊk] ['veri] ['pʊrli,'pɔ:rli] .

which	I	spoke	very	poorly	.
哪个	我	辐	非常	差	.

我当时说得很糟糕。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [læd] [hu:] [spoʊk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʌŋ] ['betər] [ðæn; ðən]

This	gave	the	place	to	a	Spanish	lad	who	spoke	his	mother	tongue	better	than
这	给予	这	地方	到	一个	西班牙语	小伙子	WHO	辐	他的	母亲	舌头	更好的	比

[aɪ][kʊd; kəd] .

I	could	.
我	可以	.

这使得这个职位落到了一个西班牙小伙子手里，他的母语比我说得好。

[ðʌs] , [ðen] , [aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ][θɜ:rd] [jɪr] . [-]

Thus	,	then	,	I	finished	my	third	year	.	[	43	]
因此	,	然后	,	我	完成的	我的	第三	年	.	[	-	]

就这样，我完成了我的第三年学业。[43]

[wen] [aɪ][nekst] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][mə'nɪlə] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ]['fɔ:rmər]['lænd,leɪ.diz] [haʊs] [fʊl] .

When	I	next	returned	to	Manila	,	I	found	my	former	landlady's	house	full	.
什么时候	我	下一个	返回	到	马尼拉	,	我	成立	我的	以前的	房东太太的	房子	满的	.

当我下次回到马尼拉时，发现我以前的房东太太家已经住满了人。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] , [pɑ:tʃi:ɑ:noʊ][mer'kɑ:dəj] ,

I	had	to	take	a	room	in	the	house	with	my	brother	,	Paciano	Mercado	,
我	有	到	拿	一个	房间	在	这	房子	和	我的	兄弟	,	帕恰诺	市场	,

我不得不和我的哥哥帕西亚诺·梅尔卡多一起住在家里的一个房间里。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [taʊn] [neɪmd] [kin'terəu] .

in	company	with	a	boy	from	my	town	named	Quintero	.
在	公司	和	一个	男生	从	我的	镇	命名	金特罗	.

与我镇上一个名叫昆特罗的男孩一起。

[maɪ][laɪf][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [fri:] [æz; əz] ['fɔ:rmərli] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [kloʊz][,su:pər'vɪʒ(ə)n] .

My	life	was	not	so	free	as	formerly	,	for	I	was	under	close	supervision	.
我的	生活	曾是	不是	所以	自由的	作为	以前	,	为了	我	曾是	在下面	关闭	监督	.

我的生活不再像以前那样自由，因为我受到了严密的监视。

[ðə; ði]['regjələr]['aʊərz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] ['betər] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .

The	regular	hours	,	however	,	were	better	for	me	.
这	常规的	小时	,	然而	,	是	更好的	为了	我	.

不过，正常的工作时间对我来说更好。

[aɪ] [preɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lænd,lɔrdz] ['tʃɪldrən] .

I	prayed	and	played	with	my	landlord's	children	.
我	祈祷	和	玩	和	我的	房东的	孩子们	.

我祈祷后，和房东的孩子们一起玩耍。

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][paːtʃiːaːnoʊ][rɪ'zaːl] - [mer'kaːdəj][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [hɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi]

A	portrait	of	General	Paciano	Rizal	-	Mercado	should	appear	here	,	but	he
一个	肖像	的	一般的	帕恰诺	黎刹	-	市场	应该	出现	这里	,	但	他

[hæz; həz]['nevər][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ['teɪkən] .

has	never	had	his	picture	taken	.
有	绝不	有	他的	图片	已采取	.

这里应该挂着帕西亚诺·黎刹-梅尔卡多将军的肖像，但他从未拍过照片。

[ɪn] [sep'tembər] , - ,

In	September	,	1896	,
在	九月	,	-	,

1896年9月，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kruːəli] ['tɔːrtʃərd] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn'devər] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][saɪn]

he	was	cruelly	tortured	in	an	unsuccessful	endeavor	to	get	him	to	sign
他	曾是	残酷地	受折磨	在	一个	不成功	努力	到	得到	他	到	符号

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] .

a	statement	that	his	brother	was	the	leader	of	the	rebellion	.
一个	陈述	那	他的	兄弟	曾是	这	领导者	的	这	叛乱	.

他遭受了残酷的折磨，但最终未能迫使他签署一份声明，承认他的兄弟是叛乱的领导人。

[rɪ'zaːlz] [læst] ['letər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt][ˌsæntiː'eigəu] [deθ] - [sel] ,

Rizal's	last	letter	,	from	the	Fort	Santiago	death	-	cell	,
黎刹的	最后的	信	,	从	这	堡	圣地亚哥	死亡	-	细胞	,

黎刹从圣地亚哥堡的死刑牢房里写的最后一封信

[telz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər] :

tells	how	much	the	younger	brother	owed	to	the	elder	:
讲述	如何	很多	这	年轻	兄弟	欠款	到	这	长老	:

讲述了弟弟欠哥哥多少钱：

“ [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] : [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][daɪ] ,

“	My	dear	brother	:	Now	that	I	am	about	to	die	,
“	我的	亲爱的	兄弟	:	现在	那	我	是	关于	到	死	,

“我亲爱的哥哥：既然我即将死去，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [maɪ][læst] ['letər] .

it	is	to	you	that	I	write	my	last	letter	.
它	是	到	你	那	我	写	我的	最后的	信	.

我的最后一封信就是写给你的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黎剎自述的生平故事(Rizal's own story of his life)
第2/3页

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:rkt] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] [kə'rɪr] . . . .

I	am	thinking	of	how	you	worked	to	give	me	my	career	.	.	.	.
我	是	思维	的	如何	你	工作	到	给	我	我的	职业	.	.	.	.

我一直在想你是如何努力为我创造这份事业的.....

. . . [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [taɪm] . . .

.	.	.	I	believe	that	I	have	tried	not	to	lose	my	time	.	.	.
.	.	.	我	相信	那	我	有	尝试	不是	到	失去	我的	时间	.	.	.

我认为我已经尽力不浪费时间了.....

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] . . . .

I	know	how	much	you	have	suffered	for	my	sake	.	.	.	.
我	知道	如何	很多	你	有	遭受	为了	我的	清酒	.	.	.	.

我知道你为了我受了多少苦.....

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , ['brʌðər] , [ðæt] [aɪ][daɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] . ” [-]

I	assure	you	,	brother	,	that	I	die	innocent	of	this	crime	of	rebellion	.	”	[	44	]
我	保证	你	,	兄弟	,	那	我	死	清白的	的	这	犯罪	的	叛乱	.	”	[	-	]

兄弟，我向你保证，我死时没有犯下叛乱罪。”[44]

['kɑ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] , [meɪd] [baɪ][rɪ'zɑ:l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][ˌætə'neɪˌoʊ] .

Carving	of	the	Sacred	Heart	of	Jesus	,	made	by	Rizal	while	in	the	Ateneo	.
雕刻	的	这	神圣	心	的	耶稣	,	制成	经过	黎剎	尽管	在	这	雅典耀大学	.

这是黎剎在雅典耀大学期间雕刻的耶稣圣心像。

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sku:lˌmeɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ]

Even	then	he	was	the	hero	of	his	schoolmates	and	the	little	image
甚至	然后	他	曾是	这	英雄	的	他的	同学	和	这	小的	图像

[wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [kept] ,

was	long	kept	,
曾是	长的	保留	,

即使在那时，他也是同学们眼中的英雄，而这小小的形象也一直被人们铭记。

[æz; əz] [hɪr] [ʃoʊn] , [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] - ['dɔ:rmətɔ:ri] .

as	here	shown	,	on	the	door	of	the	students	'	dormitory	.
作为	这里	所示	,	在	这	门	的	这	学生	-	宿舍	.

如图所示，在学生宿舍的门上。

[ɪn] - [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['ti:tʃərz] [rɪ'mu:vd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [deθ]

In	1896	his	former	teachers	removed	it	and	took	it	to	him	in	the	death
在	-	他的	以前的	教师	已移除	它	和	采取	它	到	他	在	这	死亡

[sel] [æt; ət][fɔ:rt][ˌsænti:'eigəu]

cell	at	Fort	Santiago
细胞	在	堡	圣地亚哥

1896年，他以前的老师们取走了它，并把它带到了圣地亚哥堡的死囚牢房里交给他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [pru:vd] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][set] [fri:] .

A	little	later	my	mother	was	proved	innocent	and	she	was	set	free	.
一个	小的	之后	我的	母亲	曾是	已证实	清白的	和	她	曾是	放	自由的	.

不久之后，我母亲被证明无罪，并被释放了。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ˌem 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fri:] .

She	came	to	embrace	me	as	soon	as	she	was	free	.
她	来了	到	拥抱	我	作为	很快	作为	她	曾是	自由的	.

她一获得自由就过来拥抱我。

['æftər][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] [rɪ'liːs] ,

After	the	vacation	,	in	that	memorable	year	of	my	mother's	release	,
后	这	假期	,	在	那	难忘	年	的	我的	母亲的	发布	,

假期结束后，在我母亲获释的那个令人难忘的年份，

[aɪ] [ə'gen] [hæd; həd][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːld] ['sɪti] .

I	again	had	my	lodgings	in	the	Walled	City	.
我	再次	有	我的	住宿	在	这	有围墙的	城市	.

我的住处依然在城墙内。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] ['keɪl] [soʊ'lænə][ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] .

The	house	was	in	Calle	Solana	and	belonged	to	a	priest	.
这	房子	曾是	在	卡列	索拉纳	和	属于	到	一个	牧师	.

这栋房子位于索拉纳街，属于一位神父。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][mə'nɪlə] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɔːl'redi]

My	mother	had	not	wanted	me	to	return	to	Manila	,	saying	that	I	already
我的	母亲	有	不是	通缉	我	到	返回	到	马尼拉	,	说	那	我	已经

[hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

had	sufficient	education	.
有	充足的	教育	.

我母亲不想让我回马尼拉，说我已经受过足够的教育了。

[dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Did	she	have	a	presentiment	of	what	was	going	to	happen	to	me	?
做过	她	有	一个	预感	的	什么	曾是	去	到	发生	到	我	?

她是否预感到我将要遭遇的命运?

[kæn; kən] [-]

Can	[	45	]
能	[	-	]

加拿大[45]

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [hɑːrt] ['gɪvz] [hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] ?

it	be	that	a	mother's	heart	gives	her	double	vision	?
它	是	那	一个	母亲的	心	给予	她	双倍的	想象	?

难道是母亲的心让她产生了双重视力?

[bʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [meɪd] [baɪ][rɪ'zɑːl] [wen] -

Bust	of	his	father	,	made	by	Rizal	when	14
摔碎	的	他的	父亲	,	制成	经过	黎刹	什么时候	-

这是黎刹14岁时为他父亲制作的半身像。

[maɪ]['fjuːtʃər] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'setld] .

My	future	profession	was	still	unsettled	.
我的	未来	职业	曾是	仍然	不安的	.

我未来的职业方向尚未确定。

[maɪ] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['stʌdi] [ˌmetə'fɪzɪks] , [soʊ][aɪ] [ɪn'roʊld] [ɪn] [ðæt] [kɔːrs] .

My	father	wanted	me	to	study	metaphysics	,	so	I	enrolled	in	that	course	.
我的	父亲	通缉	我	到	学习	形而上学	,	所以	我	已注册	在	那	课程	.

我父亲想让我学习形而上学，所以我报名参加了那个课程。

[bʌt; bət][maɪ] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]

But	my	interest	was	so	slight	that	I	did	not	even	buy	a	copy	of	the
但	我的	兴趣	曾是	所以	轻微	那	我	做过	不是	甚至	买	一个	复制	的	这

['tekstbʊk] .

textbook	.
教科书	.

但我对此兴趣甚微，甚至连一本教科书都没买。

[ə; eɪ]['fɔːrmər] ['skuːlmeɪt] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz]

A	former	schoolmate	,	who	had	finished	his	course	three	months	before	,	was
一个	以前的	同学	,	WHO	有	完成的	他的	课程	三	几个月	前	,	曾是

[maɪ]['oʊnli] ['ɪntɪmət] [frend] .

my	only	intimate	friend	.
我的	仅有的	亲密的	朋友	.

我的一位前同学，三个月前刚毕业，是我唯一的知己。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [striːt] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

He	lived	in	the	same	street	as	I	did	.
他	居住地	在	这	相同的	街道	作为	我	做过	.

他和我住在同一条街上。

[maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][bə'tæŋ^əs][ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli]['riːs(ə)ntli]

My	companions	in	the	house	were	from	Batangas	and	had	only	recently
我的	同伴	在	这	房子	是	从	八打雁	和	有	仅有的	最近

[ə'raɪvd] [ɪn][mə'nɪlə] .

arrived	in	Manila	.
到达的	在	马尼拉	.

与我同住的伙伴来自八打雁省，他们最近才抵达马尼拉。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɑːlədeɪz] ,

On	Sundays	and	other	holidays	,
在	星期日	和	其他	假期	,

星期日和其他节假日，

[ðɪs] [frend] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [spend][ðə; ðɪ][deɪ][æt; ət][maɪ] [greɪt]

this	friend	used	to	call	for	me	and	we	would	spend	the	day	at	my	great
这	朋友	用过的	到	称呼	为了	我	和	我们	会	花费	这	天	在	我的	伟大的

- ['ænts, 'ɔnts] [haʊs] [ɪn][troʊzoʊ] .

-	aunt's	house	in	Trozo	.
-	姑姑的	房子	在	特罗佐	.

这位朋友以前经常打电话给我，然后我们会在我姑婆位于特罗佐的家里待上一整天。

[maɪ] [ænt] [nuː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

My	aunt	knew	his	father	.
我的	阿姨	知道	他的	父亲	.

我姑姑认识他的父亲。

[wen] [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] ['entərd] [lɑː] ['kɔŋkɔːdiə] ['kɑːlɪdʒ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt] [-]

When	my	youngest	sister	entered	La	Concordia	College	,	I	used	to	visit	[	46	]
什么时候	我的	最小的	姐姐	进入	拉	康考迪亚	大学	,	我	用过的	到	访问	[	-	]

我最小的妹妹进入拉康科迪亚学院时，我经常去看望她[46]

[hɜːr; hər] , [tuː] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪz] .

her	,	too	,	on	the	holidays	.
她	,	也	,	在	这	假期	.

她也一样，在假期里也是如此。

[ə'nʌðər] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [skuːl] , [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [tə'geðər] .

Another	friend	had	a	sister	in	the	same	school	,	so	we	could	go	together	.
其他	朋友	有	一个	姐姐	在	这	相同的	学校	,	所以	我们	可以	去	一起	.

另一位朋友的妹妹也在同一所学校，所以我们可以一起去。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['pensə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lent] [ˌem 'iː]

I	made	a	pencil	sketch	of	his	sister	from	a	photograph	which	she	lent	me
我	制成	一个	铅笔	草图	的	他的	姐姐	从	一个	照片	哪个	她	借出的	我

.

.

我根据他妹妹借给我的照片，用铅笔画了她的素描像。

[ɑːn] [dɪ'sembər] 8th , [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][lɑː] ['kɔŋkɔːdiə] , [sʌm; səm] ['ʌðər] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]

On	December	8th	,	the	festival	of	La	Concordia	,	some	other	students	and
在	十二月	8th	,	这	节日	的	拉	康考迪亚	,	一些	其他	学生	和

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

I	went	to	the	college	.
我	去	到	这	大学	.

12月8日是协和节，我和其他一些学生去了学院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ][dekə'reiʃəns][ʌv; əv]

It	was	a	fine	day	and	the	building	was	gay	with	decorations	of
它	曾是	一个	美好的	天	和	这	建筑	曾是	同性恋	和	装饰	的

['bænərz] , ['læntərnz][ænd; ənd] ['flaʊərz] .

banners	,	lanterns	and	flowers	.
横幅	,	灯笼	和	花朵	.

那天阳光明媚，建筑物上挂满了彩旗、灯笼和鲜花，显得生机勃勃。

[rɪ'zɑːl][æz; əz][ə; eɪ]['peɪntər] .

Rizal	as	a	painter	.
黎刹	作为	一个	画家	.

黎刹作为画家。

[ðɪs] ['pɔːrtrət] [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gruːp] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

This	portrait	is	from	a	group	picture	of	students	who	lived	in	the	house	of
这	肖像	是	从	一个	团体	图片	的	学生	WHO	居住地	在	这	房子	的

[rɪ'zɑːlz]['kʌz(ə)n] ,

Rizal's	cousin	,
黎刹的	表哥	,

这张照片出自一张住在黎刹表兄家里的学生合影。

[æn'toʊnioʊ] [rɪ'vɛrə] .

Antonio	Rivera	.
安东尼奥	里维拉	.

安东尼奥·里维拉。

[rɪ'zɑːl][wʌz; wəz] [ðen] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

Rizal	was	then	eighteen	years	old	.
黎刹	曾是	然后	十八	年	老的	.

当时黎刹十八岁。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðæt] , [aɪ] [went] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] .

Shortly	after	that	,	I	went	home	for	the	Christmas	holidays	.
不久	后	那	,	我	去	家	为了	这	圣诞节	假期	.

不久之后，我就回家过圣诞假期了。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['stiːmər] ,

On	the	same	steamer	,
在	这	相同的	汽船	,

在同一艘轮船上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑlɑːmbə][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn]['sæntə][.kætə'liːnə] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər]

was	a	Kalamba	girl	who	had	been	a	pupil	in	Santa	Catalina	College	for
曾是	一个	卡兰巴	女孩	WHO	有	到过	一个	瞳孔	在	圣诞老人	卡塔利娜	大学	为了

['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] .

nearly	five	years	.
几乎	五	年	.

她是一位来自卡兰巴的女孩，曾在圣卡塔利娜学院就读近五年。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Her	father	was	with	her	.
她	父亲	曾是	和	她	.

她父亲当时和她在一起。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [wel] [ə'kweɪntɪd] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['skju:lɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['bæʃfl] .

We	were	well	acquainted	but	her	schooling	had	made	her	bashful	.
我们	是	出色地	熟人	但	她	学校教育	有	制成	她	害羞的	.

我们彼此很熟悉，但她的学校教育让她变得害羞。

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [waɪl] [wi:; wi] [tɔ:kt] .

She	kept	her	back	to	me	while	we	talked	.
她	保留	她	后退	到	我	尽管	我们	谈话	.

我们说话的时候，她一直背对着我。

[tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [æskt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [sku:l] [ænd; ənd] ['stʌdiz]

To	help	her	pass	the	time	,	I	asked	about	her	school	and	studies
到	帮助	她	经过	这	时间	,	我	问	关于	她	学校	和	研究

为了帮她打发时间，我问了问她的学校和学习情况。

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t]['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] “ [jes] ” [ænd; ənd] “ [noʊ] ” [ɪn] ['ænsər] .

but	I	got	hardly	more	than	“	yes	”	and	“	no	”	in	answer	.
但	我	得到	几乎	更多的	比	“	是的	”	和	“	不	”	在	回答	.

但我得到的回答几乎只有“是”和“否”。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst] , [-]

She	seemed	to	have	almost	,	[	47	]
她	似乎	到	有	几乎	,	[	-	]

她似乎几乎[47]

[ɪf] [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] , [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər][tə'gɑ:lɔ:g] .

if	not	entirely	,	forgotten	her	Tagalog	.
如果	不是	完全	,	被遗忘的	她	他加禄语	.

即使没有完全忘记，她也已经忘记了她的塔加洛语。

[wen] [aɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ɪn][kɑlɑ:mbə] , [maɪ] ['mʌðər] [æt; ət][fɜ:rst][dɪd][nɑ:t]['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] .

When	I	walked	into	our	house	in	Kalamba	,	my	mother	at	first	did	not	recognize	me	.
什么时候	我	步行	进入	我们的	房子	在	卡兰巴	,	我的	母亲	在	第一的	做过	不是	认出	我	.

当我走进我们在卡兰巴的家时，我的母亲起初并没有认出我。

[ðə; ði][sæd] [kɔ:z] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][lɔ:st][hɜ:r; hər] [saɪt] .

The	sad	cause	was	that	she	had	almost	lost	her	sight	.
这	伤心	原因	曾是	那	她	有	几乎	丢失的	她	视线	.

令人悲哀的是，她几乎失明了。

[maɪ] ['sɪstər] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [ðer; ðər] ['welkəm] [ɪn][ðer; ðər]['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] .

My	sisters	greeted	me	joyfully	and	I	could	read	their	welcome	in	their	smiling	faces	.
我的	姐妹	问候	我	欣喜地	和	我	可以	读	他们的	欢迎	在	他们的	微笑	面孔	.

我的姐妹们热情地迎接我，从她们的笑容中我能感受到她们的欢迎。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðər] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [pli:zd] [ʌv; əv][ɔ:l] , [sed] [li:st] .

But	my	father	,	who	seemed	to	be	the	most	pleased	of	all	,	said	least	.
但	我的	父亲	,	WHO	似乎	到	是	这	最多	高兴	的	全部	,	说	至少	.

但父亲似乎是所有人中最高兴的，他却说得最少。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] [frendz] [frʌm; frəm][mə'nɪlə][tu:; tə] [ə'raɪv] , [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə]['lɪpə] .

The	next	day	we	were	expecting	friends	from	Manila	to	arrive	,	on	their	way	to	Lipa	.
这	下一个	天	我们	是	期待	朋友们	从	马尼拉	到	到达	,	在	他们的	方式	到	利帕	.

第二天，我们预计从马尼拉来的朋友会到达，他们正要去利帕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stiːmər] ['lændɪd][ɪts] ['pæsndʒə˞] [æt; ət][bɪn'jaʊn][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] .

But	the	steamer	landed	its	passengers	at	Biñan	because	of	a	storm	.
但	这	汽船	登陆	它是	乘客	在	比尼安	因为	的	一个	风暴	.

但由于暴风雨，这艘轮船在比尼安港卸下了乘客。

[soʊ][aɪ] ['sædəld] [ə; eɪ]['poʊni][ænd; ənd][roʊd]['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

So	I	saddled	a	pony	and	rode	over	there	to	meet	them	.
所以	我	鞍	一个	小马	和	骑	超过	那里	到	见面	他们	.

于是我骑上一匹小马，骑马过去和他们见面。

[maɪ] [hɔːrs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['trævələr][ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][kɑlɑːmbə][aɪ]

My	horse	proved	to	be	a	good	traveler	and	when	I	got	back	to	Kalamba	I
我的	马	已证实	到	是	一个	好的	游客	和	什么时候	我	得到	后退	到	卡兰巴	我

[roʊd][ɑːn] ,

rode	on	,
骑	在	,

我的马很听话，很适合旅行，当我回到卡兰巴时，我继续骑马前行。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːs] ['bɑːnjoʊs][roʊd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ʃʊgər] [mɪl] .

by	the	Los	Baños	road	,	to	our	sugar	mill	.
经过	这	洛杉矶	巴尼奥斯	路	,	到	我们的	糖	磨	.

沿着洛斯巴尼奥斯路，前往我们的糖厂。

[ðer; ðər][aɪ][taɪd][ðə; ði] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər]

There	I	tied	the	horse	by	the	roadside	and	for	a	time	watched	the	water
那里	我	系	这	马	经过	这	路边	和	为了	一个	时间	观看	这	水

['floʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪtʃ] .

flowing	through	the	irrigation	ditch	.
流动	通过	这	灌溉	沟	.

我把马拴在路边，看了会儿水流过灌溉沟渠。

[ɪts] ['swɪftnəs] [-]

Its	swiftness	[	48	]
它是	速度	[	-	]

它的迅捷[48]

[ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [haʊ] ['ræpɪdli][maɪ] [deɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][baɪ] .

reminded	me	of	how	rapidly	my	days	were	going	by	.
提醒	我	的	如何	快速	我的	天	是	去	经过	.

这让我意识到时间过得多么快。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt]

I	am	now	twenty	years	old	and	have	the	satisfaction	of	remembering	that
我	是	现在	二十	年	老的	和	有	这	满意	的	记住	那

[ɪn][ðə; ði]['kraɪsiz][ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɑːloʊd] [maɪ] [oʊn] ['pleʒər] .

in	the	crises	of	my	life	I	have	not	followed	my	own	pleasure	.
在	这	危机	的	我的	生活	我	有	不是	随后	我的	自己的	乐趣	.

我现在二十岁了，我感到欣慰的是，在我人生的危机时刻，我没有追求自己的享乐。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['hevi] ['duːtiz]

I	have	always	tried	to	live	by	my	principles	and	to	do	the	heavy	duties
我	有	总是	尝试	到	居住	经过	我的	原则	和	到	做	这	重的	职责

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] . [-]

which	I	have	undertaken	.	[	49	]
哪个	我	有	已	.	[	-	]

我一直努力按照自己的原则生活，并尽职尽责地完成我所承担的重任。[49]

[['kɑːntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[maɪ] [fɜːrst] ['riːdɪŋ] ['les(ə)n]
MY FIRST READING LESSON
我的 第一的 阅读 课

我的第一堂阅读课

[ðɪs] [telz] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['stuːd(ə)nt] .
This tells how he himself became an intelligent student .
这 讲述 如何 他 他自己 成为 一个 聪明的 学生 .

这讲述了他如何成为一名聪明的学生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['rɪt(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv] ['sæksəni] .
It was probably written while he was studying the schools of Saxony .
它 曾是 大概 书面 尽管 他 曾是 学习 这 学校 的 萨克森 .

这很可能是他学习萨克森学校期间所写。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['mɒdlz] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] [hɪr]
These were the models for America so that the present educational system here
这些 是 这 模型 为了 美国 所以 那 这 展示 教育 系统 这里
[ɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [hiː; hi] ['ædvəkeɪt; -ət] .
is along the lines he advocated .
是 沿着 这 线条 他 倡导者 .

这些模式被美国所借鉴，因此美国目前的教育体系也遵循了他所倡导的路线。

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['poʊəm] , “ [baɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɑːðərlænd] [geɪnz]
As a child he had written a poem , “ By Education the Fatherland Gains
作为 一个 孩子 他 有 书面 一个 诗 , “ 经过 教育 这 祖国 收益
[ɪn] ['splendər] ” .
in Splendor ” .
在 辉煌 ” .

他小时候写过一首诗，题为《教育使祖国更加辉煌》。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] ['eni] ['ʌðər] ['rɪvər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [nɪr]
I remember the time when I had not seen any other river than the one near
我 记住 这 时间 什么时候 我 有 不是 已见 任何 其他 河 比 这 一 靠近
[maɪ] [taʊn] .
my town .
我的 镇 .

我记得以前除了我家附近的那条河，我没见过其他任何河流。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [tuː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ɑːn] [ɪts] [kɔːrs]
It was as clear as crystal , and joyous , too , as it ran on its course
它 曾是 作为 清除 作为 水晶 , 和 欢乐 , 也 , 作为 它 跑 在 它是 课程
.
:
.

它像水晶一样清澈，而且在运行过程中也令人感到愉悦。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [bæm'buːz] [huːz] [baʊz] [bent] [tuː; tə] ['evri] [briːz] [æz; əz] [ɪf]
But it was shaded by bamboos whose boughs bent to every breeze as if
但 它 曾是 阴影 经过 竹子 谁 树枝 弯曲 到 每一个 微风 作为 如果
['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] .
always complaining .
总是 抱怨 .

但竹林遮蔽了阳光，竹枝随风摇曳，仿佛总是在抱怨。

[ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] ['oʊnli] [wɜːrld] .
That was my only world .
那 曾是 我的 仅有的 世界 .

那是我唯一的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [bluː] ['maʊntnz] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːvɪns] .

It	was	bounded	at	the	back	by	the	blue	mountains	of	my	province	.
它	曾是	有界	在	这	后退	经过	这	蓝色的	山脉	的	我的	省	.

它背面与我所在省份的蓝色群山接壤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [ɪn] [frʌnt] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

It	was	bounded	in	front	by	the	white	surface	of	the	lake	.
它	曾是	有界	在	正面	经过	这	白色的	表面	的	这	湖	.

它的前面是白色的湖面。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] .

The	lake	was	as	smooth	as	a	mirror	.
这	湖	曾是	作为	光滑的	作为	一个	镜子	.

湖面平静如镜。

['greɪsf(ə)l] [seɪlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['evriwer] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . [-]

Graceful	sails	were	to	be	seen	everywhere	on	it	.	[	50	]
优美	帆	是	到	是	已见	到处	在	它	.	[	-	]

船上到处都能看到优美的帆。[50]

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] , ['stɔːriz] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] ,

At	that	age	,	stories	pleased	me	greatly	and	,	with	all	my	soul	,
在	那	年龄	,	故事	高兴	我	非常	和	,	和	全部	我的	灵魂	,

那时，我非常喜欢听故事，而且发自内心地喜欢。

[aɪ] [biˈliːvd] [wətˈevər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʊks] .

I	believed	whatever	was	in	the	books	.
我	相信	任何	曾是	在	这	图书	.

我全盘相信书里写的一切。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

There	were	good	reasons	why	I	should	.
那里	是	好的	原因	为什么	我	应该	.

我有充分的理由应该这么做。

[maɪ] ['perənts] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [bʊks] .

My	parents	told	me	to	be	very	careful	of	my	books	.
我的	父母	讲述	我	到	是	非常	小心	的	我的	图书	.

父母叮嘱我要好好保管我的书。

[ðeɪ] ['ɝːdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

They	urged	me	to	read	and	understand	them	.
他们	敦促	我	到	读	和	理解	他们	.

他们敦促我阅读并理解这些书籍。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [laɪ] .

But	they	punished	me	for	the	least	lie	.
但	他们	受到惩罚	我	为了	这	至少	说谎	.

但他们却因为我撒了最小的谎而惩罚我。

[maɪ][fɜːrst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [riˈsaɪtɪŋ] [maɪ] ['letərz] ['riːtʃɪz] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['beɪbihʊd] .

My	first	recollection	of	reciting	my	letters	reaches	back	to	my	babyhood	.
我的	第一的	回忆	的	背诵	我的	信件	到达	后退	到	我的	婴儿期	.

我对背诵字母的最初记忆可以追溯到我的婴儿时期。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðen] ,

I	must	have	been	very	little	then	,
我	必须	有	到过	非常	小的	然后	,

那时我一定很小。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [rʌbd] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪð; wɪθ][bə'nænə] [liːvz] [aɪ]['ɔːlmoʊst]
for **when** **they** **rubbed** **the** **floor** **of** **our** **house** **with** **banana** **leaves** **I** **almost**
为了 什么时候 他们 摩擦 这 地面 的 我们的 房子 和 香蕉 树叶 我 几乎
[fel] [daʊn] .
fell **down** **.**
跌倒 向下 .

当他们用香蕉叶擦拭我们家的地板时，我差点摔倒。

[aɪ] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [æz; əz] [bɪ'gɪnərz] [ɪn] ['skeɪtɪŋ] [duː][ɑːn][aɪs] .
I **slipped** **on** **the** **polished** **surface** **as** **beginners** **in** **skating** **do** **on** **ice** **.**
我 滑倒了 在 这 抛光 表面 作为 初学者 在 溜冰 做 在 冰 .

我像滑冰初学者一样，在光滑的冰面上滑倒了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [greɪt] ['efərt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][klaɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
It **took** **great** **effort** **for** **me** **to** **climb** **into** **a** **chair** **.**
它 采取 伟大的 努力 为了 我 到 爬 进入 一个 椅子 .

我费了好大劲才爬上椅子。

[aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [step] [baɪ] [step] .
I **went** **downstairs** **step** **by** **step** **.**
我 去 楼下 步 经过 步 .

我一步一步地走下楼。

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləstər] .
I **clung** **to** **each** **round** **of** **the** **baluster** **.**
我 紧紧抓住 到 每个 圆形的 的 这 栏杆 .

我紧紧抓住栏杆的每一圈。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ['kerəsiːn] [ɔɪl][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .
In **our** **house** **,** **as** **in** **all** **others** **in** **the** **town** **,** **kerosene** **oil** **was** **unknown** **.**
在 我们的 房子 , 作为 在 全部 其他的 在 这 镇 , 煤油 油 曾是 未知 .

在我们家，就像镇上所有其他家庭一样，煤油是闻所未闻的。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ][læmp][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] , [nɔːr][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [striːts] . [
I **had** **never** **seen** **a** **lamp** **in** **our** **town** **,** **nor** **a** **carriage** **on** **our** **streets** **.** **[**
我 有 绝不 已见 一个 灯 在 我们的 镇 , 也不 一个 运输 在 我们的 街道 . [
-]
51 **]**
-]

我从未在我们的城镇里见过灯，也从未在我们的街道上见过马车。[51]

[jet] [aɪ] [θɔːt] [kɑlɑːmbə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [taʊn] .
Yet **I** **thought** **Kalamba** **was** **a** **very** **gay** **and** **lively** **town** **.**
然而 我 想法 卡兰巴 曾是 一个 非常 同性恋 和 热闹 镇 .

但我认为卡兰巴是一个非常欢乐、充满活力的城镇。

[wʌn] [naɪt] , [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] , [ɪk'sept] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] , [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .
One **night** **,** **all** **the** **family** **,** **except** **my** **mother** **and** **myself** **,** **went** **to** **bed** **early** **.**
一 夜晚 , 全部 这 家庭 , 除了 我的 母亲 和 我 , 去 到 床 早期的 .

一天晚上，除了我和我妈妈，全家人都早早睡了。

[waɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [tuː] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] .
Why **,** **I** **do** **not** **know** **,** **but** **we** **two** **remained** **sitting** **alone** **.**
为什么 , 我 做 不是 知道 , 但 我们 二 剩余 坐着 独自的 .

我不知道为什么，但我们俩就那样单独坐着。

[ðə; ði] ['kændlz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [pʊt] [aʊt] .
The **candles** **had** **already** **been** **put** **out** **.**
这 蜡烛 有 已经 到过 放 出去 .

蜡烛已经熄灭了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [aʊt] [ɪn] [ðer; ðər] [gloʊbz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɜːrvd] [tuːb] [ʌv; əv] [tɪn] .

They	had	been	blown	out	in	their	globes	by	means	of	a	curved	tube	of	tin	.
他们	有	到过	吹	出去	在	他们的	地球仪	经过	方法	的	一个	弯曲	管子	的	锡	.

它们被一根弯曲的锡管吹灭了，而它们原本还装在球体里。

[ðæt] [tuːb] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpleɪθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

That	tube	seemed	to	me	the	finest	and	most	wonderful	plaything	in	the	world
那	管子	似乎	到	我	这	最好的	和	最多	精彩的	玩物	在	这	世界

.

:

.

在我看来，那根管子是世界上最精致、最奇妙的玩具。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈkoʊkənʌt] [ɔɪl] .

The	room	was	dimly	lighted	by	a	single	light	of	coconut	oil	.
这	房间	曾是	依稀	照明	经过	一个	单身的	光	的	椰子	油	.

房间里光线昏暗，只有一盏椰子油灯照明。

[ɪn] [ɔːl] [ˌfɪlɪˈpiːnoʊ] [ˈhoʊmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [bɜːrn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

In	all	Filipino	homes	such	a	light	burns	through	the	night	.
在	全部	菲律宾人	房屋	这样的	一个	光	烧伤	通过	这	夜晚	.

在所有菲律宾家庭中，这样的灯都会整夜亮着。

[ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] [aʊt] [dʒʌst] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ] [ɪts] [spˈlʌtərɪŋ] .

It	goes	out	just	at	day	-	break	to	awaken	people	by	its	spluttering	.
它	去	出去	只是	在	天	-	休息	到	觉醒	人们	经过	它是	喷溅	.

它会在黎明时分出现，用喷溅声唤醒人们。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [ˈriːdər] [kɔːld] “ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [frend] .

My	mother	was	teaching	me	to	read	in	a	Spanish	reader	called	“	The	Children's	Friend	.
我的	母亲	曾是	教学	我	到	读	在	一个	西班牙语	读者	称为	“	这	孩子们的	朋友	.

我妈妈教我阅读的是一本西班牙语读物，叫做《儿童之友》。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rer] [bʊk] [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] [ˈkɑːpi] .

”	This	was	quite	a	rare	book	and	an	old	copy	.
”	这	曾是	相当	一个	稀有的	书	和	一个	老的	复制	.

这是一本非常罕见的书，而且是旧版本。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [ˈkʌvər] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [ˈklevərli] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

It	had	lost	its	cover	and	my	sister	had	cleverly	made	a	new	one	.
它	有	丢失的	它是	覆盖	和	我的	姐姐	有	巧妙地	制成	一个	新的	一	.

它的外皮丢了，我姐姐机智地做了一个新的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [-]

She	had	fastened	a	sheet	of	[	52	]
她	有	系紧	一个	床单	的	[	-	]

她系上了一张床单[52]

[θɪk] [bluː] [ˈpeɪpər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [ˈkʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] .

thick	blue	paper	over	the	back	and	then	covered	it	with	a	piece	of	cloth	.
厚的	蓝色的	纸	超过	这	后退	和	然后	涵盖	它	和	一个	片	的	布	.

在背面贴上一层厚厚的蓝色纸，然后再用一块布盖住。

[ðɪs] [naɪt] [maɪ] [ˈmʌðər] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪrɪŋ] [ˌem ˈiː] [riːd] [soʊ] [ˈpʊrliˌpɔːrli] .

This	night	my	mother	became	impatient	with	hearing	me	read	so	poorly	.
这	夜晚	我的	母亲	成为	不耐烦	和	听力	我	读	所以	差	.

那天晚上，我母亲听我朗读得如此糟糕，变得不耐烦起来。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ['spænɪʃ] [ænd; ənd][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

I	did	not	understand	Spanish	and	so	I	could	not	read	with	expression	.
我	做过	不是	理解	西班牙语	和	所以	我	可以	不是	读	和	表达	.

我不懂西班牙语，所以无法表达我的感受。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

She	took	the	book	from	me	.
她	采取	这	书	从	我	.

她从我手里拿走了那本书。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi][skəuldid][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] ['fʌni] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ɪts]['peɪdʒɪz] .

First	she	scolded	me	for	drawing	funny	pictures	on	its	pages	.
第一的	她	责骂	我	为了	绘画	有趣的	图片	在	它是	页面	.

她先是责骂我在书页上画滑稽的图画。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

Then	she	told	me	to	listen	and	she	began	to	read	.
然后	她	讲述	我	到	听	和	她	开始	到	读	.

然后她让我听，她开始朗读。

[wen] [hɜːr; hər] [saɪt] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ʃiː; ʃi] [riːd] ['veri] [wel] .

When	her	sight	was	good	,	she	read	very	well	.
什么时候	她	视线	曾是	好的	,	她	读	非常	出色地	.

她视力好的时候，阅读能力很强。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] [wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] , [tuː] .

She	could	recite	well	,	and	she	understood	verse	-	making	,	too	.
她	可以	背诵	出色地	,	和	她	理解	诗	-	制作	,	也	.

她能背诵得很好，也懂诗歌创作。

['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] ['krɪsməs] [və'keiʃənz] , [maɪ] ['mʌðər] [kə'rektɪd] [maɪ][poʊ'etɪkl] [,kɔmpə'ziʃənz] ,

Many	times	during	Christmas	vacations	,	my	mother	corrected	my	poetical	compositions	,
许多	时代	期间	圣诞节	假期	,	我的	母亲	已更正	我的	诗意的	作品	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [meɪd] ['væljuəb(ə)l][k'rɪtɪsɪzəmz] .

and	she	always	made	valuable	criticisms	.
和	她	总是	制成	有价值的	批评	.

圣诞假期期间，我的母亲多次帮我修改诗歌作品，她总是能提出宝贵的批评意见。

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn'θuːziæzəm] .

I	listened	to	her	,	full	of	childish	enthusiasm	.
我	听着	到	她	,	满的	的	幼稚	热情	.

我听着她的话，充满了孩子般的热情。

[aɪ] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][naɪs] - ['saʊndɪŋ] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [seɪm] ['peɪdʒɪz]

I	marveled	at	the	nice	-	sounding	phrases	which	she	read	from	those	same	pages
我	惊叹	在	这	好的	-	听起来	短语	哪个	她	读	从	那些	相同的	页面

.

:

.

我惊叹于她从那些书页中朗读出的优美词句。

[ðə; ði] [freɪzɪz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [soʊ] ['iːzəli] [stɑːpt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [breθ] . [-]

The	phrases	she	read	so	easily	stopped	me	at	every	breath	.	[	53	]
这	短语	她	读	所以	容易地	停止	我	在	每一个	气息	.	[	-	]

她朗读的那些句子让我每次呼吸都停顿了一下。[53]

[pər'hæps][aɪ] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [saʊndz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Perhaps	I	grew	tired	of	listening	to	sounds	that	had	no	meaning	for	me	.
也许	我	生长	疲劳的	的	聆听	到	声音	那	有	不	意义	为了	我	.

或许我已经厌倦了聆听那些对我来说毫无意义的声音。

[pər'hæps][aɪ] [lækt] [self] - [kən'troʊl] .

Perhaps	**I**	**lacked**	**self**	**-**	**control**	**.**
也许	我	缺乏	自己	-	控制	.

或许是我缺乏自制力。

['eniweɪ] , [aɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] .

Anyway	**,**	**I**	**paid**	**little**	**attention**	**to**	**the**	**reading**	**.**
反正	,	我	有薪酬的	小的	注意力	到	这	阅读	.

总之，我根本没怎么注意读书。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [fleɪm] .

I	**was**	**watching**	**the**	**cheerful**	**flame**	**.**
我	曾是	观看	这	快乐	火焰	.

我当时正在欣赏那团明媚的火焰。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [mɔθs] [wɜːr; wər] ['sɜːrklɪŋ] [ɪn]['pleɪf(ə)l] [flaɪts] .

About	**it**	**,**	**some**	**little**	**moths**	**were**	**circling**	**in**	**playful**	**flights**	**.**
关于	它	,	一些	小的	蛾子	是	盘旋	在	顽皮的	航班	.

周围有一些小飞蛾在嬉戏飞舞。

[baɪ] [tʃæns] , [tuː] , [aɪ] [jɔːnd] .

By	**chance**	**,**	**too**	**,**	**I**	**yawned**	**.**
经过	机会	,	也	,	我	打哈欠	.

巧合的是，我还打了个哈欠。

[maɪ] ['mʌðər] [suːn] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] .

My	**mother**	**soon**	**noticed**	**that**	**I**	**was**	**not**	**interested**	**.**
我的	母亲	很快	注意到	那	我	曾是	不是	感兴趣的	.

我母亲很快发现我对这件事不感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['riːdɪŋ] .

She	**stopped**	**reading**	**.**
她	停止	阅读	.

她停止了阅读。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['stɔːri] .

Then	**she**	**said**	**to**	**me**	**:**	**“**	**I**	**am**	**going**	**to**	**read**	**you**	**a**	**very**	**pretty**	**story**	**.**
然后	她	说	到	我	:	“	我	是	去	到	读	你	一个	非常	漂亮的	故事	.

然后她对我说：“我要给你读一个非常优美的故事。”

[naʊ] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Now	**pay**	**attention**	**.**
现在	支付	注意力	.

注意听。

” [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['stɔːri] ” [aɪ][æt; ət][wʌns]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [waɪd] .

”	**On**	**hearing**	**the**	**word**	**“**	**story**	**”**	**I**	**at**	**once**	**opened**	**my**	**eyes**	**wide**	**.**
”	在	听力	这	单词	“	故事	”	我	在	一次	打开	我的	眼睛	宽的	.

一听到“故事”这个词，我立刻睁大了眼睛。

[ðə; ði][wɜːrd] “ ['stɔːri] ” ['prɑːmɪst] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] .

The	**word**	**“**	**story**	**”**	**promised**	**something**	**new**	**and**	**wonderful**	**.**
这	单词	“	故事	”	承诺	某物	新的	和	精彩的	.

“故事”这个词预示着某种崭新而美好的事物。

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] ['mʌðər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

I	**watched**	**my**	**mother**	**while**	**she**	**turned**	**the**	**leaves**	**of**	**the**	**book**	**,**
我	观看	我的	母亲	尽管	她	转向	这	树叶	的	这	书	,

我看着母亲翻动书页，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

as	**if**	**she**	**were**	**looking**	**for**	**something**	**.**
作为	如果	她	是	寻找	为了	某物	.

仿佛她在寻找什么似的。

[ðen] [aɪ] ['setld] [daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Then	I	settled	down	to	listen	.
然后	我	定居	向下	到	听	.

然后我安静下来开始听。

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['wʌndər] .

I	was	full	of	curiosity	and	wonder	.
我	曾是	满的	的	好奇心	和	想知道	.

我当时充满了好奇和求知欲。

[aɪ][hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n] [driːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ]

I	had	never	even	dreamed	that	there	were	stories	in	the	old	book	which	I
我	有	绝不	甚至	梦见	那	那里	是	故事	在	这	老的	书	哪个	我

[riːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] . [-]

read	without	understanding	.	[	54	]
读	没有	理解	.	[	-	]

我做梦也没想到，那本古书中竟然有我读不懂的故事。[54]

[maɪ] ['mʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

My	mother	began	to	read	me	the	fable	of	the	young	moth	and	the	old
我的	母亲	开始	到	读	我	这	寓言	的	这	年轻的	蛾	和	这	老的

[wʌn] .

one	.
一	.

母亲开始给我读关于小飞蛾和老飞蛾的寓言故事。

[ʃiː; ʃi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][tə'gɑːlɔːg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

She	translated	it	into	Tagalog	a	little	at	a	time	.
她	翻译	它	进入	他加禄语	一个	小的	在	一个	时间	.

她一点一点地把它翻译成他加禄语。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] .

My	attention	increased	from	the	first	sentence	.
我的	注意力	增加	从	这	第一的	句子	.

从第一句话开始，我的注意力就被吸引住了。

[aɪ] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [fɪkst] [maɪ] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [mɔθs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sɜːrklɪŋ]

I	looked	toward	the	light	and	fixed	my	gaze	on	the	moths	which	were	circling
我	看起来	朝向	这	光	和	固定的	我的	目光	在	这	蛾子	哪个	是	盘旋

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

around	it	.
大约	它	.

我望向光源，目光落在围绕着它盘旋的飞蛾身上。

[ðə; ði] ['stɔːri] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [taɪmd] .

The	story	could	not	have	been	better	timed	.
这	故事	可以	不是	有	到过	更好的	定时	.

这个故事的出现时机再好不过了。

[maɪ] ['mʌðər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɔːθ] .

My	mother	repeated	the	warning	of	the	old	moth	.
我的	母亲	重复	这	警告	的	这	老的	蛾	.

我母亲重复了那只老飞蛾的警告。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][də'rektɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	dwelt	upon	it	and	directed	it	to	me	.
她	居住	之上	它	和	指导	它	到	我	.

她仔细考虑了这件事，并把它告诉了我。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ,

I	heard	her	,
我	听到	她	,

我听到了她的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [iːtʃ] [taɪm] [mɔːr]

but	it	is	a	curious	thing	that	the	light	seemed	to	me	each	time	more
但	它	是	一个	好奇的	事物	那	这	光	似乎	到	我	每个	时间	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

但奇怪的是，我觉得光线一次比一次更美。

[ðə; ði] [fleɪm] [mɔːr] [ə'træktɪv] .

the	flame	more	attractive	.
这	火焰	更多的	吸引人的	.

火焰更具吸引力。

[aɪ] ['riːəli] ['envid] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekts] .

I	really	envied	the	fortune	of	the	insects	.
我	真的	令人羡慕	这	财富	的	这	昆虫	.

我真羡慕昆虫们的幸运。

[ðeɪ] ['frɔlɪkt] [soʊ] ['dʒɔɪəsli] [ɪn][ɪts] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['splendər] [ðæt][ðə; ði][wʌnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən]

They	frolicked	so	joyously	in	its	enchanting	splendor	that	the	ones	which	had	fallen
他们	嬉戏	所以	欣喜地	在	它是	妖娆	辉煌	那	这	一个	哪个	有	倒下

[ænd; ənd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɔɪl][dɪd][nɑːt] [kɔːz] [ˌem 'iː]['eni] [dred] .

and	been	drowned	in	the	oil	did	not	cause	me	any	dread	.
和	到过	溺水	在	这	油	做过	不是	原因	我	任何	恐惧	.

它们在迷人的光辉中欢快地嬉戏，以至于那些掉进油里淹死的人并没有让我感到害怕。

[maɪ] ['mʌðər] [kept][ɑːn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] ['breθləsli] .

My	mother	kept	on	reading	and	I	listened	breathlessly	.
我的	母亲	保留	在	阅读	和	我	听着	气喘吁吁	.

母亲继续朗读，我屏息凝神地听着。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪnsekts] ['ɪntrəstɪd] [-]

The	fate	of	the	two	insects	interested	[	55	]
这	命运	的	这	二	昆虫	感兴趣的	[	-	]

这两个昆虫的命运引起了人们的兴趣[55]

[ˌem 'iː] ['greɪtli] .

me	greatly	.
我	非常	.

非常感谢。

[ðə; ði] [fleɪm] [roʊld] [ɪts]['goʊldən] [tʌŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['muːvmənt]

The	flame	rolled	its	golden	tongue	to	one	side	and	a	moth	which	this	movement
这	火焰	滚动	它是	金的	舌头	到	一	边	和	一个	蛾	哪个	这	移动

[hæd; həd] [sɪndʒd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ɔɪl] ,

had	singed	fell	into	the	oil	,
有	已签名	跌倒	进入	这	油	,

火焰金色的舌尖滚向一边，一只被火焰灼伤的飞蛾落入了油中。

['flʌtəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] .

fluttered	for	a	time	and	then	became	quiet	.
飘动	为了	一个	时间	和	然后	成为	安静的	.

扑腾了一阵，然后安静了下来。

[ðæt] [bɪ'keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] .

That	became	for	me	a	great	event	.
那	成为	为了	我	一个	伟大的	事件	.

对我来说，那成了一件意义非凡的事。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ɪn][maɪ'self] [wen'evər]

A	curious	change	came	over	me	which	I	have	always	noticed	in	myself	whenever
一个	好奇的	改变	来了	超过	我	哪个	我	有	总是	注意到	在	我	每当

['eniθɪŋ] [hæz; həz] [stɜːrd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

anything	has	stirred	my	feelings	.
任何事物	有	搅拌	我的	情怀	.

每当我的情绪受到触动时，我都会注意到自己身上发生一种奇特的变化。

[ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːθ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɚz] [vɔɪs]

The	flame	and	the	moth	seemed	to	go	farther	away	and	my	mother's	voice
这	火焰	和	这	蛾	似乎	到	去	更远	离开	和	我的	母亲的	嗓音

['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] .

sounded	strange	and	uncanny	.
听起来	奇怪的	和	不可思议	.

火焰和飞蛾似乎离我越来越远，我母亲的声音听起来既奇怪又诡异。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ðə; ði]['feɪb(ə)l] .

I	did	not	notice	when	she	ended	the	fable	.
我	做过	不是	注意	什么时候	她	结束	这	寓言	.

我没有注意到她是什么时候讲完这个寓言故事的。

[ɔːl] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt] .

All	my	attention	was	fixed	on	the	fate	of	the	insect	.
全部	我的	注意力	曾是	固定的	在	这	命运	的	这	昆虫	.

我所有的注意力都集中在这只昆虫的命运上。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [soʊl] .

I	watched	it	with	my	whole	soul	.
我	观看	它	和	我的	所有的	灵魂	.

我全心全意地观看了这部电影。

[aɪ] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['evri] [θɔːt] .

I	gave	to	it	my	every	thought	.
我	给予	到	它	我的	每一个	想法	.

我全心全意地投入其中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə][ɪts] [ɪ'luːʒnz] .

It	had	died	a	martyr	to	its	illusions	.
它	有	死亡	一个	烈士	到	它是	幻觉	.

它为了自己的幻想而殉道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][bed] , [maɪ] ['mʌðər] [sed] :

As	she	put	me	to	bed	,	my	mother	said	:
作为	她	放	我	到	床	,	我的	母亲	说	:

母亲把我哄上床睡觉时说：

“ [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'heɪv] [laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [mɔːθ] .

“	See	that	you	do	not	behave	like	the	young	moth	.
“	看	那	你	做	不是	表现	喜欢	这	年轻的	蛾	.

“你们要小心，不要像那飞蛾扑火般。”

[dəunt] [bɪ'kʌm] [ˌdɪsə'biːdiənt] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [get] [bɜːrnt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

Don't	become	disobedient	,	or	you	may	get	burnt	as	it	did	.
不	变得	忤	,	或者	你	可能	得到	烧焦的	作为	它	做过	.

不要违抗命令，否则你可能会像它一样遭受惩罚。

” [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [-]

”	I	do	not	know	whether	[	56	]
”	我	做	不是	知道	无论	[	-	]

“我不知道是否[56]

[aɪ] ['ænsər] [ɔ:r][nɑ:t] .

I	answered	or	not	.
我	回答	或者	不是	.

我回答了还是没回答。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] ['prɑ:mɪst] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] ['weðər] [aɪ][kraɪd] .

I	don't	know	whether	I	promised	anything	or	whether	I	cried	.
我	不	知道	无论	我	承诺	任何事物	或者	无论	我	哭	.

我不知道我有没有答应什么，也不知道我有没有哭。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] .

But	I	do	remember	that	it	was	a	long	time	before	I	fell	asleep	.
但	我	做	记住	那	它	曾是	一个	长的	时间	前	我	跌倒	睡着了	.

但我记得过了很久我才睡着。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðen] [ˌʌn'noʊn] .

The	story	revealed	to	me	things	until	then	unknown	.
这	故事	揭晓	到	我	事物	直到	然后	未知	.

这个故事让我了解到一些我以前不知道的事情。

[mɔθs] [noʊ][lɔ:ŋgər][wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ɪnsekts] .

Moths	no	longer	were	,	for	me	,	insignificant	insects	.
蛾子	不	更长	是	,	为了	我	,	微不足道	昆虫	.

对我而言，飞蛾不再是微不足道的昆虫了。

[mɔθs] [tɔ:kt] ; [ðeɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][wɔ:rn] .

Moths	talked	;	they	knew	how	to	warn	.
蛾子	谈话	;	他们	知道	如何	到	警告	.

飞蛾会说话；它们懂得如何发出警告。

[ðeɪ] [əd'vaɪzd] , [dʒʌst][laɪk][maɪ] ['mʌðər] .

They	advised	,	just	like	my	mother	.
他们	建议	,	只是	喜欢	我的	母亲	.

他们给了我建议，就像我母亲一样。

[ðə; ði] [laɪt] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] .

The	light	seemed	to	me	more	beautiful	.
这	光	似乎	到	我	更多的	美丽的	.

我觉得光线更美了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] [mɔ:r] ['dæzlɪŋ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'træktɪv] .

It	had	grown	more	dazzling	and	more	attractive	.
它	有	生长	更多的	耀眼的	和	更多的	吸引人的	.

它变得更加耀眼夺目，更具吸引力。

[aɪ] [nu:] [waɪ] [ðə; ði] [mɔθs] ['sə:kld][ðə; ði] [fleɪm] .

I	knew	why	the	moths	circled	the	flame	.
我	知道	为什么	这	蛾子	圈起来	这	火焰	.

我知道飞蛾为什么会围绕火焰盘旋了。

[ðə; ði][əd'vaɪs][ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋz] ['saʊndɪd] ['fi:bli] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

The	advice	and	warnings	sounded	feebly	in	my	ears	.
这	建议	和	警告	听起来	虚弱地	在	我的	耳朵	.

那些劝告和警告在我听来微弱无力。

[wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:dləs] [mɔ:θ] .

What	I	thought	of	most	was	the	death	of	the	heedless	moth	.
什么	我	想法	的	最多	曾是	这	死亡	的	这	鲁莽	蛾	.

我最先想到的是那只粗心大意的飞蛾的死亡。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [bleɪm] [ˌaɪ 'ti:] .

But	in	the	depth	of	my	heart	I	did	not	blame	it	.
但	在	这	深度	的	我的	心	我	做过	不是	责备	它	.

但我内心深处并不责怪它。

[maɪ] ['mʌðɝz] [ker] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] .

My	mother's	care	had	not	had	quite	the	result	she	intended	.
我的	母亲的	关心	有	不是	有	相当	这	结果	她	故意的	.

我母亲的治疗并没有完全达到她预期的效果。

['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] .

Years	have	passed	since	then	.
年	有	通过了	自从	然后	.

此后多年已过去。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] .

The	child	has	become	a	man	.
这	孩子	有	变得	一个	男人	.

孩子已经长成了男人。

[hiː; hi][hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['rɪvəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

He	has	crossed	the	most	famous	rivers	of	other	countries	.
他	有	交叉	这	最多	著名的	河流	的	其他	国家	.

他曾渡过其他国家最著名的河流。

[hiː; hi][hæz; həz] [-]

He	has	[	57	]
他	有	[	-	]

他有[57]

['stʌdid] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [brɔːd] [striːmz] .

studied	beside	their	broad	streams	.
研究	旁	他们的	广阔	溪流	.

在宽阔的溪流旁学习。

[hiː; hi][hæz; həz] [krɔːst] ['siːz] [ænd; ənd] ['oʊʃnz] .

He	has	crossed	seas	and	oceans	.
他	有	交叉	海域	和	海洋	.

他曾跨越重洋。

[hiː; hi][hæz; həz] [klaɪmd] ['maʊntnz] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'kɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

He	has	climbed	mountains	much	higher	than	the	Makiling	of	his	native
他	有	攀登	山脉	很多	更高	比	这	玛基林	的	他的	本国的

['prɑːvɪns] , [ʌp][tuː; tə][pər'petʃuəl] [snoʊ] .

province	,	up	to	perpetual	snow	.
省	,	向上	到	永久	雪	.

他攀登过比他家乡省份的马基林山高得多的山峰，甚至到达过终年积雪的地方。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] ['bɪtər] ['lesnz; 'lesənz] ,

He	has	received	from	experience	bitter	lessons	,
他	有	已收到	从	经验	苦的	课程	,

他从过往的经历中汲取了惨痛的教训。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [swiːt] ['tiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

much	more	bitter	than	that	sweet	teaching	which	his	mother	gave	him	.
很多	更多的	苦的	比	那	甜的	教学	哪个	他的	母亲	给予	他	.

比他母亲给予他的甜蜜教诲苦涩得多。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][mæn] [stɪl] [kiːps] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Yet	,	in	spite	of	all	,	the	man	still	keeps	the	heart	of	a	child	.
然而	,	在	尽管如此	的	全部	,	这	男人	仍然	保持	这	心	的	一个	孩子	.

然而，尽管如此，他仍然保留着一颗赤子之心。

[hiː; hi] [stɪl] [θɪŋks] [ðæt] [laɪt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n] ,

He	still	thinks	that	light	is	the	most	beautiful	thing	in	creation	,
他	仍然	思考	那	光	是	这	最多	美丽的	事物	在	创建	,

他仍然认为光是造物中最美好的事物。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [wʌnz] [laɪf][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] .
and **that** **to** **sacrifice** **one's** **life** **for** **it** **is** **worth** **while** **.**
和 那 到 牺牲 一个人的 生活 为了 它 是 值得 尽管 .

为之牺牲生命也是值得的。

[rɪ'zɑ:lz]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɑ:n][ðə; ði][lu:'nɛtə] , [mə'nɪlə] , [dɪ'sembər] 30th , - .
Rizal's **sacrifice** **of** **his** **life** **,** **on** **the** **Luneta** **,** **Manila** **,** **December** **30th** **,** **1896** **.**
黎刹的 牺牲 的 他的 生活 , 在 这 卢内塔 , 马尼拉 , 十二月 30th , - .

1896 年 12 月 30 日，黎刹在马尼拉卢内塔公园献出了自己的生命。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['berid] , [ɪn][ðə; ði][ɪm'poʊzɪŋ][rɪ'zɑ:l] [ˌmɔ:sə'li:əm] , [nɪr] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He **is** **now** **buried** **,** **in** **the** **imposing** **Rizal** **Mausoleum** **,** **near** **the** **scene** **of** **his**
他 是 现在 埋葬 , 在 这 气势磅礴 黎刹 陵 , 靠近 这 场景 的 他的
[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] . [-]
execution **.** **[** **58** **]**
执行 . [-]

他现在被安葬在雄伟的黎刹陵墓中，陵墓靠近他被处决的地方。[58]

[prə'fesər] [hoʊ'zeɪ]['bu:gɔ:s] .
Professor **José** **Burgos** **.**
教授 何塞 布尔戈斯 .

何塞·布尔戈斯教授。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌstli]['eksɪkju:tɪd][ɪn] - .
He **was** **unjustly** **executed** **in** **1872** **.**
他 曾是 不公正的 执行 在 - .

他于 1872 年被冤杀。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [rɪ'zɑ:l] [roʊt] :
Of **him** **,** **Rizal** **wrote** **:**
的 他 , 黎刹 写道 :

黎刹曾这样评价他：

“ [hi:; hi] [ə'weɪkənd] [maɪ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [ˌʌndər'stænd] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .
“ **He** **awakened** **my** **intellect** **and** **made** **me** **understand** **goodness** **and** **justice** **.**
“ 他 觉醒 我的 智力 和 制成 我 理解 善良 和 正义 .

“他唤醒了我的智慧，让我明白了善良和正义。”

[hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [wɜ:rdz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] :
His **farewell** **words** **I** **shall** **always** **remember** **:**
他的 告别 字 我 将 总是 记住 :

我永远不会忘记他临别时说的话：

- [aɪ][hæv; həv][traɪd][tu:; tə] [pæs] [ɑ:n][tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ti:tʃərz] .
' **I** **have** **tried** **to** **pass** **on** **to** **you** **what** **I** **received** **from** **my** **teachers** **.**
- 我 有 尝试 到 经过 在 到 你 什么 我 已收到 从 我的 教师 .

“我已尽力将我从老师那里学到的东西传授给你们。”

[du:][ju:; jʊ] [naʊ] [du:][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [kʌm] ['æftər][ju:; jʊ] ? - ” [-]
Do **you** **now** **do** **the** **same** **for** **those** **who** **come** **after** **you** **?** **'** **”** **[** **59** **]**
做 你 现在 做 这 相同的 为了 那些 WHO 来 后 你 ? - ” [-]

你现在对后来者也这样做吗？'”[59]

[['kɑ:ntents]]
[**Contents** **]**
[内容]

[内容]

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [im'preʃəns]
MY **CHILDHOOD** **IMPRESSIONS**
我的 童年 印象

我的童年印象

[wʌn] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [rʌf] [dræft] ['evɪdəntli] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['præktɪs] .

One	of	numerous	rough	drafts	evidently	written	for	practice	.
一	的	很多的	粗糙的	草稿	显然	书面	为了	实践	.

这是众多练习稿中的一份。

['pʌblɪʃt] [æz; əz] “ [miː]['praɪmər][rɛ'kwɛrdoʊ] , ” [ɪn] [el] [rɛnɑːtʃiːmiːɛntoʊ] , [mə'nɪlə] , ['februeri] [ˌtuː'tuː] ,

Published	as	“	Mi	Primer	Recuerdo	,	”	in	El	Renacimiento	,	Manila	,	February	2	,
已发布	作为	“	米	底漆	回忆	,	”	在	埃尔	复兴	,	马尼拉	,	二月	2	,

- .

1908	.
-	.

1908 年 2 月 2 日，马尼拉 El Renacimiento 出版，名为“Mi Primer Recuerdo”。

[aɪ] [spent] ['meni] , ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

I	spent	many	,	many	hours	of	my	childhood	down	on	the	shore	of	the	lake	,
我	花费	许多	,	许多	小时	的	我的	童年	向下	在	这	支撑	的	这	湖	,

我童年时期的大部分时间都是在湖边度过的。

[lə'guːnə] [diː] [beɪ] .

Laguna	de	Bay	.
拉古纳	德	湾	.

拉古纳湖。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] .

I	was	thinking	of	what	was	beyond	.
我	曾是	思维	的	什么	曾是	超过	.

我在思考彼岸的世界。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] .

I	was	dreaming	of	what	might	be	over	on	the	other	side	of	the	waves	.
我	曾是	做梦	的	什么	可能	是	超过	在	这	其他	边	的	这	波浪	.

我梦见了波涛彼岸的景象。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] ,

Almost	every	day	,	in	our	town	,
几乎	每一个	天	,	在	我们的	镇	,

几乎每天，在我们镇上，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['gwɑːrdiːə] ['sɪv(ə)l] [luː'tenənt] ['keɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['indʒərɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌn'ɑːrmd] [ænd; ənd]

we	saw	the	Guardia	Civil	lieutenant	caning	and	injuring	some	unarmed	and
我们	锯	这	瓜迪亚	民用	中尉	鞭笞	和	受伤	一些	徒手	和

[ˌɪnə'fensɪv] ['vɪlɪdʒər] .

inoffensive	villager	.
无害的	村民	.

我们看到一名国民警卫队中尉用藤条殴打并伤害了一名手无寸铁、无害的村民。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒərz] ['oʊnli] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ɔːf]

The	villager's	only	fault	was	that	while	at	a	distance	he	had	not	taken	off
这	村民的	仅有的	过错	曾是	那	尽管	在	一个	距离	他	有	不是	已采取	离开

[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .

his	hat	and	made	his	bow	.
他的	帽子	和	制成	他的	弓	.

村民唯一的过错是，他远远地没有脱帽鞠躬。

[ðə; ði][æl'kældi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['vɪlɪdʒɝz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wen'evər] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

The	alcalde	treated	the	poor	villagers	in	the	same	way	whenever	he	visited	us	.
这	市长	治疗	这	贫穷的	村民们	在	这	相同的	方式	每当	他	到访	我们	.

每次市长来我们这里，他对待贫困的村民都一样。

[wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [rɪ'streɪnt] [pʊt] [ə'pɑːn] [bruː'tæləti] .

We	saw	no	restraint	put	upon	brutality	.
我们	锯	不	克制	放	之上	残酷	.

我们没有看到任何对残暴行为的约束。

[ækts] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [-]

Acts	of	violence	and	other	excesses	were	committed	[	60	]
使徒行传	的	暴力	和	其他	过剩	是	坚定的	[	-	]

发生了暴力行为和其他过激行为[60]

['deɪli] .

daily	.
日常的	.

日常的。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['pʌblɪk]

The	officers	whose	duty	it	was	to	protect	the	people	and	keep	the	public
这	警官	谁	责任	它	曾是	到	保护	这	人们	和	保持	这	民众

[piːs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl] ['aʊtlɔːz] .

peace	were	the	real	outlaws	.
和平	是	这	真实的	亡命之徒	.

那些肩负保护人民、维护公共秩序职责的官员，才是真正的不法之徒。

[ə'genst] [sʌtʃ] ['lɔˌbreɪkɝz] , ['aʊər; ɑːr] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər] ['paʊərləs] .

Against	such	lawbreakers	,	our	authorities	were	powerless	.
反对	这样的	违法者	,	我们的	当局	是	无力	.

面对这些违法者，我们的当局无能为力。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði][lændz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] ,

I	asked	myself	if	,	in	the	lands	which	lay	across	the	lake	,
我	问	我	如果	,	在	这	土地	哪个	躺	穿过	这	湖	,

我问自己，在湖对岸的土地上，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [weɪ] .

the	people	lived	in	this	same	way	.
这	人们	居住地	在	这	相同的	方式	.

人们就这样过着同样的生活。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðer; ðər] [ðeɪ] ['tɔːrtʃərd] ['eni] ['kʌntrimən] [wɪð; wɪθ][hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] [wɪps]

I	wondered	if	there	they	tortured	any	countryman	with	hard	and	cruel	whips
我	想知道	如果	那里	他们	受折磨	任何	同胞	和	难的	和	残忍的	鞭子

['mɪrli] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] .

merely	on	suspicion	.
仅仅	在	怀疑	.

我想知道，在那里，他们是否会仅仅因为怀疑就用残酷的鞭子折磨任何同胞。

[dɪd] [ðeɪ] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] [ðə; ði][hoʊm] ?

Did	they	there	respect	the	home	?
做过	他们	那里	尊重	这	家	?

他们尊重这栋房子吗?

[ɔːr]['oʊvər]['jɑːndər]['ɔːlsoʊ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] , [wʊd] [wʌn][hæv; həv][tuː; tə][braɪb]

Or	over	yonder	also	,	in	order	to	live	in	peace	,	would	one	have	to	bribe
或者	超过	远处	还	,	在	命令	到	居住	在	和平	,	会	一	有	到	贿赂

['taɪərənts] ?

tyrants	?
暴君	?

或者说，在遥远的彼岸，为了和平生活，难道也要贿赂暴君吗?

[ðə; ði] [leɪk] , [lə'guːnə][diː] [beɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑlɑːmbə] [ʃɔːr] .

The	Lake	,	Laguna	de	Bay	,	from	the	Kalamba	shore	.
这	湖	,	拉古纳	德	湾	,	从	这	卡兰巴	支撑	.

从卡兰巴湖岸眺望拉古纳湖。

[rɪ'zɑːlz] ['brʌðər] , ['dʒen(ə)rəl][pɑːtʃiːɑːnoʊ][rɪ'zɑːl] - [mer'kɑːdəj] ,

Rizal's	brother	,	General	Paciano	Rizal	-	Mercado	,
黎刹的	兄弟	,	一般的	帕恰诺	黎刹	-	市场	,

黎刹的弟弟帕西亚诺·黎刹-梅尔卡多将军，

[klɪrd] [ðɪs] ['riːdʒən][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['soʊldʒərz]['æftər] ['duːiːz] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [ðen] [toʊld][ðə; ði]

cleared	this	region	of	Spanish	soldiers	after	Dewey's	victory	and	then	told	the
已清除	这	地区	的	西班牙语	士兵	后	杜威	胜利	和	然后	讲述	这

['piːp(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

people	to	go	to	work	.
人们	到	去	到	工作	.

杜威胜利后，他清除了该地区的西班牙士兵，然后命令人们去工作。

[hiː; hi][set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][baɪ][ə'gen] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['fɑːrmər] . [-]

He	set	the	example	by	again	becoming	a	farmer	.	[	61	]
他	放	这	例子	经过	再次	成为	一个	农民	.	[	-	]

他再次成为一名农民，树立了榜样。[61]

[['kɑːntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [skuːlz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd]

THE	SPANISH	SCHOOLS	OF	MY	BOYHOOD
这	西班牙语	学校	的	我的	童年

我童年时代的西班牙学校

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dɑːktər][rɪ'zɑːl][pʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spænɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]

From	the	introduction	which	Doctor	Rizal	put	to	his	Spanish	version	of	an
从	这	介绍	哪个	医生	黎刹	放	到	他的	西班牙语	版本	的	一个

['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] “ [ðə; ði][ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn][ʌv; əv][tə'gɑːlɔːg] ” .

article	on	“	The	Transliteration	of	Tagalog	”	.
文章	在	“	这	音译	的	他加禄语	”	.

摘自黎刹博士为他的西班牙语版文章《他加禄语的音译》所作的引言。

[hɪz; ɪz] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] [juːst] [ɪn] ['ʌðər] ['melei] ['kʌntriz] [æz; əz] [mɔːr] [ə'kɪn][tuː; tə]

His	advocacy	of	the	English	style	used	in	other	Malay	countries	as	more	akin	to
他的	倡导	的	这	英语	风格	用过的	在	其他	马来语	国家	作为	更多的	类似的	到

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ˌfɪlɪ'piːnoʊ]['daɪəlekts][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ɪk'striːmli] [ˌʌnˌpeɪtri'ɑːtɪk][baɪ][moʊst]

the	genius	of	Filipino	dialects	was	considered	extremely	unpatriotic	by	most
这	天才	的	菲律宾人	方言	曾是	经过考虑的	极其	不爱国的	经过	最多

['spænjərdz] . [-]

Spaniards	.	[	62	]
西班牙人	.	[	-	]

他提倡在马来其他国家使用的英语风格更接近菲律宾方言的精髓，但大多数西班牙人认为这种做法极其不爱国。[62]

['pens(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'nɪlə] [skuːl] [gɜːrl] .

Pencil	Sketch	of	a	Manila	School	Girl	.
铅笔	草图	的	一个	马尼拉	学校	女孩	.

马尼拉女学生的铅笔素描。

[juː; jʊ][pər'hæps] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['spænɪʃ] [skuːl] [tuː; tə] [lɜːrn] [jʊr; jər] ['letərz] .

You	perhaps	attended	a	village	Spanish	school	to	learn	your	letters	.
你	也许	参加	一个	村庄	西班牙语	学校	到	学习	你的	信件	.

你或许曾在乡村西班牙语学校学习过字母。

['pɑːsəbli] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn] ['spænɪʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['smɔːlər]

Possibly	,	you	have	had	to	teach	the	letters	in	Spanish	to	others	smaller
可能	,	你	有	有	到	教	这	信件	在	西班牙语	到	其他的	较小的

[ðæn; ðən] [jɔːr'self] .

than	yourself	.
比	你自己	.

或许你曾经教过比你小的孩子西班牙语字母。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ,

In	either	case	,	you	must	have	noticed	what	I	have	,
在	任何一个	案件	,	你	必须	有	注意到	什么	我	有	,

无论如何，你肯定已经注意到我拥有的东西了。

[ðæt] ['tʃɪldrən] [faɪnd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['mæstərɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['siləblz] .

that	children	find	great	difficulty	in	mastering	certain	syllables	.
那	孩子们	寻找	伟大的	困难	在	掌握	肯定	音节	.

孩子们在掌握某些音节方面遇到了很大的困难。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['sɜːrkə] , [ˌsiː 'iː] , [siː aɪ] , [ˌsiː 'oʊ] , ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] , [ʒei] , [g'jʊə] , ['guːiˌdʒiː juː 'aɪ] ,

These	are	ca	,	ce	,	ci	,	co	,	ga	,	ge	,	gua	,	gui	,
这些	是	ca	,	ce	,	ci	,	合作	,	ga	,	ge	,	瓜	,	图形用户界面	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

这些是 ca、ce、ci、co、ga、ge、gua、gui 等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] ['tʃɪldrən] [duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ðɪ]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [sʌtʃ]

It	is	because	Filipino	children	do	not	understand	the	reasons	for	such
它	是	因为	菲律宾人	孩子们	做	不是	理解	这	原因	为了	这样的

[ɪregjʊ'lærɪtɪz] .

irregularities	.
违规行为	.

这是因为菲律宾儿童不理解这些不规范行为背后的原因。

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['tʃeɪndʒɪz][ɪn]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv]

Nor	do	they	know	the	cause	for	the	changes	in	value	of	the	sounds	of
也不	做	他们	知道	这	原因	为了	这	变化	在	价值	的	这	声音	的

['sɜːrt(ə)n] ['kɔnsənənts] .

certain	consonants	.
肯定	辅音	.

他们也不知道某些辅音发音发生变化的原因。

[rɪ'zɑːl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['pɑːrdoʊ][diː][tɑː'vɛrə] , [ɪn]['pærɪs] , [ɪn] - . [-]

Rizal	when	he	was	with	Dr	.	Pardo	de	Tavera	,	in	Paris	,	in	1889	.	[	63	]
黎刹	什么时候	他	曾是	和	博士	.	帕尔多	德	塔韦拉	,	在	巴黎	,	在	-	.	[	-	]

1889 年，黎刹与帕尔多·德·塔韦拉医生在巴黎。[63]

[ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][taɪmz] , [bloʊz] [fel] [laɪk] [reɪn] .

In	the	old	times	,	blows	fell	like	rain	.
在	这	老的	时代	,	打击	跌倒	喜欢	雨	.

过去，打击如雨般落下。

['meni] ['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [wɪpt] ['evri] [deɪ] .

Many	pupils	were	whipped	every	day	.
许多	学生	是	鞭打	每一个	天	.

每天都有很多学生被鞭打。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] ['skuːlmæstər] [broʊk][ðə; ðɪ] ['ferəl] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][broʊk][ðə; ðɪ]

Sometimes	the	schoolmaster	broke	the	ferule	and	sometimes	he	broke	the
有时	这	校长	打破	这	箍圈	和	有时	他	打破	这

['tʃɪldrənz] [hændz] .

children's	hands	.
孩子们的	双手	.

有时，校长会弄断箍子；有时，他会弄断孩子的手。

[ðə; ðɪ][fɜːrst]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪmər] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd][juːz] .

The	first	pages	of	their	primers	fell	to	pieces	from	long	and	hard	use	.
这	第一的	页面	的	他们的	引物	跌倒	到	件	从	长的	和	难的	使用	.

由于长期高强度使用，他们的入门读物前几页都破损了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] .

The	children	cried	.
这	孩子们	哭	.

孩子们哭了。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['mɑ:nətɜ-z][hæd; həd][tu:; tə] ['sʌfər] [æt; ət] [taɪmz] .

Even	the	monitors	had	to	suffer	at	times	.
甚至	这	显示器	有	到	遭受	在	时代	.

就连显示器有时也难逃厄运。

[jet] [ðoʊz] ['siləblz] [wɪtʃ] [kɔ:st][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [soʊ] ['meni] [terz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə]

Yet	those	syllables	which	cost	the	children	so	many	tears	are	of	no	use	to
然而	那些	音节	哪个	成本	这	孩子们	所以	许多	眼泪	是	的	不	使用	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然而，那些让孩子们流了那么多眼泪的音节，对他们来说却毫无用处。

[ðoʊz] ['siləblz] [ɑ:r; ər] ['nesəseri] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ,

Those	syllables	are	necessary	only	in	the	learning	of	Spanish	,
那些	音节	是	必要的	仅有的	在	这	学习	的	西班牙语	,

这些音节仅在学习西班牙语时是必要的。

[wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɪn][maɪ][taɪm]['oʊnli] [θri:] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['evər] ['ri:əli] ['lɜ:rnɪd] .

which	language	in	my	time	only	three	boys	in	a	thousand	ever	really	learned	.
哪个	语言	在	我的	时间	仅有的	三	男孩们	在	一个	千	曾经	真的	学习	.

在我那个年代，一千个男孩中只有三个真正学过这种语言。

[ði:z] [θri:] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][mə'nɪlə] , [baɪ] ['hɪrɪŋ] ['spænɪʃ] ['spoʊkən] ,

These	three	learned	it	in	Manila	,	by	hearing	Spanish	spoken	,
这些	三	学习	它	在	马尼拉	,	经过	听力	西班牙语	说	,

这三个人是在马尼拉通过听人说西班牙语学会的。

[ænd; ənd][baɪ] [kə'mitiŋ] [tu:; tə] ['meməri] [bʊk] ['æftər] [bʊk] .

and	by	committing	to	memory	book	after	book	.
和	经过	提交	到	记忆	书	后	书	.

并且通过一本接一本地背诵书籍。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɜ-d] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] [wen] [ɪn][ðə; ði][end]

I	often	wondered	what	was	the	use	of	learning	it	at	all	when	in	the	end
我	经常	想知道	什么	曾是	这	使用	的	学习	它	在	全部什么时候		在	这	结尾

[wʌn] [spoʊk] ['oʊnli][tə'gɑ:lɔ:g] .

one	spoke	only	Tagalog	.
一	辐	仅有的	他加禄语	.

我常常想，既然最终只会说他加禄语，那学习它到底有什么用呢?

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ] ['wʌndər] [tu:; tə][maɪ'self] .

But	I	kept	my	wonder	to	myself	.
但	我	保留	我的	想知道	到	我	.

但我把这份惊奇藏在了心里。

[aɪ] [felt] [ðæt] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ri'fɔ:mz] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [bi:; bi]

I	felt	that	to	try	to	make	reforms	in	the	Philippines	at	that	time	would	be
我	毛毡	那	到	尝试	到	制作	改革	在	这	菲律宾	在	那	时间	会	是

[tu:; tə][ɪm'bɑ:rk][ɑ:n][ə; eɪ]['stɔ:rmi] ['vɔɪɪdʒ] . [-]

to	embark	on	a	stormy	voyage	.	[	64	]
到	启程	在	一个	暴风雨	航程	.	[	-	]

我觉得当时在菲律宾进行改革就像是踏上了一段充满风暴的航程。[64]

['æftər][aɪ] [gru:] [ʌp] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [raɪt] ['letərz] [ɪn][tə'gɑ:lɔ:g] .

After	I	grew	up	,	I	had	to	write	letters	in	Tagalog	.
后	我	生长	向上	,	我	有	到	写	信件	在	他加禄语	.

长大后，我不得不使用他加禄语写信。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts] ['spelɪŋ] .

I	was	shocked	at	my	ignorance	of	its	spelling	.
我	曾是	震惊	在	我的	无知	的	它是	拼写	.

我对自己拼写的无知感到震惊。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [tuː] ,

I	was	surprised	,	too	,
我	曾是	惊讶	,	也	,

我也很惊讶。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] [speld] ['dɪfrəntli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [wɜːrks] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sʌltid] .

to	find	the	same	word	spelled	differently	in	the	different	works	which	I	consulted	.
到	寻找	这	相同的	单词	拼写	不同	在	这	不同的	作品	哪个	我	咨询	.

我发现，在我查阅的不同作品中，同一个词的拼写方式各不相同。

[ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [raɪt] [tə'gɑːlɔːg][ɪn][ðə; ði]

This	proved	to	me	how	foolish	it	was	to	try	to	write	Tagalog	in	the
这	已证实	到	我	如何	愚蠢	它	曾是	到	尝试	到	写	他加禄语	在	这

['spænɪʃ] [weɪ] .

Spanish	way	.
西班牙语	方式	.

这让我意识到，试图用西班牙语的方式书写他加禄语是多么愚蠢。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɪn][juːz] [tə'deɪ] [baɪ][ɔːl][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] [s'kɒləz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] ['oʊvər][ðə; ði]

The	spelling	in	use	today	by	all	Filipino	scholars	is	a	great	improvement	over	the
这	拼写	在	使用	今天	经过	全部	菲律宾人	学者们	是	一个	伟大的	改进	超过	这

[oʊld] [staɪl] .

old	style	.
老的	风格	.

如今菲律宾学者普遍使用的拼写方式比旧式拼写方式有了很大的改进。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['kredɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] .

I	want	to	place	the	credit	for	this	change	where	it	belongs	.
我	想	到	地方	这	信用	为了	这	改变	在哪里	它	属于	.

我想把这项改变的功劳归于真正应该得到它的人。

[ðiːz] [ɪmp'ruːvmənts] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdiz] [ɪn][tə'gɑːlɔːg][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tiː] . [eɪtʃ] .

These	improvements	are	due	to	the	studies	in	Tagalog	of	Dr	.	T	.	H	.
这些	改进	是	到期的	到	这	研究	在	他加禄语	的	博士	.	T	.	H	.

['pɑːrdoʊ][diː][tɑː'vɛrə][ə'loʊn] .

Pardo	de	Tavera	alone	.
帕尔多	德	塔韦拉	独自的	.

这些进步完全归功于 TH Pardo de Tavera 博士在塔加洛语方面的研究。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['zeləs] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]

I	have	only	been	one	of	the	most	zealous	champions	of	the	change	from
我	有	仅有的	到过	一	的	这	最多	热心	冠军	的	这	改变	从

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [staɪl] . [-]

the	Spanish	style	.	[	65	]
这	西班牙语	风格	.	[	-	]

我只是西班牙风格变革最热衷的倡导者之一。[65]

[['kɑːntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[ðə; ði] ['tɜːrki] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [kɑlɑːmbə] [lænd] ['trʌb(ə)l]

THE	TURKEY	THAT	CAUSED	THE	KALAMBA	LAND	TROUBLE
这	火鸡	那	导致	这	卡兰巴	土地	麻烦

引发卡兰巴土地纠纷的土耳其

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['kæptɪn] [ˌkɑːrnɪ'sɛroʊ] ,

This	account	was	given	Captain	Carnicero	,
这	帐户	曾是	给定	队长	卡尼塞罗	,

这份报告是由卡尼塞罗船长提供的。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][də'piːtɑːn]['dɪstrɪkt] [wer] [rɪ'zɑːl][wʌz; wəz][ɪn]['eksaɪl] , [ɪn] -

the	Spanish	commander	of	the	Dapitan	district	where	Rizal	was	in	exile	,	in	1892
这	西班牙语	指挥官	的	这	达皮坦	区	在哪里	黎刹	曾是	在	流亡	,	在	-

.

:

.

1892 年，黎刹流亡地达皮坦地区的西班牙指挥官。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑlɑːmbə] [ɪ'steɪt] .

My	father	was	a	friend	of	the	owners	of	the	Kalamba	estate	.
我的	父亲	曾是	一个	朋友	的	这	所有者	的	这	卡兰巴	财产	.

我父亲是卡兰巴庄园主人的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪdʒər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] .

He	was	intimate	,	too	,	with	the	manager	in	charge	of	the	plantation	.
他	曾是	亲密的	,	也	,	和	这	经理	在	收费	的	这	种植园	.

他和种植园的经理关系也很亲密。

['friːkwəntli] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['vɪzɪtər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] [haʊs] .

Frequently	,	important	visitors	came	to	the	plantation	house	.
频繁地	,	重要的	访客	来了	到	这	种植园	房子	.

经常有重要访客造访种植园宅邸。

[ðen] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [æskt] [maɪ]['fɑːðər][fɔːr; fər] [wət'evər] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

Then	the	manager	asked	my	father	for	whatever	he	needed	.
然后	这	经理	问	我的	父亲	为了	任何	他	需要	.

然后经理问我父亲他需要什么。

[hiː; hi]['veri]['ɔːf(ə)n] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɜːrki] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər]['glædli] [geɪv] [-]

He	very	often	asked	for	a	turkey	,	and	my	father	gladly	gave	[	67	]
他	非常	经常	问	为了	一个	火鸡	,	和	我的	父亲	乐意	给予	[	-	]

他经常要一只火鸡，我父亲也乐意给他[67]

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

它

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

对他来说。

[ðə; ði] ['poʊltri] [jɑːrd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tɜːkɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]

The	poultry	yard	at	our	house	was	always	full	of	turkeys	because	my
这	家禽	院子	在	我们的	房子	曾是	总是	满的	的	火鸡	因为	我的

['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fænsiər][ʌv; əv] [ðiːz] [faʊlz] .

father	was	a	fancier	of	these	fowls	.
父亲	曾是	一个	更精致的	的	这些	家禽	.

我家的养鸡场里总是养满了火鸡，因为我父亲很喜欢养火鸡。

[rɪ'zɑːl][æt; ət] -

Rizal	at	30
黎刹	在	-

黎刹30岁

['dɑ:ktər] ['blu:mən,trɪt] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ðə; ði] [best] ['laɪknəs] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [rɪ'zɑ:l]

Doctor	Blumentritt	considered	this	the	best	likeness	among	all	the	portraits	of	Rizal
医生	布卢门特里特	经过考虑的	这	这	最好的	相似	之中	全部	这	肖像	的	黎刹

布卢门特里特医生认为这是所有黎刹肖像中最像的一幅。

[bʌt; bət] [wʌn] ['si:z(ə)n] [ðer; ðər] [keɪm] [sʌm; səm] [ˌepɪ'demɪk] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tɜ:kɪz] [daɪd] .

But	one	season	there	came	some	epidemic	and	almost	all	the	turkeys	died	.
但	一	季节	那里	来了	一些	流行性	和	几乎	全部	这	火鸡	死亡	.

但有一年爆发了某种流行病，几乎所有的火鸡都死了。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [perz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [kept] [fɔ:r; fər] ['bri:dɪŋ] , [wɜ:r; wər] [left] .

Only	a	few	pairs	,	which	were	being	kept	for	breeding	,	were	left	.
仅有的	一个	很少	对	,	哪个	是	存在	保留	为了	选育	,	是	左边	.

只剩下几对用于繁殖的鸟。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [wʌn] [deɪ] [sent] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['tɜ:rki] .

Just	at	this	time	the	manager	one	day	sent	for	the	customary	turkey	.
只是	在	这	时间	这	经理	一	天	发送	为了	这	习惯	火鸡	.

就在这时，经理有一天像往常一样叫人送来了火鸡。

['nætʃ(ə)rəli] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['tɜ:kɪz] [tu:; tə]

Naturally	my	father	had	to	tell	the	messenger	that	he	had	no	turkeys	to
自然	我的	父亲	有	到	告诉	这	信使	那	他	有	不	火鸡	到

[sper] ,

spare	,
空闲的	,

当然，我父亲不得不告诉送信人，他没有多余的火鸡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [daɪd] .

because	the	greater	part	of	them	had	died	.
因为	这	更大的	部分	的	他们	有	死亡	.

因为他们中的大多数人都已经死了。

[ðɪs] [rɪ'plaɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ['fjʊriəsli] ['æŋgri] .

This	reply	made	the	manager	furiously	angry	.
这	回复	制成	这	经理	愤怒地	生气的	.

这个回复激怒了经理。

[hi:; hi] [wu:nd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bju:s] [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [end] !

He	wound	up	his	abuse	by	saying	,	“	You	will	pay	for	this	in	the	end	!
他	伤口	向上	他的	虐待	经过	说	,	“	你	将要	支付	为了	这	在	这	结尾	!

他最后辱骂道：“你最终会为此付出代价的！”

” [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] [maɪ] ['fɑ:ðər] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ,

”	A	few	days	later	my	father	received	a	note	from	the	manager	,
”	一个	很少	天	之后	我的	父亲	已收到	一个	笔记	从	这	经理	,

几天后，我父亲收到了经理的一张便条，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [rent] [ɑ:n] [ðə; ði] [lænd] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['ɑ:kjupaɪd] .

saying	that	he	was	going	to	raise	the	rent	on	the	land	which	my	father	occupied	.
说	那	他	曾是	去	到	增加	这	租	在	这	土地	哪个	我的	父亲	占领	.

他说他要提高我父亲所占用土地的租金。

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [rent] [wʊd] [bi:; bi] [wʌn] - [θɜ:rd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ðen] ['peɪɪŋ] . [-]

He	said	the	rent	would	be	one	-	third	more	than	father	was	then	paying	.	[	68	]
他	说	这	租	会	是	一	-	第三	更多的	比	父亲	曾是	然后	付费	.	[	-	]

]

他说，房租将比父亲当时支付的房租多三分之一。[68]

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [klɪr] .

The	reason	for	this	decision	was	clear	.
这	原因	为了	这	决定	曾是	清除	.

做出这一决定的理由很明确。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['fɑːðər][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ðə; ði]

It	was	because	my	father	had	refused	to	give	the	manager	the
它	曾是	因为	我的	父亲	有	拒绝	到	给	这	经理	这

['tɜːrki] .

turkey	.
火鸡	.

那是因为我父亲拒绝把火鸡交给经理。

[ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['tenənt] [rɪ'siːvd] ['eni] [sʌtʃ] ['noʊtɪs] .

The	proof	of	this	was	that	no	other	tenant	received	any	such	notice	.
这	证明	的	这	曾是	那	不	其他	租户	已收到	任何	这样的	注意	.

证据就是其他租户都没有收到此类通知。

['fɑːðər] [peɪd] [ðɪs] [ɪn'kriːs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [set] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv]['proʊtest] ,

Father	paid	this	increase	on	the	day	set	,	without	a	single	word	of	protest	,
父亲	有薪酬的	这	增加	在	这	天	放	,	没有	一个	单身的	单词	的	反对	,

父亲在约定的日期支付了这笔增加的费用，没有提出任何异议。

['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [peɪ] .

being	among	the	first	to	pay	.
存在	之中	这	第一的	到	支付	.

成为首批付款者之一。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [noʊt] .

But	after	a	few	months	,	there	came	another	note	.
但	后	一个	很少	几个月	,	那里	来了	其他	笔记	.

但几个月后，又收到了一条消息。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mænɪdʒər] [geɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [rent] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbld] .

In	it	the	manager	gave	notice	that	the	rent	would	be	doubled	.
在	它	这	经理	给予	注意	那	这	租	会	是	双倍	.

经理在通知中宣布，租金将翻倍。

[ðɪs] , [hiː; hi] [sed] ,

This	,	he	said	,
这	,	他	说	,

他说道。

[wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [rɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rentɪd] [lænd] [wer] [hiː; hi]

was	because	my	father	was	growing	rich	from	the	rented	land	where	he
曾是	因为	我的	父亲	曾是	生长	富有的	从	这	租来的	土地	在哪里	他

[hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['ʃʊgər] .

had	installed	machinery	for	making	sugar	.
有	已安装	机械	为了	制作	糖	.

那是因为我父亲租了一块地，在那里安装了制糖机器，从而发了财。

[maɪ]['fɑːðər][kʊd; kəd][nɑːt][peɪ] [ðɪs] [praɪs] .

My	father	could	not	pay	this	price	.
我的	父亲	可以	不是	支付	这	价格	.

我父亲付不起这个代价。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [kɔːrt] ;

Then	he	was	summoned	to	appear	in	court	;
然后	他	曾是	被召唤	到	出现	在	法庭	;

然后他被传唤出庭;

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði][æl'kældi]['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][lænd] .

and	finally	the	alcalde	ordered	him	to	leave	the	land	.
和	最后	这	市长	订购	他	到	离开	这	土地	.

最后，市长命令他离开这片土地。

[soʊ][hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nəri] , [ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:rki] . [-]

So	he	lost	his	houses	and	machinery	,	all	because	of	a	turkey	.	[	69	]
所以	他	丢失的	他的	房屋	和	机械	,	全部	因为	的	一个	火鸡	.	[	-	]

所以，他失去了房子和机器，这一切都是因为一只火鸡。[69]

[['kɑ:ntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[frʌm; frəm][dʒə'pæn][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ə'krɔ:s] [ə'merɪkə]

FROM	JAPAN	TO	ENGLAND	ACROSS	AMERICA
从	日本	到	英格兰	穿过	美国

从日本到英国，横跨美国

[frʌm; frəm] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ˌmɑ:ri:'ɑ:noʊ] [pɑ:ns] [ænd; ənd][fɜ:rst]

From	letters	written	en	route	to	his	friend	Mariano	Ponce	and	first
从	信件	书面	英文	路线	到	他的	朋友	马里亚诺	庞塞	和	第一的

['pʌblɪʃt] [ɪn]['mænjuel][ɑ:r'ti:gɑ:s] - [ˌbɪbliə'tɛkə] [ˌneɪ'si:ənəl][ˌfɪlɪ'pi:nə] ,

published	in	Manuel	Artigas	'	Biblioteca	Nacional	Filipina	,
已发布	在	曼努埃尔	阿蒂加斯	-	图书馆	国家	菲律宾	,

摘自他在写给朋友马里亚诺·庞塞（Mariano Ponce）的途中写的信，这些信首次发表在曼努埃尔·阿蒂加斯（Manuel Artigas）的菲律宾国家图书馆上，

[mə'nɪlə] , [dʒu:n] , - .

Manila	,	June	,	1910	.
马尼拉	,	六月	,	-	.

马尼拉，1910年6月。

['kreɪɒn] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][rɪ'zɑ:lz]['kʌz(ə)n] , ['li:ənɔ:(r)] [rɪ'vɛrə] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] .

Crayon	portrait	of	Rizal's	cousin	,	Leonore	Rivera	,	to	whom	he	was	engaged	.
蜡笔	肖像	的	黎刹的	表哥	,	莱昂诺尔	里维拉	,	到	谁	他	曾是	已订婚的	.

这是黎刹的表妹莱昂诺尔·里维拉的蜡笔肖像，黎刹曾与她订婚。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] - , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [seɪld] [fɔ:r; fər] [speɪn] .

The	drawing	was	made	in	1882	,	just	before	he	sailed	for	Spain	.
这	绘画	曾是	制成	在	-	,	只是	前	他	航行	为了	西班牙	.

这幅画作于 1882 年，就在他启程前往西班牙之前。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

During	his	absence	,
期间	他的	缺席	,

在他不在期间，

[hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜ:r; wər] [kept] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [rɪ'zɑ:l][hæd; həd]

his	letters	were	kept	from	her	and	she	was	told	that	Rizal	had
他的	信件	是	保留	从	她	和	她	曾是	讲述	那	黎刹	有

[fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [geɪ] [laɪf][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

forgotten	her	in	the	gay	life	of	Europe	.
被遗忘的	她	在	这	同性恋	生活	的	欧洲	.

他的信件被扣留，她也被告知黎刹在欧洲的享乐生活中已经忘记了她。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [əd'vaɪzəz] [θɔ:t] [rɪ'zɑ:lz][pə'lɪtɪk(ə)l][aɪ'di:əz] [meɪd]

This	was	done	because	her	mother's	advisers	thought	Rizal's	political	ideas	made
这	曾是	完毕	因为	她	母亲的	顾问	想法	黎刹的	政治的	想法	制成

[hɪm; ɪm] [ʌn'su:təbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

him	unsuitable	for	a	husband	.
他	不合适	为了	一个	丈夫	.

这样做是因为她母亲的顾问们认为黎刹的政治思想使他不适合做丈夫。

['li:ənɔ:(r)] ['faɪnəli] [kən'sentid] [tu:; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['ɜ:dʒd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [wen]

Leonore	finally	consented	to	the	marriage	urged	upon	her	instead	,	and	when
莱昂诺尔	最后	同意	到	这	婚姻	敦促	之上	她	反而	,	和	什么时候

[tu:] [leɪt] ,

too	late	,
也	晚的	,

莱奥诺尔最终同意了别人劝她嫁的这门婚事，但为时已晚。

[θru:] [rɪ'zɑ:lz] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] - , ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [di'si:vd] .

through	Rizal's	return	in	1887	,	learned	how	she	had	been	deceived	.
通过	黎刹的	返回	在	-	,	学习	如何	她	有	到过	受骗	.

通过黎刹在 1887 年的归来，她才得知自己是如何被欺骗的。

[ʃi:; ʃi][daɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] .

She	died	not	long	afterwards	,	of	a	broken	heart	,	it	was	said	.
她	死亡	不是	长的	然后	,	的	一个	破碎的	心	,	它	曾是	说	.

据说，她不久后因心碎而去世。

[ɑ:n] ['februeri] 28th , - , [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ˌjoʊkə'hɑ:mə] .

On	February	28th	,	1888	,	I	arrived	in	Yokohama	.
在	二月	28th	,	-	,	我	到达的	在	横滨	.

1888年2月28日，我抵达横滨。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['æftər] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

A	few	moments	after	reaching	the	hotel	,
一个	很少	时刻	后	到达	这	酒店	,

到达酒店后不久，

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][kɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['spænɪʃ] [lɪ'geɪʃn] .

I	received	the	card	of	the	official	in	charge	at	the	Spanish	legation	.
我	已收到	这	卡片	的	这	官方的	在	收费	在	这	西班牙语	使馆	.

我收到了西班牙使馆负责人的名片。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [brʌʃ] [ʌp] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] .

I	had	not	even	had	a	chance	to	brush	up	when	he	called	.
我	有	不是	甚至	有	一个	机会	到	刷子	向上什么时候		他	称为	.

我还没来得及复习一下，他就打来了电话。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ][wɜ:rk] .

He	was	very	pleasant	and	offered	to	assist	me	in	my	work	.
他	曾是	非常	令人愉快的	和	提供	到	协助	我	在	我的	工作	.

他非常和蔼可亲，并主动提出协助我工作。

[hi:; hi]['i:v(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ] [ək'septɪd] .

He	even	invited	me	to	live	at	the	legation	,	and	I	accepted	.
他	甚至	受邀	我	到	居住	在	这	使馆	,	和	我	公认	.

他甚至邀请我住在使馆，我接受了。

[ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:] ,

If	,	at	the	bottom	,	there	was	a	desire	to	watch	me	,
如果	,	在	这	底部	,	那里	曾是	一个	欲望	到	手表	我	,

如果，在内心深处，有一种想要观看我的欲望，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [ɔːl][əˈbaʊt][maɪˈself] .

I	was	not	afraid	to	let	them	know	all	about	myself	.
我	曾是	不是	害怕的	到	让	他们	知道	全部	关于	我	.

我并不害怕让他们了解我的一切。

[aɪ] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [lɪˈgeɪʃn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

I	lived	at	the	legation	a	little	over	a	month	,
我	居住地	在	这	使馆	一个	小的	超过	一个	月	,

我在使馆住了大约一个多月，

[ænd; ənd] ['trævld] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɪrˈbaɪ] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv][dʒəˈpæn] .

and	traveled	in	some	of	the	nearby	provinces	of	Japan	.
和	旅行	在	一些	的	这	附近	省份	的	日本	.

并前往日本附近的一些省份旅行。

[æt; ət][taɪmz] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] ; [æt; ət] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spænɪʃ] [əˈfɪʃ(ə)l] [hɪmˈself] , [ɔːr]

At	times	,	I	was	alone	;	at	others	,	with	the	Spanish	official	himself	,	or
在	时代	,	我	曾是	独自的	;	在	其他的	,	和	这	西班牙语	官方的	他自己	,	或者

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtɜːrprətər] . [-]

with	the	interpreter	.	[	71	]
和	这	翻译	.	[	-	]

有时我独自一人；有时我和西班牙官员本人在一起；有时我和翻译在一起。[71]

[waɪl] [ðer; ðər] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ˌdʒæpəˈniːz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

While	there	,	I	learned	to	speak	Japanese	,	and	made	a	slight	study	of	the
尽管	那里	,	我	学习	到	说话	日本人	,	和	制成	一个	轻微	学习	的	这

[ˌdʒæpəˈniːz] ['θiːətər] .

Japanese	theatre	.
日本人	剧院	.

在那里，我学会了说日语，并对日本戏剧做了一些简单的研究。

['æftər] ['meni] ['ɔfɜ-z] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] , [wɪtʃ] [aɪ][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] , [aɪ] [seɪld] [æt; ət][læst][fɔːr; fər]

After	many	offers	of	employment	,	which	I	refused	,	I	sailed	at	last	for
后	许多	优惠	的	就业	,	哪个	我	拒绝	,	我	航行	在	最后的	为了

[əˈmerɪkə] , [əˈbaʊt]['eɪprəl] 13th .

America	,	about	April	13th	.
美国	,	关于	四月	13th	.

在拒绝了许多工作邀请后，我终于在 4 月 13 日左右乘船前往美国。

[ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] , [aɪ][met][ə; eɪ][hæf] - [ˌfɪlɪˈpiːnoʊ]['fæməli] , [ðə; ði][waɪf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][meˈstiːzə] ,

On	the	steamer	,	I	met	a	half	-	Filipino	family	,	the	wife	being	a	mestiza	,
在	这	汽船	,	我	遇见	一个	一半	-	菲律宾人	家庭	,	这	妻子	存在	一个	混血儿	,

在轮船上，我遇到了一个菲律宾裔家庭，妻子是混血儿。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [neɪmd] ['dʒæksən] .

the	daughter	of	an	Englishman	named	Jackson	.
这	女儿	的	一个	英国人	命名	杰克逊	.

她是英国人杰克逊的女儿。

[ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɜːrvənt][frʌm; frəm][ˌpɑːŋgɑːˈsiːnɑːn] .

They	had	with	them	a	servant	from	Pangasinan	.
他们	有	和	他们	一个	仆人	从	邦阿西楠	.

他们带着一个来自邦阿西楠的仆人。

[ðə; ði][sʌn] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nuː] “ - , ” [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['noʊlaɪ][ˌem 'iː] ['tæŋgəri] .

The	son	asked	me	if	I	knew	“	Richal	,	”	the	author	of	Noli	Me	Tangere	.
这	儿子	问	我	如果	我	知道	“	-	,	”	这	作者	的	诺利	我	唐吉尔	.

儿子问我是否认识《勿触我》的作者“理查”。

['smaɪlɪŋ] , [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Smiling	,	I	answered	that	I	did	;	and	,	as	he	began	to	speak	well	of	me	,
微笑	,	我	回答	那	我	做过	;	和	,	作为	他	开始	到	说话	出色地	的	我	,

我笑着回答说确实如此；然后，当他开始称赞我时，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [noʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] .

I	had	to	make	myself	known	and	say	that	I	was	the	author	.
我	有	到	制作	我	已知	和	说	那	我	曾是	这	作者	.

我必须表明身份，说明我是作者。

[ðə; ði] ['mʌðər] [peɪd] [ˌem 'iː]['kɑːmpləmɛnts] , [tuː] .

The	mother	paid	me	compliments	,	too	.
这	母亲	有薪酬的	我	赞美	,	也	.

母亲也称赞了我。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] .

I	made	the	acquaintance	of	a	Japanese	who	was	going	to	Europe	.
我	制成	这	熟人	的	一个	日本人	WHO	曾是	去	到	欧洲	.

我结识了一位要去欧洲的日本人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][ænd; ənd]['edɪtər][ʌv; əv][æn; ən]

He	had	been	a	prisoner	for	being	a	radical	and	editor	of	an
他	有	到过	一个	囚犯	为了	存在	一个	激进的	和	编辑	的	一个

[ˌɪndɪ'pendənt] ['nuːzpeɪpər] .

independent	newspaper	.
独立的	报纸	.

他曾因激进思想和担任独立报纸编辑而被监禁。

[æz; əz][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [spoʊk] ['oʊnli][ˌdʒæpə'niːz] , [aɪ]['æktɪd][æz; əz] [ɪn'tɜːrprətər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl]

As	the	Japanese	spoke	only	Japanese	,	I	acted	as	interpreter	for	him	until
作为	这	日本人	辐	仅有的	日本人	,	我	行动	作为	翻译	为了	他	直到

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .

we	arrived	in	London	.
我们	到达的	在	伦敦	.

由于日本人只会说日语，所以我担任他的翻译，直到我们抵达伦敦。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['siːsɪk] . [-]

During	this	voyage	I	was	not	seasick	.	[	72	]
期间	这	航程	我	曾是	不是	晕船	.	[	-	]

在这次航行中，我没有晕船。[72]

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [wer] [aɪ] [sɔː] ['splendɪd] ['bɪldɪŋz] .

I	visited	the	larger	cities	of	America	,	where	I	saw	splendid	buildings	.
我	到访	这	更大的	城市	的	美国	,	在哪里	我	锯	灿烂	建筑物	.

我游览了美国的几个大城市，看到了许多宏伟的建筑。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv][mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪ'diːlz] .

The	Americans	have	magnificent	ideals	.
这	美国人	有	壮丽	理想	.

美国人拥有伟大的理想。

[ə'merɪkə] [ɪz][ə; eɪ]['hoʊmlænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] .

America	is	a	homeland	for	the	poor	who	are	willing	to	work	.
美国	是	一个	家园	为了	这	贫穷的	WHO	是	愿意的	到	工作	.

美国是愿意工作的穷人的家园。

[aɪ] ['trævld] [ə'krɔːs] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][mə'dʒestɪk][kæ'skeɪd][ʌv; əv][naɪ'ægrə] .

I	traveled	across	America	,	and	saw	the	majestic	cascade	of	Niagara	.
我	旅行	穿过	美国	,	和	锯	这	雄伟	级联	的	尼亚加拉	.

我游历了美国，看到了雄伟壮丽的尼亚加拉瀑布。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['evriθɪŋ] [ɪz] [nuː] .

I	was	in	New	York	,	the	great	city	,	but	there	everything	is	new	.
我	曾是	在	新的	约克	,	这	伟大的	城市	,	但	那里	一切	是	新的	.

我当时在纽约，这座伟大的城市，但那里的一切对我来说都是崭新的。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['relɪks] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ,

I	went	to	see	some	relics	of	Washington	,
我	去	到	看	一些	遗物	的	华盛顿	,

我去看了一些华盛顿的遗迹，

[ðæt] [greɪt] [mæn] [huːm] [aɪ] [fɪr] [hæz; həz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] .

that	great	man	whom	I	fear	has	not	his	equal	in	this	century	.
那	伟大的	男人	谁	我	害怕	有	不是	他的	平等的	在	这	世纪	.

那位伟人，恐怕在本世纪无人能及。

[aɪ] [imˈbɑːkt] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] [ɑːn] [ðə; ði] “ ['sɪti] [ʌv; əv] [roʊm] ” ,

I	embarked	for	Europe	on	the	“	City	of	Rome	”	,
我	启航	为了	欧洲	在	这	“	城市	的	罗马	”	,

我搭乘“罗马城号”轮船前往欧洲。

[sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sekənd] ['lɑːrdʒɪst] ['stiːmər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

said	to	be	the	second	largest	steamer	in	the	world	.
说	到	是	这	第二	最大	汽船	在	这	世界	.

据说是世界第二大蒸汽船。

[ɑːn] [bɔːrd] , [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

On	board	,	a	newspaper	was	published	up	to	the	end	of	the	voyage	.
在	木板	,	一个	报纸	曾是	已发布	向上	到	这	结尾	的	这	航程	.

船上一直出版报纸，直到航程结束。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] .

I	made	the	acquaintance	of	many	people	.
我	制成	这	熟人	的	许多	人们	.

我结识了很多人。

[ðeɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk]

They	wondered	at	my	taking	about	with	me	a	foreigner	who	could	not	make
他们	想知道	在	我的	采取	关于	和	我	一个	外国人	WHO	可以	不是	制作

[hɪmˈself] [ˌʌndərˈstʊd] .

himself	understood	.
他自己	理解	.

他们很纳闷，我怎么会跟他们说起一个说话含糊不清的外国人呢?

[ðə; ði] [ˌjʊərəˈpiːənz] [ænd; ənd] [əˈmɛrɪkənz] [wɜːr; wər] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [gɑːt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

The	Europeans	and	Americans	were	astonished	to	see	how	I	got	along	with
这	欧洲人	和	美国人	是	惊讶	到	看	如何	我	得到	沿着	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

欧洲人和美国人看到我和他相处得如此融洽，都感到惊讶。

[aɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi] [sed]

I	could	speak	to	every	one	in	his	own	language	and	understand	what	he	said
我	可以	说话	到	每一个	一	在	他的	自己的	语言	和	理解	什么	他	说

. [-]

. [73]

. [-]

我可以和每个人用他们的语言交谈，并且听懂他们说的话。[73]

[['kɑːntents]]

[Contents]

[内容]

[内容]

[maɪ] [ˌdiːpɔːrˈteɪʃn] [tuː; tə] [dəˈpiːtɑːn]

MY	DEPORTATION	TO	DAPITAN
我的	驱逐出境	到	达皮坦

我被遣返回达皮坦

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌbɪbliə'tɛkə] ['næʃ(ə)nəl][ˌfɪlɪ'piːnə] , [mə'nɪlə] .

First	published	in	the	Biblioteca	National	Filipina	,	Manila	.
第一的	已发布	在	这	图书馆	国家的	菲律宾	,	马尼拉	.

首次出版于马尼拉菲律宾国家图书馆。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [sent] [baɪ][rɪ'zɑːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz]

The	account	was	secretly	sent	by	Rizal	to	his	friends	very	shortly	after	his
这	帐户	曾是	偷偷	发送	经过	黎刹	到	他的	朋友们	非常	不久	后	他的

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]['eksaɪl] .

arrival	at	his	place	of	exile	.
到达	在	他的	地方	的	流亡	.

黎刹抵达流放地后不久，便秘密地将这份账目寄给了他的朋友们。

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['dɑːktər] ['bluːmənˌtrɪt] .

The	reference	to	the	school	is	from	a	letter	to	Doctor	Blumentritt	.
这	参考	到	这	学校	是	从	一个	信	到	医生	布卢门特里特	.

文中提到的学校出自写给布卢门特里特医生的一封信。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][mə'nɪlə][ðə; ði] 26th [ʌv; əv][dʒuːn] , - .

I	arrived	in	Manila	the	26th	of	June	,	1892	.
我	到达的	在	马尼拉	这	26th	的	六月	,	-	.

我于1892年6月26日抵达马尼拉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [æt; ət] - [ə'klɔk, əu-] , [nuːn] .

It	was	on	a	Sunday	,	at	12	o'clock	,	noon	.
它	曾是	在	一个	星期日	,	在	-	点钟	,	中午	.

那是星期天，中午12点。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌkɑːrbə'nɪr] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['meɪdʒər] , [met] [ˌem 'iː] .

A	number	of	carbineers	,	including	a	major	,	met	me	.
一个	数字	的	卡宾枪	,	包括	一个	主要的	,	遇见	我	.

包括一名少校在内的几名卡宾枪兵与我会面。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]['gwɑːrdiːə] - [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][sə'vɪliən]

A	captain	and	a	sergeant	of	the	Guardia	Veterana	were	there	in	civilian
一个	队长	和	一个	军士	的	这	瓜迪亚	-	是	那里	在	平民

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

一名西班牙老兵卫队上尉和一名中士身着便服在场。

[aɪ] [ˌdɪsem'bɑːkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs]

I	disembarked	with	my	luggage	,	and	they	inspected	it	at	the	custom	house
我	下船	和	我的	行李	,	和	他们	检查	它	在	这	风俗	房子

.

:
.

我带着行李下了船，海关人员检查了我的行李。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'riːɛnti] [hoʊ'tel] .

From	there	,	I	went	to	the	Oriente	Hotel	.
从	那里	,	我	去	到	这	东方	酒店	.

从那里，我去了东方酒店。

[aɪ]['ɑːkjupaɪd] [ruːm] [noʊ] . - , [wɪtʃ] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði][bɪ'nɑːndoʊ] [tʃɜːrtʃ] .

I	occupied	Room	No	.	22	,	which	overlooks	the	Binondo	Church	.
我	占领	房间	不	.	-	,	哪个	俯瞰	这	岷伦洛	教会	.

我住在22号房间，可以俯瞰岷伦洛教堂。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət] [fɔːr] , [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , ['gʌvərnər] -
That **afternoon** **,** **at** **four** **,** **I** **presented** **myself** **to** **His** **Excellency** **,** **Governor** **-**
那 下午 , 在 四 , 我 呈现 我 到 他的 阁下 , 州长 -
['dʒen(ə)rəl] - .
General **Despujol** **.**
一般的 - .

那天下午四点，我觐见了总督德斯普约尔阁下。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [-]
He **told** **me** **to** **return** **at** **seven** **in** **the** **evening** **[** **74** **]**
他 讲述 我 到 返回 在 七 在 这 晚上 [-]

他告诉我晚上七点回来[74]

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] .
and **I** **did** **so** **.**
和 我 做过 所以 .

我照做了。

[hiː; hi]['græntɪd][maɪ][pə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] ,
He **granted** **my** **petition** **for** **the** **liberty** **of** **my** **father** **,**
他 的确 我的 请愿 为了 这 自由 的 我的 父亲 ,

他批准了我释放父亲的请求。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
but **not** **for** **the** **liberty** **of** **my** **brother** **and** **sisters** **.**
但 不是 为了 这 自由 的 我的 兄弟 和 姐妹 .

但绝不是为了我兄弟姐妹的自由。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ɑːn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][hæf][pæst]['sev(ə)n] .
He **told** **me** **to** **return** **on** **Wednesday** **evening** **at** **half** **past** **seven** **.**
他 讲述 我 到 返回 在 周三 晚上 在 一半 过去的 七 .

他告诉我周三晚上七点半再来。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] , [aɪ][went][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['sɪstər] .
From **there** **,** **I** **went** **to** **see** **my** **sisters** **.**
从 那里 , 我 去 到 看 我的 姐妹 .

之后，我去看望了我的姐姐们。

[fɜːrst][aɪ] [sɔː] [maɪ]['sɪstər][nɑːr'siːzə] , ['æftərwərdz] ['neɪnɛŋ] ([sɑːtɜ˞niːnə]) .
First **I** **saw** **my** **sister** **Narcisa** **,** **afterwards** **Neneng** **(** **Saturnina** **)** **.**
第一的 我 锯 我的 姐姐 水仙花 , 然后 嫩恩 (土星) .

我首先看到了我的妹妹纳西莎（Narcisa），然后是尼能（Saturnina）。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz]
On **the** **following** **day** **,** **Monday** **,** **at** **six** **o'clock** **in** **the** **morning** **,** **I** **was**
在 这 下列的 天 , 周一 , 在 六 点钟 在 这 早晨 , 我 曾是
[æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
at **the** **railway** **station** **,**
在 这 铁路 车站 ,

第二天，星期一，早上六点，我到了火车站。

[baʊnd] [fɔːr; fər][ˌbʊ'lɑkæn][ænd; ənd][pæm'pæŋgə] .
bound **for** **Bulacan** **and** **Pampanga** **.**
边界 为了 布拉干 和 邦板牙 .

前往布拉干省和邦板牙省。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ˌmɑː'loʊloʊs] , [sæn][fɜ˞'nændoʊ, fɜ˞'nɑːndoʊ] , [ænd; ənd]['tɑːlɑːk] .
I **visited** **Malolos** **,** **San** **Fernando** **,** **and** **Tarlac** **.**
我 到访 马洛洛斯 , 圣 费尔南多 , 和 塔拉克 .

我参观了马洛洛斯、圣费尔南多和打拉。

[ɑːn][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][aɪ] [stɑːpt] [æt; ət] , [riːtʃɪŋ] [mə'nɪlə][ɑːn] ['tuːzdeɪ] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-]

On	the	return	I	stopped	at	Bacolor	,	reaching	Manila	on	Tuesday	at	five	o'clock
在	这	返回	我	停止	在	巴科洛尔	,	到达	马尼拉	在	周二	在	五	点钟

[ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .

in	the	afternoon	.
在	这	下午	.

回程途中我在巴科洛尔停留，于星期二下午五点到达马尼拉。

['sev(ə)n] - ['θɜːrti][ɑːn] ['wenzdeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

Seven	-	thirty	on	Wednesday	saw	me	with	His	Excellency	.
七	-	三十	在	周三	锯	我	和	他的	阁下	.

星期三七点半，我见到了阁下。

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðen] [dɪd][aɪ][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'voʊk] [ðə; ði] [ˌdiːpɔːr'teɪʃn] [di'kriːz] .

But	not	even	then	did	I	get	him	to	revoke	the	deportation	decrees	.
但	不是	甚至	然后	做过	我	得到	他	到	撤销	这	驱逐出境	法令	.

但即便如此，我也没能让他撤销驱逐令。

[stɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hoʊp][fɔːr; fər][maɪ] ['sɪstər] .

Still	he	gave	me	hope	for	my	sisters	.
仍然	他	给予	我	希望	为了	我的	姐妹	.

但他仍然给了我守护姐妹们的希望。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][seɪnts] ['piːtər][ænd; ənd] [pɔːl] , ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː]

As	it	was	the	festival	of	Saints	Peter	and	Paul	,	our	interview
作为	它	曾是	这	节日	的	圣徒队	彼得	和	保罗	,	我们的	面试

['endɪd] [æt; ət][naɪn] : - .

ended	at	9	:	15	.
结束	在	9	:	-	.

由于当天是圣彼得和圣保罗节，我们的采访在9点15分结束。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] . [-]

I	was	to	present	myself	on	the	following	day	,	at	the	same	hour	.	[	75	]
我	曾是	到	展示	我	在	这	下列的	天	,	在	这	相同的	小时	.	[	-	]

我被要求于次日同一时间到场。[75]

[ðæt] [deɪ] , ['θɜːrzdeɪ] , [wiː; wi][spoʊk][ɑːn][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['mætərz] .

That	day	,	Thursday	,	we	spoke	on	unimportant	matters	.
那	天	,	周四	,	我们	辐	在	不重要	事情	.

那天是星期四，我们谈了一些无关紧要的事情。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [riː'vəukt] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] ['bænɪʃ] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][toʊld]

I	thanked	him	for	having	revoked	the	order	to	banish	my	sisters	and	told
我	谢谢	他	为了	拥有	撤销	这	命令	到	放逐	我的	姐妹	和	讲述

[hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['brʌðər] [wʊd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][meɪl] - ['stiːmər] .

him	that	my	father	and	brother	would	come	by	the	first	mail	-	steamer	.
他	那	我的	父亲	和	兄弟	会	来	经过	这	第一的	邮件	-	汽船	.

我感谢他撤销了驱逐我姐妹的命令，并告诉他我的父亲和哥哥将乘坐第一艘邮轮前来。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hɔŋkɔŋ]

He	asked	me	if	I	wished	to	return	to	Hongkong
他	问	我	如果	我	希望	到	返回	到	香港

他问我是否愿意返回香港。

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , “ [jes] ” .

and	I	answered	,	“	Yes	”	.
和	我	回答	,	“	是的	”	.

我回答说：“是的。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ɑːn] ['wenzdeɪ] .

He	told	me	to	come	again	on	Wednesday	.
他	讲述	我	到	来	再次	在	周三	.

他让我周三再来。

['wenzdeɪ] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [pə'sistid] [ɪn][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hɔŋkɔŋ]

Wednesday	**he**	**asked**	**me**	**if**	**I**	**persisted**	**in**	**my**	**intention**	**of**	**returning**	**to**	**Hongkong**
周三	他	问	我	如果	我	持续	在	我的	意图	的	返回	到	香港

.

:

.

星期三他问我是否仍然打算返回香港。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

I	**told**	**him**	**that**	**I**	**did**	**.**
我	讲述	他	那	我	做过	.

我告诉他我确实这么做了。

['æftər][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['səːkjələːs][ɪn][maɪ]

After	**some**	**conversation**	**he**	**said**	**that**	**I**	**had**	**brought**	**political**	**circulars**	**in**	**my**
后	一些	对话	他	说	那	我	有	带来	政治的	通告	在	我的

['bægɪdʒ] .

baggage	**.**
行李	.

经过一番交谈，他说我的行李里带了政治传单。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .

I	**replied**	**that**	**I**	**had**	**not**	**.**
我	回复	那	我	有	不是	.

我回答说我没有。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['piləuz] [ænd; ənd] -

He	**asked**	**me**	**who**	**was**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**roll**	**of**	**pillows**	**and**	**petates**
他	问	我	WHO	曾是	这	所有者	的	这	卷	的	枕头	和	-

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['bægɪdʒ] .

with	**my**	**baggage**	**.**
和	我的	行李	.

他问我，我行李里的那卷枕头和毯子是谁的。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] .

I	**said**	**that**	**they**	**belonged**	**to**	**my**	**sister**	**.**
我	说	那	他们	属于	到	我的	姐姐	.

我说那些东西是我姐姐的。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə]

He	**told**	**me**	**that**	**because**	**of**	**them**	**he**	**was**	**going**	**to**	**send**	**me**	**to**
他	讲述	我	那	因为	的	他们	他	曾是	去	到	发送	我	到

[fɔːrt][ˌsæntiː'eigəu] .

Fort	**Santiago**	**.**
堡	圣地亚哥	.

他告诉我，因为他们，他要把我送到圣地亚哥堡。

[dɑːn] [rɑː'moʊn] - , [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd] [eɪd] , [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs]

Don	**Ramón**	**Despujol**	**,**	**his**	**nephew**	**and**	**aide**	**,**	**took**	**me**	**in**	**one**	**of**	**the**	**palace**
大学教师	拉蒙	-	,	他的	侄子	和	助手	,	采取	我	在	一	的	这	宫殿

['kærɪdʒɪz] .

carriages	**.**
马车	.

他的侄子兼助手唐·拉蒙·德斯普霍尔带我乘坐宫廷马车之一。

[æt; ət] [-]

At	**[**	**76**	**]**
在	[	-	]

在[76]

[fɔːrt][ˌsæntiːˈeigəu] [dɑːn] [enrik] [ˌviːˈlɑːmɔːr] , [ðə; ði] [kəˈmændər] , [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː] .

Fort	**Santiago**	**Don**	**Enrique**	**Villamor**	**,**	**the**	**commander**	**,**	**received**	**me**	**.**
堡	圣地亚哥	大学教师	恩里克	维拉莫尔	,	这	指挥官	,	已收到	我	.

圣地亚哥堡的指挥官唐·恩里克·维拉莫尔接待了我。

[hiː; hi] [əˈsaɪnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ruːm] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][bed] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʃerz] ,

He	**assigned**	**me**	**to**	**an**	**ordinary**	**room**	**containing**	**a**	**bed**	**,**	**a**	**dozen**	**chairs**	**,**
他	分配	我	到	一个	普通的	房间	包含	一个	床	,	一个	打	椅子	,

他给我安排了一间普通的房间，里面有一张床、十几把椅子。

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [ˈwɑːʃstænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪrər] .

a	**table**	**,**	**a**	**washstand**	**,**	**and**	**a**	**mirror**	**.**
一个	桌子	,	一个	洗手台	,	和	一个	镜子	.

一张桌子、一个洗漱台和一面镜子。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [θriː] [ˈwɪndoʊz] .

The	**room**	**had**	**three**	**windows**	**.**
这	房间	有	三	视窗	.

房间里有三扇窗户。

[wʌn] , [wɪˈðaʊt] [baːz] , [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrt] ; [əˈnʌðər] [hæd; həd][baːz] ,

One	**,**	**without**	**bars**	**,**	**looked**	**out**	**on**	**a**	**court**	**;**	**another**	**had**	**bars**	**,**
一	,	没有	酒吧	,	看起来	出去	在	一个	法庭	;	其他	有	酒吧	,

其中一间没有栏杆，可以俯瞰球场；另一间有栏杆。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ] ;

and	**overlooked**	**the**	**wall**	**and**	**the**	**beach**	**;**
和	被忽视的	这	墙	和	这	海滩	;

俯瞰着城墙和海滩；

[ðə; ði][θɜːrd] [sɜːrvd] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['pædlɑːk] .

the	**third**	**served**	**also**	**as**	**a**	**door**	**and**	**had**	**a**	**padlock**	**.**
这	第三	服务	还	作为	一个	门	和	有	一个	挂锁	.

第三个洞也兼作门，并配有一把挂锁。

[tuː] [ɑːrˈtɪlərimən] [wɜːr; wər][ɑːn] [gɑːrd] [æz; əz]['sentənəlz] .

Two	**artillerymen**	**were**	**on**	**guard**	**as**	**sentinels**	**.**
二	炮兵	是	在	警卫	作为	哨兵	.

两名炮兵担任哨兵。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə]['faɪər][ɑːn] ['eniwʌn] [huː] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [saɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði]

They	**had**	**orders**	**to**	**fire**	**on**	**anyone**	**who**	**tried**	**to**	**make**	**signs**	**from**	**the**
他们	有	订单	到	火	在	任何人	WHO	尝试	到	制作	标志	从	这

[biːtʃ] .

beach	**.**
海滩	.

他们接到命令，任何人试图在海滩上做标记，都要向他们开火。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [ɪkˈsept] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

I	**could**	**not**	**talk**	**with**	**anyone**	**except**	**the**	**officer**	**of**	**the**	**guard**	**,**
我	可以	不是	讲话	和	任何人	除了	这	官	的	这	警卫	,

除了卫兵军官之外，我无法与任何人交谈。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [raɪt] .

and	**I**	**was**	**not**	**allowed**	**to**	**write**	**.**
和	我	曾是	不是	允许	到	写	.

而且我不被允许写作。

[dɑːn] [enrik] [ˌviːˈlɑːmɔːr] , [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] , [geɪv] [ˌem ˈiː] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Don	Enrique	Villamor	,	the	commander	of	the	fort	,	gave	me	books	from	the
大学教师	恩里克	维拉莫尔	,	这	指挥官	的	这	堡	,	给予	我	图书	从	这

['laɪbreri] .

library	.
图书馆	.

堡垒指挥官唐·恩里克·维拉莫尔从图书馆借给我一些书。

[iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði]['kɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] .

Each	day	the	corporal	of	the	guard	proved	to	be	a	sergeant	.
每个	天	这	下士	的	这	警卫	已证实	到	是	一个	军士	.

每天，这名卫兵的下士都表现得像个中士。

[ðeɪ] [kliːnd] [ðə; ði] [ruːm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

They	cleaned	the	room	every	morning	.
他们	已清洗	这	房间	每一个	早晨	.

他们每天早上都会打扫房间。

[fɔːr; fər] ['brekfəst] , [aɪ][hæd; həd] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ] [-]

For	breakfast	,	I	had	coffee	with	[	77	]
为了	早餐	,	我	有	咖啡	和	[	-	]

早餐我喝了咖啡[77]

[mɪlk] , [ə; eɪ][roʊl] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] - [keɪk] .

milk	,	a	roll	,	and	coffee	-	cake	.
牛奶	,	一个	卷	,	和	咖啡	-	蛋糕	.

牛奶、面包卷和咖啡蛋糕。

[lʌntʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] - : - , [ænd; ənd] [kənˈsistid] [ʌv; əv] [fɔːr] ['kɔːrsɪz] .

Lunch	was	at	12	:	30	,	and	consisted	of	four	courses	.
午餐	曾是	在	-	:	-	,	和	由……组成	的	四	课程	.

午餐于12:30开始，包括四道菜。

['dɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət][eɪt] : - , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [lʌntʃ] .

Dinner	was	at	8	:	30	,	and	was	similar	to	the	lunch	.
晚餐	曾是	在	8	:	-	,	和	曾是	相似的	到	这	午餐	.

晚餐时间是 8:30，和午餐差不多。

[kəˈmændər] - ['ɔːrdərli] ['weɪtɪd] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

Commander	Villamor's	orderly	waited	on	me	.
指挥官	-	秩序	等待	在	我	.

维拉莫尔指挥官的勤务兵侍候着我。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ði] 14th , [əˈbaʊt][faɪv] : - [ɔːr][sɪks][piː] . [em] . ,

On	Thursday	,	the	14th	,	about	5	:	30	or	6	p	.	m	.	,
在	周四	,	这	14th	,	关于	5	:	-	或者	6	p	.	米	.	,

星期四，14日，大约下午5点30分或6点，

[ðə; ði] ['nefjuː] ['nəutifaid][ˌem ˈiː] [ðæt] [æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][seɪl][fɔːr; fər]

the	nephew	notified	me	that	at	ten	o'clock	that	night	I	should	sail	for
这	侄子	已通知	我	那	在	十	点钟	那	夜晚	我	应该	帆	为了

[dəˈpiːtɑːn] .

Dapitan	.
达皮坦	.

侄子通知我，当晚十点我应该乘船前往达皮坦。

[aɪ] [prɪˈperd] [maɪ] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət] - [wʌz; wəz] ['redi] , [bʌt; bət][æz; əz][noʊ][wʌn] [keɪm]

I	prepared	my	baggage	,	and	at	10	was	ready	,	but	as	no	one	came
我	准备	我的	行李	,	和	在	-	曾是	准备好	,	但	作为	不	一	来了

[tuː; tə][get][ˌem ˈiː] ,

to	get	me	,
到	得到	我	,

我收拾好了行李，10点钟一切就绪，但没有人来接我，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
I went to sleep .
我 去 到 睡觉 .

我睡着了。

[æt; ət] - : - , [ðə; ði] [eɪd] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] .
At 12 : 15 , the aide arrived with the same carriage which had brought me there .
在 - : - , 这 助手 到达的 和 这 相同的 运输 哪个 有 带来 我 那里 .

12点15分，助手乘坐着之前送我来的那辆马车到了。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæntə] ['luːsjə] [geɪt] , [ðeɪ] [tʊk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmɑːləˈkɔːn] ,
By way of the Santa Lucia gate , they took me to the Malecon ,
经过 方式 的 这 圣诞老人 露西亚 门 , 他们 采取 我 到 这 马拉孔 ,

他们带我穿过圣卢西亚门，来到了马雷贡海滨大道。

[wer] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəl] [ɑːjuːˈmɑːdə] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
where were General Ahumada and some other people .
在哪里 是 一般的 阿胡马达 和 一些 其他 人们 .

阿胡马达将军和其他一些人当时在哪里?

[əˈnʌðər] [eɪd] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gwɑːrdiːə] - [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] .
Another aide and two of the Guardia Veterana were waiting for me in a boat .
其他 助手 和 二 的 这 瓜迪亚 - 是 等待 为了 我 在 一个 船 .

另一名助手和两名西班牙老兵卫队队员在船上等我。

[ðə; ði] “ [seɪˈbuː] ” [seɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] .
The “ Cebu ” sailed in the morning at nine .
这 “ 宿务 ” 航行 在 这 早晨 在 九 .

“宿务号”早上九点启航。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [gʊd] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [-]
They gave me a good stateroom on the upper [78]
他们 给予 我 一个 好的 客舱 在 这 上 [-]

他们给了我上层的一个不错的舱房[78]

[dek] .
deck .
甲板 .

甲板。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [dɔːz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [riːd] “ [tʃiːf] ” .
Above the doors could be read “ Chief ” .
多于 这 门 可以 是 读 “ 首席 ” .

门上方可以看到“首领”的字样。

[nekst] [tuː; tə] [maɪ] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [kæpt] . - , [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .
Next to my cabin was that of Capt . Delgras , who had charge of the party .
下一个 到 我的 舱 曾是 那 的 船长 . - , WHO 有 收费 的 这 派对 .

我的隔壁是德尔格拉斯船长的船舱，他负责指挥这次旅行。

[ten] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪləteri] ['sɜːrvɪs] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] .
Ten from each branch of the military service were in the party .
十 从 每个 分支 的 这 军队 服务 是 在 这 派对 .

党内各军种各派出十人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɑːr'tɪlərɪ] , ['ɪnfəntrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] 70th , 71st , 72nd , 73rd , [ænd; ənd] 74th

There	were	artillery	,	infantry	of	the	70th	,	71st	,	72nd	,	73rd	,	and	74th
那里	是	炮兵	,	步兵	的	这	70th	,	71st	,	72nd	,	73rd	,	和	74th

['redʒɪmənts] ,

regiments	,
军团	,

这里有炮兵，还有第70、71、72、73和74团的步兵。

[ˌkɑːrbə'nɪr] , ['kæv(ə)lrɪ][ænd; ənd] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ænd; ənd]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] .

carbineers	,	cavalry	and	engineers	,	and	Guardia	Civil	.
卡宾枪	,	骑兵	和	工程师	,	和	瓜迪亚	民用	.

卡宾枪兵、骑兵、工兵和国民警卫队。

[ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪmən] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [twelv] .

Of	artillerymen	there	were	at	least	twelve	.
的	炮兵	那里	是	在	至少	十二	.

炮兵至少有十二人。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kærɪɪŋ] ['prizənəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt]

We	were	carrying	prisoners	loaded	with	chains	,	among	whom	were	a	sergeant
我们	是	携带	囚犯	已加载	和	链条	,	之中	谁	是	一个	军士

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] , [bəuθ][ˌjʊərə'piːənz] .

and	a	corporal	,	both	Europeans	.
和	一个	下士	,	两个都	欧洲人	.

我们押送着戴着镣铐的战俘，其中有一名中士和一名下士，他们都是欧洲人。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər]

The	sergeant	was	to	be	shot	because	he	had	ordered	his	superior
这	军士	曾是	到	是	射击	因为	他	有	订购	他的	优越的

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

这名中士将被枪毙，因为他曾命令他的上级军官.....

[huː] [hæd; həd] [ˌmɪsbɪ'heɪvd] [waɪl] [ɪn][ˌmində'nau; ˌmiːndɑː'nɑːɔː] , [tuː; tə][biː; bi][taɪd] [ʌp] .

who	had	misbehaved	while	in	Mindanao	,	to	be	tied	up	.
WHO	有	行为不端	尽管	在	棉兰老岛	,	到	是	系	向上	.

在棉兰老岛行为不端的人将被捆绑起来。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [əu'beid] ['ɔːrdərz][ænd; ənd][taɪd][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ʌp][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ['twenti] ['jɪrz]

The	soldiers	who	obeyed	orders	and	tied	the	officer	up	were	given	twenty	years
这	士兵	WHO	服从	订单	和	系	这	官	向上	是	给定	二十	年

- [ɪm'prɪznmənt] ;

'	imprisonment	;
-	监禁	;

执行命令并将军官捆绑起来的士兵被判处二十年监禁；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [hɪm'self][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

and	the	officer	himself	was	dismissed	from	the	service	because	he
和	这	官	他自己	曾是	解雇	从	这	服务	因为	他

[hæd; həd][let][ðem; ðəm][taɪ][hɪm; ɪm][ʌp] . [-]

had	let	them	tie	him	up	.	[	79	]
有	让	他们	领带	他	向上	.	[	-	]

而这名军官本人因为让他们把他绑起来而被开除军籍。[79]

[aɪ] [eɪt] [ɪn][maɪ]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] , [ðə; ði] [fuːd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd] .

I	ate	in	my	stateroom	,	the	food	being	the	same	as	the	officers	had	.
我	吃	在	我的	客舱	,	这	食物	存在	这	相同的	作为	这	警官	有	.

我在自己的舱房里用餐，食物和军官们吃的一样。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ɑːn] [gɑːrd] .

I	always	had	a	sentinel	and	a	corporal	on	guard	.
我	总是	有	一个	哨兵	和	一个	下士	在	警卫	.

我始终安排一名哨兵和一名下士站岗。

['evri] [naɪt] , ['kæptɪn] - [tʊk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɑːn] [dek] [tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

Every	night	,	Captain	Delgras	took	me	for	a	promenade	on	deck	till	9	o'clock	.
每一个	夜晚	,	队长	-	采取	我	为了	一个	长廊	在	甲板	直到	9	点钟	.

每天晚上，德尔格拉斯船长都会带我到甲板上散步，直到晚上九点。

[wiː; wi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [iːst] [koʊst] [ʌv; əv] [mɪn'dɔːroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv] [pɑː'nai] .

We	passed	along	the	east	coast	of	Mindoro	and	the	west	coast	of	Panay	.
我们	通过了	沿着	这	东方	海岸	的	民都洛岛	和	这	西方	海岸	的	帕奈岛	.

我们沿着民都洛岛东海岸和班乃岛西海岸行进。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [də'piːtɑːn] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [æt; ət] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

We	came	to	Dapitan	on	Sunday	,	at	seven	in	the	evening	.
我们	来了	到	达皮坦	在	星期日	,	在	七	在	这	晚上	.

我们星期天晚上七点到达达皮坦。

['kæptɪn] - [ænd; ənd] [θriː] [ɑːr'tɪlərimən] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [rəud] [baɪ] [eɪt] ['seɪləz] .

Captain	Delgras	and	three	artillerymen	accompanied	me	in	a	boat	rowed	by	eight	sailors	.
队长	-	和	三	炮兵	伴随	我	在	一个	船	划船	经过	八	水手们	.

德尔格拉斯上尉和三名炮兵陪同我乘坐一艘由八名水手划桨的小船。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] .

There	was	a	heavy	sea	.
那里	曾是	一个	重的	海	.

海面波涛汹涌。

[ðə; ði] [biːtʃ] [siːmd] ['veri] ['gluːmi] .

The	beach	seemed	very	gloomy	.
这	海滩	似乎	非常	阴沉	.

海滩看起来十分阴沉。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['læntərn] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['roʊdweɪ] [groʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] .

We	were	in	the	dark	,	except	for	our	lantern	,	which	showed	a	roadway	grown	up	with	weeds	.
我们	是	在	这	黑暗的	,	除了	为了	我们的	灯笼	,	哪个	显示	一个	道路	生长	向上	和	杂草	.

我们周围一片漆黑，只有一盏手电筒照亮了一条长满杂草的道路。

[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [wiː; wi] [met] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ɔːr] ['kɑːməndænt] , ['kæptɪn] [rɪ'kɑːrdoʊ] [ˌkɑːrnɪ'sɛroʊ] .

In	the	town	we	met	the	governor	,	or	commandant	,	Captain	Ricardo	Carnicero	.
在	这	镇	我们	遇见	这	州长	,	或者	指挥官	,	队长	里卡多	卡尼塞罗	.

在镇上，我们见到了总督，或者说是指挥官，里卡多·卡尼塞罗上尉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [eks] - ['eksaɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prækt:kɑːnti] , [dɑːn] ['koʊzm] .

There	was	also	a	Spanish	ex	-	exile	,	and	the	practicante	,	Don	Cosme	.
那里	曾是	还	一个	西班牙语	前任	-	流亡	,	和	这	实践者	,	大学教师	科斯梅	.

还有一位西班牙前流亡者，以及实习医生唐·科斯梅。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] . [-]

We	went	to	the	town	hall	,	which	was	a	large	building	.	[	80	]
我们	去	到	这	镇	大厅	,	哪个	曾是	一个	大的	建筑	.	[	-	]

我们去了市政厅，那是一座很大的建筑物。[80]

[maɪ][laɪf] [naʊ] [ɪz]['kwaɪət] , ['piːsf(ə)l] , [rɪ'taɪərd][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['glɔːri] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

My	life	now	is	quiet	,	peaceful	,	retired	and	without	glory	,	but	I	think	it	is
我的	生活	现在	是	安静的	,	和平	,	退休	和	没有	荣耀	,	但	我	思考	它	是

['juːsf(ə)l] [tuː] .

useful	too	.
有用	也	.

我现在的生活平静祥和，退休了，没有荣耀可言，但我认为这也很有意义。

[aɪ] [tiːtʃ] ['riːdɪŋ] , ['spænɪʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ˌmæθə'mætɪks][ænd; ənd][dʒi'ɑːmətri][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [bʌt; bət]

I	teach	reading	,	Spanish	,	English	,	mathematics	and	geometry	to	the	poor	but
我	教	阅读	,	西班牙语	,	英语	,	数学	和	几何学	到	这	贫穷的	但

[ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪz] [hɪr] .

intelligent	boys	here	.
聪明的	男孩们	这里	.

我在这里教贫穷但聪明的男孩们阅读、西班牙语、英语、数学和几何。

[mɔːr'oʊvər][aɪ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [men] .

Moreover	I	teach	them	to	behave	like	men	.
而且	我	教	他们	到	表现	喜欢	男人	.

此外，我还教他们要像个男人一样行事。

[aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði][men] [haʊ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ]

I	have	taught	the	men	how	to	get	a	better	way	of	earning	their	living
我	有	教授	这	男人	如何	到	得到	一个	更好的	方式	的	收入	他们的	活的

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

and	they	think	I	am	right	.
和	他们	思考	我	是	正确的	.

我教会了这些男人们如何更好地谋生，他们认为我是对的。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɪz] ['kraʊnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['traɪəlz] .

We	have	begun	and	success	is	crowning	our	trials	.
我们	有	开始	和	成功	是	加冕	我们的	试验	.

我们已经开始，成功正在为我们的努力画上句号。

[ðə; ði]['plɑːzə][ʌv; əv][də'piːtɑːn] , ['aɪlənd][ʌv; əv][,mində'nau; ,miːndɑː'nɑːɔː] .

The	Plaza	of	Dapitan	,	Island	of	Mindanao	.
这	广场	的	达皮坦	,	岛	的	棉兰老岛	.

棉兰老岛达皮丹广场。

[ðə; ði] ['tajnhɔːl] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [raɪt'hænd] ['kɔːrnər] .

The	townhall	appears	in	the	lower	righthand	corner	.
这	市政厅	出现	在	这	降低	右手	角落	.

市政厅位于右下角。

[rɪ'zɑːl] [meɪd] [ə; eɪ] [reɪzd] [mæp][ʌv; əv][,mində'nau; ,miːndɑː'nɑːɔː]['aɪlənd][ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] ,

Rizal	made	a	raised	map	of	Mindanao	Island	on	the	plaza	,
黎刹	制成	一个	提高	地图	的	棉兰老岛	岛	在	这	广场	,

黎刹在广场上制作了一幅棉兰老岛的立体地图。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðer; ðər][hoʊm] [dʒi'ɑːgrəfi] [tuː; tə][ðə; ði][də'piːtɑːn]['piːp(ə)l] .

to	teach	their	home	geography	to	the	Dapitan	people	.
到	教	他们的	家	地理	到	这	达皮坦	人们	.

向达皮坦人教授他们家乡的地理知识。

[ðə; ði][mæp][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsələr] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːnz] ['tæblət]

The	map	has	been	restored	by	the	Insular	Government	and	a	bronze	tablet
这	地图	有	到过	恢复	经过	这	岛屿	政府	和	一个	青铜	药片

[telz] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [-]

tells	its	history	[	81	]
讲述	它是	历史	[	-	]

该地图已由岛屿政府修复，一块铜牌讲述了它的历史[81]

[['kɑ:ntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

[əd'vaɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nefju:]
ADVICE TO A NEPHEW
建议 到 一个 侄子

给侄子的建议

['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][də'pi:tɑ:n] .
Written from Dapitan .
书面 从 达皮坦 .

写于达皮坦。

[rɪ'zɑ:l] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] - ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɪn]
Rizal took great interest in the education of his sisters ' children and in
黎刹 采取 伟大的 兴趣 在 这 教育 的 他的 姐妹 - 孩子们 和 在
['dʒɜ:rməni][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntu:][tə'gɑ:lɔ:g][ʌv; əv][hæns] ['krɪstʃən]
Germany had made for them a translation into Tagalog of Hans Christian
德国 有 制成 为了 他们 一个 翻译 进入 他加禄语 的 汉斯 基督教
['ændɝsənz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
Andersen's fairy tales .
安徒生 仙女 故事 .

黎刹非常关心他姐姐们孩子的教育，在德国时，他曾为他们将汉斯·克里斯蒂安·安徒生的童话故事翻译成塔加洛语。

[ðɪs] [hi:; hi] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'proʊpriət] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] [roʊt] [aʊt] ['veri] ['pleɪnli] ,
This he embellished with many appropriate drawings and wrote out very plainly ,
这 他 修饰过的 和 许多 合适的 图画 和 写道 出去 非常 显然 ,

他用许多恰当的图画加以润色，并用非常清晰的文字将其写出来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['eɪti] ['peɪdʒɪz] .
making a book of eighty pages .
制作 一个 书 的 八十 页面 .

制作一本八十页的书。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [slaɪt] ['erər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪn]
I think that I ought to mention to you a slight error which I have noticed in
我 思考 那 我 应该 到 提到 到 你 一个 轻微 错误 哪个 我 有 注意到 在
[jʊr; jər] ['letər] .
your letter .
你的 信 .

我认为我应该提醒您一下，我在您的信中发现了一个小错误。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['erər] [wɪtʃ] ['meni] [ɪn][sə'saɪəti] [meɪk] .
It is a little error which many in society make .
它 是 一个 小的 错误 哪个 许多 在 社会 制作 .

这是社会上许多人都会犯的小错误。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [seɪ] , “ [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [gri:t] [ju:; jʊ] ,
One should not say , “ I and my sisters greet you ,
一 应该 不是 说 , “ 我 和 我的 姐妹 迎接 你 ,

不应该说：“我和我的姐妹们向你们问好，

” [bʌt; bət] “ [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ] [gri:t] [ju:; jʊ] .
” but “ My sisters and I greet you .
” 但 “ 我的 姐妹 和 我 迎接 你 .

但是“我和我的姐妹们向你问好。”

” ['ɔ:lweɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [pʊt] [jɔ:r'self] [læst] .
” Always you have to put yourself last .
” 总是 你 有 到 放 你自己 最后的 .

“永远要把自己放在最后。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ： “ [əˈmiːliːoʊ][ænd; ənd][aɪ] ， ”

You	should	say	:	“	Emilio	and	I	,	”
你	应该	说	：	“	埃米利奥	和	我	，	”

你应该说：“我和埃米利奥”，

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ， ”

“	You	and	I	,	”
“	你	和	我	，	”

“你和我，”

“ [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ] ，

“	My	friend	and	I	,
“	我的	朋友	和	我	，

“我和我的朋友，

” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

”	and	so	on	.
”	和	所以	在	.

“ 等等。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] , [jʊr; jər] [ˈletər] [ɪz] [wel] [ˈrɪt(ə)n] .

For	the	rest	,	your	letter	is	well	written	.
为了	这	休息	，	你的	信	是	出色地	书面	.

至于其他方面，你的信写得很好。

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [ɪkˈspres] [jʊr; jər] [θɔːts] [ˈklɪrli] .

In	it	you	express	your	thoughts	clearly	.
在	它	你	表达	你的	想法	清楚地	.

在这篇文章中，你可以清晰地表达你的想法。

[juː; jʊ][juːz][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈnesəseri] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈspelɪŋ] [ɪz] [gʊd] .

You	use	only	the	necessary	words	,	and	your	spelling	is	good	.
你	使用	仅有的	这	必要的	字	,	和	你的	拼写	是	好的	.

你只用了必要的词语，而且拼写正确。

[kiːp] [ɑːn] [ədˈvænsɪŋ] .

Keep	on	advancing	.
保持	在	前进	.

继续前进。

[lɜːrn] ， [lɜːrn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [lɜːrn] .

Learn	,	learn	and	think	much	about	what	you	learn	.
学习	,	学习	和	思考	很多	关于	什么	你	学习	.

学习，学习，并深入思考你所学到的东西。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [-]

Life	is	a	very	[	82	]
生活	是	一个	非常	[	-	]

生活非常[82]

[ˈsɪriəs] [ˈmætər] .

serious	matter	.
严肃的	事情	.

事情很严重。

[ˌaɪ ˈtiː][goʊz] [wel] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [hɑːrt] .

It	goes	well	only	for	those	who	have	intelligence	and	heart	.
它	去	出色地	仅有的	为了	那些	WHO	有	智力	和	心	.

只有那些既有智慧又有爱心的人才能成功。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ] [men] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ] [men][ɪz][tuː; tə] [straɪv] .

To	live	is	to	be	among	men	,	and	to	be	among	men	is	to	strive	.
到	居住	是	到	是	之中	男人	,	和	到	是	之中	男人	是	到	努力	.

活着就是与人相处，与人相处就是奋斗。

[bʌt; bət] [ðɪs] [straɪf] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [bruːt] - [laɪk] , ['selfɪʃ] ['strʌg(ə)l] , — [nɔːr][wɪð; wɪθ][men] [ə'loʊn] .

But	this	strife	is	not	a	brute	-	like	,	selfish	struggle	,	—	nor	with	men	alone	.
但	这	冲突	是	不是	一个	蛮力	-	喜欢	,	自私	斗争	,	—	也不	和	男人	独自的	.

但这种斗争并非野蛮自私的斗争，也并非仅仅是男人之间的斗争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [straɪf] [wɪð; wɪθ][men] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] ['pæʃnz] .

It	is	a	strife	with	men	,	and	at	the	same	time	with	one's	own	passions	.
它	是	一个	冲突	和	男人	,	和	在	这	相同的	时间	和	一个人的	自己的	激情	.

这是一场与人之间的斗争，同时也是一场与自身欲望的斗争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][prə'praɪətiz] , [wɪð; wɪθ] ['erərz] , [wɪð; wɪθ]['predʒudisiz] .

It	is	a	struggle	with	the	proprieties	,	with	errors	,	with	prejudices	.
它	是	一个	斗争	和	这	礼仪	,	和	错误	,	和	偏见	.

这是一场与礼仪、错误和偏见作斗争的斗争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nevər] - ['endɪŋ] ['straɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][ðə; ðɪ][lɪps][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] .

It	is	a	never	-	ending	striving	,	with	a	smile	on	the	lips	and	the	tears	in	the	heart	.
它	是	一个	绝不	-	结束	努力	,	和	一个	微笑	在	这	嘴唇	和	这	眼泪	在	这	心	.

这是一场永无止境的奋斗，脸上带着微笑，心中却藏着泪水。

[ɑːn] [ðɪs] ['bætlfiːld] , [mæn][hæz; həz][noʊ] ['betər] ['wepən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .

On	this	battlefield	,	man	has	no	better	weapon	than	his	intelligence	.
在	这	战场	,	男人	有	不	更好的	武器	比	他的	智力	.

在这场战场上，人类最好的武器莫过于智慧。

[hiː; hi] [pə'zesiz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]['spɪrɪt] .

He	possesses	no	more	force	than	he	has	spirit	.
他	拥有	不	更多的	力量	比	他	有	精神	.

他拥有的只是精神，除此之外，他没有其他力量。

[brɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðen] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Bring	out	your	intelligence	,	then	,	and	improve	it	.
带来	出去	你的	智力	,	然后	,	和	提升	它	.

那么，就发挥你的智慧，并加以提升吧。

['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd]['edʒukeɪt] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] . [-]

Strengthen	and	educate	yourself	that	you	may	be	prepared	for	the	struggle	.	[	83	]
加强	和	教育	你自己	那	你	可能	是	准备	为了	这	斗争	.	[	-	]

增强自身实力，提升自身素养，以便为斗争做好准备。[83]

[['kɑːntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[ˌfɪlɪ'piːnoʊ] ['prɑːvɜːrbz]

FILIPINO	PROVERBS
菲律宾人	谚语

菲律宾谚语

[ðə; ðɪ]['prɑːvɜːrbz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pʌzlz] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːments] [hɪr] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ɪn] - [ˌɔːri'ent(ə)l] ['mægəziːn] ,

The	Proverbs	and	the	Puzzles	were	published	,	with	comments	here	omitted	,	in	Truebner's	Oriental	Magazine	,
这	箴言	和	这	谜题	是	已发布	,	和	评论	这里	省略	,	在	-	东方	杂志	,

箴言和谜题（此处省略评论）发表于《特鲁布纳东方杂志》。

['lʌndən] , [dʒu:n][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv] - .

London	,	June	and	July	issues	of	1889	.
伦敦	,	六月	和	七月	问题	的	-	.

伦敦，1889 年 6 月和 7 月刊。

[rɪ'zɑ:lz] [oʊn] ['ɪŋglɪʃ] .

Rizal's	own	English	.
黎刹的	自己的	英语	.

黎刹的英语。

[wʌn] . [loʊ] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər][strɔ:ŋgər][ðæn; ðən][laʊd][wɜ:rdz] . [ˌtu:'tu:] .

1	.	Low	words	are	stronger	than	loud	words	.	2	.
1	.	低的	字	是	更强	比	大声	字	.	2	.

1. 低声细语比高声细语更有力量。2.

[ə; eɪ] ['petɪd] [tʃaɪld][ɪz]['dʒen(ə)rəli]['neɪkɪd] ([aɪ] . [i:] . [pʊr]) . [θri:] .

A	petted	child	is	generally	naked	(	i	.	e	.	poor	)	.	3	.
一个	被宠爱	孩子	是	一般来说	裸	(	我	.	e	.	贫穷的	)	.	3	.

被宠爱的孩子通常是赤身裸体的（即贫穷的）。3.

['perənts] - ['pʌnɪʃmənt] [meɪks] [wʌn][fæt] . [fɔ:r] .

Parents	'	punishment	makes	one	fat	.	4	.
父母	-	惩罚	制作	一	胖的	.	4	.

父母的惩罚使人发胖。4.

[nu:] [kɪŋ] , [nu:] ['fæʃ(ə)n] . [faɪv] .

New	king	,	new	fashion	.	5	.
新的	国王	,	新的	时尚	.	5	.

新国王，新时尚。

[mæn]['prɔmisiz] [waɪl] [ɪn] [ni:d] . [sɪks] .

Man	promises	while	in	need	.	6	.
男人	承诺	尽管	在	需要	.	6	.

人在困境中许下诺言。6.

[hi:; hi] [hu:] [bɪ'li:vz] [ɪn][teɪlz; 'teɪˌliz][hæz; həz][noʊ][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . ['sɛvən] .

He	who	believes	in	tales	has	no	mind	of	his	own	.	7	.
他	WHO	相信	在	故事	有	不	头脑	的	他的	自己的	.	7	.

相信童话故事的人没有自己的思想。7.

[ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [raʊz] [frʌm; frəm] [sli:p] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [pri'tendz] [tu:; tə][bi:; bi]

The	most	difficult	to	rouse	from	sleep	is	the	man	who	pretends	to	be
这	最多	难的	到	唤醒	从	睡觉	是	这	男人	WHO	假装	到	是

[ə'sli:p] . [eɪt] .

asleep	.	8	.
睡着了	.	8	.

最难叫醒的是装睡的人。8.

[tu:] ['meni] [wɜ:rdz] , [tu:] ['lɪt(ə)l][wɜ:rk] . [naɪn] .

Too	many	words	,	too	little	work	.	9	.
也	许多	字	,	也	小的	工作	.	9	.

9. 话太多，做得太少。

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ʃrɪmp] [ɪz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] . - .

The	sleeping	shrimp	is	carried	away	by	the	current	.	10	.
这	睡眠	虾	是	携带	离开	经过	这	当前的	.	-	.

睡着的虾被水流带走了。10.

[ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz] [kɔ:t] [θru:] [ðə; ði] [maʊθ] . [-]

The	fish	is	caught	through	the	mouth	.	[	84	]
这	鱼	是	捕捉	通过	这	嘴	.	[	-	]

鱼是从嘴里被抓住的。[84]

[['kɑːntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

[ˌfɪlɪ'piːnoʊ] ['pʌzlz]
FILIPINO **PUZZLES**
菲律宾人 谜题

菲律宾拼图

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黎剎自述的生平故事(Rizal's own story of his life)
第3/3页

[hiː; hi] ['kæriz] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['kæri] [hɪm; ɪm] . — [ðə; ði] [ʃuːz] .

He	carries	me	,	I	carry	him	.	—	The	shoes	.
他	携带	我	,	我	携带	他	.	—	这	鞋	.

他背着我，我背着他。——鞋子。

[ə; eɪ] [diːp] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stiːl] [bleɪdz] . — [ðə; ði] [maʊθ] .

A	deep	well	filled	with	steel	blades	.	—	The	mouth	.
一个	深的	出色地	已填	和	钢	刀片	.	—	这	嘴	.

一口深井，里面装满了钢刃。——井口。

['mɪsɪz] . [hoʊ'zeɪ][rɪ'zɑːl] .

Mrs	.	José	Rizal	.
太太	.	何塞	黎剎	.

何塞·黎剎夫人。

[wʊd] [mə'dæliən] [baɪ][rɪ'zɑːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [meɪd] [æt; ət][də'piːtɑːn] .

Wood	medallion	by	Rizal	of	his	wife	,	made	at	Dapitan	.
木头	奖章	经过	黎剎	的	他的	妻子	,	制成	在	达皮坦	.

黎剎在达皮坦制作的妻子木雕奖章。

[hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dʒəuzifiːn] ['brækən] .

Her	maiden	name	was	Josephine	Bracken	.
她	少女	姓名	曾是	约瑟芬	蕨类	.

她的娘家姓是约瑟芬·布拉肯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd][baɪ][æn; ən][ə'merɪkən] .

She	was	Irish	,	but	had	been	adopted	by	an	American	.
她	曾是	爱尔兰	,	但	有	到过	已采用	经过	一个	美国人	.

她是爱尔兰人，但被一个美国人收养了。

[hɜːr; hər]['fɑːstər]['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [blaɪnd][ænd; ənd] , [ɪn][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [went] [tuː; tə][də'piːtɑːn] .

Her	foster	father	became	blind	and	,	in	hope	of	recovering	his	sight	,	went	to	Dapitan	.
她	促进	父亲	成为	瞎的	和	,	在	希望	的	恢复中	他的	视线	,	去	到	达皮坦	.

她的养父失明了，为了恢复视力，他去了达皮坦。

[ðer; ðər][rɪ'zɑːl] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'trækʃn] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['serəmoʊni] [wʊd] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] .

There	Rizal	became	engaged	to	Josephine	but	could	not	marry	her	because	a	political	retraction	was	required	of	him	before	the	ceremony	would	be	performed	.
那里	黎剎	成为	已订婚的	到	约瑟芬	但	可以	不是	结婚	她	因为	一个	政治的	撤回	曾是	必需的	的	他	前	这	仪式	会	是	执行	.

在那里，黎剎与约瑟芬订婚，但由于在举行婚礼之前他必须撤回政治立场，因此无法与她结婚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['faɪnəli] ['mærid] [ɪn][fɔːrt][ˌsæntiː'eigəu] , [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

They	were	finally	married	in	Fort	Santiago	,	half	an	hour	before	his	execution	.
他们	是	最后	已婚	在	堡	圣地亚哥	,	一半	一个	小时	前	他的	执行	.

他们最终在圣地亚哥堡举行了婚礼，就在他被处决前半小时。

['mɪsɪz] . [rɪ'zɑ:l] [geɪv] ['spi:kər] [ɒz'meɪnjɑ:][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

Mrs	**.**	**Rizal**	**gave**	**Speaker**	**Osmeña**	**his**	**first**	**lessons**	**in**	**English**	**.**
太太	.	黎刹	给予	扬声器	奥斯梅尼亚	他的	第一的	课程	在	英语	.

黎刹夫人为奥斯梅尼亚议长上了第一堂英语课。

[ʃi:; ʃi][daɪd][faɪv] ['jɪrz] ['æftər][hɜ:r; hər]['hʌzbənd] [-]

She	**died**	**five**	**years**	**after**	**her**	**husband**	**[**	**85**	**]**
她	死亡	五	年	后	她	丈夫	[	-	]

她丈夫去世五年后，她也去世了[85]

[['kɑ:ntents]]

[	**Contents**	**]**
[	内容	]

[内容]

[rɪ'zɑ:lz] ['doʊnts, 'doʊns]

RIZAL'S	**DON'TS**
黎刹的	禁忌

黎刹的禁忌

[kən'denst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] [li:g] (['li:gə][ˌfɪlɪ'pi:noʊ]) ,

Condensed	**from**	**the**	**regulations**	**of**	**the**	**Philippine**	**League**	**(**	**Liga**	**Filipino**	**)**	**,**
浓缩版	从	这	法规	的	这	菲律宾	联盟	(	Liga	菲律宾人	)	,

摘自菲律宾联赛（Liga Filipino）的规章制度

[ə; eɪ][ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pərətɪv] [ˌi:kə'nɑ:mɪk][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [rɪ'zɑ:l]['ɔ:rgənaɪzd][ɪn][mə'nɪlə][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

a	**co**	**-**	**operative**	**economic**	**society**	**which**	**Rizal**	**organized**	**in**	**Manila**	**just**	**before**	**his**
一个	合作	-	操作	经济的	社会	哪个	黎刹	组织	在	马尼拉	只是	前	他的

[ˌdi:pɔ:r'teɪʃn] , [ɪn] - .

deportation	**,**	**in**	**1892**	**.**
驱逐出境	,	在	-	.

这是黎刹在1892年被驱逐出境前不久在马尼拉组织的合作经济社团。

[dəunt] ['gæmb(ə)l] .

DON'T	**gamble**	**.**
不	赌博	.

不要赌博。

[dəunt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

DON'T	**be**	**a**	**drunkard**	**.**
不	是	一个	酒鬼	.

不要酗酒。

[dəunt] [breɪk] [ðə; ði] [lɔ:z] .

DON'T	**break**	**the**	**laws**	**.**
不	休息	这	法律	.

不要违法。

[dəunt] [bi:; bi]['kru:əl][ɪn]['eni] [wei] .

DON'T	**be**	**cruel**	**in**	**any**	**way**	**.**
不	是	残忍的	在	任何	方式	.

无论如何都不要残忍。

[dəunt] [bi:; bi][ə; eɪ]['ræbɪd]['pɑ:rtəzn] .

DON'T	**be**	**a**	**rabid**	**partisan**	**.**
不	是	一个	狂犬病	党派	.

不要做狂热的党派分子。

[dəunt] [bi:; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['fɔ:lt,faɪndɪŋ] ['krɪtɪk] .

DON'T	**be**	**merely**	**a**	**faultfinding**	**critic**	**.**
不	是	仅仅	一个	故障排查	评论家	.

不要只做吹毛求疵的批评家。

[dəunt] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
DON'T put yourself in the way of humiliation .
不 放 你自己 在 这 方式 的 屈辱 .

不要让自己陷入羞辱的境地。

[dəunt] [triːt] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] ['hɔːtinəs] [ɔːr] [kən'tempt] .
DON'T treat anyone with haughtiness or contempt .
不 对待 任何人 和 傲气 或者 鄙视 .

不要用傲慢或轻蔑的态度对待任何人。

[dəunt] [kən'dem] ['eniwʌn] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪd] .
DON'T condemn anyone without first hearing his side .
不 谴责 任何人 没有 第一的 听力 他的 边 .

不要在未听取对方陈述之前就妄下结论。

[dəunt] [ə'bændən][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [huː] [hæz; həz] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] . [-]
DON'T abandon the poor man who has right on his side . [86]
不 放弃 这 贫穷的 男人 WHO 有 正确的 在 他的 边 . [-]

不要抛弃有正义的穷人。[86]

[dəunt] [fər'get] [ðoʊz] [huː] , ['wɜːrðɪli] , [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][wɑːnt] .
DON'T forget those who , worthily , have come to want .
不 忘记 那些 WHO , 值得地 , 有 来 到 想 .

不要忘记那些理所当然地渴望得到帮助的人。

[dəunt] [feɪl] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] [huː] [ʃoʊ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'bɪlətɪ] .
DON'T fail those without means who show application and ability .
不 失败 那些 没有 方法 WHO 展示 应用 和 能力 .

不要让那些没有经济能力但勤奋努力、有能力的人失望。

[dəunt] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrəl] ['pɝːsənz][ɔːr][wɪð; wɪθ]['pɝːsənz][ʌv; əv][bæd]['hæbɪts] .
DON'T associate with immoral persons or with persons of bad habits .
不 联系 和 不道德 人 或者 和 人 的 坏的 习惯 .

不要与不道德的人或有不良习惯的人交往。

[dəunt] [ˌoʊvər'lʊk][ðə; ði]['vælјuː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ʌv; əv] [nuː] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] ['ɪndəstriz] .
DON'T overlook the value to our country of new machinery and industries .
不 俯瞰 这 价值 到 我们的 国家 的 新的 机械 和 行业 .

不要忽视新机械和新产业对我们国家的价值。

[dəunt] ['evər] [siːs] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][prɑː'sperəti][ænd; ənd] ['welfer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [lænd]
DON'T ever cease working for the prosperity and welfare of our native land
不 曾经 停止 在职的 为了 这 繁荣 和 福利 的 我们的 本国的 土地
.
:
.

永远不要停止为我们祖国的繁荣和福祉而努力。

[ə; eɪ][paɪp] [wɪtʃ] [rɪ'zɑːl] [meɪd] , [ʌv; əv] [tʃɔːk] ,
A pipe which Rizal made , of chalk ,
一个 管道 哪个 黎刹 制成 , 的 粉笔 ,

黎刹用白垩土制作的烟斗

[ɪn][fɔːrt][ˌsæntiː'eigəu][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] ['krɪsməs] [gɪft][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [-]
in Fort Santiago for his last Christmas gift to his father [87]
在 堡 圣地亚哥 为了 他的 最后的 圣诞节 礼物 到 他的 父亲 [-]

在圣地亚哥堡，这是他送给父亲的最后一份圣诞礼物[87]

[['kɑːntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

[hɪm] [tuː; tə] ['leɪbər]
HYMN **TO** **LABOR**
圣歌 到 劳动

劳动颂歌

(['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pwebloʊ][ʌv; əv]
(Written expressly for the exercises celebrating the erection of the pueblo of
(书面 明确地 为了 这 练习 庆祝 这 勃起 的 这 普韦布洛 的
['lɪpə] ,
Lipa ,
利帕 ,

（专为庆祝利帕村落建立的活动而作，

[bə'tæŋ^əs] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['vɪlə] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .) —
Batangas , into a villa , but received too late to be used on that occasion .) —
八打雁 , 进入 一个 别墅 , 但 已收到 也 晚的 到 是 用过的 在 那 场合 .) —
[trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɑːbiʃiə] .
Translation by Charles Derbyshire .
翻译 经过 查尔斯 德比郡 .

巴坦加斯，进入别墅，但收到得太晚，无法在当时使用。）——查尔斯·德比郡译。

[men] :
Men :
男人 :

男士：

[naʊ] [ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ɪz] ['rednɪŋ] ,
Now the east with light is reddening ,
现在 这 东方 和 光 是 发红 ,

现在东方的光线渐渐泛红，

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːldz] [ænd; ənd]['tæsks][wiː; wi] [fer] ;
And to our fields and tasks we fare ;
和 到 我们的 字段 和 任务 我们 票价 ;

我们各自在各自的领域和任务中表现出色；

[baɪ][ðə; ði][tɔɪl][ʌv; əv][mæn] [sə'steɪnɪŋ]
By the toil of man sustaining
经过 这 辛劳 的 男人 维持

靠人类的辛勤劳动维持

[laɪf] [ænd; ənd][hoʊm][ænd; ənd] ['kʌntri] [ðer; ðər] .
Life and home and country there .
生活 和 家 和 国家 那里 .

那里的生活、家园和国家。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [biː; bi][hɑːrd][ænd; ənd] ['stʌbərn] ,
Though the earth be hard and stubborn ,
尽管 这 地球 是 难的 和 固执的 ,

即便土地坚硬顽固，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ['ʌn'pitiiŋ] [gloʊ] ,
And the sun unpitying glow ,
和 这 太阳 冷酷无情 辉光 ,

还有那无情的太阳光芒，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz]
For our country and our homes
为了 我们的 国家 和 我们的 房屋

为了我们的国家和我们的家园

[lʌv] [æn; ən] ['iːzi] [wei] [wɪl] [ʃoʊ] .
Love an easy way will show .
爱 一个 简单的 方式 将要 展示 .

爱，自然会流露。

['kɔːrəs] :
Chorus :
合唱 :

合唱:

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn] [piːs] ,
For his country in peace ,
为了 他的 国家 在 和平 ,

为了他的国家和平，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][wɔːr] ,
For his country in war ,
为了 他的 国家 在 战争 ,

为了他战时的国家，

[let] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ][wɜːrk] ,
Let the Filipino work ,
让 这 菲律宾人 工作 ,

让菲律宾人工作，

[let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] , [let][hɪm; ɪm][daɪ] . [-]
Let him live , let him die . [88]
让 他 居住 , 让 他 死 . [-]

让他活，让他死。[88]

['meɪtrənz] :
Matrons :
女舍监 :

女舍监:

[goʊ] [ðen] ['dʒɔɪəs] [tuː; tə][jʊr; jər]['leɪbər] ,
Go then joyous to your labor ,
去 然后 欢乐 到 你的 劳动 ,

那就欢喜快乐地去工作吧!

[waɪl] [ðə; ði][waɪf] [ə'weits] [juː; jʊ] [hɪr] ;
While the wife awaits you here ;
尽管 这 妻子 等待 你 这里 ;

你的妻子在这里等你;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
With the children learning from her
和 这 孩子们 学习 从 她

孩子们都在向她学习。

[tuː; tə][hoʊld] [truːθ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [dɪr] .
To hold truth and country dear .
到 抓住 真相 和 国家 亲爱的 .

珍视真理和祖国。

[wen] [naɪt] [brɪŋz] [juː; jʊ] ['wɪri] ['hoʊmwərd]
When night brings you weary homeward
什么时候 夜晚 带来 你 厌倦 回家

当夜幕降临，你疲惫地归家

[meɪ] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ə'weɪt][juː; jʊ][ðer; ðər] ;
May peace and joy await you there ;
可能 和平 和 喜悦 等待 你 那里 ;

愿平安喜乐在那里等着你;

[bʌt; bət] [ɪf] [feɪt] [ˌʌn'kaɪndli] [fraʊn] ,
But **if** **fate** **unkindly** **frown** **,**
但 如果 命运 不友善的 皱眉 ,

但如果命运不公，

[ʃi:; ʃi][jʊr; jər] ['stʌbərn] [tæsk] [wɪl] [ʃer] .
She **your** **stubborn** **task** **will** **share** **.**
她 你的 固执的 任务 将要 分享 .

她会分担你那棘手的任务。

['kɔ:rəs] :
Chorus **:**
合唱 :

合唱:

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn] [pi:s] ,
For **his** **country** **in** **peace** **,**
为了 他的 国家 在 和平 ,

为了他的国家和平，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][wɔ:r] ,
For **his** **country** **in** **war** **,**
为了 他的 国家 在 战争 ,

为了他战时的国家，

[let] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'pi:noʊ][wɜ:rk] ,
Let **the** **Filipino** **work** **,**
让 这 菲律宾人 工作 ,

让菲律宾人工作，

[let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] , [let][hɪm; ɪm][daɪ] .
Let **him** **live** **,** **let** **him** **die** **.**
让 他 居住 , 让 他 死 .

让他活，让他死。

['meidnz] :
Maidens **:**
少女们 :

少女们:

[heɪl] [tu:; tə]['leɪbər] !
Hail **to** **labor** **!**
冰雹 到 劳动 !

劳动万岁!

['blesɪd; blest][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ,
Blessed **be** **it** **,**
蒙福 是 它 ,

愿它蒙福。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [welθ] ;
For **it** **brings** **our** **country** **wealth** **;**
为了 它 带来 我们的 国家 财富 ;

因为它能给我们的国家带来财富;

[meɪ] [wi:; wi]['evər][hoʊld][ˌaɪ 'ti:]['seɪkrɪd] , —
May **we** **ever** **hold** **it** **sacred** **,** **—**
可能 我们 曾经 抓住 它 神圣 , —

愿我们永远视之为神圣之物。

- [tɪz]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:z] [laɪf][ænd; ənd] [helθ] ! [-]
' **Tis** **our** **country's** **life** **and** **health** **!** **[** **89** **]**
- 的 我们的 该国的 生活 和 健康 ! [-]

这关系到我们国家的生命和健康！[89]

[ɪf] [ðə; ði] [juːθ] [wʊd] [wɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪvər]

If	the	youth	would	win	our	favor
如果	这	青年	会	赢	我们的	偏爱

如果年轻人能赢得我们的青睐

[baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrk][hɪz; ɪz] [feɪθ] [biː; bi] [ʃoʊn] ;

By	his	work	his	faith	be	shown	;
经过	他的	工作	他的	信仰	是	所示	;

通过他的行为来表明他的信仰;

['oʊnli][hiː; hi] [huː] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['strʌglz]

Only	he	who	toils	and	struggles
仅有的	他	WHO	辛勤劳作	和	斗争

只有那些辛勤劳作、努力奋斗的人

[wɪl] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Will	support	and	keep	his	own	.
将要	支持	和	保持	他的	自己的	.

他会支持并维护自己的利益。

['kɔːrəs] :

Chorus	:
合唱	:

合唱:

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn] [piːs] ,

For	his	country	in	peace	,
为了	他的	国家	在	和平	,

为了他的国家和平,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][wɔːr] ,

For	his	country	in	war	,
为了	他的	国家	在	战争	,

为了他战时的国家,

[let] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ][wɜːrk] ,

Let	the	Filipino	work	,
让	这	菲律宾人	工作	,

让菲律宾人工作,

[let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] , [let][hɪm; ɪm][daɪ] .

Let	him	live	,	let	him	die	.
让	他	居住	,	让	他	死	.

让他活,让他死。

[bɔɪz] :

Boys	:
男孩们	:

男孩们:

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðen] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['leɪbər] , —

Show	us	then	the	way	to	labor	,	—
展示	我们	然后	这	方式	到	劳动	,	—

请指引我们劳动之路。

[ðə; ði][roʊd][juː; jʊ][oʊp][tuː; tə] [gaɪd] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ;

The	road	you	ope	to	guide	our	feet	;
这	路	你	开放	到	指导	我们的	脚	;

你愿意指引我们前行的道路;

[soʊ] [ðæt] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [kɔːlz][ˌjuː 'es] ,

So	that	when	our	country	calls	us	,
所以	那	什么时候	我们的	国家	呼叫	我们	,

所以,当我们的国家召唤我们时,

[wiː; wi][jʊr; jər][tæsk] [meɪ] [ðen] [kəm'pliːt] ,
We **your** **task** **may** **then** **complete** **,**
我们 你的 任务 可能 然后 完全的 ,

您的任务可能就此完成。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][men] [ðen] [wɪl] [bles] [ˌjuː 'es] ,
And **the** **old** **men** **then** **will** **bless** **us** **,**
和 这 老的 男人 然后 将要 保佑 我们 ,

届时，老人们会祝福我们。

['seɪɪŋ] : “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər][saɪəz] ;
Saying **:** **“** **They** **are** **worthy** **of** **their** **sires** **;**
说 : “ 他们 是 值得 的 他们的 种公牛 ;

说：“他们不愧是他们的祖先；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] ['ɑːnərd] [moʊst]
For **the** **dead** **are** **honored** **most**
为了 这 死的 是 荣幸 最多

逝者最受尊敬

[baɪ][sʌnz] [huːm] [truː] [wɜːrθ] [in'spaiəz] . ” [-]
By **sons** **whom** **true** **worth** **inspires** **.** **”** **[** **90** **]**
经过 儿子们 谁 真的 值得 鼓舞人心 . ” [-]

儿子们以真正的价值激励着他们。”[90]

['kɔːrəs] :
Chorus **:**
合唱 :

合唱:

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn] [piːs] ,
For **his** **country** **in** **peace** **,**
为了 他的 国家 在 和平 ,

为了他的国家和平，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][wɔːr] ,
For **his** **country** **in** **war** **,**
为了 他的 国家 在 战争 ,

为了他战时的国家，

[let] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ][wɜːrk] ,
Let **the** **Filipino** **work** **,**
让 这 菲律宾人 工作 ,

让菲律宾人工作，

[let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] , [let][hɪm; ɪm][daɪ] .
Let **him** **live** **,** **let** **him** **die** **.**
让 他 居住 , 让 他 死 .

让他活，让他死。

[rɪ'zɑːl][æt; ət] - .
Rizal **at** **27** **.**
黎刹 在 - .

黎刹27岁。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɔŋkɔŋ] ['foʊtoʊ] .
From **a** **Hongkong** **photo** **.**
从 一个 香港 照片 .

出自一张香港照片。

['teɪkən][dʒʌst]['æftər] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] [tɜ-ɛroʊ] , [huː] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['noʊlaɪ][ˌem 'iː]

Taken	just	after	Governor	-	General	Terrero	,	who	admired	the	author	of	Noli	Me
已采取	只是	后	州长	-	一般的	特雷罗	,	WHO	钦佩	这	作者	的	诺利	我

['tæŋgəri] ,

Tangere	,
唐吉尔	,

这段文字摘自特雷罗总督的著作，他非常欣赏《勿忘我》的作者。

[hæd; həd][əd'vaɪzd][rɪ'zɑːl][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['aɪləndz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['enəmi] [soʊ]['paʊərf(ə)l] [ðæt]

had	advised	Rizal	to	leave	the	Islands	to	escape	enemies	so	powerful	that
有	建议	黎刹	到	离开	这	岛屿	到	逃脱	敌人	所以	强大的	那

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [maɪt] [nɑːt] [ɪn'ʃʊr] ['seɪfti] .

even	his	protection	might	not	insure	safety	.
甚至	他的	保护	可能	不是	保证	安全	.

曾建议黎刹离开群岛，以躲避强大的敌人，即使有他的保护也可能无法保证安全。

[rɪ'zɑːl][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][help][ðə; ði][kɑlɑːmbə] ['tenənts][tuː; tə] ['ænsər] ['fʊli] [ænd; ənd] ['truːθfəli]

Rizal	had	dared	to	help	the	Kalamba	tenants	to	answer	fully	and	truthfully
黎刹	有	敢于	到	帮助	这	卡兰巴	租户	到	回答	完全	和	说实话

[in'kwaiəriz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [meɪd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðer; ðər]['lændlɔːdz] [-]

inquiries	which	the	Government	had	made	regarding	their	landlords	[	91	]
查询	哪个	这	政府	有	制成	关于	他们的	房东	[	-	]

黎刹曾大胆地帮助卡兰巴的佃农们全面、如实地回答政府对其房东提出的询问[91]。

[['kɑːntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

['meməri] ['dʒɛmz][frʌm; frəm] [rɪ'zɑːlz] ['raɪtɪŋz]

MEMORY	GEMS	FROM	RIZAL'S	WRITINGS
记忆	宝石	从	黎刹的	著作

黎刹著作中的记忆瑰宝

[wɪ'ðaʊt] ['lɪbərti] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] .

Without	liberty	there	is	no	light	.
没有	自由	那里	是	不	光	.

没有自由就没有光明。

[wʌn]['iːv(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [kə'rekt] [ə'nʌðər] .

One	evil	does	not	correct	another	.
一	邪恶的	做	不是	正确的	其他	.

一种罪恶并不能纠正另一种罪恶。

[maɪ] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ɪz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] .

My	dearest	wish	is	the	happiness	of	my	country	.
我的	亲爱的	希望	是	这	幸福	的	我的	国家	.

我最衷心的愿望是祖国幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['juːsləs] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['kənsəˌkreitid][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] .

It	is	a	useless	life	which	is	not	consecrated	to	a	great	idea	.
它	是	一个	无用	生活	哪个	是	不是	已祝圣的	到	一个	伟大的	主意	.

若不为伟大的理想奉献一生，便是毫无意义的人生。

[ə; eɪ][mæn] [kiːps] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [waɪl] [hiː; hi][hoʊldz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

A	man	keeps	his	independence	while	he	holds	to	his	own	way	of	thinking	.
一个	男人	保持	他的	独立	尽管	他	持有	到	他的	自己的	方式	的	思维	.

一个人只要坚持自己的思想方式，就能保持独立。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz]['evər][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [θruː] [vaɪs][ænd; ənd][kraɪm] .

If	our	country	is	ever	to	be	free	it	will	not	be	through	vice	and	crime	.
如果	我们的	国家	是	曾经	到	是	自由的	它	将要	不是	是	通过	副	和	犯罪	.

如果我们的国家想要获得自由，就绝不能通过罪恶和犯罪来实现。

['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [ɪn'herɪt][ˌaɪ 'ti:] .

Knowledge	**is**	**the**	**heritage**	**of**	**mankind**	**,**	**but**	**only**	**the**	**courageous**	**inherit**	**it**	**.**
知识	是	这	遗产	的	人类	,	但	仅有的	这	勇敢	继承	它	.

知识是人类的遗产，但只有勇敢者才能继承它。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][laɪf][ðæn; ðən][tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [hɪm; ɪm]['æftər][hi:; hi][ɪz]

It	**is**	**better**	**to**	**honor**	**a**	**good**	**man**	**in**	**life**	**than**	**to**	**worship**	**him**	**after**	**he**	**is**
它	是	更好的	到	荣誉	一个	好的	男人	在	生活	比	到	崇拜	他	后	他	是

[ded] .

dead	**.**
死的	.

生前尊敬好人胜过死后崇拜他。

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][kraɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [in'kʌridʒz] ['taɪərənts] .

Resignation	**is**	**not**	**always**	**a**	**virtue**	**;**	**it**	**is**	**a**	**crime**	**when**	**it**	**encourages**	**tyrants**	**.**
辞职	是	不是	总是	一个	美德	;	它	是	一个	犯罪	什么时候	它	鼓励	暴君	.

屈服并非总是美德；当它助长暴君气焰时，就是一种罪行。

[ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][wɔ:r] [ðoʊz] [hu:] ['sʌfər] [moʊst][ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪ'fensləs] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	**the**	**flames**	**of**	**war**	**those**	**who**	**suffer**	**most**	**are**	**the**	**defenceless**	**and**	**the**
在	这	火焰	的	战争	那些	WHO	遭受	最多	是	这	毫无防备	和	这

['ɪnəs(ə)nt] . [-]

innocent	**.**	**[**	**92**	**]**
清白的	.	[	-	]

在战争的烈焰中，遭受苦难最深的往往是手无寸铁的无辜者。[92]

[aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,

I	**have**	**worked**	**for**	**the**	**good**	**of**	**my**	**native**	**land**	**,**
我	有	工作	为了	这	好的	的	我的	本国的	土地	,

我为祖国的福祉而努力奋斗，

[aɪ][hæv; həv]['kənsə,kreitid][maɪ][laɪf][tu:; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

I	**have**	**consecrated**	**my**	**life**	**to**	**the**	**welfare**	**of**	**others**	**.**
我	有	已祝圣的	我的	生活	到	这	福利	的	其他的	.

我已将我的一生奉献给他人的福祉。

[wi:; wi] [ni:d] ['krɪtɪsɪzəm][tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es] [ə'weɪk] .

We	**need**	**criticism**	**to**	**keep**	**us**	**awake**	**.**
我们	需要	批评	到	保持	我们	醒	.

我们需要批评来保持清醒。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌju: 'es] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['wiknəsɪz] [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [kə'rekt] [ðem; ðəm] .

It	**makes**	**us**	**see**	**our**	**weaknesses**	**so**	**that**	**we**	**may**	**correct**	**them**	**.**
它	制作	我们	看	我们的	弱点	所以	那	我们	可能	正确的	他们	.

它让我们看到自身的不足，以便我们改正。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] :

There	**are**	**three**	**ways**	**in**	**which**	**one**	**may**	**accompany**	**the**	**course**	**of**	**progress**	**:**
那里	是	三	方式	在	哪个	一	可能	陪伴	这	课程	的	进步	:

参与进步进程的方式有三种：

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] , [bɪ'saɪd] , [ɔ:r][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

in	**front**	**of**	**,**	**beside**	**,**	**or**	**behind**	**it**	**.**
在	正面	的	,	旁	,	或者	在后面	它	.

在它前面、旁边或后面。

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:] [wɪl] ['kɑ:nsɪkreɪt] [ðer; ðər][best] ['jɪrz] ,

Where	**are**	**the**	**young**	**men**	**who**	**will**	**consecrate**	**their**	**best**	**years**	**,**
在哪里	是	这	年轻的	男人	WHO	将要	供奉	他们的	最好的	年	,

那些愿意奉献自己最美好时光的年轻人在哪里？

[ðer; ðər] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [in'θju:ziæzəmz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] ?

their	ambitions	and	their	enthusiasms	to	the	welfare	of	their	native	land	?
他们的	抱负	和	他们的	热情	到	这	福利	的	他们的	本国的	土地	?

他们对祖国福祉的抱负和热情?

[mə'nɪlə] ['skaɪlaɪn] .

Manila	skyline	.
马尼拉	天际线	.

马尼拉天际线。

[rɪ'zɑ:lz] [læst] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [ðə; ði] ['sti:mər] , [ɪn] - , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]

Rizal's	last	view	of	the	city	as	the	steamer	,	in	1882	,	was	taking	him	to
黎刹的	最后的	看法	的	这	城市	作为	这	汽船	,	在	-	,	曾是	采取	他	到

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

1882 年，黎刹乘坐轮船前往西班牙，这是他最后一次看到这座城市。

[drɔ:n] [ɑ:n] ['ʃɪpbɔ:rd] [-]

Drawn	on	shipboard	[	93	]
绘制	在	船上	[	-	]

船上绘制[93]

[['kɑ:ntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

- [mə'kɪlɪŋ]

MARIANG	MAKILING
-	玛基林

玛丽昂·马基林

([ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn] [maɪ] [taʊn] .)

(	This	story	is	a	favorite	in	my	town	.	)
(	这	故事	是	一个	最喜欢的	在	我的	镇	.	)

（这个故事在我们镇上很受欢迎。）

- [mə'kɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

Mariang	Makiling	was	a	young	woman	.
-	玛基林	曾是	一个	年轻的	女士	.

马里昂·马吉林是一位年轻女子。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] ['sʌmwer] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [mə'kɪlɪŋ] , [bɪ'twi:n] [lə'gu:nə] ['prɑ:vɪns]

She	lived	somewhere	on	the	beautiful	mountain	Makiling	,	between	Laguna	province
她	居住地	某处	在	这	美丽的	山	玛基林	,	之间	拉古纳	省

[ænd; ənd] [tæ'jɑbɑs] ['prɑ:vɪns] .

and	Tayabas	province	.
和	塔亚巴斯	省	.

她住在美丽的马基林山上，位于拉古纳省和塔亚巴斯省之间。

[noʊ] [wʌn] [nu:] [dʒʌst] [wer] [ɔ:r] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] .

No	one	knew	just	where	or	how	she	lived	.
不	一	知道	只是	在哪里	或者	如何	她	居住地	.

没有人知道她究竟住在哪里，或者过着怎样的生活。

[sʌm; səm] [sed] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pæləs] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ga:dnz] .

Some	said	she	lived	in	a	beautiful	palace	surrounded	by	gardens	.
一些	说	她	居住地	在	一个	美丽的	宫殿	包围	经过	花园	.

有人说她住在被花园环绕的美丽宫殿里。

['ʌðər] [sed] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [hʌt] [meɪd] [ʌv; əv]['naɪpə; 'ni:pə][ænd; ənd][ˌbæm'bu:] .

Others	**said**	**she**	**lived**	**in**	**a**	**poor**	**hut**	**made**	**of**	**nipa**	**and**	**bamboo**	**.**
其他的	说	她	居住地	在	一个	贫穷的	小屋	制成	的	尼帕棕榈	和	竹子	.

其他人说她住在用尼帕棕榈叶和竹子搭建的简陋小屋里。

[mə'ri:ə][wʌz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] .

Maria	**was**	**tall**	**and**	**graceful**	**.**
玛丽亚	曾是	高的	和	优美	.

玛丽亚身材高挑，举止优雅。

[hɜ:r; hər]['kʌlər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , [pjʊr] [braʊn] , - - , [æz; əz][ðə; ði][tə'gɑ:lɔ:gz]

Her	**color**	**was**	**a**	**clear**	**,**	**pure**	**brown**	**,**	**kayumanging**	**kaligatan**	**,**	**as**	**the**	**Tagalogs**
她	颜色	曾是	一个	清除	,	纯的	棕色的	,	-	-	,	作为	这	他加禄语

[seɪ] .

say	**.**
说	.

正如他加禄语所说，她的颜色是清澈、纯棕色、kayumanging kaligatan。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][bɪg][ænd; ənd] [blæk] .

Her	**eyes**	**were**	**big**	**and**	**black**	**.**
她	眼睛	是	大的	和	黑色的	.

她的眼睛又大又黑。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [θɪk] .

Her	**hair**	**was**	**long**	**and**	**thick**	**.**
她	头发	曾是	长的	和	厚的	.

她的头发又长又浓密。

[hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [wɜ:r; wər][smɔ:l][ænd; ənd] ['delɪkət] .

Her	**hands**	**and**	**feet**	**were**	**small**	**and**	**delicate**	**.**
她	双手	和	脚	是	小的	和	精美的	.

她的手脚小巧精致。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] - [laɪk] ['kri:tʃər] [bɔ:rn]['ʌndər][ðə; ði] [mu:n] - [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] .

She	**was**	**a**	**fairy**	**-**	**like**	**creature**	**born**	**under**	**the**	**moon**	**-**	**beams**	**of**	**the**	**Philippines**	**.**
她	曾是	一个	仙女	-	喜欢	生物	出生	在下面	这	月亮	-	光束	的	这	菲律宾	.

她是一位宛如仙女般的生物，诞生于菲律宾的月光之下。

[ʃi:; ʃi] [flitid] [ɪn][ænd; ənd] [-]

She	**flitted**	**in**	**and**	**[**	**94**	**]**
她	飞掠	在	和	[	-	]

她轻快地走了进来[94]

[aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [mə'kɪlɪŋ] .

out	**among**	**the**	**woods**	**of**	**Makiling**	**.**
出去	之中	这	树林	的	玛基林	.

在马基林的树林深处。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ru:lɪŋ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['seldəm] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt]

She	**was**	**the**	**ruling**	**spirit**	**of**	**the**	**mountain**	**;**	**but**	**she**	**seldom**	**came**	**within**	**sight**
她	曾是	这	裁决	精神	的	这	山	;	但	她	很少	来了	之内	视线

[ʌv; əv][mæn] .

of	**man**	**.**
的	男人	.

她是这座山的统治神灵；但她很少出现在人类的视野中。

['hʌntərz] ['sʌmtaɪmz] [sɔ:] [mə'ri:ə][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [gʊd] ['fraɪdeɪ] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt][tu:; tə]

Hunters	**sometimes**	**saw**	**Maria**	**on**	**the**	**night**	**of**	**Good**	**Friday**	**when**	**they**	**went**	**out**	**to**
猎人	有时	锯	玛丽亚	在	这	夜晚	的	好的	星期五	什么时候	他们	去	出去	到

[træp] [dɪr] .

trap	**deer**	**.**
陷阱	鹿	.

猎人们有时会在耶稣受难日的晚上出去捕鹿时看到玛丽亚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [klɪf] .

She	would	be	standing	motionless	on	the	edge	of	some	great	cliff	.
她	会	是	常设	静止不动	在	这	边缘	的	一些	伟大的	悬崖	.

她会一动不动地站在某个巨大悬崖的边缘。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

Her	long	hair	floated	in	the	wind	.
她	长的	头发	漂浮	在	这	风	.

她的长发在风中飘扬。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .

She	sometimes	approached	them	.
她	有时	接近	他们	.

她有时会接近他们。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sə'luːt] [ðem; ðəm] ['greɪvli] , [ðen] [pæs] [ɑːn][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

She	would	salute	them	gravely	,	then	pass	on	and	disappear	among	the	shadows	of	the	trees	.
她	会	礼炮	他们	严重地	,	然后	经过	在	和	消失	之中	这	阴影	的	这	树木	.

她会庄重地向他们敬礼，然后继续前行，消失在树影之中。

[ðeɪ] ['nevər] [derd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

They	never	dared	to	question	her	,	to	follow	her	,	or	to	watch	her	.
他们	绝不	敢于	到	问题	她	,	到	跟随	她	,	或者	到	手表	她	.

他们从不敢质疑她，不敢跟踪她，也不敢监视她。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['æftər][ə; eɪ][stɔːrm] .

She	liked	best	to	appear	after	a	storm	.
她	喜欢	最好的	到	出现	后	一个	风暴	.

她最喜欢在暴风雨过后出现。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skɜːri] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːlən] [plænts] ,

Then	she	would	scurry	over	the	fields	bringing	back	life	to	the	fallen	plants	,
然后	她	会	疾走	超过	这	字段	带来	后退	生活	到	这	倒下	植物	,

然后她会穿梭在田野间，让倒下的植物重新焕发生机。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [raɪts] .

and	setting	everything	to	rights	.
和	环境	一切	到	权利	.

把一切都安排妥当。

[ðə; ði] [triːz] ['streɪtnd] [ʌp][ðer; ðər][wɪnd] - [bloʊn] [trʌŋks] .

The	trees	straightened	up	their	wind	-	blown	trunks	.
这	树木	拉直	向上	他们的	风	-	吹	树干	.

树木挺直了被风吹得歪斜的树干。

[ðə; ði] [striːmz] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər][bedz] .

The	streams	went	back	into	their	beds	.
这	溪流	去	后退	进入	他们的	床	.

溪流重新汇入河床。

[ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] . [-]

All	signs	of	the	storm	disappeared	as	she	passed	.	[	95	]
全部	标志	的	这	风暴	消失	作为	她	通过了	.	[	-	]

当她经过时，风暴的所有迹象都消失了。[95]

- [mə'kɪlɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [hɑːrt] .

Mariang	Makiling	had	a	very	good	heart	.
-	玛基林	有	一个	非常	好的	心	.

Mariang Makiling 有一颗非常善良的心。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lend] [ðə; ði] [pʊr] ['kʌntri] [foʊk] ['kloʊðɪŋ] [ɔːr] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [fɔːr; fər] ['wɛdɪŋz] ,

She	used	to	lend	the	poor	country	folk	clothing	or	jewels	for	weddings	,
她	用过的	到	借	这	贫穷的	国家	民间	衣服	或者	珠宝	为了	婚礼	,

['bæpˌtɪzəmz] [ænd; ənd] [fiːst] [deɪz] .

baptisms	and	feast	days	.
洗礼	和	盛宴	天	.

她过去常常把衣服或珠宝借给贫困的农村居民，用于婚礼、洗礼和节日庆典。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pʊlɪt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] .

All	she	asked	in	return	was	a	pullet	as	white	as	milk	.
全部	她	问	在	返回	曾是	一个	小母鸡	作为	白色的	作为	牛奶	.

她唯一的要求就是一只像牛奶一样白的小母鸡。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] - ; [ðæt] [ɪz] , [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [leɪd] [æn; ən] [eg] .

It	had	to	be	a	dumalaga	;	that	is	,	one	that	had	never	laid	an	egg	.
它	有	到	是	一个	-	;	那	是	,	一	那	有	绝不	铺设	一个	蛋	.

它一定是只从未产过蛋的母鸡；也就是说，它必须是只从未产过蛋的母鸡。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [gɜːrl] [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]

Sometimes	she	appeared	as	a	simple	country	girl	and	helped	the	poor	old
有时	她	出现	作为	一个	简单的	国家	女孩	和	帮助	这	贫穷的	老的

['wɪmɪn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['faɪərwʊd] .

women	to	pick	up	firewood	.
女性	到	挑选	向上	柴	.

有时她会装作一个淳朴的乡村女孩，帮助贫困的老妇人捡柴火。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [slɪp] [goʊld] ['nʌgɪts] , [kɔɪnz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['bʌndlz] [ʌv; əv]

Then	she	would	slip	gold	nuggets	,	coins	and	jewels	into	their	bundles	of
然后	她	会	滑	金子	鸡块	,	硬币	和	珠宝	进入	他们的	捆绑	的

[wʊd] .

wood	.
木头	.

然后她会将金块、硬币和珠宝偷偷塞进他们的木柴捆里。

[ə; eɪ] ['hʌntər] [wʌz; wəz] [wʌn] [deɪ] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [waɪld] [bɔːr] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] [ænd; ənd] ['θɔːrni]

A	hunter	was	one	day	chasing	a	wild	boar	through	the	tall	grass	and	thorny
一个	猎人	曾是	一	天	追逐	一个	荒野	公猪	通过	这	高的	草	和	带刺的

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

一天，一位猎人在茂密的草丛和带刺的灌木丛中追赶一头野猪。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [hɪd] .

Suddenly	he	came	to	a	hut	in	which	the	animal	hid	.
突然	他	来了	到	一个	小屋	在	哪个	这	动物	隐藏	.

他突然来到一间小屋前，发现那只动物就藏在里面。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] :

A	beautiful	young	woman	came	out	and	said	:
一个	美丽的	年轻的	女士	来了	出去	和	说	:

一位美丽的年轻女子走了出来，说道：

“ [ðə; ði] [waɪld] [bɔːr] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	The	wild	boar	belongs	to	me	.
“	这	荒野	公猪	属于	到	我	.

“这头野猪是我的。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['taɪərd] .

You	have	done	wrong	to	chase	it	,	but	I	see	that	you	are	very	tired	.
你	有	完毕	错误的	到	追赶	它	,	但	我	看	那	你	是	非常	疲劳的	.

你不该追逐它，但我看得出来你很累了。

[jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

Your	arms	and	legs	are	covered	with	blood	.
你的	武器	和	腿	是	涵盖	和	血	.

你的胳膊和腿上全是血。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [iːt] .

Come	in	and	eat	.
来	在	和	吃	.

请进用餐。

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] . ” [-]

Then	you	may	go	on	your	way	.	”	[	96	]
然后	你	可能	去	在	你的	方式	.	”	[	-	]

然后你就可以继续你的旅程了。”[96]

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

The	man	was	charmed	by	the	beauty	of	the	young	woman	.
这	男人	曾是	迷住了	经过	这	美丽	的	这	年轻的	女士	.

男子被年轻女子的美貌所倾倒。

[hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [eɪt] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

He	went	in	and	ate	everything	she	offered	him	.
他	去	在	和	吃	一切	她	提供	他	.

他进去后把她给他的所有东西都吃了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

But	he	was	not	able	to	speak	a	single	word	.
但	他	曾是	不是	有能力的	到	说话	一个	单身的	单词	.

但他却一个字也说不出来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hʌntər] [left] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] .

Before	the	hunter	left	,	the	young	woman	gave	him	some	pieces	of	ginger	.
前	这	猎人	左边	,	这	年轻的	女士	给予	他	一些	件	的	姜	.

猎人离开前，年轻女子给了他几块姜。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] .

She	told	him	to	give	them	to	his	wife	for	her	cooking	.
她	讲述	他	到	给	他们	到	他的	妻子	为了	她	烹饪	.

她让他把这些东西给他妻子做饭用。

[ðə; ði] ['hʌntər] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ruːts] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [hæt] .

The	hunter	thanked	her	and	put	the	roots	inside	the	crown	of	his	broad	hat	.
这	猎人	谢谢	她	和	放	这	根	里面	这	王冠	的	他的	广阔	帽子	.

猎人向她道谢，然后把树根塞进了宽边帽的帽顶里。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm][hɪz; ɪz][hæt][felt] ['hevi] .

On	the	way	home	his	hat	felt	heavy	.
在	这	方式	家	他的	帽子	毛毡	重的	.

回家的路上，他觉得帽子很重。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['nʌmbər][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ə'weɪ] .

So	he	took	out	a	number	of	the	pieces	and	threw	them	away	.
所以	他	采取	出去	一个	数字	的	这	件	和	扔	他们	离开	.

于是他取出一些碎片扔掉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['sɑːri] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wʌt]

He	was	surprised	and	sorry	the	next	day	when	his	wife	discovered	that	what
他	曾是	惊讶	和	对不起	这	下一个	天	什么时候	他的	妻子	发现	那	什么

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][biː; bi]['dʒɪndʒər][wʌz; wəz]['sɑːlɪd][goʊld] .

they	had	taken	to	be	ginger	was	solid	gold	.
他们	有	已采取	到	是	姜	曾是	坚硬的	金子	.

第二天，他的妻子发现他们一直以为是姜的东西其实是纯金，他既惊讶又懊悔。

[ðə; ðɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ruːts] [wɜːr; wər] [braɪt] [æz; əz] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

The	supposed	roots	were	bright	as	rays	of	sunshine	.
这	据称	根	是	明亮的	作为	射线	的	阳光	.

那些所谓的根部像阳光一样明亮。

[bʌt; bət] - [mə'kɪlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hʌntərz] .

But	Mariang	Makiling	was	not	always	kind	and	generous	to	the	hunters	.
但	-	玛基林	曾是	不是	总是	种类	和	慷慨的	到	这	猎人	.

但玛丽昂·马基林并非一直对猎人们友善慷慨。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['pʌnɪʃt] [ðem; ðəm] . [-]

Sometimes	she	punished	them	.	[	97	]
有时	她	受到惩罚	他们	.	[	-	]

她有时会惩罚他们。[97]

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [tuː] ['hʌntərz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] ,

One	afternoon	two	hunters	were	coming	down	the	mountain	,
一	下午	二	猎人	是	未来	向下	这	山	,

一天下午，两个猎人正从山上下来，

['kæriɪŋ] [sʌm; səm][waɪld] [bɔːz] [ænd; ənd] [dɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

carrying	some	wild	boars	and	deer	which	they	had	killed	during	the	day	.
携带	一些	荒野	野猪	和	鹿	哪个	他们	有	被杀	期间	这	天	.

他们扛着白天猎杀的一些野猪和鹿。

[ðeɪ] [met] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

They	met	an	old	woman	who	begged	them	to	give	her	a	quarter	.
他们	遇见	一个	老的	女士	WHO	乞求	他们	到	给	她	一个	四分之一	.

他们遇到一位老妇人，老妇人恳求他们给她25美分。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] , [soʊ] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

They	thought	that	was	too	much	to	give	,	so	they	refused	.
他们	想法	那	曾是	也	很多	到	给	,	所以	他们	拒绝	.

他们认为给的太多了，所以拒绝了。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ænɪmlz] ,

The	old	woman	said	that	she	would	go	and	tell	the	mistress	of	those	animals	,
这	老的	女士	说	那	她	会	去	和	告诉	这	情妇	的	那些	动物	,

老妇人说她要去告诉那些牲畜的主人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] .

and	she	left	them	.
和	她	左边	他们	.

然后她离开了他们。

[ðɪs] [θret] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['hʌntərz] [læf] ['hɑːrtɪli] .

This	threat	made	the	hunters	laugh	heartily	.
这	威胁	制成	这	猎人	笑	衷心地	.

这番威胁让猎人们哈哈大笑。

[wen] [naɪt] [hæd; həd]['fɔːlən][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði][pleɪn] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]

When	night	had	fallen	and	the	two	were	near	the	plain	,	they	heard	a
什么时候	夜晚	有	倒下	和	这	二	是	靠近	这	清楚的	,	他们	听到	一个

['dɪstənt] [ʃaʊt] — ['veri] ['dɪstənt] ,

distant	shout	—	very	distant	,
遥远	喊	—	非常	遥远	,

夜幕降临，两人走到平原附近时，听到远处传来一声喊叫——非常遥远。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] :

as	though	it	came	from	the	top	of	the	mountain	:
作为	尽管	它	来了	从	这	顶部	的	这	山	:

仿佛是从山顶飘下来的:

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] - [oʊ] - [oʊ] — [oʊ] !

“	There	they	go	-	o	-	o	—	o	!
“	那里	他们	去	-	o	-	o	—	o	!

“他们走了——哦——哦!

” [ðen] [ə'nʌðər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪstənt] [kraɪ] [rɪ'plaɪd] :

”	Then	another	even	more	distant	cry	replied	:
”	然后	其他	甚至	更多的	遥远	哭	回复	:

“随后，又传来一声更加遥远的呼喊:”

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] - [oʊ] - [oʊ] — [oʊ] !

“	There	they	go	-	o	-	o	—	o	!
“	那里	他们	去	-	o	-	o	—	o	!

“他们走了——哦——哦!

” [ðæt] [kraɪ] [sər'praɪzd] [bəuθ][ðə; ði] ['hʌntərz] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

”	That	cry	surprised	both	the	hunters	,	who	could	not	account	for	it	.
”	那	哭	惊讶	两个都	这	猎人	,	WHO	可以	不是	帐户	为了	它	.

“这声喊叫让两位猎人都感到惊讶，他们无法解释这声音从何而来。”

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][dɔːgz] [stʌk] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrz] .

On	hearing	it	,	the	dogs	stuck	up	their	ears	.
在	听力	它	,	这	狗	卡住	向上	他们的	耳朵	.

听到这话，狗狗们都竖起了耳朵。

[ðeɪ] ['ʌtəd] [loʊ] [graulz] [-]

They	uttered	low	growls	[	98	]
他们	说出	低的	咆哮	[	-	]

他们发出低沉的咆哮声[98]

[ænd; ənd] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðer; ðər]['mæstərz] .

and	drew	nearer	to	their	masters	.
和	画	更近	到	他们的	大师	.

于是它们更加亲近它们的主人。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]

In	a	few	minutes	the	same	cry	was	heard	again	,	this	time	from	the	mountain
在	一个	很少	分钟	这	相同的	哭	曾是	听到	再次	,	这	时间	从	这	山

- [saɪd] .

-	side	.
-	边	.

几分钟后，同样的呼喊声再次响起，这次是从山坡上传来的。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][dɔːgz] [θrʌst] [ðer; ðər] [teɪlz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][legz][ænd; ənd] [keɪm] [kloʊz]

On	hearing	it	,	the	dogs	thrust	their	tails	between	their	legs	and	came	close
在	听力	它	,	这	狗	推力	他们的	尾巴	之间	他们的	腿	和	来了	关闭

[tuː; tə][ðer; ðər]['mæstərz] .

to	their	masters	.
到	他们的	大师	.

听到这话，狗狗们夹着尾巴，跑到主人身边。

[ðə; ði][men][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

The	men	stared	at	each	other	without	saying	a	word	.
这	男人	凝视	在	每个	其他	没有	说	一个	单词	.

两人沉默地对视着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [huː] ['ʌtəd] [ðə; ði][kraɪ][kʊd; kəd]['træv(ə)l][soʊ][fɑːr][ɪn]

They	were	astonished	that	the	one	who	uttered	the	cry	could	travel	so	far	in
他们	是	惊讶	那	这	一	WHO	说出	这	哭	可以	旅行	所以	远的	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

such	a	short	time	.
这样的	一个	短的	时间	.

他们惊讶地发现，发出呼喊声的人竟然能在如此短的时间内行进如此远的距离。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][pleɪn] , [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] .

When	they	reached	the	plain	,	the	fearful	cry	was	heard	again	.
什么时候	他们	达到	这	清楚的	,	这	可怕	哭	曾是	听到	再次	.

当他们到达平原时，那可怕的呼喊声再次响起。

[ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] [ðæt] [bəuθ] [lʊkt] [bæk] .

This	time	,	it	was	so	clear	and	distinct	that	both	looked	back	.
这	时间	,	它	曾是	所以	清除	和	清楚的	那	两个都	看起来	后退	.

这一次，一切都如此清晰明了，以至于两人都回头看了看。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː] [streɪndʒ] , [dʒaɪ'gæntɪk] [ʃeɪps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

In	the	moonlight	,	they	could	see	two	strange	,	gigantic	shapes	coming	down	the
在	这	月光	,	他们	可以	看	二	奇怪的	,	巨大	形状	未来	向下	这

['maʊnt(ə)n][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

mountain	at	full	speed	.
山	在	满的	速度	.

在月光下，他们看到两个奇怪的巨大身影正全速从山上冲下来。

[bəuθ] ['hʌntərz] [ræn][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hevi] ['loʊdz] .

Both	hunters	ran	as	fast	as	they	could	with	such	heavy	loads	.
两个都	猎人	跑	作为	快速地	作为	他们	可以	和	这样的	重的	负载	.

两位猎人背着沉重的负重，拼尽全力地奔跑。

[stɪl] [ðə; ði][streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [keɪm] ['nɪrər] .

Still	the	strange	creatures	came	nearer	.
仍然	这	奇怪的	生物	来了	更近	.

这些奇怪的生物却越来越近了。

[ðə; ði][men] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] [kɔːld] , [θruː] [daʊn] [ðer; ðər] ['bəːdənz] , [ænd; ənd]

The	men	,	coming	to	a	spring	called	bukal	,	threw	down	their	burdens	,	and
这	男人	,	未来	到	一个	春天	称为	布卡尔	,	扔	向下	他们的	负担	,	和

[klaɪmd] [ə; eɪ] [triː] ; [-]

climbed	a	tree	;	[	99	]
攀登	一个	树	;	[	-	]

这些人来到一个名叫布卡尔的泉水边，放下身上的重物，爬上一棵树；[99]

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][fled] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] .

and	the	dogs	fled	toward	the	town	.
和	这	狗	逃亡	朝向	这	镇	.

于是，狗群朝镇子的方向逃去。

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [keɪm] [ʌp] ,

The	monsters	came	up	,
这	怪物	来了	向上	,

怪物们出现了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][dɪ'vaʊəd][ðə; ðɪ][waɪld] [bɔːz] [ænd; ənd] [dɪr] [ænd; ənd][went]

and	in	a	few	seconds	devoured	the	wild	boars	and	deer	and	went
和	在	一个	很少	秒	吞噬	这	荒野	野猪	和	鹿	和	去

[bæk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] .

back	toward	the	mountain	.
后退	朝向	这	山	.

几秒钟之内，它就吞噬了野猪和鹿，然后向山上走去。

['oʊnli] [ðen] , [dɪd][ðə; ðɪ] ['hʌntərz] [rɪ'kʌvər] .

Only	then	,	did	the	hunters	recover	.
仅有的	然后	,	做过	这	猎人	恢复	.

直到那时，猎人们才恢复过来。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] [tʊk] [eɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz][gʌn] [mɪst] ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɒnstəz]

The	more	courageous	took	aim	but	his	gun	missed	fire	and	the	monsters
这	更多的	勇敢	采取	目的	但	他的	枪	错过	火	和	这	怪物

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

胆子更大的那个人瞄准了目标，但他的枪却没打中，怪物们逃走了。

[noʊ][wʌn]['evər] [nuː] ['weðər] - [mə'kɪlɪŋ] [hæd; həd]['perənts] , ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

No	one	ever	knew	whether	Mariang	Makiling	had	parents	,	brothers	and	sisters	,
不	一	曾经	知道	无论	-	玛基林	有	父母	,	兄弟	和	姐妹	,

[ɔːr] ['ʌðər] [kɪn] .

or	other	kin	.
或者	其他	亲属	.

没有人知道玛丽昂·马基林是否有父母、兄弟姐妹或其他亲属。

[sʌtʃ] ['pɜːsənz] [sprɪŋ] [ʌp]['nætʃ(ə)rəli] , [laɪk][ðə; ðɪ] [stoʊnz][ðə; ðɪ][tə'gɑːlɔːgz][kɔːl]['muːtjə] .

Such	persons	spring	up	naturally	,	like	the	stones	the	Tagalogs	call	mutya	.
这样的	人	春天	向上	自然	,	喜欢	这	石头	这	他加禄语	称呼	穆蒂亚	.

这样的人就像塔加洛人所说的“mutya”石头一样，自然而然地涌现出来。

[noʊ][wʌn]['evər] [nuː] [hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] .

No	one	ever	knew	her	real	name	.
不	一	曾经	知道	她	真实的	姓名	.

没有人知道她的真名。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [kɔːld] [mə'riːə] .

She	was	simply	called	Maria	.
她	曾是	简单地	称为	玛丽亚	.

她名叫玛丽亚。

[noʊ][wʌn]['evər] [sɔː] [hɜːr; hər]['entər][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɔːr] [teɪk] [pɑːrt][ɪn]['eni] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni] .

No	one	ever	saw	her	enter	the	town	or	take	part	in	any	religious	ceremony	.
不	一	曾经	锯	她	进入	这	镇	或者	拿	部分	在	任何	宗教	仪式	.

没有人见过她进城，也没有人见过她参加任何宗教仪式。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['evər][ðə; ðɪ] [seɪm] .

She	remained	ever	the	same	.
她	剩余	曾经	这	相同的	.

她始终如一。

[ðə; ðɪ][faɪv][ɔːr][sɪks][ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ðæt] [nuː] [hɜːr; hər]['ɔːlweɪz] [sɔː] [hɜːr; hər] [jʌŋ] , [freʃ] , ['spraɪtlɪ]

The	five	or	six	generations	that	knew	her	always	saw	her	young	,	fresh	,	sprightly
这	五	或者	六	几代人	那	知道	她	总是	锯	她	年轻的	,	新鲜的	,	轻快的

, [ænd; ənd] [pjʊr] .

,	and	pure	.
,	和	纯的	.

认识她的五六代人，在他们眼中总是年轻、清新、活泼、纯洁的。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [naʊ] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn] [mə'kɪlɪŋ] .

For	many	years	now	no	one	has	seen	her	on	Makiling	.
为了	许多	年	现在	不	一	有	已见	她	在	玛基林	.

多年来，没有人在马基林岛上见过她。

[hɜːr; hər]['veɪpər] ['fɪgjər] [noʊ][lɔːŋgər] ['wɔndəz] [-]

Her	vapor	figure	no	longer	wanders	[	100	]
她	汽	数字	不	更长	漫游	[	-	]

她的身影不再游荡[100]

[θruː] [ðə; ði] [diːp] ['væliz] .

through	the	deep	valleys	.
通过	这	深的	山谷	.

穿过深谷。

[ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ['hɔvəz] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [sə'riːn] ['muːnlaɪt] [naɪts] .

It	no	longer	hovers	over	the	waterfall	on	the	serene	moonlight	nights	.
它	不	更长	悬停	超过	这	瀑布	在	这	安详	月光	夜晚	.

在宁静的月夜里，它不再盘旋在瀑布上方。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] [hɑːrp][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] .

The	melancholy	tone	of	her	mysterious	harp	is	no	longer	heard	.
这	忧郁	语气	的	她	神秘	竖琴	是	不	更长	听到	.

她那神秘竖琴忧郁的音色再也听不到了。

[naʊ] ['lʌvəz][ɑːr; ər] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['iːðər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɔːr]['prez(ə)nts]

Now	lovers	are	married	without	getting	from	her	either	jewels	or	presents
现在	恋人	是	已婚	没有	获得	从	她	任何一个	珠宝	或者	礼物

.

:

.

现在，这对恋人结婚了，而她既没有送珠宝也没有送礼物。

- [mə'kɪlɪŋ] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

Mariang	Makiling	has	disappeared	.
-	玛基林	有	消失	.

马里昂·马吉林失踪了。

[sʌm; səm] [bleɪm] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taʊn] [huː] [nɑːt]['oʊnli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv]

Some	blame	the	people	of	a	certain	town	who	not	only	refused	to	give
一些	责备	这	人们	的	一个	肯定	镇	WHO	不是	仅有的	拒绝	到	给

[hɜːr; hər][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [waɪt] ['pʊlɪt] [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

her	the	customary	white	pullet	but	even	failed	to	return	the	jewels
她	这	习惯	白色的	小母鸡	但	甚至	失败的	到	返回	这	珠宝

[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ['bɔːroʊd] .

and	clothing	borrowed	.
和	衣服	借来的	.

有人指责某个镇上的人们，他们不仅拒绝像往常一样送给她一只白母鸡，甚至连借来的珠宝和衣服也没有归还。

['ʌðər] [seɪ] [ðæt] - [mə'kɪlɪŋ] [ɪz] [ə'fendɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] ['lændlɔːdz] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ]

Others	say	that	Mariang	Makiling	is	offended	because	some	landlords	are	trying
其他的	说	那	-	玛基林	是	被冒犯了	因为	一些	房东	是	尝试

[tuː; tə] [teɪk] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

to	take	half	of	the	mountain	.
到	拿	一半	的	这	山	.

另一些人则认为，玛丽昂·马基林感到愤慨，是因为一些地主试图占有这座山的一半。

['ɪŋkˌstænd][ænd; ənd][pen] - [treɪ] [meɪd] , [ænd; ənd] [juːst] , [baɪ][rɪ'zɑːl][ɪn][də'piːtɑːn] .

Inkstand	and	pen	-	tray	made	,	and	used	,	by	Rizal	in	Dapitan	.
墨水台	和	笔	-	托盘	制成	,	和	用过的	,	经过	黎刹	在	达皮坦	.

黎刹在达皮坦制作并使用的墨水瓶和笔槽。

[hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈpoʊəm] “ [maɪ] [læst] [θɔːt] ” [ɪn] [fɔːrt] [ˌsænti:ˈeigəu]

He	used	it	,	too	,	in	writing	his	last	poem	“	My	Last	Thought	”	in	Fort	Santiago
他	用过的	它	,	也	,	在	写作	他的	最后的	诗	“	我的	最后的	想法	”	在	堡	圣地亚哥

. [-]

.	[	101	]

. [-]

在圣地亚哥堡，他创作最后一首诗《我最后的思绪》时也用到了它。[101]

[[ˈkɑːntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[ə; eɪ] [krəˈnɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hoʊˈzeɪ] [rɪˈzɑːl]

A	CHRONOLOGY	OF	THE	LIFE	OF	JOSÉ	RIZAL
一个	时间顺序	的	这	生活	的	何塞	黎刹

何塞·黎刹生平年表

- , [dʒuːn] - . — [rɪˈzɑːlz] [ˈperənts] [ˈmærid] [ɪn] [kɑlɑːmbə] , [lɑː] [ləˈguːnə] : [frənˈsɪskoʊ] [rɪˈzɑːl] -

1848	,	June	28	.	—	Rizal's	parents	married	in	Kalamba	,	La	Laguna	:	Francisco	Rizal	-
-	,	六月	-	.	—	黎刹的	父母	已婚	在	卡兰巴	,	拉	拉古纳	:	弗朗西斯科	黎刹	-

[merˈkɑːdəj] [waɪ] [ˌɑːlɪˈhɑːndrə] ([bɔːrn] [ɪn] [bɪnˈjaʊn] ,

Mercado	y	Alejandra	(	born	in	Biñan	,
市场	是	亚历杭德拉	(	出生	在	比尼安	,

1848 年，6 月 28 日。—黎刹的父母在拉古纳的卡兰巴结婚：Francisco Rizal-Mercado y Alejandra（出生于 Biñan，

[ˈeɪprəl] - , -) [ænd; ənd] [ˌteɪəˈdɔrə] [mɔˈrɑːlɛs] [əˈlɑːnsoʊ] - - [waɪ] [ˈkwɪntoʊs] ([bɔːrn] [ɪn]

April	18	,	1818	)	and	Teodora	Morales	Alonso	-	Realonda	y	Quintos	(	born	in
四月	-	,	-	)	和	特奥多拉	莫拉莱斯	阿隆索	-	-	是	quintos	(	出生	在

[ˈstʌ, ˈɛˈstiːˈeɪ] .

Sta	.
斯塔	.

1818 年 4 月 18 日）和特奥多拉·莫拉莱斯·阿隆索-瑞隆达·昆托斯（Teodora Morales Alonso-Realonda y Quintos）（出生于圣路易斯）。

[ˈkruːz] , [məˈnɪlə] , [ˈnoʊv] . - , -) .

Cruz	,	Manila	,	Nov	.	14	,	1827	)	.
克鲁兹	,	马尼拉	,	十一月	.	-	,	-	)	.

克鲁兹，马尼拉，1827 年 11 月 14 日）。

- , [dʒuːn] - . — [rɪˈzɑːl] [bɔːrn] , [ðer; ðər] [ˈsev(ə)nθ] [tʃaɪld] .

1861	,	June	19	.	—	Rizal	born	,	their	seventh	child	.
-	,	六月	-	.	—	黎刹	出生	,	他们的	第七	孩子	.

1861年6月19日——黎刹出生，他是他们的第七个孩子。

[dʒuːn] - . — [ˈkrɪsənd] [æz; əz] [hoʊˈzeɪ] - [rɪˈzɑːl] - [merˈkɑːdəj] [waɪ] [əˈlɑːnsoʊ] - - .

June	22	.	—	Christened	as	José	Protasio	Rizal	-	Mercado	y	Alonso	-	Realonda	.
六月	-	.	—	受洗	作为	何塞	-	黎刹	-	市场	是	阿隆索	-	-	.

6 月 22 日——被命名为何塞·普罗塔西奥·黎刹·梅尔卡多·阿隆索·雷隆达。

- , [eɪdʒ] [naɪn] . — [ɪn] [skuːl] [æt; ət] [bɪnˈjaʊn] [ˈʌndər] [ˈmæstər] [dʒuːstiːniːˈɑːnoʊ] [ˈɑːˌkwɪn] [ˈkruːz] .

1870	,	Age	9	.	—	In	school	at	Biñan	under	Master	Justiniano	Aquin	Cruz	.
-	,	年龄	9	.	—	在	学校	在	比尼安	在下面	掌握	贾斯蒂尼亚诺	阿奎因	克鲁兹	.

1870 年，9 岁。——在比南学校，师从 Justiniano Aquin Cruz 大师。

- , [eɪdʒ] - . — [ɪn] [kɑlɑːmbə] [ˈpʌblɪk] [skuːl] [ˈʌndər] [ˈmæstər] [ˈluːkəs] ['pædjuə] . [-]

1871	,	Age	10	.	—	In	Kalamba	public	school	under	Master	Lucas	Padua	.	[	102	]
-	,	年龄	-	.	—	在	卡兰巴	民众	学校	在下面	掌握	卢卡斯	帕多瓦	.	[	-	]

1871 年，10 岁。——在卢卡斯·帕杜亚老师的指导下，就读于卡兰巴公立学校。[102]

- , [dʒuːn] - .
1872 , June 10 .
- , 六月 - .

1872年6月10日。

[eɪdʒ] - . — [ɪg'zæmɪnd] [ɪn][sæn][wɑːn; hwɑːn][diː]['leɪtræn] ['kɑːlɪdʒ] , [mə'nɪlə] , [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Age 11 . — Examined in San Juan de Letran college , Manila , which , during the
年龄 - . — 检查 在 圣 胡安 德 莱特兰 大学 , 马尼拉 , 哪个 , 期间 这
['spænɪʃ] [taɪm] ,
Spanish time ,
西班牙语 时间 ,

11岁——在马尼拉的圣胡安·德·莱特兰学院参加考试，该学院在西班牙统治时期.....

[æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][stoʊ] .
as part of Sto .
作为 部分 的 sto .

作为圣徒的一部分。

[toʊ'mɑːs][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [kən'troʊld] ['entrəns] [tuː; tə][ɔːl] ['haɪər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
Tomás University , controlled entrance to all higher institutions .
托马斯 大学 , 受控 入口 到 全部 更高 机构 .

托马斯大学对所有高等院校实行入学管制。

[dʒuːn] - . — ['entərd] [ðə; ði][ˌætə'neɪˌoʊ][mjuː'nɪsɪp(ə)l][diː][mə'nɪlə] , [ðen] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [skuːl] , [æz; əz]
June 26 . — Entered the Ateneo Municipal de Manila , then a public school , as
六月 - . — 进入 这 雅典耀大学 市政 德 马尼拉 , 然后 一个 民众 学校 , 作为
[ə; eɪ] [deɪ] ['skɑːlər] .
a day scholar .
一个 天 学者 .

6月26日——进入马尼拉雅典耀市立学校（当时是一所公立学校），成为一名走读生。

- , [dʒuːn] - .
1875 , June 14 .
- , 六月 - .

1875年6月14日。

[eɪdʒ] - . — [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bɔːrdər] [ɪn][ðə; ði][ˌætə'neɪˌoʊ] .
Age 14 . — Became a boarder in the Ateneo .
年龄 - . — 成为 一个 边境 在 这 雅典耀大学 .

14岁——成为雅典耀大学的寄宿生。

- , [mɑːrtʃ] - .
1876 , March 23 .
- , 行进 - .

1876年3月23日。

[eɪdʒ] - . — [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['bætʃələr] [ʌv; əv][aːts] ([biː] . [ə; eɪ] .) [dɪ'griː] , [wɪð; wɪθ][haɪɪst; 'haɪəst]
Age 15 . — Received the Bachelor of Arts (B . A .) degree , with highest
年龄 - . — 已收到 这 学士 的 艺术 (B . 一个 .) 程度 , 和 最高
['ɔnəz] , [frʌm; frəm][ˌætə'neɪˌoʊ][diː][mə'nɪlə] .
honors , from Ateneo de Manila .
荣誉 , 从 雅典耀大学 德 马尼拉 .

15岁——获得马尼拉雅典耀大学文学学士学位（最高荣誉）。

[dʒuːn] . — ['entərd] [stoʊ] .
June . — Entered Sto .
六月 . — 进入 sto .

六月——进入圣。

[toʊ'mɑːs][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn] [fə'lɑːsəfi] [kɔːrs] .
Tomás University in Philosophy course .
托马斯 大学 在 哲学 课程 .

托马斯大学哲学课程。

- , [dʒuːn] .
1877 , June .
- , 六月 .

1877年6月。

[eɪdʒ] - . — [məˈtrɪkjəˌleɪtɪd] [ɪn] [ˈmedɪk(ə)l] [kɔːrs] .
Age 16 . — Matriculated in medical course .
年龄 - . — 已注册 在 医疗的 课程 .

16岁——报考医学专业。

[wʌn] [ˈliːsioʊ] - - [ˌlɪtəˈrɑːrioʊ] [praɪz] , [ɪn] [poʊˈetɪkl] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ˈindiəns] [ænd; ənd]
Won Liceo Artístico - Literario prize , in poetical competition for “ Indians and
韩元 高中 - - 文学 奖 , 在 诗意的 竞赛 为了 “ 印度人 和
[mɛˈstiːzoʊz] ” , [wɪð; wɪθ] [ˈpoʊəm] “ [tuː; tə] [ˈfɪlɪpiːn] [juːθ] . ” [-]
Mestizos ” , with poem “ To Philippine Youth . ” [103]
混血儿 ” , 和 诗 “ 到 菲律宾 青年 . ” [-]

在“印第安人和混血儿”诗歌比赛中，凭借诗作《致菲律宾青年》荣获 Liceo Artístico-Literario 奖。[103]

[ˈnoʊv] . - . — [əˈwɔrdɪd] [dɪˈploʊmə] [ʌv; əv] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmerɪt] [baɪ] [ˈrɔɪəl] [ˌiːkəˈnɑːmɪk]
Nov . 29 . — Awarded diploma of honorable mention and merit by Royal Economic
十一月 . - . — 获奖 文凭 的 光荣的 提到 和 优点 经过 皇家 经济的
[səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Society of Friends of the Country ,
社会 的 朋友们 的 这 国家 ,

11月29日——荣获皇家国家之友经济学会颁发的荣誉奖和优异奖证书。

[əˈmiːgəuz] [del] [pɑːˈiːs] , [fɔːr; fər] [praɪz] [ˈpoʊəm] .
Amigos del País , for prize poem .
朋友们 del 国家 , 为了 奖 诗 .

Amigos del País，诗歌奖。

- , [ˈeɪprəl] - .
1880 , April 23 .
- , 四月 - .

1880年4月23日。

[eɪdʒ] - . — [rɪˈsiːvd] [ˈliːsioʊ] - - [ˌlɪtəˈrɑːrioʊ] [dɪˈploʊmə] [ʌv; əv] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmenʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
Age 19 . — Received Liceo Artístico - Literario diploma of honorable mention for
年龄 - . — 已收到 高中 - - 文学 文凭 的 光荣的 提到 为了
[ˈæləgɔːri] “ [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] ,
allegory “ The Council of the Gods ,
寓言 “ 这 理事会 的 这 神 ,

19岁——凭借寓言作品《众神会议》获得Liceo Artístico-Literario荣誉文凭，

” [ɪn] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [ˈoʊpən] [tuː; tə] “ [ˈspænjərdz] , [mɛˈstiːzoʊz] [ænd; ənd] [ˈindiəns] .
” in competition open to “ Spaniards , mestizos and Indians .
” 在 竞赛 打开 到 “ 西班牙人 , 混血儿 和 印度人 .

”比赛面向“西班牙人、混血人和印第安人”。

” [ˌʌnˈdʒʌstli] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [fɜːrst] [praɪz] .
” Unjustly deprived of first prize .
” 不公正的 被剥夺的 的 第一的 奖 .

”被不公正地剥夺了第一名。”

[ˈdɛk] .
Dec .
12月 .

12月

[eɪt] . — [ˌɑːpəˈretə] “ [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑsig] ” [prəˈduːst] . - .
8 . — Operetta “ On the Banks of the Pasig ” produced . 1881 .
8 . — 轻歌剧 “ 在 这 银行 的 这 帕西格 ” 生产 . - .

8.——轻歌剧《在帕西格河畔》创作于1881年。

[eɪdʒ] - . — [səb'mɪtɪd] ['wɪnɪŋ] [wæks]['mɑːd(ə)l] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər] [kə'meməreɪtɪv] ['med(ə)l][fɔːr; fər]

Age	20	.	—	Submitted	winning	wax	model	design	for	commemorative	medal	for
年龄	-	.	—	提交	获胜	蜡	模型	设计	为了	纪念	勋章	为了

['rɔɪəl] [ˌiːkə'nɑːmɪk][sə'saɪəti][ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [sen'teniəl] .

Royal	Economic	Society	of	Friends	of	the	Country	centennial	.
皇家	经济的	社会	的	朋友们	的	这	国家	百年纪念	.

20岁——提交了皇家经济之友协会百年纪念奖章的获奖蜡像模型设计。

['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [fɔːr; fər][nɑːt] [sə'luːtɪŋ] [ə; eɪ]['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] [luː'tenənt] [huːm] [hiː; hi]

Wounded	in	the	back	for	not	saluting	a	Guardia	Civil	lieutenant	whom	he
受伤	在	这	后退	为了	不是	敬礼	一个	瓜迪亚	民用	中尉	谁	他

[hæd; həd][nɑːt] [siːn] .

had	not	seen	.
有	不是	已见	.

因未向一名他从未见过的国民警卫队中尉敬礼而被击中背部受伤。

[hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] . [-]

His	complaint	was	ignored	by	the	authorities	.	[	104	]
他的	抱怨	曾是	忽略	经过	这	当局	.	[	-	]

他的投诉被当局忽视了。[104]

[rɪ'zɑːl][æt; ət] - .

Rizal	at	22	.
黎刹	在	-	.

黎刹22岁。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['foʊtoʊ]['teɪkən]['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [speɪn] . [-]

From	the	first	photo	taken	after	his	arrival	in	Spain	.	[	105	]
从	这	第一的	照片	已采取	后	他的	到达	在	西班牙	.	[	-	]

从他抵达西班牙后拍摄的第一张照片开始。[105]

- , [meɪ] [θriː] .

1882	,	May	3	.
-	,	可能	3	.

1882年5月3日

[eɪdʒ] - . — ['siːkrətli] [left] [mə'nɪlə] , [wɪð; wɪθ] ['pæspɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,

Age	21	.	—	Secretly	left	Manila	,	with	passport	of	a	cousin	,
年龄	-	.	—	偷偷	左边	马尼拉	,	和	护照	的	一个	表哥	,

21岁——用表亲的护照秘密离开马尼拉。

['teɪkɪŋ] [æt; ət] ['sɪŋəpɔːr] [ə; eɪ] [frentʃ] [meɪl] ['stiːmər] [fɔːr; fər] [maː'seilz] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [speɪn]

taking	at	Singapore	a	French	mail	steamer	for	Marseilles	and	entering	Spain
采取	在	新加坡	一个	法语	邮件	汽船	为了	马赛	和	进入	西班牙

[æt; ət][pɔːrt] [buː] [baɪ]['reɪlroʊd] .

at	Port	Bou	by	railroad	.
在	港口	bou	经过	铁路	.

在新加坡搭乘法国邮轮前往马赛，然后从布港乘火车进入西班牙。

['mʌni] ['fɜːrnɪʃt] .

Money	furnished	.
钱	提供	.

资金已到位。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [pɑːtʃiːɑːnoʊ][mer'kɑːdəj] .

by	his	brother	,	Paciano	Mercado	.
经过	他的	兄弟	,	帕恰诺	市场	.

由他的兄弟帕西亚诺·梅尔卡多 (Paciano Mercado) 创作。

[dʒuːn] . — ['æbsəns] ['noʊtɪd][æt; ət][stoʊ] .

June	.	—	Absence	noted	at	Sto	.
六月	.	—	缺席	著名的	在	sto	.

六月——圣徒学校发现有人缺席。

[toʊˈmɑːs][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [wɪtʃ] [oʊnd] [kɑlɑːmbə] [ɪˈsteɪt] .

Tomás	**University**	**,**	**which**	**owned**	**Kalamba**	**estate**	**.**
托马斯	大学	,	哪个	拥有	卡兰巴	财产	.

托马斯大学拥有卡兰巴庄园。

[rɪˈzɑːlz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

Rizal's	**father**	**was**	**compelled**	**to**	**prove**	**that**	**he**	**had**	**had**	**no**	**knowledge**	**of**
黎刹的	父亲	曾是	被迫	到	证明	那	他	有	有	不	知识	的

[hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [plæn][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][lænd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnəˈvɝːsətiːz]

his	**son's**	**plan**	**in**	**order**	**to**	**hold**	**the**	**land**	**on**	**which**	**he**	**was**	**the**	**University's**
他的	儿子的	计划	在	命令	到	抓住	这	土地	在	哪个	他	曾是	这	大学的

['tenənt] .

tenant	**.**
租户	.

为了保住他作为大学租户所拥有的土地，黎刹的父亲被迫证明他对儿子的计划一无所知。

[dʒʊˈlaɪ] – [ˈnoʊv] . — [ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ɪn][ˌbaːsiˈləunə] .

July	**–**	**Nov**	**.**	**—**	**A**	**student**	**in**	**Barcelona**	**.**
七月	–	十一月	.	—	一个	学生	在	巴塞罗那	.

7月至11月——巴塞罗那的一名学生。

[ˈnoʊv] . [θriː] . — [bɪˈgæn] [ˈstʌdiz] [ɪn][məˈdrɪd] .

Nov	**.**	**3**	**.**	**—**	**Began**	**studies**	**in**	**Madrid**	**.**
十一月	.	3	.	—	开始	研究	在	马德里	.

11月3日——开始在马德里学习。

- , [dʒuːn] - .

1885	**,**	**June**	**19**	**.**
-	,	六月	-	.

1885年6月19日。

[eɪdʒ] - — [rɪˈsiːvd] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [laɪˈsenʃiət] [ɪn][ˈmedɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈɔnəz] [frʌm; frəm] [ˈsentrəl]

Age	**24**	**—**	**Received**	**degree**	**of**	**Licentiate**	**in**	**Medicine**	**with**	**honors**	**from**	**Central**
年龄	-	—	已收到	程度	的	执照	在	药品	和	荣誉	从	中央

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][məˈdrɪd] . [-]

University	**of**	**Madrid**	**.**	**[**	**106**	**]**
大学	的	马德里	.	[	-	]

24 岁——获得马德里中央大学医学学士学位（荣誉）。[106]

[rɪˈzɑːl][æt; ət] - .

Rizal	**at**	**24**	**.**
黎刹	在	-	.

黎刹24岁。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈfoʊtəgræf] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn][məˈdrɪd] . [-]

The	**original**	**photograph**	**was**	**taken**	**in**	**Madrid**	**.**	**[**	**107**	**]**
这	原来的	照片	曾是	已采取	在	马德里	.	[	-	]

原图是在马德里拍摄的。[107]

- , [dʒuːn] .

1886	**,**	**June**	**.**
-	,	六月	.

1886年6月。

[eɪdʒ] - — [rɪˈsiːvd] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [laɪˈsenʃiət] [ɪn] [fəˈlɑːsəfi] , [wɪð; wɪθ] [ˈɔnəz] [ænd; ənd][ˈspeʃ(ə)l]

Age	**25**	**—**	**Received**	**degree**	**of**	**Licentiate**	**in**	**Philosophy**	**,**	**with**	**honors**	**and**	**special**
年龄	-	—	已收到	程度	的	执照	在	哲学	,	和	荣誉	和	特别的

[ˈmenʃ(ə)n][ɪn] [ˈlætn] ,

mention	**in**	**Latin**	**,**
提到	在	拉丁	,

25岁——获得哲学学士学位，成绩优异，拉丁语成绩尤为突出。

[griːk] , [ænd; ənd] ['hiːbruː] , [frʌm; frəm] ['sentrəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][mə'drɪd] .

Greek	**,**	**and**	**Hebrew**	**,**	**from**	**Central**	**University**	**of**	**Madrid**	**.**
希腊语	,	和	希伯来语	,	从	中央	大学	的	马德里	.

毕业于马德里中央大学，主修希腊语和希伯来语。

['klɪnɪk(ə)l] [ə'sɪstənt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [el] . [diː] [wɛkɝt] , [ə; eɪ]['pærɪs]['ɑːkjəlɪst] .

Clinical	**assistant**	**to**	**Dr**	**.**	**L**	**.**	**de**	**Weckert**	**,**	**a**	**Paris**	**oculist**	**.**
临床	助手	到	博士	.	L	.	德	韦克特	,	一个	巴黎	眼科医生	.

担任巴黎眼科医生 L. de Weckert 博士的临床助理。

['vɪzɪtɪd] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ʌv; əv] ['haidlbəːˆ] , ['laɪpsɪg] , [ænd; ənd][bɜːr'lɪn] .

Visited	**Universities**	**of**	**Heidelberg**	**,**	**Leipzig**	**,**	**and**	**Berlin**	**.**
到访	大学	的	海德堡	,	莱比锡	,	和	柏林	.

参观了海德堡大学、莱比锡大学和柏林大学。

- , ['fɛbjəˌwɛri] . - .

1887	**,**	**Feb**	**.**	**21**	**.**
-	,	二月	.	-	.

1887年2月21日。

[eɪdʒ] - — ['fɪnɪʃt] ['nɑːv(ə)l]['noʊlaɪ][ˌem 'iː] ['tæŋgəri] [ɪn][bɜːr'lɪn] .

Age	**26**	**—**	**Finished**	**novel**	**Noli**	**Me**	**Tangere**	**in**	**Berlin**	**.**
年龄	-	—	完成的	小说	诺利	我	唐吉尔	在	柏林	.

26岁——在柏林完成了小说《勿触我》。

['trævld] [ɪn] ['ɔːstriə] , ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .

Travelled	**in**	**Austria**	**,**	**Switzerland**	**and**	**Italy**	**.**
旅行	在	奥地利	,	瑞士	和	意大利	.

曾游历奥地利、瑞士和意大利。

[dʒʊ'laɪ][θriː] . — [seɪld] [frʌm; frəm] [maː'seilz] .

July	**3**	**.**	**—**	**Sailed**	**from**	**Marseilles**	**.**
七月	3	.	—	航行	从	马赛	.

7月3日——从马赛启航。

[ɔːg] . [faɪv] . — [ə'raɪvd] [ɪn][mə'nɪlə] .

Aug	**.**	**5**	**.**	**—**	**Arrived**	**in**	**Manila**	**.**
八月	.	5	.	—	到达的	在	马尼拉	.

8月5日——抵达马尼拉。

['trævld] [ɪn] [ˌnɪr'baɪ] ['prɑːvənsəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [luː'tenənt] , ['diːteɪld; dɪ'teɪld][baɪ][ðə; ði]

Travelled	**in**	**nearby**	**provinces**	**with**	**a**	**Spanish**	**lieutenant**	**,**	**detailed**	**by**	**the**
旅行	在	附近	省份	和	一个	西班牙语	中尉	,	详细的	经过	这

['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz]['eskɔːrt] .

Governor	**-**	**General**	**,**	**as**	**escort**	**.**
州长	-	一般的	,	作为	护送	.

在总督指派的一名西班牙中尉的护送下，前往附近省份旅行。

- , ['fɛbjəˌwɛri] . — [seɪld] [fɔːr; fər][dʒə'pæn]['vaɪə] ['hɔŋkɔŋ] .

1888	**,**	**Feb**	**.**	**—**	**Sailed**	**for**	**Japan**	**via**	**Hongkong**	**.**
-	,	二月	.	—	航行	为了	日本	通过	香港	.

1888年2月——经香港前往日本。

['fɛbjəˌwɛri] . - . – [ˌeɪ piː 'ɑːr] . - .

Feb	**.**	**28**	**.**	**–**	**Apr**	**.**	**13**	**.**
二月	.	-	.	–	四月	.	-	.

2月28日至4月13日

[eɪdʒ] - — [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] ['spænɪʃ] [lɪ'geɪʃn] , ['toʊkioʊ] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɪn][dʒə'pæn] . [-]

Age	**27**	**—**	**A**	**guest**	**at**	**Spanish**	**Legation**	**,**	**Tokyo**	**,**	**and**	**travelling**	**in**	**Japan**	**.**	**[**	**108**	**]**
年龄	-	—	一个	客人	在	西班牙语	使馆	,	东京	,	和	旅行	在	日本	.	[	-	]

27 岁——作为西班牙驻东京公使馆的客人，在日本旅行。[108]

[rɪ'zɑːl][æt; ət] - .
Rizal **at** **26** **.**
黎刹 在 - .

黎刹26岁。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['foʊtoʊ]['teɪkən][ɪn] ['swɪtsərlənd] . [-]
From **a** **photo** **taken** **in** **Switzerland** **.** **[** **109** **]**
从 一个 照片 已采取 在 瑞士 . [-]

照片拍摄于瑞士。[109]

['eɪprəl] – [meɪ] . — ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
April **–** **May** **.** **—** **Travelling** **in** **the** **United** **States** **.**
四月 – 可能 . — 旅行 在 这 团结的 各州 .

四月至五月——在美国境内旅行。

[meɪ] - . — [ɪn] ['lʌndən] , ['stʌdiɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][tuː; tə]['edɪt] - - ['fɪlɪpiːn]
May **24** **.** **—** **In** **London** **,** **studying** **in** **the** **British** **Museum** **to** **edit** **Morga's** **1609** **Philippine**
['hɪstri; 'hɪstəri] .
History **.**
历史 .

5月24日——在伦敦，在大英博物馆学习编辑莫尔加1609年的《菲律宾史》。

- , [mɑːrtʃ] .
1889 **,** **March** **.**
- , 行进 .

1889年3月。

[eɪdʒ] - . — [ɪn]['pærɪs] , ['pʌblɪʃɪŋ] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Age **28** **.** **—** **In** **Paris** **,** **publishing** **Morga's** **History** **.**
年龄 - . — 在 巴黎 , 出版 - 历史 .

28岁——在巴黎，出版《莫尔加史》。

['pʌblɪʃt] “ [ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hens] ” [ɪn][lɑː][ˌspliːˌdɑːriː'dɑːd] , [ə; eɪ][ˌfɪlɪ'piːnoʊ]
Published **“** **The** **Philippines** **A** **Century** **Hence** **”** **in** **La** **Solidaridad** **,** **a** **Filipino**
已发布 “ 这 菲律宾 一个 世纪 因此 ” 在 拉 团结 , 一个 菲律宾人
['fɔːrtnaɪtli] [rɪ'vjuː] ,
fortnightly **review** **,**
半月刊 审查 ,

发表于菲律宾双周刊《团结报》（La Solidaridad）的《百年后的菲律宾》一文

[fɜːrst][ʌv; əv][ˌbaːsi'ləunə][ænd; ənd]['leɪtər][ʌv; əv][mə'drɪd] .
first **of** **Barcelona** **and** **later** **of** **Madrid** **.**
第一的 的 巴塞罗那 和 之后 的 马德里 .

先是巴塞罗那，后来是马德里。

- , ['fɛbjəˌwɛri] . – [dʒʊ'laɪ] .
1890 **,** **Feb** **.** **–** **July** **.**
- , 二月 . – 七月 .

1890年2月至7月。

[eɪdʒ] - . — [ɪn]['beldʒəm][ænd; ənd]['hɑːlənd] , ['fɪnɪʃɪŋ] [el] - ([ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]
Age **29** **.** **—** **In** **Belgium** **and** **Holland** **,** **finishing** **El** **Filibusterismo** **(** **The** **Reign** **of**
年龄 - . — 在 比利时 和 荷兰 , 精加工 埃尔 - (这 在位 的
[griːd]) ,
Greed **)** **,**
贪婪) ,

29岁——在比利时和荷兰，完成了《贪婪的统治》（El Filibusterismo）。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə]['noʊlaɪ][ˌem 'iː] ['tæŋgəri] .
which **is** **the** **sequel** **to** **Noli** **Me** **Tangere** **.**
哪个 是 这 续集 到 诺利 我 唐吉尔 .

它是《勿忘我》的续集。

['pʌblɪʃt] “ [ðə; ði] ['ɪndələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] ” [ɪn][lɑː][ˌspliːˌdɑːriː'dɑːd] .

Published	“	The	Indolence	of	the	Filipino	”	in	La	Solidaridad	.
已发布	“	这	懒惰	的	这	菲律宾人	”	在	拉	团结	.

在《团结报》上发表《菲律宾人的懒惰》。

[ɔːg] . [fɔːr] . — [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][mə'drɪd][tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] ['kʌntriːmɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn]

Aug	.	4	.	—	Returned	to	Madrid	to	confer	with	countrymen	on	the	Philippine
八月	.	4	.	—	返回	到	马德里	到	授予	和	同胞们	在	这	菲律宾

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðen] ['kɑːnstəntli] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] . [-]

situation	,	then	constantly	growing	worse	.	[	110	]
情况	,	然后	不断地	生长	更糟	.	[	-	]

8 月 4 日——返回马德里与同胞商讨菲律宾局势，当时局势不断恶化。[110]

[rɪ'zɑːl][æt; ət] - .

Rizal	at	28	.
黎刹	在	-	.

黎刹28岁。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [gruːp] ['pɪktʃər] , ['teɪkən][ɪn]['pærɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['luːnəz] ['fæməli] . [-]

From	a	group	picture	,	taken	in	Paris	,	with	the	Artist	Luna's	family	.	[	111	]
从	一个	团体	图片	,	已采取	在	巴黎	,	和	这	艺术家	露娜的	家庭	.	[	-	]

一张在巴黎拍摄的合影，照片中是艺术家卢纳的家人。[111]

- , [dʒæn] . - . — [left] [mə'drɪd][fɔːr; fər] [fræns] .

1891	,	Jan	.	27	.	—	Left	Madrid	for	France	.
-	,	一月	.	-	.	—	左边	马德里	为了	法国	.

1891年1月27日——离开马德里前往法国。

['noʊv] . [eɪdʒ] - . — [ɜ'eɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌfɪlɪ'piːnoʊ][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['kɑːləni][ɪn] ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ]

Nov	.	Age	30	.	—	Arranging	for	a	Filipino	agricultural	colony	in	British	North
十一月	.	年龄	-	.	—	安排	为了	一个	菲律宾人	农业	殖民地	在	英国	北

['bɔːrnɪˌoʊ] .

Borneo	.
婆罗洲	.

11 月 30 日——在英属北婆罗洲建立菲律宾农业殖民地。

['præktɪst] ['medɪs(ə)n][ɪn] ['hɔŋkɔŋ] .

Practiced	medicine	in	Hongkong	.
练习	药品	在	香港	.

曾在香港行医。

- , [dʒuːn] - .

1892	,	June	26	.
-	,	六月	-	.

1892年6月26日。

[eɪdʒ] - — [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][mə'nɪlə] ['ʌndər] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] - [seɪf] [kən'dʌkt] .

Age	31	—	Returned	to	Manila	under	Governor	-	General	Despujol's	safe	conduct	.
年龄	-	—	返回	到	马尼拉	在下面	州长	-	一般的	-	安全的	执行	.

31岁——在总督德斯普霍尔的安全通行证下返回马尼拉。

['ɔːrgənaɪzd] ['mjuːtʃuəl][eɪd][ˌiːkə'nɑːmɪk][sə'saɪəti]['liːgə][ˌfɪlɪ'piːnə] .

Organized	mutual	aid	economic	society	Liga	Filipina	.
组织	相互的	援助	经济的	社会	Liga	菲律宾	.

菲律宾互助经济组织联盟。

[dʒʊ'laɪ][sɪks] . — ['ɔːrdərd] [diˈpɔːtid] [tuː; tə][dəˈpiːtɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ænd; ənd]['tʃɑːrdʒɪz]

July	6	.	—	Ordered	deported	to	Dapitan	,	but	the	decree	and	charges
七月	6	.	—	订购	被驱逐出境	到	达皮坦	,	但	这	法令	和	收费

[wɜːr; wər] [kept] ['siːkrət][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

were	kept	secret	from	him	.
是	保留	秘密	从	他	.

7月6日——下令流放到达皮坦，但法令及指控内容对他保密。

[tɔːt] [skuːl] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] ['eksaɪl] , ['peɪʃnts] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

Taught	school	and	conducted	a	hospital	during	exile	,	patients	coming	from
教授	学校	和	实施	一个	医院	期间	流亡	,	患者	未来	从

['tʃaɪnə] [koʊst] [pɔːrts][fɔːr; fər] ['triːtmənt] .

China	coast	ports	for	treatment	.
中国	海岸	端口	为了	治疗	.

流亡期间，他教书并开办医院，接待来自中国沿海港口的病人。

[fiːz] [ðʌs] [ɜːrnd] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [taʊn] .

Fees	thus	earned	were	used	to	beautify	the	town	.
费用	因此	获得	是	用过的	到	美化	这	镇	.

由此获得的费用用于美化城镇。

[ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['wɔːtər] ['sɪstəm] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['plɑːzə] ['laɪtɪd] . [-]

Arranged	a	water	system	and	had	the	plaza	lighted	.	[	112	]
安排	一个	水	系统	和	有	这	广场	照明	.	[	-	]

安排了供水系统，并为广场安装了照明设施。[112]

- , [ɔːg] . [wʌn] .

1896	,	Aug	.	1	.
-	,	八月	.	1	.

1896年8月1日

[eɪdʒ] - — [left] [də'piːtɑːn] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] [speɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['sɜːrdʒən] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Age	35	—	Left	Dapitan	en	route	to	Spain	as	a	volunteer	surgeon	for	the
年龄	-	—	左边	达皮坦	英文	路线	到	西班牙	作为	一个	志愿者	外科医生	为了	这

['kjuːbən] ['jeloʊ] ['fiːvər] ['hɒspɪtlz] .

Cuban	yellow	fever	hospitals	.
古巴	黄色的	发烧	医院	.

35岁——离开达皮坦前往西班牙，担任古巴黄热病医院的志愿外科医生。

['kærid] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl]['blæŋkəj] .

Carried	letters	of	recommendation	from	Governor	-	General	Blanco	.
携带	信件	的	推荐	从	州长	-	一般的	布兰科	.

携带了布兰科总督的推荐信。

[ɔːg] . ['sɛvən] . – [sept] .

Aug	.	7	.	–	Sept	.
八月	.	7	.	–	九月	.

8月7日至9月

[θriː] . — [ɑːn] ['spænɪʃ] ['kruːzər][kɑː'stiːljɑː][ɪn][mə'nɪlə] [beɪ] .

3	.	—	On	Spanish	cruiser	Castilla	in	Manila	Bay	.
3	.	—	在	西班牙语	巡洋舰	卡斯蒂利亚	在	马尼拉	湾	.

3.—在马尼拉湾的西班牙巡洋舰卡斯蒂利亚号上。

[seɪld] [fɔːr; fər] [speɪn] [ɑːn] ['spænɪʃ] [meɪl] ['stiːmər] [ænd; ənd][dʒʌst]['æftər] ['liːvɪŋ] [pɔːrt] [sed] [wʌz; wəz]

Sailed	for	Spain	on	Spanish	mail	steamer	and	just	after	leaving	Port	Said	was
航行	为了	西班牙	在	西班牙语	邮件	汽船	和	只是	后	离开	港口	说	曾是

[kən'faɪnd] [tuː; tə]['kæbɪn][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɑːn]['keɪbəld]['ɔːrdər][frʌm; frəm][mə'nɪlə] .

confined	to	cabin	as	a	prisoner	on	cabled	order	from	Manila	.
受限	到	舱	作为	一个	囚犯	在	有线	命令	从	马尼拉	.

乘坐西班牙邮轮前往西班牙，刚离开塞得港不久，就被马尼拉电报命令囚禁在船舱内。

(['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl]['blæŋkoʊz][prə'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] [baɪ][rɪ'zɑːlz] ['enəmi] [tuː; tə]

(	Governor	-	General	Blanco's	promotion	had	been	purchased	by	Rizal's	enemies	to
(	州长	-	一般的	布兰科的	晋升	有	到过	购买	经过	黎刹的	敌人	到

[sɪ'kjʊr] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

secure	appointment	of	a	governor	-	general	subservient	to	them	,
安全的	预约	的	一个	州长	-	一般的	顺从的	到	他们	,

（布兰科总督的晋升是黎刹的敌人花钱买来的，目的是为了确保任命一位对他们唯命是从的总督。）

[ðə; ði]['sɜːrv(ə)l] - .)
the servile Polavieja .)
这 奴性的 - .)

卑躬屈膝的波拉维耶哈。）

['ɔkt] . [faɪv] . — [pleɪst] [ɪn] - ['kæs(ə)l] ['dʌndʒən] [ɑːn][ə'raɪv(ə)l][ɪn][,baːsi'ləunə] [-]
Oct . 5 . — Placed in Montjuich Castle dungeon on arrival in Barcelona [113]
十月 . 5 . — 放置 在 - 城堡 地牢 在 到达 在 巴塞罗那 [-]

10 月 5 日——抵达巴塞罗那后被关押在蒙特惠奇城堡地牢[113]

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ˌɑːr 'iː] - [im'bɑːkt] [fɔːr; fər][mə'nɪlə] .
and the same day re - embarked for Manila .
和 这 相同的 天 关于 - 启航 为了 马尼拉 .

当天再次登船前往马尼拉。

[frendz] [ænd; ənd] ['kʌntriːmɪn] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ]['keɪb(ə)l] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['efərt] [fɔːr; fər]
Friends and countrymen in London by cable made an unsuccessful effort for
朋友们 和 同胞们 在 伦敦 经过 电缆 制成 一个 不成功 努力 为了
[ə; eɪ]['hæbiːəs]['kɔːrpəs] [rɪt] [æt; ət] ['sɪŋəpɔːr] .
a Habeas Corpus writ at Singapore .
一个 人身保护令 语料库 写 在 新加坡 .

身在伦敦的朋友和同胞们通过电报向新加坡申请人身保护令，但未能成功。

[ɑːn][ə'raɪv(ə)l][ɪn][mə'nɪlə][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][fɔːrt][,sænti:'eigəu] ['dʌndʒən] .
On arrival in Manila was placed in Fort Santiago dungeon .
在 到达 在 马尼拉 曾是 放置 在 堡 圣地亚哥 地牢 .

抵达马尼拉后被关押在圣地亚哥堡地牢。

['dɛk] . [θriː] . — [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['triːz(ə)n] , [sɪ'dɪʃn] [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ɪ'liːg(ə)l] [sə'saiətiz] ,
Dec . 3 . — Charged with treason , sedition and forming illegal societies ,
12月 . 3 . — 带电 和 叛国罪 , 煽动叛乱 和 成型 非法的 社会 ,

12月3日——被控叛国罪、煽动叛乱罪和组织非法社团罪。

[ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]['ɑːrgjuːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
the prosecution arguing that he was responsible for the deeds of those
这 起诉 争论 那 他 曾是 负责任的 为了 这 契约 的 那些
[huː] [riːd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
who read his writings .
WHO 读 他的 著作 .

检方认为，他应对那些阅读过他作品的人的行为负责。

['dɛk] . - . — [roʊt] ['poʊəm] “ [maɪ][læst] [ˌfer'wel] ” [ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]['ælkəhɔːl]
Dec . 12 . — Wrote poem “ My Last Farewell ” and concealed it in an alcohol
12月 . - . — 写道 诗 “ 我的 最后的 告别 ” 和 暗 它 在 一个 酒精
['kʊkɪŋ] [læmp] ,
cooking lamp ,
烹饪 灯 ,

12月12日——写了一首诗《我的最后告别》，并将其藏在酒精烹饪灯里。

['æftər] [ə'piəriŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm] [wer] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [tʃek]
after appearing in a courtroom where the judges made no effort to check
后 出现 在 一个 法庭 在哪里 这 法官 制成 不 努力 到 查看
[ðoʊz] [huː] [kraɪd] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] . [-]
those who cried out for his death . [114]
那些 WHO 哭 出去 为了 他的 死亡 . [-]

在法庭上，法官们没有采取任何措施来阻止那些叫嚣着要处死他的人。[114]

[ə; eɪ]['pærɪs] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][rɪ'zɑːl] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði][ˌtuː'tuː] - [sen'tɑːvəu] [stæmpt] ['envəloʊp] .
A Paris portrait of Rizal which appears on the 2 - centavo stamped envelope .
一个 巴黎 肖像 的 黎刹 哪个 出现 在 这 2 - 分 盖章 信封 .

信封上印有黎刹的巴黎肖像，该信封贴有2分邮票。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['proʊfaɪl] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [noʊn] ['pɔːtrɪts] . [-]
It is the only profile among his known portraits . [115]
它 是 这 仅有的 轮廓 之中 他的 已知 肖像 . [-]

这是他已知的肖像画中唯一的侧面像。[115]

['dɛk] . - . — [roʊt] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ɪn'sɜːrdʒənt][ˌfɪlə'piːnoʊz][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz]
Dec . 15 . — Wrote an address to insurgent Filipinos to lay down their arms
12月 . - . — 写道 一个 地址 到 叛乱分子 菲律宾人 到 躺 向下 他们的 武器
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['hoʊpləs] .
because their insurrection was at that time hopeless .
因为 他们的 起义 曾是 在 那 时间 绝望 .

12月15日——写信给菲律宾叛乱分子，劝他们放下武器，因为他们的叛乱当时毫无希望。

[ə'dres] [nɑːt] [meɪd] ['pʌblɪk][bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Address not made public but added to the charges against him .
地址 不是 制成 民众 但 额外 到 这 收费 反对 他 .

他的住址未公开，但已列入对他的指控中。

['dɛk] . - . — ['fɔːrməli] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['spænɪʃ] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l] .
Dec . 26 . — Formally condemned to death by Spanish court martial .
12月 . - . — 正式地 谴责 到 死亡 经过 西班牙语 法庭 武术 .

12月26日——被西班牙军事法庭正式判处死刑。

[paɪ][waɪ] [mɑːrgəl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [rɪ'pʌblɪk] ,
Pi y Margall , who had been president of the Spanish Republic ,
π 是 玛格丽特 , WHO 有 到过 总统 的 这 西班牙语 共和国 ,

曾任西班牙共和国总统的皮·伊·马加尔

['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər] [rɪ'zɑːlz] [laɪf] ,
pleaded with the Prime Minister for Rizal's life ,
恳求 和 这 主要的 部长 为了 黎刹的 生活 ,

恳求总理饶恕黎刹的性命，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] ['riːdʒənt][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [rɪ'fɜːrd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but the Queen Regent could not forgive his having referred in one of his
但 这 女王 摄政 可以 不是 原谅 他的 拥有 指 在 一 的 他的
['raɪtɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdər][baɪ] ,
writings to the murder by ,
著作 到 这 谋杀 经过 ,

但摄政女王无法原谅他在一篇著作中提及了谋杀案，

[ænd; ənd]['suːɪsaɪd][ʌv; əv] , [hɜːr; hər] ['relətɪv] , [kraʊn] [prɪns] ['ruːdɔlf] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] . [-]
and suicide of , her relative , Crown Prince Rudolph of Austria . [116]
和 自杀 的 , 她 相对的 , 王冠 王子 鲁道夫 的 奥地利 . [-]

她的亲戚，奥地利皇太子鲁道夫自杀身亡。[116]

['dɛk] . - . — ['mærid] [ɪn][fɔːrt][ˌsænti:'eigəu] [deθ] [sel] [tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] ['brækən] , ['aɪrɪʃ] ,
Dec . 30 . — Married in Fort Santiago death cell to Josephine Bracken , Irish ,
12月 . - . — 已婚 在 堡 圣地亚哥 死亡 细胞 到 约瑟芬 蕨类 , 爱尔兰 ,

12月30日——在圣地亚哥堡的死囚牢房里与爱尔兰人约瑟芬·布雷肯结婚。

[ðə; ði][ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][ə'merɪkən] [huː] [keɪm] [tuː; tə][də'piːtɑːn][fɔːr; fər] ['triːtmənt]
the adopted daughter of a blind American who came to Dapitan for treatment
这 已采用 女儿 的 一个 瞎的 美国人 WHO 来了 到 达皮坦 为了 治疗
.
:
.

一位来达皮坦接受治疗的盲人美国人的养女。

[eɪdʒ] - ['jɪrz] , [sɪks] [mʌnθs] , - [deɪz] .
Age 35 years , 6 months , 11 days .
年龄 - 年 , 6 几个月 , - 天 .

年龄 35 岁 6 个月 11 天。

[ʃɑːt] [ɑːn][ðə; ði] [luːˈnɛtə] , [məˈnɪlə] , [æt; ət]['sɛvən] : - [ə; eɪ] . [em] . ,
Shot on the Luneta , Manila , at 7 : 30 a . m . ,
射击 在 这 卢内塔 , 马尼拉 , 在 7 : - 一个 . 米 . ,

上午 7 点 30 分在马尼拉 Luneta 拍摄，

[ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [greɪv] [ɪn]['peɪkoʊ] ['seməteri] .
and buried in a secret grave in Paco Cemetery .
和 埋葬 在 一个 秘密 严重 在 帕科 公墓 .

并被埋葬在帕科公墓的一个秘密墓穴中。

(['entri] [ʌv; əv] [deθ] [meɪd] [ɑːn] [bæk] ['flaɪliːf] [ʌv; əv]['peɪkoʊ] [tʃɜːrtʃ] ['redʒɪstər] , [ə'mʌŋ] ['sjuisaidz] .)
(Entry of death made on back flyleaf of Paco Church Register , among suicides .)
(入口 的 死亡 制成 在 后退 飞叶 的 帕科 教会 登记 , 之中 自杀 .)

（死亡记录在帕科教堂登记簿的封底扉页，列于自杀者名单中。）

- , [dʒæn] . — [kə'meməreitid] [baɪ] ['spænɪʃ] ['friːˌmeɪsnz] [huː] ['dedɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['tæblət][tuː; tə]
1897 , Jan . — Commemorated by Spanish Freemasons who dedicated a tablet to
- , 一月 . — 纪念 经过 西班牙语 共济会 WHO 投入的 一个 药片 到
[hɪz; ɪz] ['meməri] ,
his memory ,
他的 记忆 ,

1897年1月——西班牙共济会成员为纪念他设立了一块纪念碑。

[ɪn][ðer; ðər][grænd] [lɑːdʒ] [hɔːl][ɪn][məˈdrɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə] ['lɪbərti] .
in their Grand Lodge hall in Madrid , as a martyr to Liberty .
在 他们的 盛大 小屋 大厅 在 马德里 , 作为 一个 烈士 到 自由 .

在马德里的总会大厅里，他被尊为自由的殉道者。

- , [ɔːg] . — [greɪv] [sɔːt] , [ɪˈmiːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['kæptʃər] [-]
1898 , Aug . — Grave sought , immediately after the American capture [117]
- , 八月 . — 严重 寻求 , 立即地 后 这 美国人 捕获 [-]

1898 年 8 月——美军俘虏后立即寻找坟墓[117]

[ʌv; əv][məˈnɪlə] , [baɪ][ˌfɪləˈpiːnoʊz] [huː] [pleɪst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['peɪkoʊ] ['seməteri] , [ə; eɪ] [krɔːs]
of Manila , by Filipinos who placed over it , in Paco cemetery , a cross
[ɪn'skraɪbd] ['sɪmpli] “ [dɪ'sembər] - , - .
inscribed simply “ December 30 , 1896 .
铭文 简单地 “ 十二月 - , - .

马尼拉的菲律宾人将其安放在帕科公墓，并在其上竖立了一个十字架，上面简单地刻着“1896 年 12 月 30 日”。

” [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['spoʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,
” Since his death his name had never been spoken by his countrymen ,
” 自从 他的 死亡 他的 姓名 有 绝不 到过 说 经过 他的 同胞们 ,

“自从他去世后，他的同胞们就再也没有提起过他的名字。”

[bʌt; bət][ɔːl] ['refrənsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [ded] ” ([el] [dɪfʌntoʊ]) .
but all references had been to “ The Dead ” (El Difunto) .
但 全部 参考 有 到过 到 “ 这 死的 ” (埃尔 功能) .

但所有提及的都是“死者”(El Difunto)。

['dɛk] . - . — [məˈmɔːriəl] ['sɜːrvɪsɪz] [held][baɪ][ˌfɪləˈpiːnoʊz] , [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] ['soʊldʒərz][ɑːn]['duːti]
Dec . 30 . — Memorial services held by Filipinos , and American soldiers on duty
12月 . - . — 纪念馆 服务 握住 经过 菲律宾人 , 和 美国人 士兵 在 责任
['kærid] [ðer; ðər][ɑːrmz] [rɪ'vɜːrst] .
carried their arms reversed .
携带 他们的 武器 反转 .

12月30日——菲律宾人举行悼念仪式，执勤的美国士兵反手持枪。

- , [dʒuːn] - . — [bɜːrθ] ['semi] - [sen'teniəl] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ɔːl] ['pʌblɪk] [skuːlz] [baɪ] [ækt] [ʌv; əv]
1911 , June 19 . — Birth semi - centennial observed in all public schools by act of
- , 六月 - . — 出生 半 - 百年纪念 观察到 在 全部 民众 学校 经过 行为 的
['fɪlɪpiːn] ['ledʒɪsleɪtʃər] .
Philippine Legislature .
菲律宾 立法机关 .

1911年6月19日——菲律宾立法机关通过法令，在所有公立学校庆祝其诞辰50周年。

- , ['dɛk] . - . — ['æʃɪz] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'zɑːl] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɑːn] [ðə; ði] [luː'nɛtə] [wɪð; wɪθ]
1912 , Dec . 30 . — Ashes transferred to the Rizal Mausoleum on the Luneta with
- , 12月 . - . — 灰烬 转移 到 这 黎刹 陵 在 这 卢内塔 和
[ɪm'presɪv] ['pʌblɪk] ['serəmənɪz] . [-]
impressive public ceremonies . [118]
感人的 民众 仪式 . [-]

1912 年 12 月 30 日——骨灰被移至黎刹陵墓，举行了隆重的公众仪式。[118]

[rɪ'zɑːl] [ˌmɔːsə'liːəm] , [luː'nɛtə] , [mə'nɪlə] .
Rizal Mausoleum , Luneta , Manila .
黎刹 陵 , 卢内塔 , 马尼拉 .

黎刹陵墓，卢内塔，马尼拉。

[hɪr] [laɪz] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hoʊ'zeɪ] [rɪ'zɑːl] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
Here lies the body of José Rizal on the place of his execution ,
这里 谎言 这 身体 的 何塞 黎刹 在 这 地方 的 他的 执行 ,

这里是何塞·黎刹被处决的地方，他的遗体就安葬于此。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪs] ['næʃ(ə)nəl] [tel] ['mɑːnjumənt] .
under a monument designed by the designer of the Swiss National Tell monument .
在下面 一个 纪念碑 设计 经过 这 设计师 的 这 瑞士 国家的 告诉 纪念碑 .
[-]
[119]
[-]

在瑞士国家纪念碑（Tell）的设计者设计的纪念碑下。[119]

[['kɑːntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

['refrənsɪz]
REFERENCES
参考

参考

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [lɪst]
A READING LIST
一个 阅读 列表

阅读清单

[rɪ'zɑːl] , [hoʊ'zeɪ] . — [ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːrtəs] .
RIZAL , JOSÉ . — The Monkey and the Tortoise .
黎刹 , 何塞 . — 这 猴 和 这 龟 .

黎刹，何塞——猴子和乌龟。

[ə; eɪ] [tə'gɑːlɔːg] [teɪl] [toʊld] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [rɪ'zɑːl] .
A Tagalog tale told in English and illustrated by Rizal .
一个 他加禄语 故事 讲述 在 英语 和 插图 经过 黎刹 .

黎刹用英语讲述并配图的塔加禄语故事。

[mə'nɪlə] , - .
Manila , 1912 .
马尼拉 , - .

马尼拉，1912年。

— [ɪ'laɪəs] [ænd; ənd][sə'ləumi] .
— Elias and Salome .
— 埃利亚斯 和 莎乐美 .

——伊莱亚斯和莎乐美。

[æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['tʃæptər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['noʊlaɪ][ˌem 'iː] ['tæŋgəri] ['mænjuskrɪpt] .
An unpublished chapter from the original Noli Me Tangere manuscript .
一个 未发表的 章 从 这 原来的 诺利 我 唐吉尔 手稿 .

《勿触我》原稿中未发表的章节。

— [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
— The Whole Truth .
— 这 所有的 真相 .

——全部真相。

([lɑː][vɛr'dɑːd]['pærə][ˌtuː'duːz] .)
(La Verdad para Todos .)
(拉 真相 帕拉 待办事项 .)

（真理属于所有人。）

[ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz] .
A defense of the Filipinos .
一个 防御 的 这 菲律宾人 .

为菲律宾人辩护。

— [baɪ] ['telɪfoʊn] (['pɔr][ˌtɛlə'foʊnoʊ]) .
— By Telephone (Por Teléfono) .
— 经过 电话 (por 电话) .

——通过电话 (Por Teléfono)。

[ə; eɪ]['sætaɪər] .
A satire .
一个 讽刺 .

一部讽刺作品。

— [ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hens] ([ˌfɪlɪ'piːnə] ['dɛntroʊ][diː][siː'ɛn]['ɑːnjoʊs]) .
— The Philippines A Century Hence (Filipinas Dentro de Cien Años) .
— 这 菲律宾 一个 世纪 因此 (菲律宾 丹特 德 西恩 年份) .

——百年之后的菲律宾（Filipinas Dentro de Cien Años）。

[ə; eɪ] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
A forecast of the future .
一个 预报 的 这 未来 .

对未来的预测。

— [ðə; ði] ['ɪndələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] ([lɑː][ɪndoʊlɛnt:ə][diː] [lɔːs] [ˌfɪlə'piːnoʊz]) .
— The Indolence of the Filipino (La Indolencia de los Filipinos) .
— 这 懒惰 的 这 菲律宾人 (拉 懒惰 德 洛杉矶 菲律宾人) .

——《菲律宾人的懒惰》（La Indolencia de los Filipinos）。

[æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] .
An answer to criticism .
一个 回答 到 批评 .

对批评的回应。

— [maɪ][læst] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
— My Last Thought and other Poems .
— 我的 最后的 想法 和 其他 诗歌 .

—我的最后想法和其他诗歌。

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɑːbiʃiə] [ænd; ənd][ə; eɪ] . [piː] . ['fɜ˞ːgəsən] .
Translations by Charles Derbyshire and A . P . Fergusson .
翻译 经过 查尔斯 德比郡 和 一个 . P . 弗格森 .

由查尔斯·德比郡和A·P·弗格森翻译。

— - [mə'kɪlɪŋ] .
— Mariang Makiling .
一 - 玛基林 .

—玛丽昂·马基林。

[ə; eɪ][foʊk] [teɪl] .
A folk tale .
一个 民间 故事 .

一个民间故事。

([ðiːz] ['taɪtəlz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['noʊlaɪ][ˌem 'iː] ['tæŋgəri] ['kwɔːrtər] - [sen'teniəl] ['sɪriːz] , ['edɪtɪd] [baɪ]
(These titles are in the Noli Me Tangere Quarter - Centennial Series , edited by
(这些 标题 是 在 这 诺利 我 唐吉尔 四分之一 - 百年纪念 系列 , 编辑 经过
['ɔːstən] [kreg] .
Austin Craig .
奥斯汀 克雷格 .

（这些书目属于《勿触我》25周年纪念系列，由奥斯汀·克雷格编辑。）

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɑːr; ər][baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɑːbiʃiə] .)
Translations are by Charles Derbyshire .)
翻译 是 经过 查尔斯 德比郡 .)

译者：查尔斯·德比郡。）

[mə'nɪlə] , - .
Manila , 1912 .
马尼拉 , - .

马尼拉，1912年。

— [æn; ən]['iːg(ə)l] [flaɪt] : [ə; eɪ][ˌfɪlɪ'piːnoʊ]['nɑːv(ə)l] .
— An Eagle Flight : A Filipino Novel .
— 一个 鹰 航班 : 一个 菲律宾人 小说 .

—雄鹰翱翔：一部菲律宾小说。

[ə'dæptɪd] [frʌm; frəm]['noʊlaɪ][ˌem 'iː] ['tæŋgəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sketʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːlz] [laɪf] .
Adapted from Noli Me Tangere , with a short sketch of Rizal's life .
改编 从 诺利 我 唐吉尔 , 和 一个 短的 草图 的 黎刹的 生活 .

改编自《勿触我》，并附有黎刹生平简介。

[ə'nɑːnɪməs] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .
Anonymous translator .
匿名的 翻译 .

匿名译者。

[nuː] [jɔːk] , - . [-]
New York , 1900 . [120]
新的 约克 , - . [-]

纽约，1900 年。[120]

['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] [rɪ'zɑːlz] [greɪt] ['nɑːv(ə)l] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['laɪbreri] . [-]
Manuscript of Rizal's Great Novel , now in the Philippine Library . [121]
手稿 的 黎刹的 伟大的 小说 , 现在 在 这 菲律宾 图书馆 . [-]

黎刹伟大小说的手稿，现藏于菲律宾图书馆。[121]

[el] - [ɪz][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt] , [ɔːr]['siːkwəl] , [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l]['noʊlaɪ][ˌem 'iː] ['tæŋgəri] .
El Filibusterismo is the second part , or sequel , of the novel Noli me tangere .
埃尔 - 是 这 第二 部分 , 或者 续集 , 的 这 小说 诺利 我 唐吉尔 .

《El Filibusterismo》是小说《Noli me tangere》的第二部分或续集。

[rɪ'zɑːlz][fɜːrst]['nɑːv(ə)l][toʊld][ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːlts] ;
Rizal's first novel told the Filipinos of their faults ;
黎刹的 第一的 小说 讲述 这 菲律宾人 的 他们的 故障 ;

黎刹的第一部小说告诉菲律宾人他们自身的缺点；

[ðɪs] [bʊk] [wɔːrnd] [speɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər]['kɑːləni] [ən'les] [ðə; ði][kə'loʊniəl]
this **book** **warned** **Spain** **of** **the** **danger** **of** **losing** **her** **colony** **unless** **the** **colonial**
这 书 警告 西班牙 的 这 危险 的 输 她 殖民地 除非 这 殖民
['gʌvərnmənt] [bɪ'keɪm] ['betər] .
government **became** **better** **.**
政府 成为 更好的 .

这本书警告西班牙，除非殖民政府有所改善，否则西班牙将面临失去殖民地的危险。

“ ['fɪlɪˌbʌstərər] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌfɪlə'piːnoʊz] [huː] ['wɑːntɪd] [rɪ'fɔːmz] [ɪn][ðə; ði]
“ **Filibusterer** **”** **was** **the** **name** **given** **to** **Filipinos** **who** **wanted** **reforms** **in** **the**
“ 阻挠议事者 ” 曾是 这 姓名 给定 到 菲律宾人 WHO 通缉 改革 在 这
['gʌvərnmənt] .
government **.**
政府 .

“Filibusterer”是菲律宾人对那些希望政府进行改革的人的称呼。

[haʊs] [wer] [el] - [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .
House **where** **El** **Filibusterismo** **was** **begun** **.**
房子 在哪里 埃尔 - 曾是 开始 .

《埃尔·菲利布斯特里斯莫》的起源之地。

[ðɪs] [sketʃ] , [meɪd] [ɪn]['pens(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [lɔːs] ['baːnjoʊs][tuː; tə]
This **sketch** **,** **made** **in** **pencil** **was** **enclosed** **in** **a** **letter** **from** **Los** **Baños** **to**
这 草图 , 制成 在 铅笔 曾是 内 在 一个 信 从 洛杉矶 巴尼奥斯 到
[prɑːf] . ['bluːmənˌtrɪt] . [-]
Prof **.** **Blumentritt** **.** **[** **122** **]**
教授 . 布卢门特里特 . [-]

这幅铅笔素描是洛斯巴尼奥斯写给布卢门特里特教授的信中附上的。[122]

— ['fraɪərz][ænd; ənd][ˌfɪlə'piːnoʊz] .
— **Friars** **and** **Filipinos** **.**
— 修士们 和 菲律宾人 .

——修士和菲律宾人。

[æn; ən] [ə'brɪdʒd] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['noʊlaɪ][ˌem 'iː] ['tæŋgəri] [baɪ][ef] . [iː] . ['gænɪt] .
An **abridged** **translation** **of** **Noli** **Me** **Tangere** **by** **F** **.** **E** **.** **Gannett** **.**
一个 简略 翻译 的 诺利 我 唐吉尔 经过 F . E . 甘尼特 .

FE Gannett 所著《勿触我》的节译本。

[nuː] [jɔːk] , - .
New **York** **,** **1900** **.**
新的 约克 , - .

纽约，1900年。

— [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['kænsər] .
— **The** **Social** **Cancer** **.**
— 这 社会的 癌症 .

——社会毒瘤。

[tʃɑːrlz] ['dɜːbɪˌʃɪərz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['noʊlaɪ][ˌem 'iː] ['tæŋgəri] .
Charles **Derbyshire's** **translation** **of** **Noli** **Me** **Tangere** **.**
查尔斯 德比郡的 翻译 的 诺利 我 唐吉尔 .

查尔斯·德比郡翻译的《勿触我》。

[mə'nɪlə][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] , - .
Manila **and** **New** **York** **,** **1912** **.**
马尼拉 和 新的 约克 , - .

马尼拉和纽约，1912年。

— [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [griːd] .
— **The** **Reign** **of** **Greed** **.**
— 这 在位 的 贪婪 .

——贪婪的统治。

[tʃɑːrlz] ['dɜːbɪˌʃɪərz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [el] - .

Charles	Derbyshire's	translation	of	El	Filibusterismo	.
查尔斯	德比郡的	翻译	的	埃尔	-	.

查尔斯·德比郡翻译的《埃尔·菲利布斯特里斯莫》。

[mə'nɪlə][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] , - .

Manila	and	New	York	,	1912	.
马尼拉	和	新的	约克	,	-	.

马尼拉和纽约，1912年。

['bluːmənˌtrɪt] , [ef] . — [laɪf] [ʌv; əv][hoʊ'zeɪ][rɪ'zɑːl] .

BLUMENTRITT	,	F	.	—	Life	of	José	Rizal	.
布卢门特里特	,	F	.	—	生活	的	何塞	黎刹	.

布鲁门特里特，F.——何塞·黎刹的一生。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [breɪ] .

Translated	from	the	German	by	H	.	W	.	Bray	.
翻译	从	这	德语	经过	H	.	W	.	嘶叫	.

由 HW Bray 从德语翻译。

['sɪŋəpɔːr] , - .

Singapore	,	1898	.
新加坡	,	-	.

新加坡，1898年。

— [vjuːz] [ʌv; əv]['dɑːktər][rɪ'zɑːl] , [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] ['skɑːlər] , [ə'pɑːn] [reɪs] ['dɪfərənsɪz] .

—	Views	of	Doctor	Rizal	,	the	Filipino	Scholar	,	upon	Race	Differences	.
—	浏览	的	医生	黎刹	,	这	菲律宾人	学者	,	之上	种族	差异	.

——菲律宾学者黎刹博士关于种族差异的观点。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ][ɑːr] . [el] . ['pækɚd] .

Translated	from	the	German	by	R	.	L	.	Packard	.
翻译	从	这	德语	经过	拉	.	L	.	帕卡德	.

由 RL Packard 从德语翻译。

['pɑːpjələr] ['saɪəns] ['mʌnθli] , ['vɑːl] . - ([dʒʊ'laɪ] , -) , ['peɪdʒɪz] - – - .

Popular	Science	Monthly	,	Vol	.	61	(	July	,	1902	)	,	pages	222	–	229	.
受欢迎的	科学	月度	,	沃尔	.	-	(	七月	,	-	)	,	页面	-	–	-	.

《大众科学月刊》第 61 卷（1902 年 7 月），第 222-229 页。

['hælstɛd] , [mʊ'rɑːt] . — [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] .

HALSTEAD	,	MURAT	.	—	The	Story	of	the	Philippines	.
哈尔斯特德	,	穆拉特	.	—	这	故事	的	这	菲律宾	.

穆拉特·霍尔斯特德——菲律宾的故事。

['peɪdʒɪz] - – - [gɪv] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'zɑːlz] “ [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['fraɪər] [rɑː'driːgɛz] ” ([lɑː]

Pages	190	–	201	give	a	translation	of	Rizal's	“	The	Vision	of	Friar	Rodriguez	”	(	La
页	-	–	-	给	一个	翻译	的	黎刹的	“	这	想象	的	修士	罗德里格斯	”	(	拉

[viˈsjon] [diː] [freɪ] [rɑː'driːgɛz]) [baɪ][ef] . [em] . [diː]['riːvɑːz] .

Visión	de	Fray	Rodriguez	)	by	F	.	M	.	de	Rivas	.
想象	德	磨损	罗德里格斯	)	经过	F	.	M	.	德	里瓦斯	.

第 190-201 页提供了 FM de Rivas 翻译的黎刹的《罗德里格斯修士的愿景》(La Visión de Fray Rodriguez)。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , - .

Chicago	,	1898	.
芝加哥	,	-	.

芝加哥，1898年。

['klɪfərd] , [sɜːr] [hjuː] . — [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hoʊ'zeɪ][rɪ'zɑːl] , [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] .

CLIFFORD	,	Sir	HUGH	.	—	The	Story	of	José	Rizal	,	the	Filipino	.
克利福德	,	先生	休	.	—	这	故事	的	何塞	黎刹	,	这	菲律宾人	.

休·克利福德爵士——菲律宾人何塞·黎刹的故事。

[ɪn] ['blæk,wʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəziːn] , ['vɑːl] . - (['noʊv] . , -) , ['peɪdʒɪz] - – - .
In Blackwood's Edinburgh Magazine , Vol . 172 (Nov . , 1902) , pages 620 – 638 .
在 黑木 爱丁堡 杂志 , 沃尔 . - (十一月 . , -) , 页面 - – - .

见《布莱克伍德爱丁堡杂志》第 172 卷（1902 年 11 月），第 620-638 页。

[kreg] , ['ɔːstən] . — ['riːdiŋz] [frʌm; frəm][rɪ'zɑːl] .
CRAIG , AUSTIN . — Readings from Rizal .
克雷格 , 奥斯汀 . — 阅读 从 黎刹 .

克雷格，奥斯汀——黎刹作品选读。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [siˈlekʃənz] [frʌm; frəm][rɪ'zɑːlz]['nɑːvəlz] , [ɪn]['vɑːljəm][wʌn][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn]
A series of selections from Rizal's novels , in volume 1 of “ The Philippine
['tiːtʃər] .
Teacher .
一个 系列 的 选择 从 黎刹的 小说 , 在 体积 1 的 “ 这 菲律宾
老师 .

《菲律宾教师》第一卷收录了黎刹小说中的一系列选段。

” [məˈnɪlə] , - . [-]
” Manila , 1905 . [124]
” 马尼拉 , - . [-]

“马尼拉，1905 年。[124]

— [ðə; ði][rɪ'zɑːl]['stɔːri][ɪn] ['pɪktʃərz] .
— The Rizal Story in Pictures .
— 这 黎刹 故事 在 图片 .

—图文讲述黎刹的故事。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn][poʊst][kɑːrdz][wɪð; wɪθ] [ɔː'θentɪk] [ˌɪləˈstreiʃəns] [ænd; ənd]
A series of twenty - one post cards with authentic illustrations and
[ˌeksplə'neɪʃənz] .
explanations .
一个 系列 的 二十 - 一 邮政 牌 和 真正的 插图 和
解释 .

一套共二十一张明信片，配有真实的插图和说明。

[məˈnɪlə] , - .
Manila , 1908 .
马尼拉 , - .

马尼拉，1908年。

— [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hoʊ'zeɪ][rɪ'zɑːl] , [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [reɪs] .
— The Story of José Rizal , the Greatest Man of the Brown Race .
— 这 故事 的 何塞 黎刹 , 这 最 男人 的 这 棕色的 种族 .

—何塞·黎刹的故事，棕色人种中最伟大的人物。

[məˈnɪlə] , - .
Manila , 1909 .
马尼拉 , - .

马尼拉，1909年。

— ['lɪnɪɪdʒ] , [laɪf] [ænd; ənd] ['leibəz] [ʌv; əv][hoʊ'zeɪ][rɪ'zɑːl] .
— Lineage , Life and Labors of José Rizal .
— 血统 , 生活 和 劳动 的 何塞 黎刹 .

—何塞·黎刹的血统、生平与事业。

[məˈnɪlə][ænd; ənd] ['jɔŋkəz] - [ɑːn] - ['hʌdsn] , - .
Manila and Yonkers - on - Hudson , 1912 .
马尼拉 和 扬克斯 - 在 - 哈德逊 , - .

马尼拉和扬克斯，1912 年。

— [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] - [prɪ] - ['spænɪʃ] [pæst] .
— Particulars of the Philippines ' Pre - Spanish Past .
— 细节 的 这 菲律宾 - 预 - 西班牙语 过去的 .

—菲律宾西班牙殖民统治之前的历史详情。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɪ'zɑ:lz] “ ['ɪbən] - - [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] ”
Dr . Rizal's “ Ibn Batutu's Tawalisi the Northern Part of the Philippines ”
博士 . 黎剎的 “ 伊本 - - 这 北方 部分 的 这 菲律宾 ”
[ə'pɪrz] [ɑ:n]['peɪdʒɪz] - – - .
appears on pages 20 – 22 .
出现 在 页面 - – - .

Rizal 博士的《Ibn Batutu 的 Tawalisi 菲律宾北部》出现在第 20-22 页。

[mə'nɪlə] , - .
Manila , 1916 .
马尼拉 , - .

马尼拉，1916年。

[kreg] - [fi:] . — [rɪ'zɑ:l] , [ðə; ði]['mɑ:rtər] - ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] .
CRAIG - FEE . — Rizal , the Martyr - Hero of the Philippines .
克雷格 - 费用 . — 黎剎 , 这 烈士 - 英雄 的 这 菲律宾 .

克雷格-费——菲律宾的烈士英雄黎剎。

[æn; ən][ɪ'mædʒɪnətɪv] [ə'kaʊnt] , [ɪk'spændɪŋ] [ðə; ði] [noʊn] [fækts] , [fɔ:r; fər] ['ju:θfl] ['ri:dɚz] .
An imaginative account , expanding the known facts , for youthful readers .
一个 富有想象力的 帐户 , 扩展 这 已知 事实 , 为了 青春 读者 .

这是一部充满想象力的作品，拓展了已知的事实，适合年轻读者阅读。

[ɪn] “ ['fɪlɪpi:n] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
In “ Philippine Education .
在 “ 菲律宾 教育 .

在"菲律宾教育"中。

” [mə'nɪlə] , - .
” Manila , 1913 .
” 马尼拉 , - .

"马尼拉，1913年。"

[bler] - ['rɔbətsn] . — [ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] ['aɪləndz] - – - .
BLAIR - ROBERTSON . — The Philippine Islands 1493 – 1898 .
布莱尔 - 罗伯逊 . — 这 菲律宾 岛屿 - – - .

布莱尔-罗伯逊——菲律宾群岛 1493–1898 年。

[rɪ'zɑ:lz] [ˌænə'teɪʃənz] [tu:; tə] - - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] [ə'pɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Rizal's annotations to Morga's 1609 History of the Philippines appear among the
黎剎的 注释 到 - - 历史 的 这 菲律宾 出现 之中 这
[noʊts][ɪn][vɑ:lz] . ['ɛks'vi:][ænd; ənd][ˌɛks'vi:'aɪ] .
notes in Vols . XV and XVI .
笔记 在 卷 . 十五 和 十六 .

黎剎对莫尔加 1609 年出版的《菲律宾史》的注释出现在第十五卷和第十六卷的注释中。

['kli:vlənd] , [oʊ'haɪoʊ] , - .
Cleveland , Ohio , 1904 .
克利夫兰 , 俄亥俄州 , - .

俄亥俄州克利夫兰，1904年。

[bri:f] [sketʃiz] [ʌv; əv][rɪ'zɑ:lz][laɪf][ænd; ənd][wɜ:rk] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə]
Brief sketches of Rizal's life and work may be found in every encyclopedia
简短的 草图 的 黎剎的 生活 和 工作 可能 是 成立 在 每一个 百科全书
['pʌblɪʃt] [sɪns] - ,
published since 1898 ,
已发布 自从 - ,

自1898年以来出版的每一部百科全书中都可以找到关于黎剎生平和作品的简要介绍。

[ðə; ði]['mɑːdərn]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] ['refrənsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

the	modern	histories	of	the	Philippines	have	extended	references	to	him
这	现代的	历史	的	这	菲律宾	有	扩展	参考	到	他

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['riːs(ə)nt][wɜːrks][ɑːn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [ɔːl] [ə'tempt] ['estimәts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	numerous	recent	works	on	the	Philippines	all	attempt	estimates	of	his
和	这	很多的	最近的	作品	在	这	菲律宾	全部	试图	估算	的	他的

['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] . [-]

influence	upon	his	countrymen	.	[	123	]
影响	之上	他的	同胞们	.	[	-	]

菲律宾的现代历史对他进行了广泛的提及，许多近期关于菲律宾的著作都试图评估他对菲律宾同胞的影响。[123]

[['kɑːntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[dɪ'ploʊmə][ʌv; əv]['merɪt] [wʌn] [baɪ][hoʊ'zeɪ][rɪ'zɑːl]

Diploma	of	Merit	won	by	José	Rizal
文凭	的	优点	韩元	经过	何塞	黎刹

何塞·黎刹获得的荣誉证书

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['speɪnz] ['gretɪst] ['raɪtər] , [sər'vænti:z] , [held][ɪn]

In	a	literary	competition	in	honor	of	Spain's	greatest	writer	,	Cervantes	,	held	in
在	一个	文学	竞赛	在	荣誉	的	西班牙的	最	作家	,	塞万提斯	,	握住	在

[mə'nɪlə][ɪn] - ,

Manila	in	1880	,
马尼拉	在	-	,

1880年，在马尼拉举办的一场为纪念西班牙最伟大的作家塞万提斯而举行的文学比赛中，

[ðə; ði]['liːsioʊ][ɑːr'tiːsti,koʊ] - [ˌɪtə'rɑːrioʊ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] [æz; əz][fɜːrst][praɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

the	Liceo	Artistico	-	Literario	offered	a	gold	ring	as	first	prize	and	the
这	高中	艺术	-	文学	提供	一个	金子	戒指	作为	第一的	奖	和	这

[ˌiːkə'nɑːmɪk][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [geɪv] [ðə; ði] ['wɪnər] [ə; eɪ][dɪ'ploʊmə]

Economic	Society	of	the	Friends	of	the	Country	gave	the	winner	a	diploma
经济的	社会	的	这	朋友们	的	这	国家	给予	这	优胜者	一个	文凭

[ʌv; əv]['merɪt] .

of	merit	.
的	优点	.

艺术文学高中提供了一枚金戒指作为一等奖，而国家之友经济协会则向获奖者颁发了荣誉证书。

[rɪ'zɑːlz] ['æləgɔːri] , “ [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ” [wʌz; wəz] [prɪ'fɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [ɔːl]

Rizal's	allegory	,	“	The	Council	of	the	Gods	”	was	preferred	by	the	judges	,	all
黎刹的	寓言	,	“	这	理事会	的	这	神	”	曾是	首选	经过	这	法官	,	全部

['spænjərdz] .

Spaniards	.
西班牙人	.

法官们（全是西班牙人）更喜欢黎刹的寓言故事《众神会议》。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['enveləʊps] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'testənts] - [neɪmz] [wɜːr; wər]['oʊpənd] ,

But	when	the	envelopes	containing	the	contestants	'	names	were	opened	,
但	什么时候	这	信封	包含	这	参赛者	-	姓名	是	打开	,

但当装有参赛者姓名的信封被打开时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [fɜːrst][praɪz][tuː; tə][ə; eɪ][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] [wen] ['prɑːmɪnənt]

there	was	objection	to	giving	first	prize	to	a	Filipino	when	prominent
那里	曾是	异议	到	给予	第一的	奖	到	一个	菲律宾人	什么时候	著名的

['spænjərdz][hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] .

Spaniards	had	taken	part	in	the	contest	.
西班牙人	有	已采取	部分	在	这	竞赛	.

当时有人反对将一等奖颁给菲律宾人，因为有西班牙的知名人士也参加了比赛。

[rɪ'zɑ:l] [sez] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hist] [ɔ:f][ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]

Rizal	says	that	he	was	hissed	off	the	stage	when	he	appeared	in	answer	to
黎刹	说道	那	他	曾是	嘶嘶作响	离开	这	阶段	什么时候	他	出现	在	回答	到

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

the	reading	of	his	name	.
这	阅读	的	他的	姓名	.

黎刹说，当他听到自己的名字被念出来时，他被嘘下台了。

[mə'nɪlə] ['nju:z,peɪpəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [derd] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['oʊpənli][bʌt; bət]

Manila	newspapers	of	that	period	dared	not	speak	of	the	incident	openly	but
马尼拉	报纸	的	那	时期	敢于	不是	说话	的	这	事件	公然	但

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [veɪld] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .

there	were	several	veiled	allusions	to	it	.
那里	是	一些	含蓄	暗示	到	它	.

当时的马尼拉报纸不敢公开谈论此事，但有一些隐晦的暗示。

[wʌn] ['raɪtər] [sɑ:r'kæstɪkli] [sed] [ðæt] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [raɪt] ['poʊətri]

One	writer	sarcastically	said	that	medical	students	should	be	forbidden	to	write	poetry
一	作家	讽刺地	说	那	医疗的	学生	应该	是	禁止	到	写	诗

.

:

.

一位作家讽刺地说，应该禁止医学生写诗。

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz]

THE	COUNCIL	OF	THE	GODS
这	理事会	的	这	神

众神议会

“ [wi:; wi][gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] , [met] [ɑ:n] [maʊnt] [oʊ'lɪmpəs] ,

“	We	gods	and	goddesses	,	met	on	Mount	Olympus	,
“	我们	神	和	女神们	,	遇见	在	山	奥林匹斯山	,

“我们众神，在奥林匹斯山上相遇，

[faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [θri:] ['ɔ:θəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɑ:r; ər][ʌv; əv]['i:kwəl]['merɪt] .

find	that	the	greatest	three	authors	in	the	world's	history	are	of	equal	merit	.
寻找	那	这	最	三	作者	在	这	世界的	历史	是	的	平等的	优点	.

发现世界历史上最伟大的三位作家，他们的成就不相上下。

[soʊ][ɪn]['dʒʌstɪs]['i:kwəl] [rɪ'spekt] [mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] [ðem; ðəm] .

So	in	justice	equal	respect	must	be	paid	them	.
所以	在	正义	平等的	尊重	必须	是	有薪酬的	他们	.

因此，在公正的原则下，必须给予他们同等的尊重。

[tu:; tə]['hoʊmər][wi:; wi][ə'wɔ:rd] [feɪmz] ['trʌmpɪt] , [tu:; tə]['və:dʒil][ðə; ði]['laɪər][ʌv; əv]['glɔ:ri] ,

To	Homer	we	award	fame's	trumpet	,	to	Vergil	the	lyre	of	glory	,
到	荷马	我们	奖	名声	喇叭	,	到	维吉尔	这	竖琴	的	荣耀	,

我们把荣耀的号角授予荷马，把荣耀的竖琴授予维吉尔。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sər'vænti:z] [ðə; ði] ['lɒ:rəl] [ri:θ] [ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['ɑ:nər] . ” [-]

and	to	Cervantes	the	laurel	wreath	of	immortal	honor	.	”	[	125	]
和	到	塞万提斯	这	月桂树	花圈	的	不朽	荣誉	.	”	[	-	]

并授予塞万提斯不朽的荣誉桂冠。”[125]

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] [ju:θ]

To	the	Philippine	Youth
到	这	菲律宾	青年

致菲律宾青年

“ [hoʊld] [haɪ] [ðə; ði] [braʊ] [sə'ri:n] ,

“	Hold	high	the	brow	serene	,
“	抓住	高的	这	眉头	安详	,

“昂首挺胸，神态安详。”

[oʊ] [juːθ] , [wer] [naʊ] [juː; jʊ] [stænd] ;
O **youth** **,** **where** **now** **you** **stand** **;**
哦 青年 , 在哪里 现在 你 站立 ;

青年啊，你现在身处何方?

[let] [ðə; ði] [braɪt] [ʃiːn] ,
Let **the** **bright** **sheen** **,**
让 这 明亮的 光泽 ,

让光芒闪耀，

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [greɪs] [biː; bi] [siːn] ,
Of **your** **grace** **be** **seen** **,**
的 你的 优雅 是 已见 ,

愿您恩慈彰显，

[fer] [hoʊp] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðərlænd] !
Fair **hope** **of** **my** **Fatherland** **!**
公平的 希望 的 我的 祖国 !

祖国美好的希望!

" [praɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['poʊəm] ,
" **Prize** **,** **and** **the** **first** **verse** **of** **the** **winning** **poem** **,**
" 奖 , 和 这 第一的 诗 的 这 获胜 诗 ,

"奖品，以及获奖诗歌的第一节，

[wʌn] [baɪ] [rɪ'zɑːl] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ['oʊpən] [tuː; tə] " ['indiəns]
won **by** **Rizal** **at** **the** **age** **of** **17** **in** **a** **public** **competition** **open** **to** **"** **Indians**
韩元 经过 黎刹 在 这 年龄 的 - 在 一个 民众 竞赛 打开 到 " 印度人
[ænd; ənd] [mɛ'stiːzoʊz] " .
and **Mestizos** **"** **.**
和 混血儿 " .

黎刹 17 岁时在面向"印第安人和混血人种"的公开比赛中获胜。

[baɪ] [ðiːz] [tuː] [neɪmz] , [ðə; ði] ['spænjərd] [kɔːld] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] , [ðə; ði] [ˌfɪlə'piːnoʊz] .
By **these** **two** **names** **,** **the** **Spaniard** **called** **,** **and** **divided** **,** **the** **Filipinos** **.**
经过 这些 二 姓名 , 这 西班牙人 称为 , 和 分割 , 这 菲律宾人 .

西班牙人用这两个名字称呼菲律宾人，并将他们划分开来。

[maɪ] [læst] [θɔːt]
My **Last** **Thought**
我的 最后的 想法

我最后的想法

" [ˌfer'wel] , [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðərlænd] , [ðaʊ] ['sʌni] [klaɪm] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
" **Farewell** **,** **beloved** **Fatherland** **,** **thou** **sunny** **clime** **of** **ours** **,**
" 告别 , 心爱 祖国 , 你 阳光明媚 气候 的 我们的 ,

"再见了，我亲爱的祖国，我们阳光灿烂的土地，

[pɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrient] ['oʊʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] [lɔːst] ['pærədaɪs] !
Pearl **of** **the** **Orient** **Ocean** **,** **our** **lost** **Paradise** **!**
珍珠 的 这 东方 海洋 , 我们的 丢失的 天堂 !

东方之珠，我们失去的天堂!

[fɔːr; fər] [ðiː] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [gɪv] , [nɔːr] [mɔːrn] [ɪts] ['sædnd] ['aʊərz] ;
For **thee** **my** **life** **I** **give** **,** **nor** **mourn** **its** **saddened** **hours** **;**
为了 你 我的 生活 我 给 , 也不 哀悼 它是 悲伤 小时 ;

我愿为你献出生命，不为逝去的悲伤时刻而悲伤;

[ænd; ənd] [wɜːrt] [mɔːr] [braɪt] , [struːn] [les] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
And **were't** **more** **bright** **,** **strewn** **less** **with** **thorns** **and** **more** **with** **flowers** **,**
和 不是 更多的 明亮的 , 散落的 较少的 和 荆棘 和 更多的 和 花朵 ,

而且它们不是更明亮、荆棘更少、鲜花更多吗?

[fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ] [stɪl] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['welkəm] ['sækrɪfaɪs] .

For	thee	I	still	would	give	it	,	a	welcome	sacrifice	.
为了	你	我	仍然	会	给	它	,	一个	欢迎	牺牲	.

为了你，我依然愿意献上它，这是我甘愿的牺牲。

" [ðə; ði]['ælkəhɔːl][læmp][ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'zɑːl][hɪd][ðə; ði]['poʊəm] , [kɔːld] " [maɪ][læst] [θɔːt] ,

"	The	alcohol	lamp	in	which	Rizal	hid	the	poem	,	called	"	My	Last	Thought	,
"	这	酒精	灯	在	哪个	黎刹	隐藏	这	诗	,	称为	"	我的	最后的	想法	,

"黎刹将诗作《我的最后想法》藏在酒精灯里，

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] .

"	which	he	wrote	in	the	night	after	he	learned	that	he	was	to	die	.
"	哪个	他	写道	在	这	夜晚	后	他	学习	那	他	曾是	到	死	.

"这是他在得知自己即将死去的那天晚上写下的。"

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəm] , [huːz] [ɪŋk] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkəhɔːl] , [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]

The	original	poem	,	whose	ink	shows	the	effects	of	the	alcohol	,	is	now	in	the
这	原来的	诗	,	谁	墨水	演出	这	效果	的	这	酒精	,	是	现在	在	这

['fɪlɪpiːn] ['laɪbreri] . [-]

Philippine	Library	.	[	126	]
菲律宾	图书馆	.	[	-	]

原诗的墨迹显示出酒精的影响，现藏于菲律宾图书馆。[126]

[['kɑːntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

['fɪlɪpiːn] ['næʃ(ə)nəl] [hɪm]

PHILIPPINE	NATIONAL	HYMN
菲律宾	国家的	圣歌

菲律宾国歌

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['spænɪʃ] [baɪ][hoʊ'zeɪ]['pɑːlmɑː]

Written	in	Spanish	by	José	Palma
书面	在	西班牙语	经过	何塞	帕尔马

由何塞·帕尔马用西班牙语撰写

['mjuːzɪk][baɪ][aɪ] . [fə'liːp]

Music	by	I	.	Felipe
音乐	经过	我	.	费利佩

音乐由 I. Felipe 创作

([ðə; ði]['vɜːrsɪfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [pri'fəːz] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɪr]

(	The	versifier	of	the	English	translation	prefers	not	to	have	his	name	appear
(	这	诗歌创作者	的	这	英语	翻译	偏好	不是	到	有	他的	姓名	出现

.) [-] [-]

.	)	[	127	]	[	128	]
.	)	[	-	]	[	-	]

（英文译本的作者不愿透露自己的名字。）[127][128]

[['kɑːntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[heɪl] , [fɪlə'piːnz] !

HAIL	,	PHILIPPINES	!
冰雹	,	菲律宾	!

菲律宾万岁！

[wɜːrdz] [baɪ] [el] . [eɪtʃ] . ['θiəbɔːld]
Words **by** **L** **.** **H** **.** **Theobald**
字 经过 L . H . 西奥博尔德

作者：LH Theobald

['mjuːzɪk] [ə'reɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [sɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːprə] “ ['kɑːmen]
Music **arranged** **from** **the** **Toreador's** **song** **in** **the** **opera** **“** **CARMEN**
音乐 安排 从 这 - 歌曲 在 这 歌剧 “ 卡门

改编自歌剧《卡门》中斗牛士之歌的音乐

” ['kɑːləfən]
” **Colophon**
” 版权页

版权页

[əˌveɪlə'bɪləti]
Availability
可用性

可用性

[ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['eniwʌn] ['eniwer] [æt; ət] [noʊ] [kɔːst] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
This **eBook** **is** **for** **the** **use** **of** **anyone** **anywhere** **at** **no** **cost** **and** **with**
这 电子书 是 为了 这 使用 的 任何人 任何地方 在 不 成本 和 和
['ɔːlmoʊst] [noʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
almost **no** **restrictions** **whatsoever** **.**
几乎 不 限制 任何 .

这本电子书可供任何人免费使用，几乎没有任何限制。

[juː; jʊ] [meɪ] ['kɑːpi] [ˌaɪ 'tiː] ,
You **may** **copy** **it** **,**
你 可能 复制 它 ,

你可以复制它，

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɔːr] [ˌɑːr 'iː] - [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
give **it** **away** **or** **re** **-** **use** **it** **under** **the** **terms** **of** **the** **Project**
给 它 离开 或者 关于 - 使用 它 在下面 这 条款 的 这 项目
['guːtənbɜːrg] ['laɪs(ə)ns] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɔːr] [ˌɑːn'laɪn] [æt; ət] [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] .
Gutenberg **License** **included** **with** **this** **eBook** **or** **online** **at** **www** **.**
古腾堡 执照 包括 和 这 电子书 或者 在线的 在 万维网 .
['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] .
gutenberg **.** **org** **.**
古腾堡 . 组织 .

您可以根据本电子书附带的古腾堡计划许可条款或在线访问 www.gutenberg.org 来赠送或重新使用本电子书。

[ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm] [æt; ət]
This **eBook** **is** **produced** **by** **the** **Online** **Distributed** **Proofreading** **Team** **at**
这 电子书 是 生产 经过 这 在线的 分布式 校对 团队 在
[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] .
www **.** **pgdp** **.** **net** **.**
万维网 . 国内生产总值 . 网 .

本电子书由 www.pgdp.net 的在线分布式校对团队制作。

[ɪn'koʊdɪŋ]
Encoding
编码

编码

[rɪ'vɪʒ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri]
Revision **History**
修订 历史

修订历史

- - - - - ['stɑːrtɪd] .
2015 - 03 - 03 Started .
- - - - - 开始 .

2015年3月3日开始。

[ɪk'stɜːrn(ə)l] ['refrənsɪz]
External References
外部的 参考

外部参考文献

[ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] [kən'teɪnz] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['refrənsɪz] .
This Project Gutenberg eBook contains external references .
这 项目 古腾堡 电子书 包含 外部的 参考 .

这本古腾堡计划电子书包含外部参考文献。

[ðiːz] [lɪŋks] [meɪ] [nɑːt][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
These links may not work for you .
这些 链接 可能 不是 工作 为了 你 .

这些链接可能无法打开。

[kə'rekʃnz]
Corrections
更正

更正

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :
The following corrections have been applied to the text :
这 下列的 更正 有 到过 应用 到 这 文本 :

文本已作如下修改:

[peɪdʒ] [sɔːrs] Correction1 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Page Source Correction1 , 12 , 25 , 27 , 29 , 30 , 30 , 33 , 46 , 57 , 60 , 62 , 62 , 69 , 100 ,
页 来源 Correction1 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
104 , 106 , 108 , 110 , 114 , 118 , 120 , 121 , 121 , 123 , 125 ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,

页面源代码更正1, 12, 25, 27, 29, 30, 30, 33, 46, 57, 60, 62, 62, 69, 100, 104, 106, 108, 110, 114, 118, 120, 121, 121, 123, 125,

- [[nɑːt][ɪn] [sɔːrs]] .
125 [Not in source] .
- [不是 在 来源] .

125 [来源中未包含]。

- , - [hoʊ'zeɪ][hoʊ'zeɪ]
11 , 101 Jose José
- , - 何塞 何塞

11, 101 何塞·何塞

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神